

23 n. t.

BULLETIN

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

DEUXIÈME SÉRIE

TOME X.

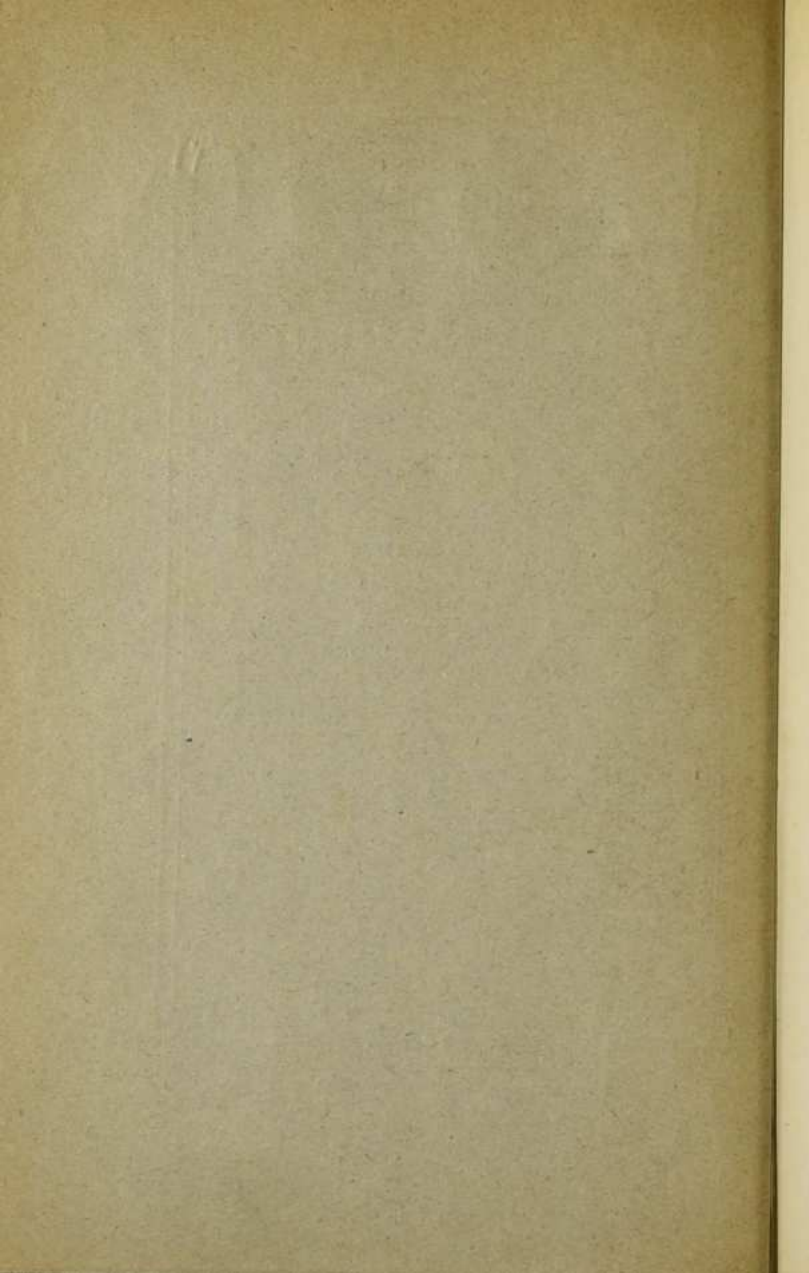


LIÈGE

IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE,

Rue St-Adalbert, 8.

1887



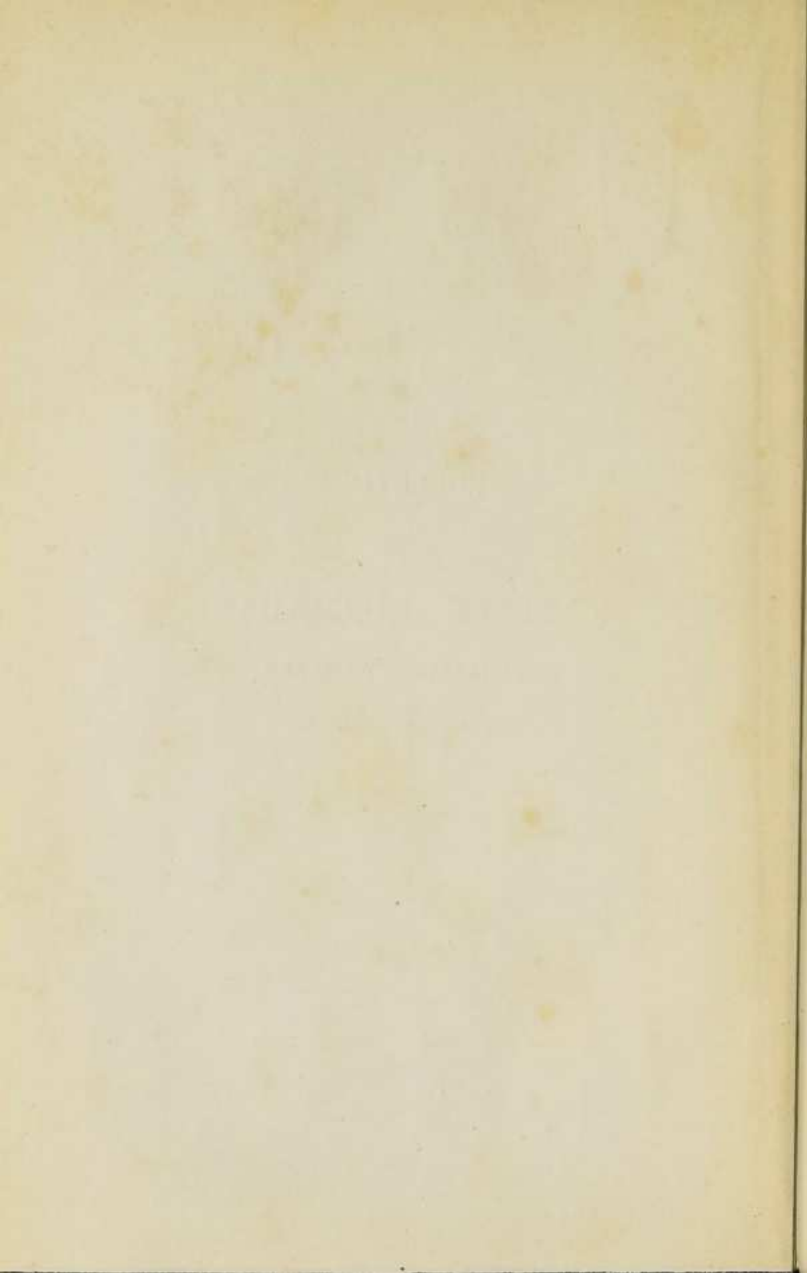
BULLETIN

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE LITTÉRATURE WALLONNE.

DEUXIÈME SÉRIE. — TOME X.





BULLETIN  
DE LA  
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE  
DE  
LITTÉRATURE WALLONNE  
DEUXIÈME SÉRIE  
**TOME X.**



LIÈGE  
IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE,  
Rue St-Adalbert, 8.

—  
1887

THE

COLLECTED EPIGRAMS

BY THE REV. J. H. WATSON

OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

LONDON



PRINTED BY J. H. WATSON

1841

# SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

## LITTÉRATURE WALLONNE

---

### STATUTS ET RÈGLEMENT (1)

---

#### CHAPITRE PRÉLIMINAIRE.

ART. 1<sup>er</sup>. Il est constitué à Liège une Société dans le but d'encourager les productions en WALLON LIÉGEOIS ; de propager les bons chants populaires ; de conserver sa pureté à notre antique idiôme ; d'en fixer autant que possible l'orthographe et les règles, et d'en montrer les rapports avec les autres langues romanes.

#### CHAPITRE II.

##### **Titre et travaux de la Société.**

ART. 2. La Société prend le titre de *Société liégeoise de littérature wallonne*.

(1) Revisés dans la séance du 24 février 1887 et dans celle du 13 mars suivant.

ART. 3. Elle institue des concours annuels de poésie wallonne entre les poètes du pays de Liège.

Des concours pourront également être établis sur les questions historiques ou philologiques relatives au wallon.

ART. 4. Le programme des concours, leurs conditions, les récompenses à donner aux lauréats sont déterminés, chaque année, par la Société dans la séance du 15 janvier.

Le dépouillement des pièces envoyées, ainsi que la nomination des jurys, se fera dans la séance du 15 décembre de la même année.

Enfin les jurys déposeront leurs rapports et feront connaître leurs décisions au plus tard, autant que possible, dans la séance du 15 avril de l'année suivante.

Toute mention honorable donne droit à une médaille en bronze.

Toute personne ayant obtenu une médaille dans un concours de la Société recevra le *Bulletin* de l'année correspondante.

La distribution des prix pourra avoir lieu en séance publique.

ART. 5. La Société réunit les matériaux du dictionnaire et de la grammaire du wallon Liégeois. Elle détermine, autant que faire se peut, les règles de la versification.

ART. 6. La Société s'assemble de droit au local ordinaire de ses séances, à cinq heures du soir, les 15 des mois de janvier, février, mars, avril, mai, juin, octobre, novembre et décembre.

Dans le cas où ces dates tomberaient un jour férié, la réunion aura lieu le lendemain. L'assemblée générale est celle du mois de janvier.

ART. 7. La Société s'assemble aussi sur toute convocation du

secrétaire ordonnée par le président. La convocation contient l'ordre du jour.

A la demande de trois membres titulaires, le président doit faire convoquer la Société.

ART. 8. L'assemblée délibère sur les objets à l'ordre du jour lorsque cinq membres titulaires sont présents.

En cas d'urgence reconnue par l'assemblée, il peut être statué sur tout autre objet non prévu à l'ordre du jour.

ART. 9. Sur demande de trois membres, le vote a lieu au scrutin secret.

Toute élection a lieu au scrutin secret.

ART. 10. Toute discussion politique ou religieuse est interdite.

### • CHAPITRE III.

#### **Des fonctionnaires et du bureau.**

ART. 11. Les travaux de la Société sont dirigés par un bureau composé d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire, d'un trésorier et d'un bibliothécaire-archiviste.

ART. 12. En cas d'absence du président et du vice-président, le membre le plus âgé en remplit provisoirement les fonctions.

Si le secrétaire est absent, le président choisit un des membres pour le suppléer.

ART. 13. Les membres du bureau sont nommés tous les ans dans la séance du 15 janvier.

La Société pourra, le cas échéant, nommer un secrétaire-adjoint et un bibliothécaire-adjoint.

ART. 14. Le président règle l'ordre du jour et dirige les discussions; il veille à l'exécution du règlement; il rend compte des travaux de l'année écoulée à l'assemblée générale du 15 janvier.

ART. 15. Le secrétaire tient le procès-verbal des séances et la correspondance; il exécute les décisions de la Société.

ART. 16. Le trésorier opère les recettes, fait les paiements et en rend compte à la fin de l'année; le tout sous la surveillance du président. Il présente chaque année un projet de budget pour le nouvel exercice.

Le bibliothécaire-archiviste conserve et classe la bibliothèque et les archives.

#### CHAPITRE IV.

##### **Des membres de la Société.**

ART. 17. La Société se compose : A) de trois membres d'honneur, qui sont le Bourgmestre de la Ville de Liège, le Président du Conseil provincial et le Gouverneur de la Province. B) de membres titulaires, honoraires, adjoints et correspondants.

ART. 18. Les membres titulaires de la Société sont au nombre de trente. Ils ont seuls voix délibérative et consultative. Ils pourront être répartis en diverses Commissions.

ART. 19. Seront nommés membres honoraires les membres titulaires qui en feraient la demande ou ceux qui, pendant trois années consécutives, n'auront plus participé aux travaux de la Société.

ART. 20. Les personnes présentées par trois membres titulaires sont inscrites comme membres adjoints. Les présentants sont responsables du paiement de la cotisation de la première année due par le membre adjoint qu'ils ont présenté.

ART. 21. Les membres correspondants sont nommés à la majorité des membres titulaires présents; ils se tiennent en relation avec la Société. Ils ne figureront au tableau que lorsqu'ils auront accepté ce titre. Ils sont invités à faire don à la Société de leurs publications.

Les membres honoraires, adjoints et correspondants ont le droit d'assister aux séances fixées par le règlement.

ART. 22. Les membres titulaires sont choisis parmi les membres adjoints à la majorité des votes des membres présents.

ART. 23. La démission donnée par un membre titulaire ou adjoint ne le libère pas du paiement de la cotisation de l'année dans le courant de laquelle la démission est donnée.

Le défaut de paiement de la cotisation pendant deux ans entraîne la démission. Le démissionnaire n'en est pas moins tenu au paiement de ces deux années.

## CHAPITRE V.

### Des publications

ART. 24. La Société fait imprimer :

A. Les pièces couronnées dans les concours.

Ces pièces deviennent sa propriété en ce sens qu'elles ne

peuvent être imprimées sans son autorisation. Tout manuscrit envoyé au concours est déposé aux archives.

B. Les pièces anciennes dont la rareté et le mérite nécessitent la conservation.

C. Les pièces adressées à la Société lorsqu'elles en sont jugées dignes.

L'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque est accompagnée du tirage à part de 50 exemplaires destinés à l'auteur.

ART. 25. Le secrétaire est chargé de remplir les formalités voulues par la loi pour assurer à la Société la propriété de ses publications.

ART. 26. Un exemplaire numéroté de toute publication est de droit remis sans rétribution à chaque membre honoraire, titulaire et adjoint.

La Société peut décider l'envoi d'un exemplaire aux correspondants.

Un exemplaire est adressé aux Sociétés qui accordent la réciprocité, à la bibliothèque royale de Bruxelles et à celle de l'Université de Liège.

## CHAPITRE VI.

### **Des recettes et des dépenses.**

ART. 27. Les recettes consistent : en cotisations payées par les membres titulaires, honoraires et adjoints, fixées à cinq francs annuellement, qui sont recouvrables dans le courant du mois de janvier; en dons volontaires; en subsides éventuels de la Com-



mune, de la Province, de l'Etat; et en produits de la vente des exemplaires des publications livrés au commerce.

ART. 28. Les dépenses ordinaires sont celles des frais d'installation et de bureau; elles sont ordonnées par le bureau.

ART. 29. Les dépenses extraordinaires sont affectées aux publications de la Société et aux prix remportés par les lauréats des concours. Elles ne peuvent être votées qu'à la majorité des trois quarts des membres titulaires présents.

## CHAPITRE VII.

### **De la revision du règlement et de la dissolution de la Société.**

ART. 30. En cas de nécessité reconnue par la majorité des membres titulaires présents et absents, les Statuts peuvent être modifiés.

Aucune résolution ne peut être prise à ce sujet qu'après avoir été discutée dans deux des réunions de droit.

ART. 31. La dissolution ne peut être mise en délibération que si les trois quarts des membres titulaires, convoqués spécialement à cet effet, sont présents.

Après deux convocations successives restées sans résultat, la Société délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents.

La dissolution ne pourra être prononcée que si elle réunit les deux tiers des voix des membres présents. La bibliothèque, les

archives et le sceau de la Société sont déposés à la bibliothèque de l'Université de Liège et deviennent la propriété de la Ville; le solde restant en caisse est acquis en tout cas au Bureau de bienfaisance de la Ville de Liège.

Pour copie conforme:

*Le secrétaire,*

VICTOR CHAUVIN.

---

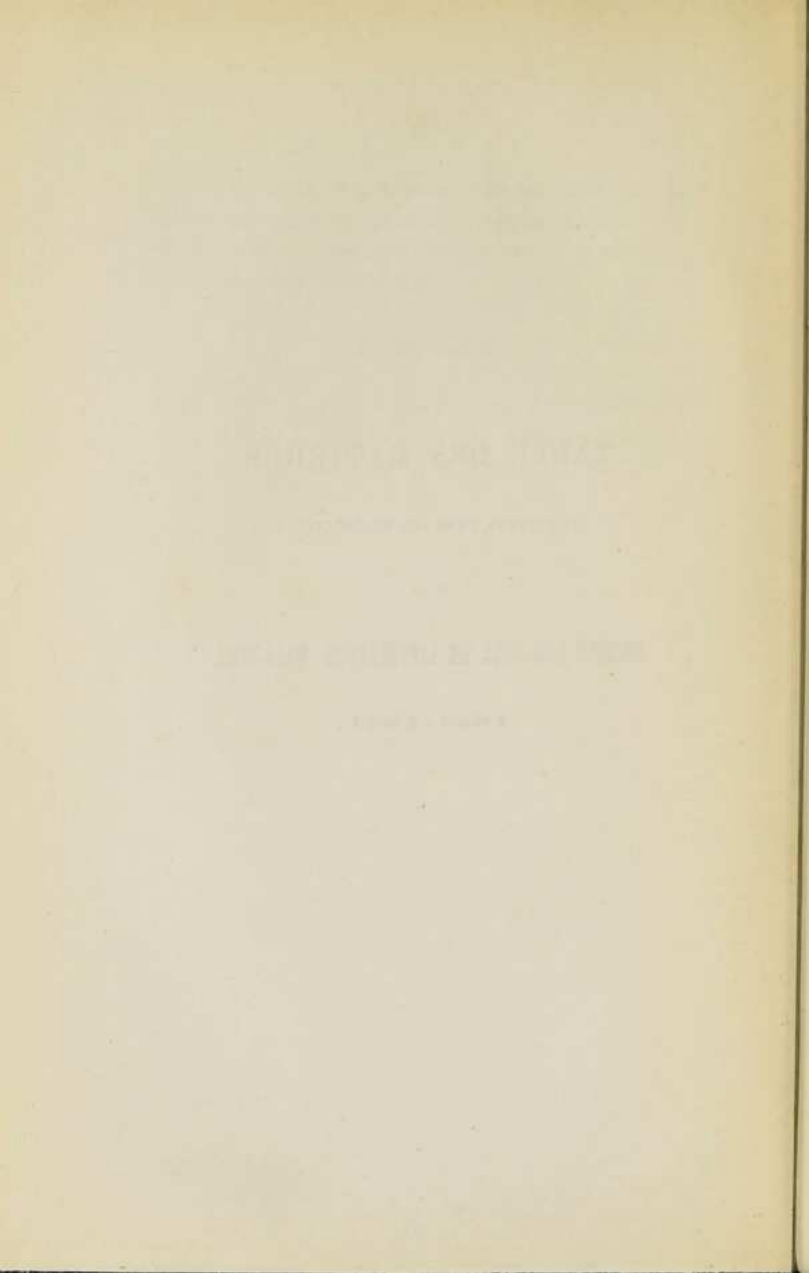
# TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LES PUBLICATIONS

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

**1857-1887**



# DATES DES PUBLICATIONS.

	Bulletins.	Annuaire.	Banquets.
1857 . . . . .			
58 . . . . .	I . . . . .		1
59 . . . . .	II . . . . .		2
1860 . . . . .	III . . . . .		3
61 . . . . .	IV . . . . .		4
62 . . . . .	V . . . . .		5
63 . . . . .	VI . . . . .	I	6
64 . . . . .	VII . . . . .	II	7
65 . . . . .			
66 . . . . .	VIII . . . . .		8
67 . . . . .	IX . . . . .	III	9
68 . . . . .	X.XI. . . . .	IV	10
69 . . . . .		V	11
1870 . . . . .	XII . . . . .		
71 . . . . .	XIII (1. liv. . . . .	VI	12
72 . . . . .		VII	13
73 . . . . .	I. 2 <sup>e</sup> s <sup>e</sup> . . . . .		
74 . . . . .			14.15
75 . . . . .			
76 . . . . .			16.17
77 . . . . .	II . . . . .		18
78 . . . . .	III . . . . .		
79 . . . . .	IV . . . . .		
1880 . . . . .		VIII	
81 . . . . .	VI . . . . .		19
82 . . . . .			
83 . . . . .			
84 . . . . .		IX	
85 . . . . .	VII . . . . .	X	
86 . . . . .	V. (1 liv.) VIII. IX.	XI	
87 . . . . .		XII	20

# THE HISTORY OF THE

1700	1710	1720	1730	1740	1750	1760	1770	1780	1790	1800	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62
63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93
94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124
125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155
156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186
187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217
218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248
249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279
280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310
311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341
342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372
373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403
404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434
435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465
466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496
497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527
528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558
559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589
590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620
621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651
652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682
683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713
714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744
745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775
776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806
807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837
838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868
869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899
900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930
931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961
962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992
993	994	995	996	997	998	999	1000	1001	1002	1003	1004	1005	1006	1007	1008	1009	1010	1011	1012	1013	1014	1015	1016	1017	1018	1019	1020	1021	1022	1023
1024	1025	1026	1027	1028	1029	1030	1031	1032	1033	1034	1035	1036	1037	1038	1039	1040	1041	1042	1043	1044	1045	1046	1047	1048	1049	1050	1051	1052	1053	1054
1055	1056	1057	1058	1059	1060	1061	1062	1063	1064	1065	1066	1067	1068	1069	1070	1071	1072	1073	1074	1075	1076	1077	1078	1079	1080	1081	1082	1083	1084	1085
1086	1087	1088	1089	1090	1091	1092	1093	1094	1095	1096	1097	1098	1099	1100	1101	1102	1103	1104	1105	1106	1107	1108	1109	1110	1111	1112	1113	1114	1115	1116
1117	1118	1119	1120	1121	1122	1123	1124	1125	1126	1127	1128	1129	1130	1131	1132	1133	1134	1135	1136	1137	1138	1139	1140	1141	1142	1143	1144	1145	1146	1147
1148	1149	1150	1151	1152	1153	1154	1155	1156	1157	1158	1159	1160	1161	1162	1163	1164	1165	1166	1167	1168	1169	1170	1171	1172	1173	1174	1175	1176	1177	1178
1179	1180	1181	1182	1183	1184	1185	1186	1187	1188	1189	1190	1191	1192	1193	1194	1195	1196	1197	1198	1199	1200	1201	1202	1203	1204	1205	1206	1207	1208	1209
1210	1211	1212	1213	1214	1215	1216	1217	1218	1219	1220	1221	1222	1223	1224	1225	1226	1227	1228	1229	1230	1231	1232	1233	1234	1235	1236	1237	1238	1239	1240
1241	1242	1243	1244	1245	1246	1247	1248	1249	1250	1251	1252	1253	1254	1255	1256	1257	1258	1259	1260	1261	1262	1263	1264	1265	1266	1267	1268	1269	1270	1271
1272	1273	1274	1275	1276	1277	1278	1279	1280	1281	1282	1283	1284	1285	1286	1287	1288	1289	1290	1291	1292	1293	1294	1295	1296	1297	1298	1299	1300	1301	1302
1303	1304	1305	1306	1307	1308	1309	1310	1311	1312	1313	1314	1315	1316	1317	1318	1319	1320	1321	1322	1323	1324	1325	1326	1327	1328	1329	1330	1331	1332	1333
1334	1335	1336	1337	1338	1339	1340	1341	1342	1343	1344	1345	1346	1347	1348	1349	1350	1351	1352	1353	1354	1355	1356	1357	1358	1359	1360	1361	1362	1363	1364
1365	1366	1367	1368	1369	1370	1371	1372	1373	1374	1375	1376	1377	1378	1379	1380	1381	1382	1383	1384	1385	1386	1387	1388	1389	1390	1391	1392	1393	1394	1395
1396	1397	1398	1399	1400	1401	1402	1403	1404	1405	1406	1407	1408	1409	1410	1411	1412	1413	1414	1415	1416	1417	1418	1419	1420	1421	1422	1423	1424	1425	1426
1427																														

## ABRÉVIATIONS.

---

A. . . . .	Annuaire.
a. n. . . . .	Air noté.
Arg. . . . .	Argent.
Banq. . . . .	Banquet.
Bibl. . . . .	Bibliothèque.
Br. . . . .	Bronze.
B <sup>e</sup> . . . . .	Bulletin.
G. . . . .	Couplet.
Ch. . . . .	Chanson.
Chap. . . . .	Chapitre.
Conc. . . . .	Concours.
Cr. . . . .	Crârnignon.
Dial. . . . .	Dialecte.
Dev. . . . .	Devise.
Dict. . . . .	Dictionnaire.
Extr. . . . .	Extraordinaire.
Etym. . . . .	Etymologie.
Fr. . . . .	Français.
Gloss. . . . .	Glossaire.
Liég. . . . .	Liégeois.
Méd. . . . .	Médaille.
Mél. . . . .	Mélange.
M. hon. . . . .	Mention honorable.
Par. de l'enf. p.	Parabole de l'enfant prodigue.
Pasq. . . . .	Pasqueie.
P. de th. . . . .	Pièce de théâtre.

Pl. . . . .	Planche.
Pop. . . . .	Populaire.
Rap. . . . .	Rapport.
Rech. . . . .	Recherche.
Rec. . . . .	Recueil.
S. tit. . . . .	Sans titre.
Sat. . . . .	Satire.
S <sup>e</sup> . . . . .	Société.
2 <sup>e</sup> s <sup>e</sup> . . . . .	2 <sup>me</sup> série.
Sp. . . . .	Spécial.
Str. . . . .	Strophes.
Techn. . . . .	Technologie.
Voc. . . . .	Vocabulaire.
Verm. . . . .	Vermeil.
Wal. . . . .	Wallon.

---



## A.

- A la ronde Mesdames.* Cr. a. n. Rec. TERRY, V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 22.
- A Liège on chacun el set bin.* Pasq. s. tit. 1788. Rec. BODY, VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 102.
- Abe (l') coute joie.* IV, 512.
- Abé (S<sup>i</sup>) à Comblain-au-Pont.* Ch. 1 c. Aug. HOCK, XII, 203.
- Abolition des octrois.* Conc. sp. fondé par un anonyme. Prix, méd. d'or. 1860. IV, mél. 107. — Rap. de Th. FESS, IV, 53.
- Conc. sp. de 1860. S. tit. Dev. : Monsieur l'anonyme, dix meie centimes, etc. Rap. IV, 53.
- Accoird (l').* Ch. Aug. HOCK, A, II, 147.
- Accord entre le chapitre de l'Eglise de Liège, et le seigneur Gilon et sa mère* (mai 1236). II, mél. 43.
- Accord entre l'Eglise de Liège et Nicholes sires de Romigui et de Florines* (juin 1236). II, mél. 46.
- Accorez tos po v'ni houté.* Pasq. s. tit. 1788. Rec. BODY, VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 106.
- Adiet (les).* Ch. Aug. HOCK, A, VII, 212.
- Adiet Nanette.* Rap. sur le 18<sup>e</sup> Conc. de 1884. Cr. et Ch., IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 529.
- Adile (S<sup>te</sup>) à S<sup>t</sup>-Jacques, à Liège.* Ch. 1 c. Aug. HOCK, XII, 212.

*Adzeûr* (l') à l'aut' patreie. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1876. Cr. et Ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.

*Agathe* (S<sup>te</sup>) à Liège. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 200.

*Agne* (l'), conte, Aug. Hock. III, 218.

— Voyez *Augne*.

*Agriculteurs* (Voc. des), Albin Body. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1.

*Ah! ah! Valentin*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 50.

*Ah! je n'os'rais vous dire*, Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 63.

*Ah! je suis allemande*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 34.

*Ah! que je me plains de l'amour*. Cr. a. n. Rec. TERRY, V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 108.

*Ah! si j' polève savu wiss' qui j'el ritrouv'reût*. Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1839. Cr. III, 193.

*Ah! Thomas, renveille-toi*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 96.

*Aidiz les malheureux*. Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou Ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 329.

*Ailid*, sainte wall. citée. X, 181.

*Aiwe* (l') beneie dè curé. Cr. Ant. REMACLE, dial. de Verviers, III, 383.

*Aiwes* (les) di Tongue. Satire. Lambert de RICKMANN, avec notes et notice par Albin Body. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.

— cité. III, mél. 1. — A, III, 54.

ALCIDE PRYOR. Voyez LE ROY et PICARD.

ALEXANDRE (A. J.), professeur à Gosselies. Dial. de Marche en Famègne.

— *Li pechon d'avril, ou vos l'auros, vos n'lauros nin*. Accessit, méd. de vermeil, 2<sup>e</sup> conc. de 1858, p. de th. II, 143. — Rap. d'Alph. LE ROY, II, 31.

— Gloss. *Examen critique de tous les dict. wal. fr.*, IX, 2<sup>e</sup> s. 353.

- *Explication de quelques mots du patois de Marche*, II, 227.
- *Li p'tit corti aux proverbes wallons*, dial. de l'Faumenne, avec la traduction littérale, 1<sup>re</sup> partie, m. hon. 3<sup>e</sup> conc. de 1860.  
V. JOS. DEJARDIN, IV. 661. — Rap. de J. STECHER, IV, 103.
- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Beaumont. VII, 155.
- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Gosselies. VII, 158.
- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de la Famènne. VII, 204.
- Bibl. II, 406. — III, mél. 21. — V, mél. 71.
- Cité I, 25.
- ALFRED NICOLAS. Voyez GRANDGAGNAGE (JOS.).
- Allons, p'tit cœur, allons*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 82.
- Alouette* (l'). Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 138.
- ALVIN (A.), préfet des études à Liège.
- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Beaumont, VII, 155.
- Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1874. Rec. de wallonismes du pays de Liège, lu le 15 juin 1875, II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 73.
- Rap. sur le 44<sup>e</sup> conc. de 1875, Cr. et Ch. lu le 15 juin 1876, III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 181.
- Rap. sur les trav. de la S<sup>e</sup> en 1874 et 1875, lu à la séance publique du 30 décembre 1876. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 197.
- Amis, kin zestant awireux*. Ch. s. tit. 1786. Rec. BONDY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 40.
- Amitié* (l'), Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Amour* (l') *au village*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 32.
- Amours* (mes). Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. et Ch. XIII, 65.
- Amours* (mes). Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1880. Cr. et ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Amours* (les) *da Gera*, comédie, Ed. REMOUCHAMPS. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 103.
- Amours* (les) *da Jeniton*. Cr. J. G. DELARGE. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 189.
- Amourette* (ine) Ch., J. G. DELARGE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 321.

- Amus'mint* (mes) Ch. H. BONHOMME dial. de Verviers. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 325.
- Ancienne chanson*. (1700?) A, VI, 33.
- Andri* (s<sup>e</sup>) *aux Mineurs à Liège*. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 201.
- ANDRIMONT (J. d'), bourgmestre. Toast à la Société, banquet du 28 décembre 1867. A, IV, 88.
- ANGENOT (Thomas-Jos.), traducteur juré. — Bibl. II, 403 — IV, mél. 97.
- Anne Marcie et ses élèves*. Aug. HOCK. A, III, 159.
- Annie* 1637. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1858. Récit en vers ou fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.
- Antoine* (s<sup>e</sup>) *de Padoue aux Mineurs à Liège*. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 194.
- ANTONY. Greffier des voir-jurés des charbonnages. Cité VI, 140. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 355.
- Apologues* en vers. Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1865. Contes en vers. IX, 31.
- Après la bataille d'Aywaille*. Fragment d'une Ch : par Guillaume MOUREAU DE TREUX. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 353.
- Après l'orège*. Ch. dédiée à A. CLESSE. Aug. HOCK. A, III, 193.
- Après l'poive li bai tain*. Spot en vers wall. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1861. P. de th. V, 49.
- Armanack ligeois*. J. DEJARDIN. A. I à XII. 5.
- Armeie* (l') *à l'nation belge*. Ch : Fr. BAILLEUX. A, I, 164.
- Armoirie et sceaux du métier des drapiers*. Pl. IX, 85.
- Armoiries du métier des tanneurs*. 2 pl. V, 176, 177.
- Armoiries des XXXII métiers*. V. 317 — Pl. menu du 16<sup>e</sup> banq. Janvier 1876.
- Armoiries des bonnes villes du pays de Liège*. Pl. menu du 17<sup>e</sup> banq. Décembre 1876.

*Armoiries des six vinâves de Liège.* Pl. menu du 18<sup>e</sup> banq.  
Décembre 1877.

*Armuris* (les). Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. ou Ch. VII, 67.

*Armuris* (les) *ligeois*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1874. Sat. mœurs  
liég. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 41.

ARNOLDI (Louis). Bibl. II, 401. — V, mél. 62.

*Aronge* (l') *romance*. Ch. GOTHIER. A, XII, 201.

ATHIN (Wathieu d'). Proverbe cité au *Voc. des houlleurs liégeois*.  
VI, 143. — Cité VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 17.

*Aignes* (les). — *A Vervi y at ou grand molin*. Cr. s. tit. Décembre  
1788. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 83.

— *Réponse à la chanson des aignes*, par DETROOZ. Rec. BODY. VI,  
2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 86.

— *Supplément à la chanson des aignes*. Rec. BODY. VI,  
2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 90.

*Au jardin de ma tante*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 150.

*Aux étudiants, mes dames*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 14.

*Avez-v' (l') veïou passer*. Cr. Nic. DEFRECHEUX. A. IV, 57.

*Avinteûre* (les) *da Hervai, messègl d'Eierset*. Rap. sur le 12<sup>e</sup>  
conc. de 1864. Cr. et ch. VIII, 34.

*Avinteure* (les) *d'on jonai*. Comedeie. François DEHIN. VIII,  
2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 115.

*Avocat* (l') *et l'méd'cin*, conte. Léop. VAN DER VELDEN. III, 225.

*Avoir* (n') *ni cul ni tête*, fable. DE STASSART. IV, 270.

## B

*Bablenne* (S<sup>re</sup>) à Liège. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 171.

*B'...* (baron de) cité : II, 63.

BAECKER (Louis de), cité : V, 35.

*Bahege* (on). Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882. Cr. ou Ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39.

- BAILLEUX (François), avocat, secrétaire de la S<sup>e</sup>.
- Rap. lu à la séance du 15 janvier 1858. I, 49.
  - Notes de l'ode wall. à Mathias Navœus, I, 135.
  - Discours prononcé le 15 avril 1858. II, 20.
  - Compte rendu des travaux de la Société, lu le 15 janvier 1859. II, 26.
  - *Vive Liège*, chant patriotique, m. hon. 3<sup>e</sup> conc. de 1858, II, 365. — Rap. par Ad. STAPPERS. II, 309.
  - *Notice sur une moralité ou mystère* (vers 1623.) II, mél. 1.
  - *Notice sur une pièce ancienne intitulée : Les femmes* (vers 1700). III, mél. 1.
  - Banq. de la S<sup>e</sup> du 29 déc. 1860. III, mél. 91 — Du 28 déc. 1861. IV, mél. 14.
  - Avant-propos du dict. *Des Spots*. IV, 151.
  - Rap. sur une pièce intitulée : *lu Saint-Nicolas de l'orphelin*, IV, mél. 25.
  - Chargé de la traduction d'une partie de l'*Evangile Saint-Mathieu*, III, mél. 90. — V, mél. 83.
  - Note grammaticale; du pluriel des substantifs et des adjectifs en wall. V, mél. 51.
  - *Le patois à Liège, il y a cent ans.* (1763.) A. I, 43.
  - *Belge et Liégeois*. Ch. A. I, 157.
  - *L'armée à l'union belge*. Ch. A. I, 164.
  - Rap. sur les conc. de 1862, 2<sup>e</sup>. gloss. techn. 3<sup>e</sup>. Déterminer l'époque à laquelle le patois de Liège a revêtu ses caractères distinctifs. Lu le 10 mars 1864. VI, 132.
  - Notes et reproductions rectifiées de la : *Paskey dit quarem et charnée*. VI, mél. 1.
  - *Les deux Mathi*. Ch. A. II, 152.
  - *Les femmes et l'vin*. Ch. A. II, 157.

- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Liège. VII, 250.
- Son décès, le 26 janvier 1866. VIII, 30.
- Son portrait par F. VAN LOO. A, III, frontispice.
- Sa biographie par Alph. LE ROY. A, III, 43.
- Sa bibliographie par Ul. CAPITAINE. A, III, 77.
- Traduction des fables de LA FONTAINE. A, III, 64.
- *Passe-timps.* A, III, 67.
- *Les fèves da m'veye grand'mère.* A, III, 71.
- *Les biesses malades dè l'pesse.* Fève. A, III, 85.
- Ch. lui dédiée par M. PILETTE, avocat à Paris. A, III, 201.
- M<sup>me</sup> veuve Bailleux fait don à la Société de la bibl. wall. formée par son mari. (15 mai 1866). X, mél. 65. — A, III, 74.
- *A cis qui sont moirts po l' liberté,* poésie. A, VII, 130.
- Chroniques de la Société 1859-60. III, mél. 79. — 1860. IV, mél. 105. — 1861. IV, mél. 110. — 1862-63. V, mél. 77. — 1863. VI, mél. 159.
- Bibl. II, 377. — III, mél. 10. — IV, mél. 91. — V, mél. 63. — VII, mél. 73. — X, mél. 70.
- Cité. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 355. — VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Baitri*, conte en prose. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, V, 61.
- Baiwir so s'panse*, pot pourri dialogué en trois parties. Alcide PRYOR. A, II, 161.
- Balade.* Aug. HOCK. 5 c. XII, 125.
- Baligond.* Rech. étym. J. STECHER. III, mél. 52.
- Bambert (on), fauve.* Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 95.
- Banquets* anniversaires de la fondation de la Société (comptes rendus.)  
3<sup>e</sup> Banq. 29 déc. 1860, par Fr. BAILLEUX. III, mél. 91.

- 4<sup>e</sup> Banq. 28 déc. 1861, par Fr. BAILLEUX. IV, mél. 114.  
5<sup>e</sup> Banq. 27 déc. 1862, par Hyac. KIRSCH. A, I, 145.  
6<sup>e</sup> Banq. 26 déc. 1863, par Hyac. KIRSCH. A, II, 139.  
8<sup>e</sup> Banq. 30 déc. 1866, par Aug. DESOER. A, III, 181.  
9<sup>e</sup> Banq. 28 déc. 1867, par Aug. DESOER. A, IV, 85.  
10<sup>e</sup> Banq. 26 déc. 1868, par Georges BRONNE. A, V, 129.  
11<sup>e</sup> Banq. 29 déc. 1869. A, VI, 233.  
12<sup>e</sup> Banq. 30 déc. 1871. Toast au Roi par Jos. DEJARDIN.  
    Toast de M. de LUSEMANS, gouverneur. A, VII, 189.  
— Les derniers banquets de la Société par Aug. DESOER.  
    A, VIII, 167.  
13<sup>e</sup> Banq. 29 déc. 1872. Menu wall. par PICARD. — Toast  
    de Jos. DEJARDIN, par PICARD. — Fragment d'un pot  
    pourri dialogué, par Alcide PRYON, et d'un portrait sa-  
    tirique par Jos. LAMAYE. A, VIII, 168.  
14<sup>e</sup> Banq. 12 janvier 1874. Menu wall. par PICARD. —  
    Toast du président par PICARD. A, VIII, 178.  
15<sup>e</sup> Banq. 27 déc. 1874. Menu par PICARD. — Toast du  
    président par le MÊME. A, VIII, 181.  
16<sup>e</sup> Banq. 9 janvier 1876. Toast du président par PICARD.  
    A, VIII, 184.  
17<sup>e</sup> Banq. 31 déc. 1876. Menu wall. et toast du président  
    par PICARD. A, VIII, 186.  
18<sup>e</sup> Banq. 28 déc. 1878. Menu par PICARD. A, VIII, 191.  
19<sup>e</sup> Banq. 31 déc. 1881, par Aug. DESOER. A, IX, 175.  
    Invitation par Aug. HOCK. 176. — Toast aux fondateurs  
    de la Société par N. LEQUARRÉ. 181. — *A l'mémoire des*  
    *mâquants*, Ch. par Aug. HOCK. 182.  
20<sup>e</sup> Banq. 8 janvier 1887, par Jos. DEFRECHEUX et DUCHESNE.  
    A, XII, 183. Invitation par Aug. HOCK. 187. — Menu,



189 et toast au Roi, 191, par J. DEJARDIN. — Toast à J. d'ANDRIMONT par Ed. REMOUCHAMPS, 192.

*Banquet* (li) *di m'camerade Hinri*. Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1858. Ch. ou poème sat. II, 309.

*Banquet* (li) *wallon*. Ch., Nic. DEFRECHEUX, A, IV, 93.

*Banquets* (les). Ch. Aug. HOCK, A, VI, 236.

*Banquet dè 30 décembre 1871*. A l'*Société wal.*, poésie, J.-S. RENIER. Dial. de Verviers, A, VII, 209.

*Bar*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 238.

*Bardouxhe*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 243.

*Bâre* (S<sup>te</sup>) à Maestricht. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 103.

BARILLIE (François), ouvrier lampiste. Bibl. II, 379. — III, mél., 10. — V, mél, 63. — VII, mél. 74.

BARON (S.). Bibl. II, 379.

BASSOMPIERRE (J.-F. de), avocat. Bibl. II, 379.

*Batte* (li) *âx où*. Aug. HOCK. A, V, 114.

*Batte* (li) *di Ltge*, Sat. G. DELARGE. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 47.

*Baube* (li) *do capucin*. Conte. A. VERNER. Dial. de Beauraing. VIII, mél, 45.

BAUCHAU (Ambroise). Bibl. II, 408.

BAYET (E.-H.-J.), ancien contrôleur du cadastre. Bibl. II, 379.

BAZE. Ancien questeur de l'assemblée législative française; fragment d'une épître adressée à M. d'Otreppe de Bouvette. II, 67.

*Bazin ès l'baîté*. Légende IV, 603.

BEAUFFORT (Célestin), greffier du tribunal. Bibl. IV, mél. 98.

BEAUJEAN (N.-J.). Bibl. VII, mél. 82. — X, mél. 75.

BEGDELIEVRE (comte de), cité. I, 135.

*Belge et Ligeois*. Ch. Fr. BAILLEUX. A, I, 157.

- Belgique* (li) en 1830. Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1838, p. de th. II, 31.
- Belgique-Hollande, rimettans-nos*. Ch. M. THIRY. A, II, 49.
- Bellès* (les) *nutes d'osté*. Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1859. Cr. III, 193.
- BELLEFONTAINE (Alph.), receveur communal à Weismes. *Par. de l'enf. prod. dial.* de Weismes, VII 246. — Cité: III, mél. 77.
- BELLEFONTAINE (J.-J.), curé à Beauvais puis à Sprimont. Pasq. lui attribuées. (Fin du XVIII<sup>e</sup> siècle). A, XI, 176.
- BENOIT (Jean-Charles), sergent de ville à Namur. Bibl. II, 408.
- BERGHES (Georges-Louis de), évêque de Liège. Cité: I, 163, 189.
- BERGHES (Robert de), évêque et prince de Liège, roi de l'arbalète en 1558. V, mél. 14.
- BERNUS (Léon), négociant à Charleroi. *L'histoere de l' grande inondation d' Charleroet en 1850 ; eiet in l'honneur de s' 25<sup>e</sup> année, pa in homme qui y estet eiet qui s'in rappelle comme d'aujourd'hu*, poème, dial. de Charleroi. A, X, 73.
- BERTHOLET, peintre, cité VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 17.
- BERTINCHANT (Gustave), de Dour. *Par. de l'enf. prod. dial.* de Dour. VII, 144.
- BERTRAND (Hubert), ouvrier vannier. Bibl. V, mél. 63.
- Bertuin* (S<sup>t</sup>) A Malonne. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 213.
- Besèce*. (li) fève. KIRSCH. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 67.
- Biesses*. (les) *comedeie*. J. F. XHOFFER, dial. de Verviers. II, 231.
- Biesses*. (les) *malades dè l' pesse*. Fève. Fr. BAILLEUX. A, III, 85.
- Biesses*. (les) *malades dè l' pesse*, fève. KIRSCH. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 69.
- Billet* (li) *d' loterieie*. Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1885. Ch. et Cr. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 557.
- Bibliothèque de la Société wallonne. Bibl. II, 371 — III, 9 — IV, mél. 39 — V, mél. 61 — VII, mél. 71 — X, mél. 67.
- Binâhe et mâvas*. Ch., A. PECLERS. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 131.

*Binamé* (mi) *p'tit chin*. Ch., J. J. DEHIN. A, V, 56.

*Birre* (li). Ch., Nic. DEFRECHEUX. A, VI, 219.

*Blanc* (li) *skelin*, *diales et macrales*; dialogue. Aug. HOCK. A, I, 57.

*Blessi* (li) *d' Malakoff*. Strophes. H. FORIR. A, III, 158.

BODART (Alexandre), receveur de l'enregistrement à Fosses. Transcription de la *par. de l'enf. prod.* dial. de Fosses. (Voyez MARÉCHAL. VII, 173.

BODY (Albin), archiviste à Spa.

— Voc. *des charrons, charpentiers et menuisiers*, avec pl. accessit, méd. en verm. 2<sup>e</sup> conc. de 1864. Gloss. techn. VIII, 51. Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. VIII, 43. — Cité IX, 2<sup>e</sup> s°, 349.

— Voc. *des tonneliers, tourneurs, ébénistes*, etc, 2<sup>e</sup> prix, méd. de verm. 2<sup>e</sup> conc. de 1866. Gloss. techn. X, 207. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE, X, 201. — Cité IX, 2<sup>e</sup> s°, 349.

— Voc. *des couvreurs en chaume, en ardoise, en tuile, en zinc et des ramoneurs*, avec pl. prix, méd. d'or. 2<sup>e</sup> conc. de 1870. Gloss. techn. XI, 139. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. XI, 132. — Cité IX, 2<sup>e</sup> s°, 349.

— Voc. *des poissardes du pays wallon*. XI, 187. — Cité IX, 2<sup>e</sup> s°, 350.

— Gloss. *Roman Liégeois* (en collaboration avec Stanislas BORMANS.) Prix GRANDGAGNAGE. méd. d'or de 500 fr. conc. de 1869. Gloss. des anciens mots wall. XIII, 1<sup>re</sup> livraison 94. — Dédicace à M. Ch. GRANDGAGNAGE 93, avant propos, 95. — Principales sources citées 101. — Gloss. 107. (publié jusqu'au mot *avour*, page 212.) — Rap. de J. STECHER. XII, 63. — Cité IX, 354.

— *Onomatographie*, méd. d'or. 8<sup>e</sup> conc. de 1877. *Une étude sur les noms de famille*. IV, 2<sup>e</sup> s°, 7. — *Bibliographie*, 7. — *abréviations*, 12. — *Introduction*, 13. — *Noms des nobles*, 15. — *Noms des vilains ou du peuple*, 18. — § 1<sup>ers</sup> noms tirés des

localités ou de fiefs, de terres ou de manoirs, 25. — § 2. noms provenant de prénoms ou de noms de baptême, 28. — § 3. noms pris des qualités et des infirmités corporelles ou physiques, comme aussi des qualités morales et défauts, 30. — § 4. noms tirant leur origine de la condition sociale, c'est-à-dire des charges ou dignités, des professions ou métiers, de peuples ou de pays, 33. — § 5. noms empruntant leur source aux trois règnes de la nature, 44. — § 6. noms formés par les langues étrangères, 54. — Des variations dans l'orthographe des noms, 60. — Des sobriquets, 64. — De la falsification des noms, 70. — Noms de famille provenant de prénoms, 78. — Noms dérivés de prénoms, 85. — Liste de quelques noms puisés dans le livre d'adresses de la ville de Liège, 207. — Rap. de J. STECHER. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1.

— Recueil de chansons, épigrammes, dictons, etc., concernant la révolution liégeoise de 1789. Prix, méd. d'or. 4<sup>e</sup> conc. de 1879. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 11, préface 11. — Avant propos, 15. — Recueil, 17. — Glanes historiques, 372. Table, 379. — Rap. de L. POLAIN. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 5.

— Voc. des agriculteurs de l'Ardenne, du Condroz, de la Hesbaye et du pays de Herve. Prix, méd. d'or. 2<sup>e</sup> conc. de 1880. Gloss. techn. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1. — Rap. de N. LEQUARRÉ. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, V. — Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 349.

— Bibl. X, mél. 70.

— Notice sur les aînes de Tongue. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.

BOISELOT. Dict. cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 355.

BOILEAU. Cité II, 313.

Bois (li) d'Kikèpois. Ch. L. MICHEELS. A, I, 93.

BOISELOT (V.) de Liège. Les ouvris d'houïe. M. hon. 11<sup>e</sup> conc. de 1867. (Cr. ou ch.) XI, 40. — Rap. de A. PICARD. XI, 31.

Bolegèresse (li) et l'mounerresse. Rap. sur le 7<sup>e</sup> conc. de 1860. Cr. IV, 55.

- Bon, bon, si l'amour vous gêne.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 48.
- Bon (li) et l' mava lot.* Conte, Aug. HOCK. III, 220.
- Bon (li) ange.* Conte, A. VERMER, dial. de Beauraing. A, VIII, 155.
- Bon (on) camaraude.* Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. ou Ch. XIII, 65.
- Bon (on) conseie.* Rap. sur le 7<sup>e</sup> conc. de 1860. Cr. IV, 55.
- Bon (li) coturi.* Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1880. Cr. ou Ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Bonteut, bonne deie, belle vône ès meie.* Prov. voc. des houiileurs liégeois. VI, 183.
- Bon (lu) Dieue qui fait tot pon' ben'.* Ch. s. tit. 1788. Rec. Dony. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 74.
- Bon cour et male tiessz.* Conte, Aug. HOCK. III, 245.
- Bon Diet l'raidret, fauve,* Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 105.
- BONAPARTE* (Lettre du prince Louis-Lucien), adressée à M. LE ROY. V, mél. 83.
- Bonheür (li) dè l' nation.* Rap. sur le 7<sup>e</sup> conc. de 1860. Cr. IV, 55.
- Bonheür (li) vole.* Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1859, p. de th. III, 39.
- BONHOMME* (H.), de Verviers. Dial. de Verviers.
- *Les efans divins les beurres.* M. hon. 15<sup>e</sup> conc. de 1874. Cr. ou Ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 52. — Rap. d'Is. Dony. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 49.
- *Brabançonne wallonne.* M. hon. conc. sp. de 1880. 50<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance nationale. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 307. — Rap. d'Ad. Nihon. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 289.
- *Nos amus'mint, ch. — l' richesse d'onne mère.* Ch. m. hon. 16<sup>e</sup> conc. de 1877. Cr. et Ch. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 325, 328. — Rap. de Jos. DEJARDIN. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 317.
- Bonne (li) étinte.* Cr., A. PECLERS. XII, 49.
- Bonne (la) femme,* origine. IV, 326.

*Bonne* (li) *houmeûr*. Ch., G. DELARGE. A, VIII, 198.

*Boquet* (li) *d' feute*. II, mél. 53.

BORGNET (Jules), archiviste à Namur. *Par. de l'enf. prod. dial. de Namur*. VII, 176.

BORGNET (Adolphe), professeur. Cité IX, 2<sup>e</sup> s°, 352.

BORGNET (J.-L.), ouvrier typographe. Bibl. V, mél. 63.

*Borguignade* (lu). Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1858. Récit en vers ou fragment épique, épisode des annales du pays de Liège, II, 321.

BORLÉE (Louis), de Havelange. *Par. de l'enf. prod. dial. de Havelange*. VII, 199.

BORMANS (Stanislas), administrateur-inspecteur de l'Université.

— Le bon métier des tanneurs de la cité de Liège. IV, 149. — Introduction. Les bons métiers de Liège, 149. — Le bon métier des tanneurs, rech. historiques, 178. — Organisation intérieure du métier. Chap. I, des officiers et des employés, 213. — Le gouverneur, 216. — Les jurés, 230. — Les députés, 232. — Les rewards, 235. — Le rentier, 238. — Le greffier, 241. — Le varlet, 242. — Le groumet, 243. — Les serviteurs du trinay, 245. — Chap. II, des compagnons, 249. — Les maîtres, 249. — Les ouvriers, 251. — Les apprentis, 253. — Les varlets servants, 256. — Chap. III. De la possession du métier, 259. — L'acquête, 259. — Le relief, 262. — L'usance et la hantise, 265. — Les assemblées, 271. — Chap. IV. Des marchandises, 285. — Les écorces, 285. — Les peaux, 292. — Les cuirs, 293. — Les recoupeurs, 302. — Chap. V. Des propriétés de la corporation, 305. — La halle, 305. — Le moulin, 309. — Chap. VI. Des marques distinctives du métier, 317. — Les armoiries, 317. — Les bannières, 321. — Les sceaux, 323. — pl. 324. — Chap. VII. Des archives, 325. — Les chartes, 325. — Les registres, 328. — Inven-



- taire des anciennes archives, 330. — Voc. des mots techniques wall., 356. — Tannerie, 359. — Corroyerie, 366. — Gloss., 369. — Appendices. Documents inédits : chartes, records, recès, etc. (de 1288 à 1596), 389. — Errata du livre des chartes et privilèges des 32 bons métiers (Documents relatifs aux tanneurs.), 461. — Prix, méd. d'or de 200 frs., 1<sup>re</sup> conc. de 1861. Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. V, 149. — Rap. de Ad. PICARD. V, 129.
- Gloss. des tanneurs. Prix, méd. d'or, 3<sup>e</sup> conc. de 1861. Gloss. techn. d'une profession. V, 369. — Rap. de Ad. PICARD. V, 129. — Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 348.
- Documents divers. Extrait des archives de Liège. V, mél., 1.
- Voc. des houlleurs liégeois. Prix méd. d'or. 2<sup>e</sup> conc. de 1862. Gloss. techn. Introduction. VI, 138. — Voc., 147. — Rap. de Fr. BAILLEUX. VI, 133. — Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 348.
- Documents divers. Extrait des archives de Liège. VI, mél., 95.
- Le bon métier des drapiers de la cité de Liège. IX, 81. — Rech. historiques. Période de formation (1300 à 1418), 85. — Période de prospérité (1418 à 1650), 116. — Des offices et emplois, 121. — Les gouverneurs et les jurés, 123. — Les rewards ou wardains, 124. — Le rentier, 128. — Le greffier, 129. — Le valet, 130. — L'usinier de la Halle, 130. — L'usinier des wendes ou des rames, 132. — Usance du métier, l'acquète, 133. — Les assemblées, 134. — Pratique du métier, 136. — Des maîtres, 137. — Des ouvriers, 139. — De l'achat des laines, 139. — De l'emploi des laines, 141. — Des peigneuses, 141. — Des cardeuses, 142. — Des fileuses, 143. — Des tisserands, 143. — Des foulons, 145. — Des teinturiers ou tindeurs, 146. — De la vente, 147. — Des draps étrangers, 147. — Période de décadence. (1650 à 1794), 151. — Gouverneurs du métier des drapiers, 160. — Inventaire des anciennes archives du métier, 165.

- Documents inédits, 17 pièces, 179. — Armoirie et sceaux (pl.), 85. — Tisserand à son métier (pl.), 137. — Prix, méd. d'or. 1<sup>re</sup> conc. de 1865. Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation. — Rap. de J. STECHER. IX, 65.
- Gloss. techn. *du métier des drapiers*. 2<sup>e</sup> prix, méd. en verm. 2<sup>e</sup> conc. de 1865. Introduction. IX, 233. Gloss., 239. — Rap. de J. STECHER. IX, 65. — Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 348.
- Recherches sur les rues de l'ancienne paroisse Saint-André à Liège. Prix, méd. d'or. 3<sup>e</sup> conc. de 1865. Une étude sur les rues de Liège. IX, 297. Introduction, origines, formation et développements successifs de la ville de Liège, jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, 299. — Première enceinte construite par saint Hubert, 308. — Travaux publics de Notger, 317. — Deuxième enceinte commencée par l'Empereur Henri IV, 321. — Sac de Liège par Charles le Téméraire en 1468, 329. — Reconstruction de la cité en 1478; Outremeuse, 334. — Erard de La Marck et ses successeurs, 336. — Physionomie de la cité pendant le XVI<sup>e</sup> siècle, 343. — Travaux publics pendant le XVII<sup>e</sup> siècle, 346. — Quartier du marché, 353. — Paroisse Saint-André, 354. — Répertoire alphabétique des noms propres, des enseignes, etc., 468. — Rap. de J. STECHER. IX, 65.
- Notice sur Barthelemy-André et Dieudonné-Joseph Dumont, receveur et employé des hospices. A, VI, 148.
- Gloss. *Roman Liégeois* (en collaboration avec Albin Bovy). Prix GRANDGAGNAGE, méd. d'or de 500 fr., conc. de 1869, gloss. des anciens mots wallons. XIII, 1<sup>re</sup> livraison, 91. — Dédicace à M. Ch. GRANDGAGNAGE, 93. — Avant-propos, 95. — Principales sources citées, 101. Gloss., 107, publié jusqu'au mot *avour*, page 212. — Rap. de J. STECHER. XII, 63. — Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 354.
- Bibl. VII, mél., 74. — X, mél., 70.



- Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 353. — VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 13, 17, 24.
- BORMANS (Théophile).
- *Les pônes di cour*. Cr. a. n. 1<sup>re</sup> m. hon. 5<sup>e</sup> conc. de 1859. III, 382. — Rap. de J. DEJARDIN. III, 193.
- *Chant des Belges*, chœur. Méd. d'arg. prix fondé par M. De ROSSIIUS-ORRIAN, en 1860. IV, 15. — Rap. d'Aug. DESOER. IV, 1.
- *Lisette et Margaritte*. M. hon. 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VII, 71. — Rap. d'A. BURY. VII, 67.
- *Ax étringirs*. Ch. méd. d'or. conc. extr. de 1859. XII, 52. — Rap. d'Aug. DESOER. XII, 25.
- Bibl. IV, mél., 91.
- BOSARD (Adolphe). Bibl. IV, mél., 98.
- BOSSET, docteur. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Limerlé, près Houffalize. VII, 224.
- BOSSON (O.). *Ni rouviz nin on pauve avêule s'i v' plaît*. M. hon. 9<sup>e</sup> conc. de 1862. Cr. VI, 131. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 39. — Bibl. VII, mél., 74.
- Botiques (les) *di noss' vîx palâs*. G. DELARGE. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 146.
- Bottresse (li). Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. et ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.
- Bottresses (les). Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1860, un type wallon. IV, 55.
- Bottresses (les). Sat. G. DELARGE. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 382.
- Boubin (li), *rimaîr*. Dial. de Francorchamps. G. MAGNÉE. IX, 55.
- BOUILLANT (Auguste). *Par. de l'enf. prod.* dial. de Soignies. VII, 152.
- BOUILLIOT (Jean-Bapt.). Bibl., II, 405. — III, mél., 100.
- BOUOÏOL, receveur de l'enregistrement à Péruwelz. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Péruwelz. VII, 129.

- Bouquette*. II, mél., 54.
- Bouquette* (li) *emacraleie*. Comedeie, N. HOVEN. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Bourdeux* (li) *biergi*. Fève, Aug. HOCK. X, mél., 36.
- BOURGOGNE (J.-P.). Bibl. V, mél., 63.
- Bourgogne* (li). Ch. JOS. LAMAYE. A, II, 131. — A, XI, 152.
- Bourlà* (à). Sat. H. SIMON. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 563.
- BOVY (Henri), docteur en médecine. Sa biographie par Aug. DESOER. A, II, 135.
- Brabançonne nationale*. Dev. 50<sup>e</sup> anniversaire de l'ind. nationale. Rap. sur le conc. sp. de 1880. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 289.
- Brabançonne nationale*. Ch. H. BONHOMME. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 307.
- BRABANT, de Namur. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Namur. VII, 176.
- BRAHY (Toussaint), de Liège. *Complainte*, m. hon. 17<sup>e</sup> conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 300. — Rap. de V. CHAUVIN. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.
- Breiat* (s<sup>e</sup>), à Andrimont. Aug. HOCK. Ch. 1 c. XII, 182.
- BRESMAEL (J.-F.), docteur à Tongres. Cité VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 258.
- BRILLAT-SAVARIN. Cité II, mél., 54.
- BRINVILLERS (marquise de), citée VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 17.
- BRIXHE (Louis), général. *Lè deu mof, kont*. III, mél., 37.
- BRIXHE (G.-L.), licencié en droit. Cité VI, 137, 141. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 346.
- Brixhe* (s<sup>e</sup>), à Amay. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 154.
- Brocal* (ies) *sont ravaleies mes efants*. Pasq. so l'famille Brocal, 1789. Fragment. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 154.
- Brocale* (ine) *inte deux feu*. Scène pop. Em. GERARD. A, XII, 93.
- BRONNE (Georges), avocat. *Compte rendu du 10<sup>e</sup> banq. du 26 déc.* 1868. A, V, 129.
- Bronspotte* (li) *di Hougâre ou Lîná l' sâvli*. Opéra. Parole et musique de B. E. DUMONT. A, XII, 119.

*Brute et eune.* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1877. Scène populaire.  
IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 263.

BUCHÉ (L.-M.), instituteur. Bibl. III, 379.

BUCKENS (J.), professeur à l'Académie. Dessin du menu du 1<sup>er</sup>  
banq. (*les bottresses*) — du 2<sup>e</sup> banq. (*une houillère*).

*Burdoies* (les). Poésie dédiée à la S<sup>e</sup> par J. F. XHOFFER, dial. de  
Verviers. A, IV, 74.

*Burnette allons gaiement.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 16.

BURNOTTE (J.), docteur, à Florenville. *Par. de l'enf. prod.* dial.  
de Florenville. VII, 215.

BURY (Auguste), avocat. Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. ou ch.  
lu le 14 mars 1863. VII, 67. — Bibl., X, mél., 71.

BUSCH (Willem). Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 541.

But de la S<sup>e</sup>. I, 15, 20. — II, 35.

*Buveux* (les) d' *peket*. Poésie, A. PECLERS. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 15.

## C

*Ca dansans turtos es rond, vive noss' borgumaisse Fion, rondeau.*  
1789. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 119.

*Cache* (les) è *for*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1885. Sat. ou conte.  
IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 537.

CALBERT (Casimir). Bibl. V, mél. 70.

CAMBRESIER (M. R. H. J.), prêtre. Bibl., II, 380. — Diet. Cité  
III, 196.

— Diet. wall. fr. 1787. Examen critique de tous les dict. wall.  
fr., IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 312.

*Cabaret* (li). Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII,  
2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 247.

CAPITAINE (Ulysse), bibliothécaire archiviste de la S<sup>e</sup>.

- Notice sur la : *Pasqueie critique et calotene, so les affaires de l' medicenne*. I, 142.
- Rap. sur les dons faits à la bibl. de la S<sup>e</sup>. II, 369.
- Les premiers documents liégeois écrits en français (1233, 1236). II, mél., 43.
- Notice sur *prumire response de calottin à loign: auteur de supplément*. IV, mél., 1.
- Quelques mots sur les premières inscriptions liégeoises écrites en langue romane. IV, mél., 59.
- Cité II, 27. — VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 20. — 255.
- Bibl. II, 380. — III, mél., 10. — IV, mél., 91. — V, mél., 63. — VII, mél., 74. — X, mél., 71.
- Dédicace par Aug. Hock, *des croyances et remèdes populaires au pays de Liège*. XII, 78.
- Ce qu'on pourrait appeler une introduction. A, I, 31.
- Bibliographie de Henri FOUR, professeur. A, I, 135.
- Les chansonniers forains MOREAU et SIMONIS. A, II, 31.
- Bibliographie de Ch. DUVIVIER, curé de Saint-Jean. A, II, 95.
- Etude sur le mot *pasquée*. A, III, 89.
- Bibliographie de Fr. BAILLEUX, secrétaire de la S<sup>e</sup>. A, III, 77.
- Bibliographie de Laurent MICHEELS, colonel. A, III, 153.
- Sa mort, le 31 mars 1871. A, VI, 282.
- Son portrait par TASSET. A, VII, 43.
- Sa vie, ses travaux, biographie par Alph. LE ROY. A, VII, 43.
- Sa bibliographie, par Jules PETY DE THOZÉE. A, VII, 112.
- Camarôdes* (les). Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1858. Ch. ou poème sat. II, 309.
- Caracole* (li) et *les frumihe*. Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1883. Contes. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- CARLIER, peintre. Cité VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 21.

- CARMANNE (J.-G.), imprimeur. Bibl. II, 380.
- Carnaval d'autrefois. Souvenir. Aug. HOCK. A, VI, 221.
- Carte (de la) du pays wallon. J. STECHER. III, mél., 73.
- Carte du pays wallon, avec une carte de la commune d'Aubel, par J. L. J. NICOLAI. VII, mél., 1.
- CARTIER DE MARCHIENNE (de), ancien bourgmestre. Bibl., II, 280. Cité I, 21.
- Cécilia. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 140.
- C'est co pus bai. Romance. M. THIRY. A, I, 100.
- C'est à l' chapelle dizeu Visé. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 130.
- C'est à l' samaine. Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s°, 329.
- C'est à treuzème côps qu'on veut les maisse. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1885. Sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s°, 337.
- C'est des as, c'est des limosas. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 101.
- C'est l' guère. Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s°, 39.
- C'est on ouhai po l' chet. Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1874. Cr. et ch. III, 2<sup>e</sup> s°, 41.
- C'est par derrière chez nous. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 22.
- C'esteut n' feie in' veie feumme. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 120.
- Célestines (rue des) ses divers noms. VIII, 2<sup>e</sup> s°, 19.
- Chaine (li) et l'elajot. Fève. KIRSCH. VIII, 2<sup>e</sup> s°, 68.
- Chamburler. Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s°, 87.
- Chanson da Bertine sodar. IV, mél., 29.
- Chanson pasq. et contates en l'honneur du prince Charles d'Outremont. 1763. (Fragments.) A, I, 43.
- Chanson (li) dè hierdî. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, III, 107.

- Chanson de M. Lagrange*, dial. de Namur. A, VII, 207.
- Chanson s. tit. Dev : Volla, et s'elle est bonne, j'el chantrè.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Chanson sat., philosophique et morale. (Li p'tit hena.)* L. J. LEVESQUE. XIII, 83.
- Chanson (Dial. de Herve.) contre les buveurs de genièvre.* Rap. sur le conc. sp. fondé en 1874, par M. GRANDGAGNAGE. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 4.
- Chanson ligeoise so l'révolution d' Lige, 1789.* Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 216.
- Chanson liég. à l' louange de novai conseye, li 26 julette 1790.* Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Chanson s. tit. Dev : On dit qu'on saint.* Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 557.
- Ch. s. tit. Dev : Les orèges sont passés.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Ch. patriotique. Viv' noss' prince Constantin, 1790.* Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 284.
- Chanson anti-révolutionnaire, 1797.* Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 359. — Attribuée à J.-J. VELER. A, II, 36, note.
- Chanson patriotique namuroise tote nouvelle, 1790.* A, IX, 162.
- Chanson à l'honneur de S. A. C. li prince di Velbruck, élu unanimemint li 16 janvir 1772.* A, IX, 153.
- Chant des liégeois.* Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1858. Chant patriotique sur l'air : *Valeureux liégeois.* II, 318.
- Chant patriotique liégeois.* Rap. id. id. II, 318.
- Chant patr. Dev : Cher fils des éburons, etc.,* Rap. id. id. II, 318.
- Chant patr. Dev : Tout citoyen doit servir son pays.* Rap. id. id. 318.
- Chant patr. Dev : Légia.* Rap. id. id. id.
- Chant patr. Dev : Li patreie divant tot.* Rap. id. id. id.
- Chant patr. Dev : I vât mî tard qui maie.* Rap. id. id. id.

- Chant patriotique.* Fr. DELCOTALLE. A, III, 191.
- Chant (li) des tiesse di hoïe*, chœur. GUST. MASSET. IV, 13.
- Chant des Belges*, chœur. Théop. BORMANS. IV, 15.
- Chant (li) des Belges.* Ch. Aug. HOCK. A, I, 165.
- Chant (li) dê l' bance.* Cantec de Leagan, chant valaque de M. G. H. GRANDEA. Traduction wall. avec texte en regard. Aug. Hock. A, III, 134.
- Chant campagnard.* Alexis FIASSE, dial. de Hognoul. A, III, 173.
- Chant d' tåve.* Ch. G. DELARGE. A, IV, 117.
- Chants particuliers de quelques pinsons.* (Prononciation ver-viétoise.) IV, 78. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 28.
- Chantans maïe.* Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1864. Cr. VIII, 31.
- Chantan turtos po nos d'verti, 1791.* Ch. s. tit. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 290.
- Chantans turtos po nos d'verti, 1792.* Ronde, s. tit. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 325.
- Chapitre (li).* Fåve, Aug. HOCK. X, mél., 37.
- Chapitre de Saint-Lambert à Liège.* II, mél., 43, 46.
- Chaque à s' tour.* Ch. adressée à ALCIDE PRYOR par XHOFFER, dial. de Verviers. A, VIII, 65.
- CHARLEMAGNE. — Traduction légendaire sur l'origine des institutions concernant l'état de la terre. Ferd. HENAU. IV, 477.
- Charatt.* H. FORIR. A, III, 138.
- Charité (li).* Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.
- Charité (lu).* Ch. Arm. JAMME, dial. de Verviers. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 285.
- Charrons, charpentiers et menuisiers* (voc. des) avec pl. A. BODY. VIII, 31.
- Charte de Jean d'EPPEs*, évêque de Liège. IV, mél., 59.
- Châsse (les) et l' manchon.* Rap. sur le 6<sup>e</sup> conc. de 1860. Epigrammes. IV, 55.



*Châsse (les) de l' veie femme.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 123.

*Chat (le) volant de Verviers.* IV, 234, 631.

CHAUMONT (Félix), fabricant d'armes.

— Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1870, p. de th. lu le 15 janvier 1872.  
I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 31.

— *L'hivier.* Ch. A, II, 117.

— *Li forger.* Ch. A, II, 119.

— *Li jône manège.* Ch. A, III, 203.

— *Sov'nance.* Ch. A, IV, 99.

— *Li còp d' pid qui fait l' bon hochet.* Ch. A, V, 141.

— *Trop jônes!* Ch. A, VI, 217.

— *Les deux ovrires.* Ch. A, VII, 204.

— Bibl. VII, mél., 75. — X, mél., 71.

— Biographie par Ch. DEFRECHÉUX. A, XII, 67.

— Bibliographie par le même. A, XII, 90.

CHAUVIN (Victor), professeur à l'Université.

— Rap. sur les conc. de 1881. 16<sup>e</sup>, sat. ou conte. 17<sup>e</sup>, Cr. ou ch., lu le 15 février 1882. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.

— Biographie de Joseph LAMAYE, conseiller à la Cour. A, XI, 67.

— Extraits des procès-verbaux. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 569.

— Rap. sur les conc. de 1882. 17<sup>e</sup>, sat. ou conte. 18<sup>e</sup>, Cr. ou ch., lu le 15 juin 1883. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.

— Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1882-1883 (Histoire du mot Renard), lu le 15 juin 1884. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.

— Rap. sur les conc. de 1884. 14<sup>e</sup>, p. de th. 16<sup>e</sup>, scène populaire dialoguée, lu le 15 mai 1885. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 365.

— Rap. sur les conc. de 1885. 13<sup>e</sup>, scène populaire dialoguée, 14<sup>e</sup>, sat. ou conte. 15<sup>e</sup>, Cr. ou ch., lu le 15 février 1886. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 557.



CHAVÉE (H.), linguiste, à Paris.

— Une maladie chronique de la langue wall. III, mél., 27.

— Bibl. III, mél., 21. — IV, mél., 101. — VII, mél., 75, 84.

— Cité V, 33. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 356.

*Cheraue* (lu) et *l' locomotive*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers.  
VI, 92.

*Cherdon* (lu) et *l' fabricant*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers.  
VI, 111.

*Cherdon* (li) et *l' ourtheie*. Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1883. Contes.  
VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 235.

*Chers* (aux) *wallons qui n' sont pus*. Ch. J.-S. RENIER, dial. de  
Verviers. A, VIII, 192.

*Chesseu* (li). Tableau de mœurs liég. G. DELARGE. X, 43.

*Chesseu* (li). Rondel. H. SIMON. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 523.

*Chet* (l') et *l' mound*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers.  
VI, 103.

CHIFFART (J.-B.). Bibl. V, mél., 70.

*Chin et chet*. Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1883. Contes. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>,  
235.

*Chin* (à m'). Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Gr. ou ch. IX,  
2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 529.

*Chin* (li) *d' l'aveûle*. Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1880. Gr. ou ch.  
VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.

*Chiroux et grignoux*, notice. Ferd. HÉNAUX. IV, 611.

*Chivâ* (li) et *l' mohe du pétion*. Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1865. Gr.  
IX, 31.

*Chôdron* (li) et *l' crama*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers.  
VI, 100.

*Choix de chansons et poésies wallonnes*, publiées par B<sup>e</sup> et D<sup>e</sup>,  
cité. V, mél. 52. — A, III, 53.

Choix de fables. S. tit. Dev: *C'est dans la littérature d'un peuple.*  
Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1863. VII, 37.

Choix de fables. S. tit. Dev: *Si c'est veur ouïe, ci l'eret d'main.*  
Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1863. VII, 37.

Chronique de la Société, 1859. III, mél., 79. — 1860. IV, mél., 105. — 1861. IV, mél., 110. — 1862. V, mél., 75. — 1863. VI, mél., 159. — 1865-6. X, mél., 69. — 1867. XII, 251. — 1868. XII, 255.

*Chute du chanoine de Grandchamp.* Pasq. attribuée à BELLEVONTAINE, dial. de Beaufays. A, XI, 189.

*Ci n'est pus po rire.* Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1862. Cr. VI, 29.

*Ciette* (li) *et l'frumihe*, fève, KIRSCH. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 65.

*Cinq pitit conte po passer l'miracoleie.* Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.

*Cinquante* (mes) *ans.* Ch. J.-J. DEHIN. A, V, 58.

*Cinquante* (à) *ans.* Ch. CHARLES HANNAY, dial. de Montegnée. A, V, 151.

*Cinquanteine d'on patriote*, monologue et sceine. A. PECLERS. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 297.

*Cis* (às) *qui sont moirts po l'liberté*, poésie. Fr. BAILLEUX. A, VII, 130.

*Clarinette* (li). Conte. Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1877. Sat. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 317.

*Clàs* (les) *d'clawson.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 274.

*Clér* (li) *di leune.* Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1859. Un poème de 100 à 150 vers. III, 193.

*Clet* (li) *dé chestai.* Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

*Cloki* (li) *di S'-Lambiet*, poésie. Le père Marian de S'-Antoine (Thomas) 1798. Rec. BONY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 354.

CLOSSET (J.-J.), musicien. Bibl. II, 380.

CLOSSET (D.-D.-Joseph), notaire. Bibl. IV, mél., 98.

CLOSSET (Mathieu), ancien bourgmestre. Discours prononcé au banq. du 27 déc. 1862. A, I, 153.

COCO. Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

COCOGNE. II, mél., 58.

COCC (Léonard). Bibl. III, mél., 10.

COIDE (li) à l' doie, conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. A, VIII, 156.

COIFFEUR (li). Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.

COIRBÂ (on) franc-ligeois, conte. M. THIRY. X, mél., 1.

COIRBÂ (li) et li r'nâ, fâve. KIRSCH. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 71.

COLÈBEU (les). Sat. G. DELARGE. XIII, 77.

COLIN (Prosper), chef de bureau. Bibl. IV, mél., 98.

Collège des médecins à Liège. I, 148.

COLLETTE (h.), ouvrier cloutier. Bibl. IV, mél., 91.—V, mél., 64. VII, mél., 75.

COLLETTE (Victor), fabricant d'armes. Bibl. VII, mél., 75. — X, mél., 71.

— *Marcie mes amours*, romance. A, II, 129.

— *Li r'méd' dè docteur Jupsenne*. Ch. A, IV, 67.

— *Les vacances à Esneux*. Ch. A, IV, 70.

— *Mi p'tite Nanette*. Ch. par THIRIART, modifiée. A, IV, 113.

— *Inc secine di hareg'resse*. Ch. par J.-J. DEHIX, rimettowe ès brouet. A, V, 153.

— *Inn' rafistoleie*. Cr. A, V, 156.

— *Les wallons à l' chamb' des r'présintans*. Ch. A, VI, 242.

COLLETTE (Léop.). Pèlerinage à St-Eloi. IV, 641.

COLSON-SPADIN, institutrice à Vottem.

- Recueil de comparaisons populaires wall. 8<sup>e</sup> conc. de 1884, m. hon. méd. de br. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39. — Rap. de J.-L. DEMARTEAU. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39.
- COLSON (Julien), employé à Namur. Bibl. II, 409. — V, mél., 71.
- Comparaisons populaires (Recueil de). Voir JOS. DEFRECHEUX.
- Complainte d'une pauvre bottresse.* RAMOUX, curé. A, V, 49.
- Complainte so les moyins d' destruction.* DELEXHY. A, V, 132.
- Complainte do Jaucques Bounhamme.* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.
- Complainte.* Ch. TOUSS. BRAHY. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup> 300.
- Compromis intervenu le 19 avril 1233,* entre Jean d'EPPE, évêque de Liège, et GAUTHIER II, seigneur de Malines. II, mél. 44.
- Concours. Programmes. 1858. I, 133. — 1860. III, 33. — 1861. IV, mél., 108. — 1862 et partie de 1863. IV, mél., 111, 112. — 1863. V, mél., 79; A, I, 203. — 1864. VI, mél., 159; A, II, 183. — 1865. VI, mél., 163. — 1866. X, mél., 61. — 1867. XII, 252; A, III, 213. — 1868. XII, 253; A, IV, 137. — 1869. A, V, 174. — 1871. A, VI, 263; A, VII, 229. — 1880. A, VIII, 209. — 1884. A, IX, 187. — 1885. A, X, 119. — 1886. A, XI, 199. — 1887. A, XII, 216.
- Résultats. 1857, 58, 59, 60, 61. A, I, 197, 198, 199, 201, 203. — 1862, 63. A, II, 181. — 1864, 65, 66. A, III, 203, 206, 211. — 1867. A, IV, 135. — 1868. A, V, 172. — 1869, 70. A, VI, 261, 262. — 1871. A, VII, 229. — 1872 à 1879. A, VIII, 203 à 208. — 1880, 81, 82. A, IX, 185, 186. — 1883, 84, 85, 86. A, XII, 208, 209, 210, 214.
- Concours spécial donné à l'occasion du voyage de S. M. à Liège, oct. 1860. IV, 1.
- Conscrit* (li). Ch. G. DELARGE. I, 131.
- Consécration d'un maître de cornillon* (1587). V, mél., 12.

- Conseie d'in ovri à ses efants*. Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1861. Cr. V, 113.
- Conseie (li) da Houbert*. Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.
- Conseie (li) dell' matante*, comedeie. A. PECLERS. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 225.
- Constitution de la Société. I, 19.
- Contint'mint (li)*. Ch. Aug. HOCK. I, 119.
- Côp (on) d' mâle linwe est péqu'on côp d'epeie*. Rap. sur le 6<sup>e</sup> conc. de 1860. Epigrammes. IV, 55.
- Côp (li) d' pid qui fait l' bon hochet*. Ch. Fél. CHAUMONT. A, V, 141.
- Côp (on) d'ouïe so Lige*. Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1871. Sat. mœurs liég. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.
- Copareie (li)*. Str. Charles SIMONON. A, VI, 43.
- Cope (ine) di grandiceus*. Sat. M. THIRY. III, 242.
- Copé des violettes*. Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.
- Copenne (ine) so l' mariège*. Sat. M. THIRY. II, 329.
- Copenne (ine) inte deux chérons so l'octroi*. Rap. sur le conc. spécial de 1860. IV, 55.
- Copenne (ine) contre les pekteux*. Sat. G. DELARGE. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 20.
- Copenne (ine) so l' vix et l' novai Lige*. Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1885. Scène populaire dialoguée. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 557.
- Coper'rie (one)*, conte. A. VERNER, dial. de Beauraing. A, VIII, 161.
- Coper ou copère*, étymologies diverses. Alfred NICOLAS. IV, 540.
- Coq (li) d'aouss' et l' frumihe*, fève. M. THIRY. A, IX, 125.
- Coquelis (les)*, sat. G. DELARGE. IX, 45.
- CORBEA (Humbiers), chevalier, Sire d'Awans. Inscription tumulaire dans l'église d'Awans (1298). IV, mél., 62.

CORBESIER (Jean-Lambert). *Pasq. so les impô.* A, II, 39, 45. —  
Bibl. II, 381.

CORBLET. Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 356.

Corporation des maîtres d'école de Liège. V, mél., 7.

COSSIAUX (A.). Bibl. IV, mél., 100.

*Col'hai* (li) *di m' tâie*. Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1871. Cr. et ch. I,  
2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.

*Cou qu'on veut à m' finiesse*. Ch. Aug. HOCK. IV, mél., 87.

*Cou qu'on n'ès veut*, Ch. Al. PECLERS. A, VIII, 195.

*Cou qu'y a*. Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>,  
529.

COUCLET, curé à Verviers. Bibl. IV, mél., 91.

*Coucou* (li) *et l' jaserenne*. Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1883. Contes.  
VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 235.

*Couperou* (les). Ch. H. LEJEUNE. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 327.

*Couplets wallons inédits*. XHOFFER, dial. de Verviers. A, VIII, 78.

*Couque à doze*. II, mél., 60.

*Cour* (mi) *batte co*. Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VII, 67.

*Cour* (li) *à l' patreie*. Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1864. Cr. VIII, 31.

COURTOIS, Richard. Cité, IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 346.

COUSIN, vicaire à Walcourt. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de  
Walcourt. VII, 167.

*Coutumes liégeoises*, les enterrements. Aug. HOCK. V, mél., 27.

*Coutumes et usages relatifs à l'agriculture*, superstitions. Camille  
GRENON. VII, mél., 9.

*Couvreurs* (voc. des) en chaume, en ardoise, en tuile, en zinc et  
des ramoneurs. Alb. BODY. XII, 139.

GRAHAY (Benjamin), secrétaire communal à Tilff. Bibl. VII,  
mél., 75.

- Crâmignon*. Note sur ce mot. Ul. CAPITAINE. A, III, 90.
- Cr. Bibl. II, 372.
- Cr. s. tit. Dev.: *On bai jouè dè meû d' maie, etc.* Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1839. III, 193.
- Cr. s. tit. Dev.: *On n' fait nin çou qu'on vout.* Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1839. III, 193.
- Cr. et chœurs. Conc. sp. fondé en 1860, par M. DE ROSSIUS-ORBAN. IV, 1.
- Cr. national. Rap. sur le conc. sp. de 1860. Cr. chœur. IV, 1.
- Cr. des armuriers. Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1861. V, 113.
- Cr. populaire. Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1861. V, 113.
- Cr. d' fiesse. G. DELARGE. VI, 123.
- Cr. s. tit. Dev.: *On récolte ce qu'on a semé.* Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1864. VIII, 31.
- Cr. s. tit. Dev.: *Tout temps vient et tout temps passe.* Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1864. VIII, 31.
- Cr. s. tit. Dev.: *J'espère en l'avenir.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Cr. s. tit. Dev.: Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1865. IX, 31.
- Cr. d' jônès feies. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Cr. s. tit. Dev.: *Si tu savais, Julie.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Cr. s. tit. Dev.: *Les batteu ont laid jeu.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Cr. po les fiesse di Lige, di septimbe 1869. N. DEFRECHEUX. XII, 45.
- Cr. (en français). Aug. LEPAS. XII, 56.
- Cr. s. tit. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 91.
- Cr. par un anonyme. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 304.



- Cr. so l' Thier à Lige et les lawes.* Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882.  
Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 59.
- Crâs (les) pourpâs et l' paradis.* Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1880.  
Sat. mœurs liég. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Crenequini (li) dè prince abbé di Staveleu.* G. MAGNEE, dial. de Francorchamps. A, III, 111.
- CHÉPIN (Henri), de Rochefort. Par. de l'enf. prod.,* dial. de Rochefort. VII, 190.
- Creux (s<sup>te</sup>) à Lige.* Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 202.
- Creux (li) da J'han.* Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1866. Cr. et ch. X, 29.
- Creveûre (li) miraculeuse, ou S<sup>te</sup> Julenne et l' jubilé di 1846, d'après li jesuite Bertholet.* Complainte, JOS. LAMAYE. A, XI, 137.
- Croyances et remèdes populaires au pays de Liège.* Aug. HOCK. XII, 77.
- Cruc'fix (li) d' Tancremont.* Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 181.
- Cruc'fix (li) et l' mouni.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. A, XII, 199.
- Curé (li) malade.* Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mèl., 53.

## D

- DAME* lauréate au 8<sup>e</sup> conc. de 1884. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 7.
- DAMOISEAUX (F),* dial. du Condroz.
- *Li volontaire couyonné.* Ch. traduction libre de la ch. de M. DECAMPS en dial. de Mons. A, VII, 171.
- *Li trô d' Logne.* Str. A, VII, 178.
- *Li veye di Craquesifoert.* Str. A, VII, 183.
- DANDOT (Louis),* propriétaire. Bibl. II, 403.



- Danois (les)* par Math. MOREAU. *Ch. vers 1797*. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 364.
- Dansez mes p'tits ang'*. Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Dansez mes p'tits ang'*. Ch. G. DELARGE. V, 98.
- Dansons au milieu du bois*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 73.
- DASNOY (J.-B.), géomètre du cadastre à Neufchâteau. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Neufchâteau. VII, 217.
- Dict. wall. fr. 1856. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2<sup>e</sup> s°, 326.
- DAUTREIVE (William) et dame RICARDE sa femme. Inscription tumulaire dans l'église des mineurs à Huy (1283). IV, mél., 62.
- DAVID (Edouard), de Verviers. Dial. de Verviers. *On mariège adiersi*. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 16<sup>e</sup> conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2<sup>e</sup> s°, 293. — Rap. de V. CHAUVIN. VII, 2<sup>e</sup> s°, 279.
- DECAMPS (J.-B.). Bibl. II, 403. — *El volontée terre couionné*. Ch. dial. de Mons. A, VII, 170.
- DECHARNEUX (N.). Bibl. III, mél., 10.
- DECHRISTE (L.), imprimeur à Douai. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Douai. VII, 114.
- DECKER (de), ministre de l'intérieur. Cité I, 24. — II, 370.
- Dedans ce bois*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 152.
- Définition du dial. wallon. I, 15.
- DEFRECHEUX (Nicolas), appariteur à l'Université.
- *Les wallons dè pays d' Lige*. M. hon. 3<sup>e</sup> conc. de 1857. Ch. I, 123. — Rap. de Ep. MARTIAL. I, 116.
- *Ine jabe di spots*. II, mél., 61.
- Chargé de la traduction d'une partie de l'évangile S<sup>t</sup>-Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 85.

- *Malheureux flokets*. Méd. d'arg. 7<sup>e</sup> conc. de 1860. (Cr. ou ch.) a. n. IV, 85. — Rap. de Th. FUSSE. IV, 53.
- *Dict. des spots ou proverbes wallons*, prix. Voyez Jos. DEJARDIN. IV, 161. — Rap. de J. STECHER. IV, 103.
- *Diso l' sà dè l' prairie*. A. n. méd. d'arg. 8<sup>e</sup> conc. de 1861. (Cr. ou ch.) V, 125. — Rap. de Th. FUSSE. V, 113.
- *Nos n'estans pus des efants*. A. n. méd. de verm. 9<sup>e</sup> conc. de 1862. (Cr. ou ch.) VI, 117. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- *Tot l'oum'tant*. Cr. méd. d'argent. 11<sup>e</sup> conc. de 1863. (Cr. ou ch.) VII, 75. — Rap. d'Aug. BURY. VII, 67.
- *Les efants*. Ch. A, II, 123.
- *Mes deux lingage*. Ch. A, II, 125.
- *W'est il*. Ch. A, II, 151.
- Traduction d'une vieille chanson canadienne. VIII, mél., 59.
- *Li veie bajenne*. Ch. A, III, 195.
- *L'avez-v' veyou passer*. Cr. A, IV, 57.
- *Li banquet wallon*. Ch. A, IV, 93.
- *Leyiz-m' plorer*. Ch. A, V, 54.
- *Cr. po les fesses di septimbre 1869*. Méd. de verm. conc. extr. de 1869. XII, 45. — Rap. d'Aug. DESOER. XII, 35.
- *Dinans nos l' main*. Ch. conc. extr. de 1869. M. hon. XII, 54. — Rap. d'Aug. DESOER. XIII, 35.
- *Li birre*. Ch. A, VI, 219.
- *Li houyeu*. Ch. A, VII, 214.
- Son portrait par DEWITTE. A, VIII, 43.
- Vers adressés à Félix CHAUMONT. A, XII, 75.
- Sa vie et ses travaux. Biographie par Ad. PICARD. A, VIII, 43.
- Sa bibliographie. A, VIII, 64.
- Bibl. II, 381. — III, mél., 11. — IV, mél., 91. — V, mél., 64. — VII, mél., 76. — X, mél., 71.

— Légende wallonne « *fez bin, vos avez bin* ». IV, 200.

— *Fer comme li spère, légende*. IV, 546.

DEFRECHEUX (Charles).

— Biographie de Félix CHAUMONT. A, XII, 67.

— Bibliographie du MÊME. A, XII, 90.

DEFRECHEUX (Joseph), aide-bibliothécaire à l'Université.

— *Recueil de comparaisons populaires wallonnes*. Prix méd. d'or.

8<sup>e</sup> conc. de 1884. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 49. — Table analytique, 249.

— Rap. de J.-E. DEMARTEAU. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39.

— Compte rendu du 20<sup>e</sup> banquet, 8 janvier 1887. A, XII, 183.

DEHIN (J.-J.), maître chaudronnier.

— *Mi binamé p'tit chin*. Ch. A, V, 56.

— *Mes cinquante ans*. Ch. A, V, 58.

— *Jihan sins pitié, ou l' bataie d'Othaie*, poésie. A, V, 125.

— *Inn' scène di harey'resse, pouri pot, rimettowe ès brouet*, par  
Vict. COLLETTE. Ch. A, V, 153.

— Son portrait, par VAN LOO. A, VI, 5.

— Sa biographie, par Alph. LE ROY. A, VI, 164.

— Sa bibliographie, par le MÊME. A, VI, 208.

— Sa correspondance avec Béranger. A, VI, 178.

— Bibl. II, 381. — III, mél., 11. — IV, mél., 91.

— Cité I, 17. — II, 21, 40.

— *A la mémoire de J.-J. Dehin*. Strophes, par G. DELARGE. A,  
VI, 213.

DEHIN (François), de Liège.

— *Les avinture d'on jonai*. 2<sup>e</sup> prix, 13<sup>e</sup> conc. de 1883. P. de th.

VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 115. — Rap. de Is. DORT. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 99.

DEJAER, chanoine. Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 355.

DEJARDIN (Joseph), ancien notaire, président de la S<sup>e</sup>.

- Rap. sur les conc. de 1859. 3<sup>e</sup>, cinq ou six contes populaires. 4<sup>e</sup>, un poème de 100 à 150 vers. 5<sup>e</sup>, cr. lu le 12 janvier 1860. III, 193.
- *Dict. des spots ou proverbes wallons*. Ouvrage couronné par la S<sup>e</sup> contenant intégralement, outre le mémoire qui a obtenu le prix extr., les travaux de MM. DEFRECHEUX, prix ordinaire; DELARGE, accessit et ALEXANDRE, m. hon., revu et coordonné par Jos. DEJARDIN, A. LE ROY et A. PICARD. IV, 161. — Liste des ouvrages cités, tables synoptiques et analytiques du dict. IV, 703. — Rap. de J. STECHER. IV, 103.
- Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1867. Gloss. techn. lu le 15 mai 1868. XI, 45.
- Rap. sur les conc. de 1871. 9<sup>e</sup>, un libretto d'opéra-comique. 10<sup>e</sup>, les anciennes galeries du palais de Liège. 12<sup>e</sup>, sat. mœurs liég. 13<sup>e</sup>, cr. ou ch. lu le 15 mai 1872. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.
- Toast au Roi. 12<sup>e</sup> banq. 30 déc. 1871. A, VII, 193.
- Rap. sur les conc. de 1877. 13<sup>e</sup>, les travaux publics de la ville de Liège. 15<sup>e</sup>, sat. mœurs liég. 16<sup>e</sup>, cr. ou ch. lu le 22 mars 1878. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 317.
- Bibliographie de Jos. LAMAYE, conseiller. A, XI, 94.
- Rap. sur les travaux de la Société pendant les années 1881 à 1883, lu le 18 mars 1884. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 5.
- Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1882 (*Histoire des rues*), lu le 15 février 1883. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 13.
- Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1882. *Scène populaire dialoguée*, lu le 15 mars 1883. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 26.
- Rap. sur les travaux de la Société pendant les années 1883 à 1884, lu le 15 avril 1886. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 5.
- *Examen critique de tous les dict. wall. fr.*, parus à ce jour, hors conc. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 311. — Rap. de M. GRANDJEAN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 303.

- *Armanach ligeois*. A, I à XII, 5.
- Menu du 20<sup>e</sup> banquet, 8 janvier 1887. A, XII, 189.
- Toast au Roi, 20<sup>e</sup> banquet. A, XII, 191.
- Cité II, 370. — A, XI, 176. — VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Bibl. II, 383. — III, mél., 11. — IV, mél., 92. — V, mél., 64.  
— VII, mél., 76. — X, mél., 72.
- DELARGE (Jean-Guillaume), instituteur à Liège.
- *Li conscrit*. M. hon. 3<sup>e</sup> conc. de 1857. (Ch.) I, 131. — Rap. de E. MARTIAL. I, 116.
- *Li vi bounhamme*, conte. M. hon. hors conc. III, 236. — Rap. de J. DEJARDIN, du 12 janvier 1860. III, 193.
- *Dict. des spots ou proverbes wallons*. Voyez Joseph DEJARDIN. IV, 161.
- *Cr. d' fiesse*. 1<sup>re</sup> m. hon. 9<sup>e</sup> concours de 1862. VI, 123. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- *Li tindeu*. Accessit, méd. en arg. 8<sup>e</sup> conc. de 1863. (Peinture d'un type wallon.) VII, 61. — Rap. d'Aug. DESOER. VII, 37.
- *Les coqueli*. M. hon. 9<sup>e</sup> conc. de 1865. (Tableau de mœurs liég.) IX, 45. — Rap. d'Aug. DESOER. IX, 31.
- Légende de Jupille. A, IV, 81.
- *Chant d' tâte*. A, IV, 117.
- *Li chesseu*. M. hon. 7<sup>e</sup> conc. de 1866. (Tableau de mœurs liég.) X, 45. — Rap. de Cam. GRENSON. X, 29.
- *Li veille et l' campagne*. Poésie. X, mél., 16.
- *Legeinde*. Str. A, V, 91.
- *Dancez, mes p'tits anges*. Ch. A, V, 98.
- *Li vix sôdant*. Str. A, V, 100.
- *Ine porminade di maie*, poésie. A, V, 101.
- *Les colèbeu*. M. hon. 9<sup>e</sup> conc. de 1869. (Tableau de nœuds liég.) XIII, 77. — Rap. de Jos. DELBOEUF. XIII, 67.

- *A la mémoire de J.-J. Dehin*. Str. A, VI, 213.
- *Les feummes à deux tiesses*. Ch. A, VI, 215.
- *Li plome d'chapai*. Ch. A, VI, 238.
- *Li plaisir di nost' heureie*. Ch. A, VI, 240.
- *Les peheux à l' vège*. M. hon. 13<sup>e</sup> conc. de 1870. (Sat. mœurs liég.) I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 64. — Rap. de N. LEQUARRÉ. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.
- *Sov'nance*. M. hon. 14<sup>e</sup> conc. de 1870. (Cr. ou ch.) I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 70. — Rap. de N. LEQUARRÉ. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.
- *Les botiques di noss' vix palàs*. 2<sup>e</sup> prix, méd. en argent. 10<sup>e</sup> conc. de 1871. (Les anciennes galeries du palais.) I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 146. — Rap. de Jos. DEJARDIN. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.
- *Ine copenne conte les pekteus*. 2<sup>e</sup> prix, méd. en verm. conc. sp. fondé en 1874 par Ch. GRANDGAGNAGE, président. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 20. — Rap. de A. FALLOISE. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1.
- *On spot*, scène populaire dialoguée. Méd. d'arg. 12<sup>e</sup> conc. de 1873. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 388.
- *Les poëtresses*. Prix, méd. en verm. 13<sup>e</sup> conc. de 1873 (sat. mœurs liég.). II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 396.
- *On tour di botresse*. Prix, méd. d'or. 13<sup>e</sup> conc. de 1874 (scène populaire dialoguée). III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 23. — Rap. de I. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 19.
- *Li batte di Lige*. M. hon. 14<sup>e</sup> conc. de 1874 (sat. mœurs liég.). III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 47. — Rap. de A. NINON. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 41.
- *Les fleurs di maie*. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 14<sup>e</sup> conc. de 1875 (cr. ou ch.). III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 185. — Rap. de A. ALVIN. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 181.
- *Les amours dà Jeniton*. M. hon. 14<sup>e</sup> conc. de 1875 (cr. ou ch.). III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 189. — Rap. de A. ALVIN. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 181.
- *Li boîte dà Mathi, ou on billet d' lombart*. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. — Rap. de I. DORY sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1876, p. de th. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 259.



- *Les botresses*. M. hon. 13<sup>e</sup> conc. de 1876 (sat. mœurs lié.). III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 282. — Rap. de A. Nihon. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.
- *Nanette*, cr. M. hon. 14<sup>e</sup> conc. de 1876. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 287. — Rap. de A. Nihon. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.
- *Vive li Belgique*, cr. national. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. conc. sp. de 1880 (50<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance nationale). III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 303. — Rap. de A. Nihon. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 289.
- *Li bonne houmeur*. Ch. A, VIII, 198.
- *Ine amourette*. Prix, méd. en verm. 16<sup>e</sup> conc. de 1877 (cr. ou ch.) IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 321. — Rap. de Jos. DEJARDIN. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 317.
- Notice biographique et bibliographique, par N. LEQUARRÉ. A, XI, 191.
- Bibl. II, 383. — IV, mél., 92. — V, mél., 64. — VII, mél., 76. — X, mél., 72.
- *Note sur l'xheûre dè l' dîme à Herstal*. IV, 562.
- *Recueil des comparaisons populaires wallonnes*. M. hon. méd. en br. 8<sup>e</sup> conc. de 1884. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. 39.
- *Li k'fession dâ Gêtrou*, conte d'an'neux. M. hon. 17<sup>e</sup> conc. de 1884, sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 524. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 513.
- Cité VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 29.
- DELAUNOY (Emile), à Frasnes-lez-Buissenal. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Frasnes-lez-Buissenal. VII, 123.
- DELBŒUF (Jos.), professeur à l'Université.
- *Li maie neur dâ Colas*, par HANNAY, avertissement (concernant l'orthographe) et notes nombreuses. X, 59. — Appendice, 179. — Glossaire, 184. — Errata, 201. — Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 353.
- Rap. sur les conc. de 1869. 9<sup>e</sup>, tableau de mœurs lié. 13<sup>e</sup>, cr. ou ch., lu le 22 nov. 1870. XIII, 65.

- Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1872, p. de th. lu le 16 mars 1874. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 158.
- Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1880. *Une étude sur une rue de Liège*, lu le 16 mai 1881. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 249.
- Bibliographie d'Adolphe PICARD, président à la cour. A, VIII, 149.

DELCHÉF (André), fabricant d'armes.

- *Li galant dè l' siervante*. Méd. d'or de 200 frs. 1<sup>er</sup> conc. de 1857 (p. de th.). I, 37. — Rap. d'Alph. LE ROY. I, 27.
- *Li dévouemint des six cints franchimontois*. M. hon. 2<sup>e</sup> conc. de 1857. Récit en vers sur un épisode de l'histoire du pays de Liège. A la demande de l'auteur, cette pièce n'a pas été insérée au B<sup>n</sup>. Rap. d'Ep. MARTIAL. I, 116.
- *Houbert Goffin*. 3<sup>e</sup> m. hon. 4<sup>e</sup> conc. de 1858, fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 359. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 309.
- *Les deux neveux*. Méd. d'or. de 200 frs. 2<sup>e</sup> conc. de 1859 (p. de th.). III, 79. — Rap. d'Alph. LE ROY. III, 39.
- *Nosse vi Peron*. Méd. d'or, prix fondé par M. DE ROSSUIS-ORDAN en 1860. Cr. IV, 9. — Rap. d'Aug. DESOER. IV, 1.
- *Pus vis, pus sots!* 2<sup>e</sup> prix, méd. de verm. 5<sup>e</sup> conc. de 1862, proverbe dramatique en vers. VI, 53. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- Bibl. II, 383. — III, mél., 11. — IV, mél., 92. — VII, mél., 76.
- Cité I, 22, 31.

DELCHÉF (Toussaint).

- *Li prétemps*. M. hon. 3<sup>e</sup> conc. de 1857, ch. I, 128. — Rap. d'Ep. MARTIAL. I, 116.
- Bibl. II, 383. — III, mél., 11. — VII, mél., 76.

DELCHÉF (François). Bibl. II, 383.



DELEXHY (M.-B.-J.), docteur à Grâce.

- *Complainte so les moyins d' destruction*. A, V, 132.
- *Treu couplets d' ch. à l'occasion d' elle reprise des banquets delle société*. A, VII, 199.
- *Ell' plèce di s' fer l' guerr' les peups divet s'intraidi*. Ch. A, VII, 201.
- *Treus couplets*. A, VII, 203.

DELGOTALLE, pharmacien à Dalhem.

- *A nos frés d'Anvers*. Ch. A, I, 161.
- *Chant patriotique*. A, III, 191.
- *Dinans noss' veie po saver l' liberté*. Ch. A, IV, 101.
- Bibl. III, mél., 12. — IV, mél., 92. — VII, mél., 76. — X, mél., 72.

DELHAYE (Emile). *Par. de l'enf. prod. dial. de Quevaucamps*. VII, 138.

DELLOYE (Henri), le troubadour liégeois. Bibl. II, 383.

DELMOTTE (Henri-Florent), archiviste. Bibl. II, 405.

DELTOUR (J.). Bibl. III, mél., 12.

DEMANET (A.). Bibl. III, mél., 21.

DEMARTEAU (J.-E.), directeur de l'école normale.

- Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1879, gloss. tech. lu le 15 avril 1880. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 207.
- Biographie de Michel THIRY, inspecteur au chemin de fer. A, IX, 67.
- Poésies anciennes (notice). A, IX, 128.
- Rap. sur 7 fables traduites de Lafontaine, hors concours, lu le 15 mars 1883. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 63.
- Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1884, gloss. des plus anciens mots wall. venant du latin, lu le 16 juin 1885. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 33.

- Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1884, *recueil de comparaisons populaires wall.*, lu le 30 juin 1885. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39.
- Rap. sur li vicâreie dà Lina et Colas, hors conc., lu le 15 février 1886. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 341.
- DEMEUSE (D.). Bibl. II, 384. — III, mél., 12.
- DENOULIN (Joseph). Bibl. II, 384. — III, mél., 12. — IV, mél., 92.
- DENOËL (Joseph). Bibl. IV, mél., 92. — V, mél., 64.
- DEPAIRE (Félix). Bibl. IV, mél., 98.
- Dè pan, dè bourre et dè stofé, cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 126.
- DEPIREUX (Joseph). Bibl. III, mél., 12.
- DEPREZ Joseph, de Liège.
- *Remi l' bech'ta*. M. hon. 15<sup>e</sup> conc. de 1883, scène pop. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 231. — Rap. d'Is. DORY. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 99.
- DERIVE (Théodore). Bibl. II, 404.
- DES..... (M<sup>me</sup>), à Frasnes. Variantes à la par. de l'enf. prod. dial. de Frasnes. (Voyez DELAUNOY.) VII, 123.
- DESCAMPS, d'Antoing. *Par. de l'enf. prod.* dial. d'Antoing. VII, 120.
- DESGER (Ch.-Auguste), imprimeur-libraire.
- Rap. sur le concours pour le prix fondé par M. DE ROSSIIUS-ORBAN, cr. et ch. lu le 25 sept. 1860. IV, 1.
- Rap. sur les conc. de 1863: 7<sup>e</sup>, un poème de 100 vers au moins, 8<sup>e</sup>, *peinture d'un type wallon*, 9<sup>e</sup>, choix de fables, lu le 5 mars 1863. VII, 27.
- Biographie de Charles-Nicolas SIMONON. A, I, 65.
- *Vive les pasqueies*. Ch. A, I, 159.
- Biographie de Henri BOVY, docteur. A, II, 135.
- Rap. sur les conc. de 1864. 9<sup>e</sup>, un tableau de mœurs liéq. 10<sup>e</sup>, la foire à Liège, 11<sup>e</sup>, poème ou conte sur la vie rustique, 12<sup>e</sup>, cr. et ch., lu le 15 mai 1865. VIII, 31.

- Compte rendu du banquet du 38 déc. 1866. A, III, 180.
- Rap. sur les conc. de 1865. 8<sup>e</sup>, une p. de th. 9<sup>e</sup>, tableau de mœurs liég. 11<sup>e</sup>, contes en vers, 12<sup>e</sup>, cr. et ch., lu le 16 avril 1866. IX, 31.
- Compte rendu du banq. du 28 déc. 1867. A, IV, 85.
- Rap. sur le conc. extr. ouvert à l'occasion des fêtes de septembre 1869, cr. ou ch. avec refrain, lu le 9 sept. 1869. XII, 35.
- Rap. sur les conc. de 1872. 12<sup>e</sup>, scène populaire dialoguée, 14<sup>e</sup>, cr. ou ch., lu le 15 mai 1872. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.
- Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1874, gloss. tech., lu le 15 janvier 1877. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 55.
- Les derniers banquets de la S<sup>e</sup>. Comptes rendus. A, VIII. — 29 déc. 1872, 168. — 12 janv. 1874, 178. — 27 déc. 1874, 181. — 9 janv. 1876, 184. — 31 déc. 1876, 186. — 28 déc. 1878, 191.
- Compte rendu du banq. du 31 déc. 1881. A, IX, 175.
- Bibl. IV, mél., 93. — V, mél., 65. — VII, mél., 77. — X, mél., 72.
- DEROUSSEUX (A), de Lille. Bibl. II, 411.
- *Par. de l'enf. prod. dial.* de Lille. VII, 111.
- Deux (les) casagues*, fève. N. SIMONON. A, IV, 44.
- Deux (les) clock*, fève.
- Deux (les) copeux d' bouse*, blquette. XHOFFER, dial. de Verviers. A, VIII, 84.
- Deux (les) Mathi*. Ch. Fr. BAILLEUX. A, II, 153.
- Deu (les) mof*. Conte. L. BRIXHE. III, mél., 37.
- Deux (les) mulet*, fève. JOS. LAMAYE. A, XI, 133.
- Deux (les) neveux*. Comedeie. A. DELCHEF. III, 79.

- Deux (les) ouri.* Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1880. Sat. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 233.
- Deux (les) ouvrir.* Ch. Fél. CHAUMONT. A, VII, 264.
- Deux (les) soroches,* (1<sup>er</sup> acte) comedeie. XHOFFER, dial. de Ver-viers. V, 71.
- Deux (les) voisins.* Sat. Ed. REMOUCHAMPS. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 273.
- Deux (les) molin.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.
- Deux (les) frés.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 513.
- Deux (les) sours.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 513.
- Deux traits à l'amour.* Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 529.
- DEVELETTE (Maximin), juge à Dinant. Cité VII, 180.
- DEVILLERS (Léopold), archiviste à Mons. *Par. de l'enf prod.* dial. de Mons. VII, 150.
- D'HEUR (Hubert), dit Ora. Bibl. II, 384.
- Di traze à quatiwase.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.
- Dialogue entre une mère et son fils.* Rap. sur le conc. sp. de 1860, abolition des octrois. IV, 55.
- Dialogue wallon tracé de proverbes.* Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1860, rec. de spots ou proverbes wallons. IV, 103.
- Dict. des spots.* Jos. DEJARDIN, Nic. DEFRECHEUX, G. DELARGE. IV, 161. — Avant-propos, Fr. BAILLEUX. IV, 151.
- Dict. wallon français.* VILLERS, dial de Malmedy. Résumé méthodique par GRANDGAGNAGE. VI, mél., 21.
- *Dict. wallons français* (Examen critique de tous les). J. DE-JARDIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 311.

*Dierain* (li) *ni chusthe nin s' coi*, proverbe. Voc. des houilleurs liégeois. VI, 184.

*Dierain* (li) *paquet*. Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 513.

*Dieraine ombade*. Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 247.

*Dilouhe*, rech. étym. G. JORISSEN, IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 241.

*Dimaie* (one) *dozaine di fauves di noss' pays*. Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1868, choix de fables. VII, 37.

*D'meie* (on) *qwatron di tol' sôr d'affaires*. LE ROY et PICARD. II, mél., 50.

DINAUX (Arthur). Cité I, 135. — Lettre III, mél., 89.

*Dinans nos l' main*. Ch. N. DEFRECHEUX. XII, 54.

*Dinans noss' reie po saver l' liberté*. Ch. DELGOTALLE. A, IV, 101.

*Diner* (on) *a conte cour*. Conte. Em. GÉRARD. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 263.

*Dire ottant d' bou qui d' vache*, proverbe ardennais. BODY. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 30.

*Diso l' sâ dè l' prairie*. Cr. a. n. N. DEFRECHEUX. V, 125.

DISPA (H.), cordonnier. Bibl. VII, mél., 77.

*Disseuve*, rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 83.

*Diso l' tiou*. Cr. L. VANDERVELDEN. VIII, 41.

Documents inédits du *métier des tanneurs*, 19 chartes, records, recès, etc. V, 389.

Documents divers extraits des archives de Liège. V, mél., 1. — VI, mél., 95.

*Dominé diguedé*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 100.

DONNAY (Michel). Bibl. III, mél., 12.

*Donnez à mon cœur du soulagement*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 78.

*Doreie*. II, mél., 59.

Dorv (Isidore), professeur à l'Athénée.

— Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1873, p. de th., lu le 13 juin 1874.  
II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 27.

— *Recueil des wallonismes du pays de Liège*. Prix, méd. d'or de 200 fr. 4<sup>e</sup> conc. de 1874. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, préface, 77. — Wallonismes, 83. — Liste des ouvrages consultés, 384. — Rap. de A. ALVIN. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 73.

— Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1874, scène populaire dialoguée, lu le 1<sup>er</sup> juin 1875. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 49.

— Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1874, p. de th., lu le 19 nov. 1875.  
III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 9.

— Etymologies (Paire et Losse). Prix, une obligation de la ville de Liège, 9<sup>e</sup> conc. de 1876. Etude d'un mot wallon. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 67. — Supplément, 74. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 61.

— Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1875, p. de th., lu le 15 mars 1876.  
III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 91.

— Rech. étym. sur sept mots liégeois, conc. sp. de 1876. Prix, une obligation de l'emprunt de la ville de Liège. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 253. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 249.

— Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1876, p. de th., lu le 13 juin 1877.  
III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 259.

— Rap. sur les conc. de 1877. 12<sup>e</sup>, p. de th. 14<sup>e</sup>, scène populaire, lu le 22 mai 1878. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 263.

— Rap. sur les conc. de 1883. 13<sup>e</sup>, p. de th. 15<sup>e</sup>, scène populaire dialoguée, lu le 15 juillet 1885. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 99.

— Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 354.

Dossin (Victor). Bibl. IV, mél., 93.

Douce (ine) *sov'nance*. Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1883, cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 247.

*Dragon (on) qui fait des madames*, pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, IV, 119.

DRISEN (Fr.), docteur. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 238.

*Droit que un nouveau eschevins est obligé de payer avant d'être admis*. V, mél., 4.

*Droits de réception d'un grand mayeur, d'un grand greffier, d'un nouveau greffier*. V, mél., 6.

*Drole (ine) d'explication*. Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1876. Sat. mœurs liég. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.

*Drole (on) di mariège*. Pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, V, 160.

DUBOIS (G.), huissier, à Leuze. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Leuze. VII, 127.

DUCANGE. Cité IV, 118, 122.

DUCHESNE, Eugène, professeur à l'Athénée.

— Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1885, p. de th., lu le 15 février 1886. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 543.

— Rap. sur *ine allumett' inte deux feu*. Scène populaire, hors concours, lu le 13 juillet 1886. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 555.

— Compte rendu du 20<sup>e</sup> banq., 8 janv. 1887. A, XII, 185.

DUMONT (Barthélemi-André et D.-D.-Joseph). Notice par St. BORMANS. A, VI, 148.

DUMONT (Barthélemi-Etienne), notaire. Cité I, 17. — II, 28.

— Bibl. II, 384. — III, mél., 13.

— Notice par St. BORMANS. A, VI, 149. (Note.)

— *Li bronspotte di hougâre ou Linâ l' sav'ti*. Opéra. A, XII, 119.

DUMORTIER (Barth.). Cité II, mél., 44.

DUPONT (Michel), employé. Bibl. II, 385.

DUROEUX, greffier à Leuze. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Leuze. VII, 127.

DUVAL (Sylvain). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hannut. VII, 256.



DUVIVIER (Charles), curé de Saint-Jean.

- Sa biographie, par Alph. LE ROY. A, II, 63.
- Sa bibliographie, par Ul. CAPITAINE. A, II, 93.
- *Li pantalon travé*. Ch. A, IV, 51.
- Bibl. II, 383. — X, mél., 75.
- Cité I, 17. — II, 20. — V, mél., 55. — IX, 2<sup>e</sup> s°, 353.

## E

- È savène*. Rech. étym. I. DORY. III, 2<sup>e</sup> s°, 254.
- Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s°, 253.
- Eburonne* (l'). Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Efans* (les). Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, II, 123.
- Efans* (les) *duvins les beûrres*. Ch. H. BONHOMME, dial. de Verviers. III, 2<sup>e</sup> s°, 52.
- Èfant* (l') *malade*. Ch. A. VERMER, dial. de Beauraing. III, mél., 32.
- Eklussi*, dial. de Verviers. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s°, 234.
- Electeur* (l') *dilouhi*. Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. et ch. XIII, 65.
- Elections* (les) *d' Lige dè 29 octobre 1839*. Ch. Jos. LAMAYE. A, XI, 114.
- Elegie wallonne, souvenir à sa fille aînée*. C. GOMZÉ, dial. de Verviers. A, VII, 167.
- Elle n'est pus*. Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1865. Cr. et ch. IX, 31.
- Eloge des aristocrates*. Ch. 1789. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 202.
- Eloïe* (st), à Saint-Remacle à Liège. Ch. 1<sup>e</sup> c. Aug. HOCK. XII, 218.
- ENGLEBERT (Oscar). *Par. de l'enf. prod.*, dial. d'Ath. VII, 135.
- Envoi des fauves et fauvurons. Sonnet. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 113.



- Envoi d'un livre à Adolphe LESOINNE. Poésie. C. N. SIMONON. A, IX, 148.
- Envois des ministres de l'intérieur et de la justice. Bibl. III, mél., 24.
- Envois du ministre de la justice. Bibl. IV, mél., 104. — V, mél., 75. — VII, mél., 86. — X, mél., 80.
- Envois des sociétés savantes. Bibl. III, mél., 25. — IV, mél., 104. — V, mél., 75. — VII, mél., 86. — X, mél., 80.
- Enohi ou s'enhî*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 244.
- EPPES (Jean d'), évêque de Liège. II, mél., 44.
- Errata du recueil des comparaisons populaires wallonnes. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 384.
- ERKENS (N.). Bibl. II, 386. — III, mél., 13. — VII, mél., 77.
- Esdoumi*, dial. de Malmedy. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 240.
- Espe et l'augne*. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 107.
- Essai d'une grammaire wallonne élémentaire. Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1860. IV, 99.
- Esseigne (l') da J'han*. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 276.
- Eterremint (l') d' Mathy Loxhay*. Str. Aug. HOCK. A, VI, 230.
- Etringirs* (âx). Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Etringirs* (âx). Ch. Th. BORMANS. XII, 32.
- Etude sur la corporation des drapiers. Rap. sur le 1<sup>er</sup> conc. de 1861. Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. V, 144.
- Etude sur le mot *pasqueie*. Ul. CAPITAINE. A, III, 89.
- Etude de l'influence du wallon sur la prononciation du français, à Liège. Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1884. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 305.
- Ewalpeux* (les). Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.

Explication de quelques mots du patois de Marche, employés dans la pièce: *Li pechon d'avril*. ALEXANDRE. II, 227.

Extraits des procès-verbaux des séances. 1883 inclus 1886. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 569.

Examen critique de tous les dict. wallons fr. JOS. DEJARDIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 311.

## F

*Fabrication du canon de fusil dit soixante-dix-sept* (gloss. relatif à la). Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1862. Gloss. techn. VI, 133.

FABRY (Jacques-Joseph), ancien conseiller. Cité II, 21. — Bibl. II, 386.

FAFLET (JOS.). Bibl. V, mél., 70.

Faïé. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 234.

FALLOISE (Alphonse), conseiller à la cour.

— Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1869, p. de th., lu le 22 oct. 1870. XIII, 49.

— Rap. sur le conc. sp. fondé en 1874, par Ch. GRANDGAGNAGE sur les buveurs de genièvre, lu le 15 avril 1875. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1.

Fameux (on) *récipiewe*. Alcide PRYON. A, III, 197.

Famme (li) *comme i enu'at wère*. Conte. J. RENIER, dial. de Verriers. III, 238.

Fât batte li fier tant qu'il est chaud. Conte. H. SIMON. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 520.

Fauss, ou Hinri et Dadite, *opérette borgeuse ès treus ake et six tav'lais*. H.-J. TOUSSAINT. A, VI, 95.

Fâve, à l'occasion des *prédications du père Lacordaire* (1847). JOS. LAMAYE. A, XI, 155.

Fâves (les) *di m' vege grand'mère*. Fr. BAILLEUX. A, III, 85.

Favette (li) *gruzinéve*. Conte. H. OLIVIER. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 244.

- Fer comme li sper, légende.* N. DEFRECHEUX. IV, 546.
- FERDINAND (Victor). Bibl. V, mél., 65.
- Féronstrée* (rue), *ses divers noms.* Origine. VIII, 2<sup>e</sup> s°, 16.
- Ferrière* (Agnès de). Citée II, mél., 44.
- Festes* (les) *et jours que l'on observe à la Chambre de Messieurs les eschevins de Liège.* V, mél., 1.
- Fête du coucou de Stembert. III, 378.
- Fête paroissiale de Saint-Pholien. Aug. HOCK. III, mél., 40.
- Feu* (on) *d' mohes à deux cous.* Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 106.
- Feummes* (les), poème (vers 1700). III, mél., 3.
- Feummes* (les) *et l' vin.* Ch. Fr. BAILLEUX. A, II, 157.
- Feummes* (les) *à deux tiesses.* Ch. G. DELARGE. A, VI, 215.
- Feumme* (mi). Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s°, 59.
- Feumme* (mi). Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s°, 267.
- Fez bin, vos arez bin.* Légende wallonne. N. DEFRECHEUX. IV, 200.
- Fiâse* (on) *di pierdou, èco traze di r'trovès.* Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1874. P. de th. III, 2<sup>e</sup> s°, 9.
- Fiâse* (on) *rèvolé.* Scène populaire dialoguée. Emile GÉRARD. VIII, 2<sup>e</sup> s°, 31.
- FIASSE (Alexis), de Hognoul. Bibl. X, mél., 72.
- Chant campagnard, dial. de Hognoul. A, III, 173.
- Fiesse* (li) *di saint mousse ès four.* Cité II, 21.
- Fiesse* (li) *dè l' poroche.* Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1859. Cr. III, 193.
- Fiesse* (li) *dè quarti po l'ovri.* Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1859. Cr. III, 193.
- Fiesse* (li) *de l' poroche.* Cr. M. THIRY. A, II, 61.

- Finesses di septimbe.* Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1859. XII, 35.
- Finesses di Lige.* Cr. Rap. id. id. id.
- Fiesse (li) d'el fraternité.* Ch. Rap. id. id. id.
- Finesses (les) di Lige.* Ch. Rap. id. id. id.
- Fils (les) d'el liberté.* Ch. Rap. id. id. id.
- Figaro à l'migraine.* Ch. s. tit. 1786. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39.
- Filocuët, bouffon du prince de Liège.* IV, 544.
- Fin contru fin.* Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1865. P. de th. IX, 31.
- FINEUSE (Emile), de Gedinne. Par. de l'enf. prod., dial. de Bouillon.* VII, 212.
- Fiv'lenne (s<sup>e</sup>), à Grivegnée.* Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 164.
- Flamins! Wallons!* Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Fletûr (ine) ès m' passège.* Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1871. Cr. et ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.
- Fleûrs (les) di maïe.* Cr. G. DELARGE. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 185.
- Floïon.* II, mèl., 59.
- FLORENVILLE (Charles), dessinateur en collaboration avec DE GUAITA. — Dessins des menus des banquets.
- 16<sup>e</sup> banq., 8 janvier 1876. *Armoiries des XXXII bons métiers.*
  - 17<sup>e</sup> banq., 30 déc. 1876. *Les bonnes veies dè pais d' Lige, armoiries.*
  - 18<sup>e</sup> banq., 29 déc. 1877. *Les six vinâves di Lige, armoiries sur une assiette.*
  - 19<sup>e</sup> banq., 31 déc. 1881. *Jubilé de 25 ans de la S<sup>e</sup>. Les constructions de l'île de commerce.*
- Foi d' ligeois.* Rap. sur le prix fondé en 1860, par M. DE ROSSIUS-ORBAN. Cr. et chœur. IV, 1.
- Fôre (li) à Lige.* Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1864. La foire à Liège. VIII, 31.

*Forgeu* (li). Ch. Fél. CHAUMONT. A, II, 119.

*FORIR* (Henri), professeur, ancien président de la S<sup>e</sup>.

— *Lette à mecieu lè manbor del grant konfraireie wallonte di Lich* (avec notes). III, mél., 69.

— *Notul so lè bazè scol de vi tin* (avec notes). IV, mél., 66.

— *Lette à l' konfraireie wallonte*. IV, mél., 114.

— Son décès, le 14 avril 1862. — Discours de Th. FUS. V, mél., 77.

— Sa biographie, par Alph. LE ROY. A, I, 103.

— Sa bibliographie, par Ul. CAPITAINE. A, I, 135.

— Son portrait par VAN LOO. A, VI, frontispice.

— *A Forir, li jou di si etermint*, par JOS. LAMAYE. A, I, 143.

— *Li blessi d' malakoff*. Strophes. A, III, 158.

— *Li k'tapé manège*. Sat. A, IV, 48.

— *Li pasqueie et l' vin*. Ch. A, V, 51.

— Bibl. II, 386. — III, mél., 13. — IV, mél., 93. — V, mél., 65. — VII, mél., 77. — X, mél., 73.

— Cité II, 20. — V, mél., 55. — XIII, 37. — VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 235.

— *Dict. liégeois français*, 1874. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 331.

*FOSSEON* (Alex.), secrétaire communal. Bibl. II, 387.

*Foyan* (li) *eterré*. Rimai. N. POULET, dial. de Verviers. III, 361.

*Franc*. Notice sur ce mot. P. C. VANDERELST. XI, 243.

*FRANQUINET* (Antoine), ouvrier imprimeur. Bibl. IV, mél., 98.

*Frés* (à nos) *d' Anvers*. Ch. DELGOTALLE. A, I, 161.

*FROISSART*, historien. Cité V, 38.

*Froumint* (s'), à Visé. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 103.

*FUS* (Théophile), conseiller à la Cour de cassation.

— Rap. sur les conc. de 1860. 5<sup>e</sup>, un type wallon. 6<sup>e</sup>, épi-

- grammes. 7°, cr. 8°, abolition des octrois, lu le 14 janvier 1861. IV, 55.
- Rap. sur les conc. de 1861. 5°, les houillères. 6°, description du marché de Liège. 8°, cr. ou ch., lu le 17 février 1862. V, 113.
  - Discours prononcé aux funérailles de Henri FORIR. V, mél., 77.
  - *Li testamint d'ine soleie*. Ch. en collaboration avec LE ROY et PICARD. A, VII, 127.
  - Bibl. II, 387. — IV, mél., 93. — V, mél., 63. — VII, mél., 77.

## G

- GACHARD, archiviste. Cité II, mél., 44.
- GACHET, Emile. Cité IX, 2° s°, 356.
- GALAND, Waltère, avoué. — Bibl. II, 387. — VII, mél., 77.
- *Ine kifession*. Ch. A, II, 111.
- Galant* (li) *dè l' siervante*. Comedeie. A. DELCHEF. I, 36.
- Galet*. II, mél., 57.
- GAMBA-CURTA, docteur à Liège. Cité IV, mél., 7, 22.
- Gard' civique* (li) *et les autorités*. Rap. sur le conc. extr. de 1869. Cr. XII, 35.
- Garitte*. Rap. sur le 18° conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2° s°, 529.
- GAUTHIER II, seigneur de Malines. II, mél., 44.
- GENGOUX, docteur à Heures. *Par. de l'enf. prod.*, dial. d'Heures. VII, 287.
- GENIN, linguiste. Cité I, 20.
- GENOTEAU, vicaire. Bibl. III, mél., 19.
- Gens* (les) *qui sont jeunes*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 76.
- Geoire* (s'), à Oneux. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 181.

*Gerâ* (s<sup>9</sup>) à la Paix Dieu. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 151.

GÉRARD, Emile, employé, à Liège.

— Le faubourg Sainte-Marguerite. Rap. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 249.

— *On dîner à conte cour.* Prix, méd. de verm. 13<sup>e</sup> conc. de 1880.  
Sat. mœurs liégeoises. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 263. — Rap. d'Ad.  
NIHON. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 257.

— *Ji so st'-amoureux.* Ch. A, VIII, 200.

— *On fâsse révolé.* Prix, méd. en verm. 16<sup>e</sup> conc. de 1882.  
Scène populaire dialoguée. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 31. — Rap. de J.  
DEJARDIN. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 27.

— *Ine brocale inte deux feu.* Scène populaire. A, XII, 93. Rap.  
de E. DUCHESNE. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 555.

GÉRARD (Frédéric), avocat à Liège. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de  
Bassily. VII, 147.

*Gerlac* (s<sup>9</sup>), à Houthem. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 105.

*Getrou* (s<sup>9</sup>). Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 106.

GEUBEL, juge à Marche. Cité V, 34.

— *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Marche. VII, 206.

GHAYE (Michel), commissaire-voyer. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de  
Waremmé. VII, 254.

GHISLAIN (J.-B.). Bibl. III, mél., 20. — IV, mél., 100. — V, mél.,  
70.

*Gilles* (s<sup>9</sup>) l'èwaré, à Liège. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 148.

GILON, seigneur. II, mél., 46.

Gloss. techn. III, mél., 79.

Gloss. du: *Maie neur da Colas*. J. DELBOEUF. X, 184.

Gloss. roman liégeois. St. BORMANS et Albin BODY. XIII, 91. —  
Dédicace à M. Ch. GRANDGAGNAGE, 93. — Avant-propos, 95.  
— Principales sources citées, 101. — Gloss., 107.

Gloss. des mots wallons contenus dans les publications de la  
Société. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1874. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1.



- Gloss. de la Faune wallonne. Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1884. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 361.
- GODEFROID-DE-BOUILLON. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1860. P. de th. IV, 33.
- GOES (J.). Bibl. V, mél., 63.
- GOFFIN (Houbert). Fragment épique. A. DELCHEF. II, 359.
- GOFFINET. Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 336.
- GOMZÉ (Corneil), dial. de Verviers. Bibl. VII, mél., 82.
- *Elégie wallonne, souvenir à sa fille aînée*. A, VII, 167.
- *Jaucq' lu biergi*. Ch. A, VII, 187.
- GOSSON (S.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.
- GOTHIÉ (Gustave). Dict. fr. wall. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX. 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 340.
- GOTHIÉ (Charles). L'aronge, romance. A, XII, 201.
- Goupil et Renard. Histoire du mot. Emmanuel PASQUET. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 81.
- Gouverneurs (liste des) du métier des tanneurs*. V, 224.
- Gouverneurs (liste des) du métier des drapiers*. IX, 160.
- Govion (li). Rap. sur le 7<sup>e</sup> conc. de 1860. Cr. IV, 53.
- Grammaire liégeoise. I, 18. — IV, 33, 99. — A, III, 148.
- Grand'mère à l'vihenne, ou chakeune si timps. Dialogue. Aug. HOCK. IV, mél., 41.
- Grand'mère (li). Ch. Ed. RENOUCHAMPS. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 297.
- Grand'père (nooss') Noïé. Ch. A. PECLERS. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 329.
- Grande (li) victoire. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Grande (li) confrérie. Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1866. Cr. et ch. X, 29.
- GRANDCAGNAGE (Charles), sénateur, président de la S<sup>e</sup>.
- Discours prononcé à la séance du 15 janvier 1858. I, 15.



- Discours prononcé le 15 avril 1858. II, 17.
  - Résumé méthodique d'un dict. wall. français composé en 1793 par A.-F. VILLERS, de Malmedy. VI, mél., 21.
  - Versions wall. de la *par. de l'enf. prod.*, avertissement. VII, 79.
  - Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1864. Gloss. techn., lu le 29 mars 1865. VIII, 43.
  - La lettre des venalz. VIII, mél., 3.
  - Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1866. Gloss. techn., lu le 18 février 1867. X, 201.
  - Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1870. Gloss. techn., lu le 15 mars 1871. XI, 133.
  - Fondation d'un prix de 500 fr. pour l'auteur du meilleur gloss. des anciens mots wallons. XII, 63.
  - Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1867. Légendes et traditions populaires du pays de Liège, lu le 30 mars 1868. XII, 73.
  - Dédicace du gloss. roman liégeois. XIII, 93.
  - Fondation d'un concours spécial sur les buveurs de genièvre. Méd. d'or de 100 fr. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1.
  - Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1874. Gloss. des mots wall. contenus dans les publications de la S<sup>e</sup>., lu le 15 avril 1875. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1.
  - Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1875. Histoire d'un mot wallon, lu le 6 février 1876. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 61.
  - Rap. sur le conc. spéc. de 1876. Rech. étym. sur sept mots liég., lu le 15 mars 1877. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 249.
  - Bibl. II, 388. — III, mél., 14. — VII, mél., 78. — X, mél., 73.
  - Cité I, 23. — II, 27. — V, 36. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 9. — 347. — 339.
  - Dict. Etym. de la langue wallonne. — Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 336.
- GRANDCAGNAGE (Joseph), premier président à la Cour. (Alfred-Nicolas.)

- *Etym. diverses de coper ou copère de Dinant*. IV, 540.
- Cité I, 29. — VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 21.
- GRANDJEAN (Mathieu), bibliothécaire à l'Université.
- Rap. sur les conc. de 1860. 1<sup>er</sup> mémoire sur l'histoire de la langue et de la littérature wall. Prix fondé par Ch. GRANDGAGNAGE. 2<sup>e</sup> une grammaire élémentaire du patois liégeois. IV, 99.
- Bibl. V, mél., 66.
- Appropriation d'un local pour la bibliothèque. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 9.
- Rap. sur les conc. de 1884. 9<sup>e</sup>, une étude de l'influence du wallon sur la prononciation du français à Liège. 10<sup>e</sup>, un examen critique de tous les dict. wall. fr. parus à ce jour (Hors concours.), lu le 10 février 1885. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 305.
- GRAVERAND, professeur à Marche. *Par. de l'enf. prod., dial. de Marche*. VII, 206.
- GRENSON (Camille), avocat. Réponse à la circulaire du docteur Mannhardt de Danzig, concernant les coutumes et usages relatifs à l'agriculture, superstitions. VII, mél., 9.
- Rap. sur les conc. de 1866. 6<sup>e</sup>, p. de th. 7<sup>e</sup>, tableau de mœurs liég. 9<sup>e</sup>, sat. dialoguée. 10<sup>e</sup>, cr. ou ch., lu le 15 mai 1867. X, 29.
- GRISARD (N.-J.), curé. Bibl. II, 409.
- Groumancien (li), opéra-comique. H.-J. TOUSSAINT. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 217.
- GUAITA (de), dessinateur, en collaboration avec Ch. FLORENVILLE.  
Dessins des menus des banquets.
- 16<sup>e</sup> banq. 8 janvier 1876. *Armoiries des XXXII bons métiers*.
- 17<sup>e</sup> banq. 30 déc. 1876. *Les bonnes veies dè païs di Lige*, armoiries.
- 18<sup>e</sup> banq. 29 déc. 1877. *Les six vinâves di Lige*, armoiries sur une assiette.

— 19<sup>e</sup> banq. 31 déc. 1881. *Jubilé de 25 ans de la S<sup>e</sup>*. Les constructions de l'île de commerce.

*Gueldre* (rue de), origine. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 22.

*Guerre* (lu). Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 41.

*Guerre* (li). Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.

GUERRIER (G.). Bibl. IV, mél., 101.

*Guignon* (on). Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.

GUILLAUME, musicien. Bibl. II, mél., 388. — X, mél., 76.

GUILLAUME (Louis). Bibl. II, mél., 408.

*Guillaume dit l' macrai*. Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1870. P. de th. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 31.

## H

*Hairi et Battice*. Dialogue int deux caisi. Charles REMON, dial. de Verviers. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 309.

*Hairon* (li). Fève. KIRSCH. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 72.

HALIN (J.-T.). Bibl. IV, mél., 98. — V, mél., 66.

*Halin* (s<sup>v</sup>), à Visé. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 102.

*Halmette? Hamlette?* III, mél., 58.

HANNAY (Charles), cordier à Ans.

— *Li maîe neur da Colas*. Prix, méd. d'or. 6<sup>e</sup> conc. de 1866. P. de th. X, 67. — Rap. de C. GRENSON. X, 29.

— *A cinquante ans*. Ch. A, V, 151.

— Bibl. X, mél., 73.

*Hanscrouf*. II, mél., 52.

*Hansi ou Hanser*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 233.

- Hantreie* (li) *da Fîfine, èt l'craupaute da Mathi*. Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1876. P. de th. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 239.
- Hantreies* (les). Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 337.
- HARDY (Sébastien). Bibl. III, mél., 14.
- HARLEZ (Simon de), chanoine. Bibl. II, 388. — Cité II, 21.
- HASSETZ (Jos.), ouvrier tailleur. Bibl. II, 389. — III, mél., 14. — IV, mél., 93. — VII, mél., 78.
- HAUZEUR (N.), juge de paix à Ciney. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Ciney. VII, 196.
- HECART, dict. Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 336.
- Hélas! Guillaume*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.
- Hélas! pourquoi s'endormait-elle?* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 106.
- Hélas! quel homme*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 135.
- HENRICOURT (Jacques d'). Cité IV, 132. — IX, 99. — VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 17, 25.
- HENAULT (François-Mathieu), prêtre. Bibl. II, 390. — Cité II, 22.
- HENAU (Victor), avocat. Bibl. II, 390. — Cité VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 20, 25, 255.
- HENAU (Ferdinand), historien.
- Charlemagne, tradition légendaire sur l'origine des institutions concernant l'état de la terre. IV, 477.
- Notice sur les *chiroux* et les *grignoux*. IV, 611.
- HENCHENNE (L.-G.-Laurent), maître de chapelle. Bibl. II, 390.
- HENDRICE (Hubert), 46<sup>e</sup> abbé de Saint-Jacques. II, mél., 24.
- HENNEQUIN (Néoclès), avocat. VII, mél., 78.
- HENNET, major. Bibl. II, 390.
- HENRI de Dinant. Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1858. P. de th. II, 31.

- HENRI de Marlagne. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1838. Fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.
- HENROTAY (Lambert), professeur au conservatoire. Bibl. II, 391.
- HENROTTE (N.), chanoine. Bibl. II, 391.
- Membre de la Commission de revision de la traduction de l'évangile Saint-Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 89.
- HENRY, industriel à Dinant. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Dinant. VII, 180.
- HÉRICOURT (Comte Achmet d'), secrétaire de l'académie d'Aras. Cité V, 38.
- HERMALLE (Thomas de), escuier. Inscription tumulaire dans l'église de Hermalle sous Huy. (128.) IV, mél., 62.
- HEROTTE (M.). *Paskeie sur la révolution liégeoise de 1789*. A, IX, 159.
- Hête*. Rech. étym. I. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 77.
- Histoire de la langue et de la littérature wallonne* (mémoire sur l'). Rap. sur le 1<sup>er</sup> conc. de 1860. IV, 99.
- Histoire d'amour dè tîmps passé*. Complainte. Rap sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1866. Cr. et ch. X, 29.
- Histoere (l') de l' grande inondation d' Charleroet in 1850, eiet in l'honneur de s' 25<sup>e</sup> année*. Poème. L. BERNUS, dial. de Charleroi. A, X, 72.
- Hivier* (l'). Ch. F. CHAUMONT. A, II, 117.
- HOCK (Auguste), propriétaire, vice-président de la S<sup>c</sup>.
- *Li contintemint*. Ch. Méd. d'or. 3<sup>e</sup> conc. de 1857. I, 119. — Rap. d'Ep. MARTIAL. I, 116.
- *Les vîs messâges*. Poussélette d'histoire. 1<sup>re</sup> m. hon. 4<sup>e</sup> conc. de 1838. Fragment épique d'un épisode des annales du pays de Liège. II, 343. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 306.
- *Les galguizoutes da m' veye nourrice*. Méd. de verm. 3<sup>e</sup> conc. de 1859. Rec. de contes en vers. III, 213. — *Les jones*

- frumihes*, 213. — *Bon cour et coute tiesse*, 215. — *Promesse di naïveu*, 216. — *L'agne*, 218. — *Li bon et l' mava lot*, 220. — Rap. de JOS. DEJARDIN. III, 193.
- Chargé d'une partie de la traduction de l'évangile St-Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 83.
- Fête paroissiale de Saint-Pholien de 1820 à 18... III, mél., 40.
- *Lige et les deux rivaux*. Ballade. IV, mél., 31.
- *Grand'mère à l' vihenne, ou chakeune si tims*. Dialogue IV, mél., 41.
- *Mère Jeanne, sov'nance d'on vl manège*. IV, mél., 79.
- *Cou qu'on veut à m' finiesse*. Ch. dédiée à M. LEPAS, homme de lettres. IV, mél., 87.
- Coutumes liégeoises, les enterrements. V, mél., 27.
- Us et coutumes. 1823 à 1833. VI, mél., 117. — La rue neuvice, 117. — Le marché, 132. — Le pont des arches, 139.
- *Li blanc s'kelin, diales et macralles*. Dialogue. A, I, 57.
- Invocation à la mémoire de VELBRUCK. A, I, 154.
- *Li chant des Belges*. Ch. A, I, 163.
- *L'accoird*. Ch. A, II, 147.
- *Une journée de l'an de grâce 1780. Le jeudi saint à Liège*. VII, mél., 37.
- *Semans des violettes*. Ch. VII, mél., 47.
- *Les margarite*. Ch. VII, mél., 53. — A, IV, 95.
- *Ji voreus-t-esse mone*. Ch. VII, mél., 66. — A, IV, 97.
- *Un vieux ménage liégeois*. 1816-1822. VIII, mél., 9.
- *On voyège à Chivrimont*. Fève. VIII, mél., 29.
- *Li chant dè l' bance*. Traduction wall. du: Cantec de Leagan, chant valaque de Gr. H. GRANDEA. A, III, 134.
- *Anne Marie et ses élèves*. Souvenirs. A, III, 159.
- *On remplihège*, impromptu. A, III, 170.

- *Après l'orège*. Ch. dédiée à M. CLESSE. A, III, 193.
- Us et coutumes. Baptêmes et mariages. X, mél., 21. Un baptême à la ferme MATHOT, à Bierset, 23.
- *Kimint les guerre kimincit ès l' Hesbaye, vola 600 ans*. A, IV, 61.
- Us et coutumes, une journée chez l'oncle Wathy, rue.... à Liège. A, V, 103.
- *Li batte ax ou*. A, V, 114.
- *Les mâ-contins*. Ch. A, V, 149.
- *Croyances et remèdes populaires au pays de Liège*. Prix, méd. d'or, 4<sup>e</sup> conc. de 1867. Légendes et traditions populaires au pays de Liège, XII, 77. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE, XII, 73. — Dédicace à Ul. CAPITAINE, 78. — Introduction, 79. — Chap. 1<sup>er</sup>. Le batelier, les revenants, de Liège à Visé, 81. — Chap. 2. Les tricoteuses du rivage, 91. — Chap. 3. Les pèlerinages du Limbourg, 91. — Chap. 4. Les contes bleus de l'empereur, 109. — Chap. 5. Le pêcheur et sa vieille mère, 113. — Chap. 6. Les tireuses de cartes et les godaresses; les souvenirs du batelier, 118. — Chap. 7. Les présages et les feux de la Saint-Jean, 132. — Chap. 8. Les soirées de Fragnée, la fête de Saint-Léger; N. D. de la Sarte; Sainte-Brigitte, 144. — Chap. 9. Les saints de la Hesbaye et la médecine populaire, 153. — Chap. 10. A Grivegnée, à Chèvremont, à Saint-Maur, à Sainte-Balbine et à Saint-Roch, 164. — Chap. 11. A Spa et à Verviers, encore de la médecine populaire, 180. — Chap. 12. Les deux saint Antoine; des saints liégeois et de saint Hubert en particulier, 192. — Chap. 13. Deux madones; le grand saint Eloi, 207. — Chap. 14. Suite des présages, 218. — Chap. 15. La joyeuse fête de Noël, 228. — Chap. 16. Les caquets du nouvel an, 233. — Chap. 17. Le roi de la fête, une heureuse famille, 239. — Conclusion édifiante, 246.



- Table alphabétique des matières du mémoire sur les croyances populaires, 261.
- Carnaval d'autrefois, souvenir, A, VI, 221.
- *L'èterremint d'Mathy Lohay*. Str. A, VI, 230.
- Les banquets. Ch. A, VI, 236.
- Les voyages d'autrefois. A, VII, 132.
- *Les adiet*. Ch. A, VII, 212.
- Couplets insérés dans l'*Armanak ligéois* de Jos. DEJARDIN. A, IX, 5, et années suivantes.
- Invitation au banquet du 31 décembre 1881. A. IX, 176.
- *A l'mémoire des maquants*. Ch. A, IX, 182.
- Bibl. II, 391. — III, mél., 14. — IV, mél., 93. — V, mél., 66. — VII, mél., 78. — X, mél., 73.
- Cité. I, 23, 25. — II, 27.
- Invitation au 20<sup>e</sup> banq., 8 janv. 1887. A, XII, 187.
- Voyez Banquet.
- HOFFMANN (F.-L.), de Hambourg. Proverbe de la Basse Allemagne en rapport avec les spots wallons. V, mél., 17.
- HOLLONGNE (Lambert), notaire. Bibl., II, 391.
- Homme (l') aoureux*. Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1876. Sat., mœurs liégeoises. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.
- Homme (ine) di manège*. Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882. Cr. ou ch., VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39.
- Homme (l') so l'agne*. Pasqueie lig., fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. A, 169.
- Hongrée* (rue), origine. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 18.
- Honneur et famille. Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1859, p. de th., III, 39.
- Horace. Cité IV, 144.
- Hosseuse. Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1865. Cr. ou ch., IX, 31.
- Houbert (S<sup>e</sup>) à S<sup>e</sup> Croix à Liège. Ch., 2 c. Aug. HOCK. XII, 174.



- Houilleurs liégeois* (Voc. des), St. BORMANS. VI, 139.
- Houlotte* (li). Conte. Gust. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, VI, 55.
- Houp-di-guet* (li). Cram. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Hours* (rue des), origine. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 19.
- HOUTAING (Biaietris de) *canonesse*. Inscription tumulaire dans l'église de Notre-Dame à Huy (1295). IV, mél., 63.
- Houyeu* (li). Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, VII, 214.
- Houyres* (les). Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1861. Les houillères, V, 113.
- HOVEN (N.) de Liège. *Li bouquette imacralaie*. Ment. hon., 10<sup>e</sup> conc. de 1872, p. de th. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255. — Rap. de J. DELBOEUF. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 158.
- Hu*. Ch. J. S. RENIER, dial. de Verviers. A, XII, 195.
- HUBERT (A.), major d'artillerie. Dessin du menu du 6<sup>e</sup> banquet (Un cr.), 1863. — Dessin du menu du 7<sup>e</sup> banq. (Les fêtes de Liège), 1864.
- HUBERT (Toussaint-François-Joseph), fabricant. Bibl., II, 391. V, mél., 67.
- Dict. wall. fr., 1857. Examen critique de tous les Dict. wall. fr., IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 328.
- HUBERT DE PONDROME (R.). Bibl., II, 391. — IV, mél., 94. — V, mél., 67.
- Hureux* (l') *temps*. Ch. H. LEJEUNE. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 67.
- HYMANS (Louis), représentant. Cité. V, 36.

# I

- I faut vire comme ça queira*. Anecdote. LETELLIER. Dial. de Mons. IV, 578.

*I nivève.* Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1860. Cr. ou ch. VI, 29.

*I n'est mîe trop tard po bin fer.* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.

*I fât todi warder n'pomme po l'seu.* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.

*Ideie* (ine). Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1839. Un poème. III, 139.

*Ideie* (ine) *âs Francets.* Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1839. Un poème. III, 139.

*Il s'enn a fallou d'pau.* Pot-pourri dialogué. Alcide PRYON. A, VII, 216.

*Ile* (l') de Commerce. Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 529.

Imitation de l'espagnol. Ch. N. LOUMYER. III, mél., 35.

Imitation de l'allemand. Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.

*Impô* (les). Ch. MARTIN SIMONIS. A, II, 39.

*Incurâb'* (les) *amon Bietmé.* Comédie. Alexis PECLERS. A, X, 81.

Inscription sur la grosse cloche de l'église de St-Denis, à Liège (1283). IV, mél., 61.

Inscriptions tumulaires romanes, conservées par le héraut d'armes LEFORT. IV, mél., 62.

*Intérêt* (l'). Poésie. M. THIRY. IV, mél., 55. — A, IX, 122.

Internationale (l'). Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Inventaire des anciennes archives du métier des tanneurs. V, 330.

*Invention* (ine). Conte. M. THIRY. X, mél., 10.

Invocation à la mémoire de Velbruck. Aug. HOCK. A, I, 154.

*Irrésolu* (l') par DESTOUCHES. Cité, IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 366.

J

- Jåbe (ine) di spots.* N. DEFRECHEUX. II, mél., 61.
- Jacqlin ou l' tcherbonni do bois montet.* Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1860, type wallon. IV, 55.
- JACQUEMIN Achille, serrurier à Liège.
- Voc. liég. *des serruriers*, méd. d'arg. 2<sup>e</sup> conc. de 1876, gloss. techn. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 207. — Rap. de N. LEQUARRÉ. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 203.
- Voc. wall. fr. *du tendeur aux petits oiseaux*. Pl. m. hon. méd. de br. 2<sup>e</sup> conc. de 1884, gloss. techn. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 17. — Rap. de N. LEQUARRÉ. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 14.
- Cité, IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 350.
- Jalotte (li) riwereie.* Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1883. Contes. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 235.
- Jalousie (la) est cause.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 14.
- Jama (li) des qwate nations.* Pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, VI, 244.
- JAMME (Arm.), de Saint-Adelin — Olne.
- *Lu charité.* Ch. M. hon. 14<sup>e</sup> conc. de 1876 Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 285. — Rap. d'Ad. NIRON. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.
- Jan, rouvian nos tourmints.* Fragmint. 1789. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 172.
- Jaucq' lu biergi.* Ch. Corneil GOMZÊ, dial. de Verviers. A, VII, 187.
- J'a m' tabeur, mes clique et mes claque.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 25.
- J'ai mon amant, pour rire avec moi.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1.
- J'ai perdu mon oiseau.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 18.

- J'ainme çou qu'est bai.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 247.
- J'attends celui que j'aime.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 69.
- Je l'aime tant, dondaine.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 10.
- Je sais bien quelque chose mais...* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 5.
- JEHIN (J.-J.), organiste.* Paskeie. 1814. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 369.
- Jesuite (li) et l'paysan.* Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 56. — A, VIII, 162.
- Jeux des enfants à Liège.* LE ROY et PICARD. III, mél., 67. IX<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 316.
- Ji voreus-t-esse mône.* Ch. Aug. HOCK. VII, mél., 66. — A, IV, 97.
- Ji sos't' hureux.* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.
- Ji n' vi vou pus.* Romance. M. THIRY. A, I, 97.
- Ji sos-st-amoureux.* Ch. Em. GERARD. A, VIII, 200.
- Ji l'a veyou passer.* Cr. Response à COLAS DEFRECHEUX, J. LAMAYE. A, XI, 158.
- Ji so trompé.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.
- Ji v'z aim'rè tol' mi veie.* Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 529.
- J'han-Pierre et François.* Dialogue int' deux ovris. Ch. REMION, dial. de Verviers. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 317.
- Jihan sins pitié ou l' bataie d'Othaie.* Poésie. J.-J. DEHIN. A, V, 124.
- Joie (nos').* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.
- Joie (ine).* Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 59.

- Joli* (li) *curé*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 112.
- Jônes* (les) *frumihe*. Conte. Aug. HOCK. III, 213.
- Jône* (li) *feie*. Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1861. Cr. V, 113.
- Jône* (li) *mariège*. Ch. Félix CHAUMONT. A, III, 203.
- Jônese* (lu). Cr. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 127.
- JORISSENNE (Gustave), docteur. Histoire de quelques mots wall.  
Prix partagé avec M. MARÉCHAL. 11<sup>e</sup> conc. de 1877. IV, 2<sup>e</sup> s°,  
233. — Rap. de J. STÉCHER. IV, 2<sup>e</sup> s°, 229.
- Jou* (les) *s' suvet*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1876. Cr. ou ch. III,  
2<sup>e</sup> s°, 267.
- Jou* (on) *trop vite*. Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1880. Sat. VII, 2<sup>e</sup> s°,  
255.
- Journée* (une) *de l'an de grâce 1780*. Le jeudi saint à Liège. Aug.  
HOCK. VII, mél., 37.
- Joweu* (lu) *d' tour et l' mauriquet*. Fauve. POULET, dial. de Ver-  
viers. VI, 101.
- Jubilé* *d'a l'avocat Dereux*. Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1885. Cr. ou  
ch. IX, 2<sup>e</sup> s°, 557.
- Judi* (on) *di fiesse*. Tav'lai populaire. JOS. VRINDTS. VIII, 2<sup>e</sup> s°,  
191.
- Juf dumande econe feie pardon*. Poésie s. tit. *Au binamé mon-*  
*sieur Fyon*. Rec. BODY. 1788. VI, 2<sup>e</sup> s°, 92.
- Juf présente mu respect*. Poésie s. tit. à M. Fyon. 1788. Rec.  
BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 110.
- Juif comme on crah'li*. Proverbe ardennais. A. BODY. VII, 2<sup>e</sup> s°,  
51.
- Julin* (s<sup>v</sup>) *à Liège*. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 201.
- Jupsenne* (li). Strophes. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A,  
VI, 161.
- Juvénal*, cité II, 313.

K

- KAIRIS. *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Fosses. VII, 173.
- Kaqt'ech' d'onu chervante. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1874. Sat. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 41.
- Katherine del rue de pont. Bourgeoise de Liège. Inscription tumulaire dans l'église d'Awans (1296). IV, mél., 63.
- Kibin vos hochet, grand'mère. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 118.
- Kibin vos hochet, grand'mère. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 120.
- Kifession (ine). Ch. WALTHÈRE GALAND. A, II, 111.
- K'fession (li) d'in' jôn' crapaute. Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- K'fession (li) da Gètrou, conte d'an'neux. G. DELARGE. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 524.
- Kimint les guerre kimincît ès l'Hesbaye, vola 600 ans. Aug. HOCK. A, IV, 61.
- KINABLE (Joseph).
- Recueil des comparaisons populaires wal., méd. en br., 8<sup>e</sup> conc. de 1884. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. IX. 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39.
  - *Va po çoula*. Men. hon., 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 537. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 529.
- Kipkap. J. STECHER. III, mél., 51.
- KIRSCH (Hyacinthe), avocat à Liège.
- 5<sup>e</sup> banq. annuel, déc. 1862. Compte rendu. A, I, 145.
  - 6<sup>e</sup> banq., déc. 1863. Compte rendu. A, II, 139.
  - Bibl., II, 392. — III, mél., 15. — VII, mél., 79.

KIRSCH, Ant. de Liège.

- Traduction de quelques fables de Lafontaine. Ment. hon., hors conc., 1882. VIII, 2<sup>e</sup> s°, 63. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. VIII, 2<sup>e</sup> s°, 63. — *Li ciette et l'frumih'*, 63. — *Li leu et l'chin*, 66. — *Li besèce*, 67. — *Li chaine et l'clajot*, 68. — *Les biesse malâde dè l'peste*, 69. — *Li coerbâ et li r'nd*, 71. — *Li harron*, 72.

*K'tapè (li) manège*. Sat. H. FORIR. A, IV, 48.

*Koplets* dédiés par les condrozis à S. A. G. Mgr, F. C. des comtes de Méan, prince évêque de Liège, etc., etc., 1792. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 323.

## L

L\*. (Pièces attribuées à M<sup>lle</sup>), de Malmedy. Bibl., II, mél., 20.

LABARRE (Louis). Bibl., II, 406.

LA BRUYÈRE. Cité, I, 23.

LACROIX. Bibl., IV, mél., 98.

LAFORÊT (J.), abbé. *Par. de l'enf. prod.* Dial. de les Dions, canton de Beauraing. VII, 183.

LAGRANGE (Philippe), maître bottier à Namur.

— *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Namur. VII, 176.

— *Quenn' drol' di botique*. Ch. A, IV, 107.

— *Li progrès*. Ch. A, IV, 110.

— *Li loi dell' chesse*. Ch. A, V, 146.

— Ch. s. titre. A, VII, 207.

— Bibl. II, 410. — VII, mél., 84. — X, mél., 76.

LAMAYE (Joseph), conseiller à la Cour.

— *Portrait d'on bon ligeois*. Advinat. A, I, 63. — XI, 171.

— A FORIR, *li jou di si etermint*. Str. A, I, 143.

— *Li bourgogne*. Ch. A, II, 131. — XI, 152.

- *Li peste divins les biesses*. Fève. A, IV, 54. — XI, 130.
- *Sa biographie*, par Victor CHAUVIN. A, XI, 67.
- *Sa bibliographie*, par Jos. DEJARDIN. A, XI, 94. — Complément. A, XII, 152.
- *Quelques chansons*. A, XI, 103.
- *Pifite response des maçons à mand'mint d' l'Evêque* (1838). Ch. 103.
- *Li notru-Dame di Visé* (1839). Ch. 108.
- *Les quêtes* (1839). Ch. 111.
- *Les élections d' Lige dè 29 octobre 1839*. Ch. 114.
- *Rapport di l'archevêque di Malen à nosse saint-Père li Pape so tot çou qui s' passe ès l' Belgique* (1842). Ch. 118.
- *Séance dè synode dè prumi d' juin 1843*. Complainte da VAN BOMEL. Ch. 122.
- *Li r'nâ et l' coîrbâ*. Fève. (1845) 126.
- *Li leup et l' ognai*. Fève. (1845) 128.
- *Les deux mulet*. Fève. (1845) 133.
- *Li leup et l' chin*. Fève. 134.
- *Li creveûre miraculeuse, ou sainte-Julenne et l' jubilé di 1846, d'après l' jésuite Bertholet*. Complainte. 137.
- *Fève à l'occasion des prédications du père LACORDAIRE* (1847). 155.
- *Ji l'a veyou passer*. Cr. Response à Colas DEFRECHEUX 158.
- *Qui vive?* (1857). Ch. 163.
- *Response dè vi pont d's âche a tos les plorâ* (1858). Ch. 166.
- *Pétition à conseie di reginçe*. 174.
- *Cité*, I, 25, — II, 20.
- *Bibl.* VII, mél., 79. — X, mél., 74.
- A SIMONON. Str. *Dédiaie à ses parint*. A, XII, 146.



*Lambert*. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

*Lambert li foersolè*. Opéra-comique. H.-J. TOUSSAINT. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 89.

*Lâme* (ine). Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 59.

*Lauke* (eune) *di deux des pu spitân*. Ch. S. RENIER, dial. de Verriers. A, IV, 103.

*Lauriers* (les) *sont coupés*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 85.

*Lawes* (les). Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 41.

LE BEL (Jean), chroniqueur. Cité, V, 40. — IX, 102.

LEBIERRE (Jacques-Joseph). Bibl. VII, mél., 82.

*Legeinde*. Strophes. G. DELARGE. A, V, 91.

*Légende de Jupille*. Sir. G. DELARGE. A, IV, 81.

*Leiz les dire*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.

LEJEUNE (Henri), de Liège.

— *L'hureux tîmps*. (Doux sov'nirs.) Prix, méd. de verm. 14<sup>e</sup> conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 67. — Rap. de N. LEQUARRÉ. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.

— *Ine matinee à Lige*. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 13<sup>e</sup> conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 154. — Rap. de J. DEJARDIN. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.

— *Li rossai Jannesse*. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 323. — Rap. d'Aug. DESOER. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.

— *Les couperou*. M. hon. 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 327. — Même rapport.

LEJEUNE (A.-E.-S.). Cité, IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 345.

LEMAITRE (Victor), dessinateur. Dessin du menu du 15<sup>e</sup> banquet, décembre 1876. *Çou qu' nos estiz, çou qu' nos estans*.

- LEMPEREUR (Etienne), ouvrier armurier. Bibl. II, 393. — III, mél., 15.
- LEPAS (A.), homme de lettres. Cité, IV, mél., 87. — V, 35.
- Cram. en français. XII, 56.
- *Confiteor*. Poésie française adressée à la Société. A, III, 177.
- LEQUARRÉ (Nicolas), professeur à l'Université.
- Rap. sur les conc. de 1870. 10<sup>e</sup> (épître aux ouvriers). 13<sup>e</sup>, (sat.) 14<sup>e</sup>, cr. ou ch., lu le 15 juin 1871. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.
- Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1876 (Gloss. techn.), lu le 15 déc. 1877. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 203.
- Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1880 (Gloss. techn.), lu le 15 déc. 1881. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, V.
- Notes sur la *paskeie entre Houbiet et Piron so les troubles del magistrature en 1677*. A, IX, 135.
- Toast au banquet du 31 décembre 1881. A, IX, 181.
- Notes sur quelques pièces anciennes. A, XI, 176.
- Notices biographique et bibliographique sur Jean-Guillaume DELARGE. A, XI, 191.
- Notices biographique et bibliographique sur Alexis PEGLERS. A, XI, 193.
- Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1884. Gloss. techn., lu le 16 juin 1885. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 13.
- Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1884. Gloss. de la faune wallonne, lu le 30 juin 1885. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 361.
- LERAY (Adolphe), teinturier à Tournai. Bibl. III, mél., 20.
- LE ROY (Alphonse), professeur à l'Université.
- Rap. sur le 1<sup>er</sup> conc. de 1857. (P. de th.), lu le 29 novembre 1857. I, 27.

- Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1858 (P. de th.), lu le 28 décembre 1858. II, 31.
- Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1859 (P. de th.), lu le 16 janv. 1860. III, 39.
- Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1860 (P. de th.), lu le 15 janv. 1861. IV, 35.
- Revision et coordination du dict. des spots de J. DEJARDIN. IV, 161.
- Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1861 (P. de th.), lu le 15 janv. 1862. V, 47.
- Nommé membre de la Commission de revision de la traduction de l'Evangile saint Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 83.
- Rap. sur les conc. de 1862. 5<sup>e</sup> (p. de th.). 6<sup>e</sup> (une dizaine de contes en vers). 9<sup>e</sup> (cr. ou ch.), lu le 23 décembre 1862. VI, 29.
- Biographie de Henri FOMR, professeur, ancien président de la Société. A, I, 103.
- Rap. sur le 6<sup>e</sup> conc. de 1863 (Une comédie de mœurs), lu le 2 déc. 1863. VII, 31.
- Biographie de Ch. DUVIVIER, curé de Saint-Jean. A, II, 63.
- Biographie de Fr. BAILLEUX, avocat, secrétaire de la S.<sup>e</sup>. A, III, 43.
- Biographie de Laurent MICHEELS, colonel d'artillerie, A, III, 139.
- Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1869 (Gloss. des mots wall. contenus dans les b<sup>ns</sup> de la S.<sup>e</sup>), lu le 15 décembre 1870. XIII, 87.
- Biographie de J.-J. DEHIN, maître-chaudronnier. A, IV, 164.
- Bibliographie du MÊME. A, IV, 208.
- Biographie d'Ulysse CAPITAINE, archiviste bibliothécaire de la Société. A, VII, 43.

- Biographie d'Ad. PICARD, président à la Cour. A, VIII, 102.
- Bibl. II, 393. — III, mél., 15. — IV, mél., 94. — V, mél., 68. — VII, mél., 80. — X, mél., 74.
- Cité, X, 30.
- LE ROY et PICARD. (Alcide PAVOR.)
- Mél. : *On d'meie quatron di tott' sôr d'affaires*. II, mél., 49.
- Observations sur le mot spot. IV, 547.
- Bibl. III, mél., 15. — III, mél., 38, 61. — VII, mél., 80. — X, mél., 74.
- *Qui vout-esse à conseie?* Pot pourri dialogué. A, I, 167.
- *On voyège à Vervi*. Pot pourri dialogué, dédié à la Société des fous de Verviers. A, I, 185.
- *Baieir so s' pause*. Pot pourri dialogué, en trois parties. A, II, 161.
- *On fameux recipiewe*. Pot pourri. A, III, 195.
- *On dragon qui fait des madame*. Pot pourri dialogué. A, IV, 119.
- *On drole di mariège*. Pot pourri dialogué. A, V, 160.
- *Li jama des quate nations*. Pot pourri dialogué. A, VI, 244.
- *Li testamint d'ine soleie*. Ch. (en collaboration avec Théoph. Fuss.) A, VII, 127.
- *Il s'enn a fallou d' pau*. Pot pourri dialogué. A, VII, 216.
- LESNEUCQ, négociant à Lessines. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Lessines. VII, 132.
- LETELLIER, curé à Bernissart.
- *I faut vire comme ça queira*. Anecdote. IV, 578.
- Bibl. II, 405. — III, mél., 20. — IV, mél., 101. — V, mél., 71. — VII, mél., 84.
- LETIXHON (G.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Stavelot. VII, 240.

- Lettre (la) des venalz*, 1317. Ch. GRANDGAGNAGE. VIII, mél., 3.
- Leu (li) et l' chin*. Fâve. KIRSCH. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 66.
- Leup (li) d' cuisé*. Fâve. POULET, dial. de Verviers. VI, 104.
- Leup (li) et l' ognai*. Fâve. J. LAMAYE. A, XI, 128.
- Leup (li) et l' chin*. Fâve. J. LAMAYE. A, XI, 134.
- LEVÊQUE (L.-J.), de Verviers.
- *Si j'esteus maisse*. Ch. XII, 60.
- *Li p'tit hena*. M. hon. 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 83.  
— Rap. de J. DELBOEUF. XIII, 65.
- Leyz m' plorer*. Ch. N. DEFRECHEUX. A, V, 54.
- LEZAACK, *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Spa. VII, 232.
- LEZAACK (Victor), de Spa.
- Dict. des noms wall. des plantes des environs de Spa. Prix, méd. d'or, 2<sup>e</sup> conc. de 1879, gloss. techn. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 211.  
— wall. latin fr., 213. — Fr. wall., 231. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 207. — Cité, IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 331.
- LHERMITE (C.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.
- LHERMITE (D.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.
- L'HOEST (Isidore), chef de service à Liège. *Par. de l'enf. prod.*, variantes du dial. de Houdeng. (Voyez BOUILLART.) VII, 132.
- Liberté et fraternité*. Cram. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Lich, les six cin et l' jour des am'*. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1858.  
Fragment épique, annales du pays de Liège. II, 521.
- Lige et les deux rivaux*. Ballade. Aug. HOCK. IV, mél., 37.
- Ligeois (li)*. Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Ligeoise (li) ou l' brabantonne di l'ouvi*. Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1861. Cr. V, 113.

- Ligwoise* (li). Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1874. Cr. ou ch. 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 41.
- Ligi* (s<sup>t</sup>), à Tilff. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 147.
- Linâ* (s<sup>t</sup>) à Liège. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 201.
- Linâ l' sav'tî ou l'bronspotte di Hougâre*. Voyez DUMONT.
- Lisbette*. Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Lisette et l' margarite*. Cr. Th. BORMANS. VII, 71.
- Liste des pièces envoyées au concours de 1886. A, XII, 211.
- Liste des sociétés qui échangent leurs publications avec la société liégeoise de littérature wall. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 7. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 582.
- LITTRÉ (E.), nommé membre honoraire. V, mél., 84.
- Cité, V, 36. — XIII, 37. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 35, 40, 356.
- LOBET (J.-Martin), de Verviers. Bibl. II, 404. — Cité, I, 25.
- Dict. wall. fr. 1834. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 321.
- Loi* (li) *delle chesse*. Ch. Phil. LAGRANGE, dial. de Namur. A, V, 146.
- LOMBARD, peintre. Cité, VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 21.
- Long* (le) *de la rivière*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.
- LONGTAIN (Pierre). Bibl. IV, mél., 98.
- Lorint* (s<sup>t</sup>) à Liège. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 200.
- Losse*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 67.
- Lot* (li) *da gégô*. Comedeie. Alexis PECLERS. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 476.
- Louktz à vos*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.
- Loulou Bonaparte*. Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.

LOUMYER (N.), chef de division à Bruxelles.

— Imitation de l'espagnol; essai d'orthographe wall. III, mél., 35.

— Cité, I, 25. — V, 33. — Bibl. IV, mél., 94.

LOUVREX (M. de), jurisconsulte et bourgmestre à Liège.

— Cité, VIII, mél., 4. — IX, 2<sup>e</sup> s°, 344.

LUESEMANS (de), gouverneur de la province.

— Toast au 12<sup>e</sup> banq., 30 déc. 1871. A, VII, 194.

*Lutte politique à Sprimont.* Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 186.

## M

M<sup>ss</sup>, receveur adjoint du cadastre. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Malmedy. VII, 242.

*Ma Jeniton, petit cœur, je vous aime.* Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 128.

*Matante Sara.* Fève. SIMONON. A, V, 43.

*Mâ (li) S<sup>t</sup>-Martin, ou les grands et les p'tits.* Poème épique. VANDERVELDEN. II, 353.

*Mâ d' s<sup>t</sup>-Thibâ.* II, mél., 54.

*Mâ contins (les).* Ch. Aug. HOCK. A, V, 149.

*Mâ toumé (li).* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s°, 513.

*Maçon* (voc. de l'artisan). J.-J. MATHELOT. XI, 53.

MACORS (Gérard-Joseph), professeur. Bibl. II, 393.

MACORS (Félix), professeur. Cité, I, 190.

*Macraue* (s°). Notice. IV, 626.

*Mâdit pequet.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s°, 279.

MAGNÉE (Gustave), vérificateur des douanes à Theux.

— Petit gloss. de quelques mots usités à Francorchamps. VI, mél., 92.

— *Li spère de l'vâ d' sawtaie*. Rimai. Prix, méd. de verm. 7<sup>e</sup> conc. de 1863. Un poème. VII, 51. — Rap. d'Aug. DESOER. VII, 37.

— *Li boubin*. Rimai. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 11<sup>e</sup> conc. de 1865. Conte en vers. IX, 55 — Rap. d'Aug. DESOER. IX, 31.

— *Watt l' bragar*. Ch. A, I, 41.

— *Mi mohinette di chamoussire*. Ch. A, II, 113.

— *Li chanson dè hièrdi*. A, III, 107.

— *Li crenequini dè prince abbé di Staveleu*. Conte en prose. A, III, 111.

— *A meus d' maie*. Str. A, IV, 64.

— *Baitri*. Conte en prose. A, V, 61.

— *Li houlotte*. Conte en prose. A, VI, 55.

— *Li jupsenne*. Str. A, VI, 161.

— Bibl. VII, mél., 80. — X, mél., 74. — Cité, IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 355.

*Magneu d' salade, magneu d' pelotte*. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 373.

*Maheulé* (li). Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1875. P. de th. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 91.

*Mahire* (il est ramnou âs). Proverbe. Voc. des houlleurs. St<sup>e</sup> BORMANS. VI, 213.

*Maie*. Chœur. Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1862. VI, 29.

*Maie* (li) *neur da Colas*. Comedie. Ch. HANNAY, dial. de Montegnée. X, 67.

*Maisse* (on) *crakeu*. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 102.

*Maladie* (une) *chronique de la langue wallonne*. CHAVÉE. III, mél., 27.

*Male* (ine) *chance*. Fève. VII, 47.



*Malhèreux flokets*. Cr. Nic. DEFRECHEUX. IV, 85.

*Manège* (li) *da Peuket, ou l'vingince d'ine feumme* Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1861. P. de th. V, 49.

*Manetg* (les) *cou d'seur cou d'so, avou l'tresor da gros thiou so l'campagne d'ôreie*. Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1872. P. de th. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 155.

*Mangon* (li) *et l'chin d'l'avoué*. Conte. Ant. REMACLE, dial. de Verviers. III, 223.

*Manne* (li) *d'à cir*. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

MANNHARDT (Willem), docteur en philosophie, privat docent à Danzig. Circulaire contenant une série de questions concernant les coutumes et les usages relatifs à l'agriculture, superstitions, etc., et réponse de Camille GRENSON, avocat. VII, mél., 9.

*Maquaie*. II, mél., 58.

*Maragnesse*. Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1858. P. de th. II, 31.

*Maragnesse*. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

*Maraude* (li). Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.

*Marchande* (li) *di hochet*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 121.

*Marchande* (li) *di hochet*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 122.

*Marché* (le). Aug. HOCK. VI, mél., 132.

*Marchi* (li). Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1880. Sat. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.

*Macchi* (lu) *d' Lige*. Rimai. Rap. sur le 6<sup>e</sup> conc. de 1861. Description du marché de Liège. V, 113.

MARCOL Cité, IV, 113.

MARÉCHAL (Alexis), de Fosses. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Fosses. VII, 173.

MARÉCHAL (A.), étudiant à Liège.

- Essai étym. et historique sur quelques mots wallons. Prix, partagé avec M. JORISSENNE. 11<sup>e</sup> conc. de 1877. IV, 2<sup>e</sup> s°, 246. — Rap. de J. STECHER. IV, 2<sup>e</sup> s°, 229.

Marcie, *mes amours*. Romance. Victor COLLETTE. A, II, 129.

Marcie (à). Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s°, 557.

Margarite (les). Ch. Aug. HOCK. VII, mél., 55. — A, IV, 95.

Margarite (s<sup>re</sup>) à Liège. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 215.

Mariage du brasseur Bury. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 176.

Mariage du s<sup>r</sup> Hognoul. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 184.

Marian. Voyez THOMAS. Cité, I, 17. — II, 20. — VI, 2<sup>e</sup> s°, 254, 256.

Mariège (on) *adiersi*. Set. Ed. DAVID. VII, 2<sup>e</sup> s°, 293.

Maroni (à) *di so les fossé*. Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s°, 557.

MARTIAL (Epiphane), avocat à Liège.

- Extrait du procès verbal des séances tenues par le jury des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> conc. de 1857. Récit en vers sur un épisode de l'histoire du pays; chant de nature à devenir populaire, du 29 novembre 1857. I, 116.

— *Li sav'ti des recolètes*. Poésie. II, 69.

— Membre de la Commission de revision de l'évangile saint-Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 89.

MASSET (Gustave), greffier-adjoint au parquet.

- *Li chant des tiesses di hoie*. Chœur. Méd. d'or, prix fondé en 1860, par M. DE ROSSUIS-ORBAN. IV, 16. — Rap. d'Aug. DESOER. IV, 1.

— Bibl. IV, mél., 95.

MASSIN (Henri), instituteur. Bibl. II, 393.

MATHELOT (J.-J.), ingénieur.

— Voc. de l'*artisan maçon*. 2<sup>e</sup> prix, méd. en verm., 2<sup>e</sup> conc. de 1867, gloss. techn. XI, 53. — Rap. de J. DEJARDIN. XI, 45.

— Cité, VIII, 48. — IX, 2<sup>e</sup> s°, 350.

MATHIEUX (Jules), instituteur à Olne. Bibl., mél., 80.

— Biographie de J.-F. XHOFFER, de Verviers. A, VIII, 66.

— Bibliographie du MÊME. A, VIII, 92.

MATHURIN (H.), *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Bastogne. VII, 226.

*Matinée* (ine) à Lige. Ch. H. LEJEUNE. I, 2<sup>e</sup> s°, 154.

*Matrisse* (s<sup>e</sup>) à Mons près de Visé. Ch. 1. c. Aug. HOCK. XII, 170.

MAUS (Ch.), à Chinai. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Virton. (Langage GAUNET.) VII, 221.

*Mauvais chevaux* (rue des). VIII, 2<sup>e</sup> s°, 15.

MEAN (Charles), fabricant. Bibl. II, 394.

*Mècieu* (A) lè mambor del grantt konfrairiè wallonte di Lich. Lettre, H. FORIR, III, mél. 69.

Médecine populaire, miracles et remèdes. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1865. *La médecine populaire au pays de Liège*. IX, 65.

*Mehin* (les) d'on pauw' mikoie. Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2<sup>e</sup> s°, 53.

Mélanges, vers et prose. 3 cahiers. Dev : *Rimoussi l' wallon d'ine hâre qu'ireut bin*. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1867. Légendes et traditions populaires du pays de Liège. XII, 73.

*Membres* (tableau des) de la Société. I, 41. — II, 41. — III, 41. — IV, 43. — V, 43. — VI, 43. — VII, 43. — VIII, 43. — IX, 43. — X, 43. — XI, 45. — XII, 45. — XIII, 43. — I, 2<sup>e</sup> s°, 43. — II, 2<sup>e</sup> s°, 43. — A, XI. — A, XII.

Mémoire de ce qu'il faut mettre pour couvrir la table lorsque l'on vasque à preuves d'un seigneur eschevin porveu. V, mél., 5.

Mémoire s. tit. Dev : *S'on voût fini, il fât k'minci*. Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1869. Gloss. des mots wall. contenus dans les B<sup>es</sup> de la Société. XIII, 37.

*Mémoire (à l') des mûquants*. Ch. Aug. HOCK. A, IX, 182.

Menus des banquets de la Société. Dessins.

- 1<sup>er</sup> banq., déc. 1858. J. BUCKENS. *Les botresses*.
- 2<sup>e</sup> banq., déc. 1859. J. BUCKENS. *La descente à une houillère*.
- 3<sup>e</sup> banq., déc. 1860. Jules RENARD. *Un crémignon*.
- 4<sup>e</sup> banq., déc. 1861. Jules RENARD. *La rue, le marché*.
- 5<sup>e</sup> banq., déc. 1862. Ernest RENOU. *L'arrivée à la Société d'Emulation*.
- 6<sup>e</sup> banq., déc. 1863. A. HUBERT. *Un crémignon*.
- 7<sup>e</sup> banq., déc. 1864. A. HUBERT. *Les fêtes de Liège*.
- 8<sup>e</sup> banq., déc. 1866. ERN. RENOU. *Li théâtre ligeois*.
- 9<sup>e</sup> banq., déc. 1867. ERN. RENOU. *Promenade dans les rues de Liège*.
- 10<sup>e</sup> banq., déc. 1868. ERN. RENOU. *La poésie wallonne se rendant au banquet*.
- 11<sup>e</sup> banq., déc. 1869. ERN. RENOU. *Le vieux Liège*.
- 12<sup>e</sup> banq., déc. 1871. ERN. RENOU. *Valeureux liégeois*.
- 13<sup>e</sup> banq., déc. 1872. ERN. RENOU. *Les proverbes*.
- 14<sup>e</sup> banq., janv. 1874. ERN. RENOU. *Légendes de quelques châteaux du pays de Liège*.
- 15<sup>e</sup> banq., déc. 1874. VICTOR LEMAITRE. *Çou qu' nos estiz, çou qu' nos estans*.
- 16<sup>e</sup> banq., janv. 1876. FLORENVILLE et DE GUAITA. *Armoiries des XXXII métiers*.

- 17<sup>e</sup> banq., déc. 1876. FLORENVILLE et DE GUAITA. *Armoiries des bonnes villes du pays de Liège.*
- 18<sup>e</sup> banq., déc. 1877. FLORENVILLE et DE GUAITA. *Armoiries des six vinaves de Liège.*
- 19<sup>e</sup> banq., déc. 1881. FLORENVILLE et DE GUAITA. *Les constructions de l'île de Commerce.*
- 20<sup>e</sup> banq., janv. 1887. RASSENFOSSE. *Quelques proverbes.*
- Mère Jeanne, sov'nance d'on vi manège.* Aug. HOCK. IV, mél., 80.
- Mère (li) da J'han ou l' pourçai fraudé.* Rap. sur le conc. spécial de 1860. Abolition des octrois. IV, 55.
- Merlon*, voyez COLSON. Bibl. II, 409.
- Mes deux lingage.* Ch. Nic. DEFRECHÉUX. A, II, 125.
- Mes sabots de bois.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 30.
- Mette ine chandelle à diale.* Anecdote populaire. IV, 396.
- MEUNIER (Jean-Baptiste), de Liège.
- *On tour so l' marchi.* 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg., 15<sup>e</sup> conc. de 1880. Sat. VII, 2<sup>e</sup> s°, 266. — Rap. d'Ad. NIXON. VII, 2<sup>e</sup> s°, 237.
- MEURICE. Bibl. IV, mél., 95.
- Meus (â) d' maïe.* Strophes. Gustave MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, IV, 64.
- Meieu (l') d' tos les conseies.* Ch. S. RENIER, dial. de Verviers. A, I, 182.
- Mi mohinette di chamoussire.* Ch. Gustave MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, II, 113.
- Mi p'tite nanette.* Ch. par THIRIART, modifiée par Vict. COLLETTE. A, IV, 113.
- Mi qui n'aveut qu' saze ans.* Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1861. Cr. V, 113.
- MICHAUX, père et fils. Bibl. IV, mél., 101.

- MICHEELS (J.-Laurent), colonel d'artillerie.
- Compte rendu des travaux de la Société en 1859, lu le 16 juillet 1860. IV, 23.
  - *Li bois d' Kikepois*. Ch. A, I, 93.
  - Extrait d'un rapport lu le 15 mai 1860, concernant la publication du dict. de FORIN. IV, mél., 106.
  - *Po les pauvres i fat esse charitable*. Ch. A, II, 107.
  - *So l' pône di moirt; as philanthropes*. Ch. A, II, 109.
  - Sa biographie par Alph. LE ROY. A, III, 139.
  - Sa bibliographie par Ul. CAPITAINE. A, III, 153.
  - *Les novais usêges*. Ch. A, III, 146.
  - Grammaire élémentaire du patois liégeois. A, III, 148.
- MICHEL (Jos.). Bibl. III, mél., 16.
- Misères (les) *do méd'cin*. Ch. A. VERNER, dial. de Beauraing. II, mél., 38.
- Mirauke (on). Conte. J.-Fr. XHOFFER, dial. de Verviers. XI, 37.
- Mohinette (li) *da J'han Pière*. Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1880. Sat. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 253.
- Mohon (à). Ch. Henri SIMON. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 251.
- Moirt (s<sup>i</sup>), à Liège. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 170.
- Moirt di l'octroi. Poème. Mich. THIRY. IV, 39.
- MORTELE (M.-J. de). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.
- Molin (les) à vint. Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1874. P. de th. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 9.
- Momus. Rap. sur le 6<sup>e</sup> conc. de 1860, épigrammes. IV, 55.
- MONOYER (Jules), directeur de charbonnages. Bibl. VII, mél., 81.
- Monsieur, *jè n' vous connais pas*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 156.

*Moralité à trois personnages* (fillette, la mère, l'ange), acte burlesque après 1623. II, mél., 2.

MORAND, docteur. Cité, VI, 137, 142. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 344.

MOREAU (Mathieu). Bibl. II, 394.

— *Les danois*. Ch. vers 1798. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 364. — A, II, 38.

MORISSEAUX (C.-N.). Bibl. III, mél., 16. — IV, mél., 95.

MORON. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 239.

MOUHIN (J.-B.). Bibl. III, mél., 16.

*Mounire* (li). Fève. VII, 48.

MOUREAU (Guillaume), de Theux.

— Fragment d'une ch. *Après la bataille d'Aywaille 1794*. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 353.

MOUSNIER (Louis). Bibl. II, 394.

MOUTRIEUX (Pierre), professeur. II, 405.

*Mowe* (li). Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1865. Tableau de mœurs liégeois. IX, 31, 36.

*Mureu* (on) *ou les vreyes et les jâs amis*. Rap. sur le 6<sup>e</sup> conc. de 1863. P. de th. VII, 31.

*Muse* (li) *wallonne*. Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.

## N

*Nanette*. Cr. G. DELARGE. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 287.

*Nannez, naninette, berceuse*. Aug. HOCK. X, mél., 41.

*Narenne* (li) *dè curé d'moïtroux*. Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1869. P. de th. XIII, 45.

NAYAEUS (Mathias), ode en son honneur, 1620. PIRLOT, avec notes de Fr. BAILLEUX. I, 135. — Cité V, mél., 53.



- NEEF (Alphonse), sénateur. Cité V, 37.
- Neuvice (la rue). Aug. HOCK. VI, mél., 117.
- Ni maie rimette à d'main, çou qu'on pout fer l' même jou. Conte.  
Ant. REMACLE, dial. de Verviers. III, 221.
- Ni roudiz nin on pauve aveule s'iv' plaît. Romance. O. BOSSON.  
VI, 131.
- Ni m' quitter nin. Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1880. Cr. ou ch. VII,  
2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Nicholes sires de Rumigni et de Florines. Accord (1236). II, mél.,  
46.
- NICOLAI (J.-L.-J.), d'Aubel. Cité III, mél., 75.
- Carte du pays wallon, avec carte de la commune d'Aubel.  
Pl. VII, mél., 1.
- Nicoteux (les). Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1866. Sat. dialoguée. X,  
29.
- NIHON (Adolphe), conseiller à la Cour.
- Rap. sur les conc. de 1874. 14<sup>e</sup> (sat.), 15<sup>e</sup> (cr. ou ch.), lu le  
19 nov. 1875. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 41.
- Rap. sur les conc. de 1876. 13<sup>e</sup> (sat.), 14<sup>e</sup> (cr. ou ch.), lu le  
17 nov. 1877. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.
- Rap. sur le conc. spécial de 1880. Une pièce de vers célé-  
brant le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance nationale, lu  
le 22 juillet 1880. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 289.
- Rap. sur les conc. de 1880. 15<sup>e</sup> (sat.), 16<sup>e</sup> (cr. ou ch.), lu le  
16 mai 1881. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Quelques wallonistes de Charleroi. A, X, 67.
- Nivaille. Voyez GRISARD. Bibl. II, 409.
- NOELS. Bibl. II, 371.
- Noms donnés aux vaches et aux bœufs en Ardennes. Alb. BOBY.  
VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 128.



*Nomination du vicaire Bovy à la cure de Rocour.* Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 181.

*Noz'ainmis sont confondous.* Ch. s. tit. 1786. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 36.

*Noss magistrat est bin hureux.* Ch. s. tit. 1783. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 52.

*Nos n'estans pus des efants.* Cr. N. DEFRECHEUX. VI, 117.

*Nos prince ess'-l-on bon gros monsieur.* Ch. s. tit. 1789. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 132.

*Nosse wallon à Sénât.* Ch. 1886. A, XII, 203.

*Notaire (li) Gribouille.* Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

*Note grammaticale, du pluriel des substantifs et des adjectifs en wallon.* Fr. BAILLEUX. V, mél., 51.

*Notes sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1862.* Déterminer l'époque à laquelle le patois wallon de Liège a revêtu ses caractères distinctifs. Rap. sur le conc. VI, 133.

*Notice sur quelques-uns de nos tableaux vandalisés ou emportés trop librement.* Poésie. MARIAN de Saint-Antoine (Thomas), 1798. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 356.

*Notru-Dame (li) di Visé.* Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 108.

*Notru-Dame so l' sate.* Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 150.

*Notru-Dome di Foi, à Celles près de Dinant.* Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 152.

*Notru-Dame di Chivrimont.* Ch. 4 c. Aug. HOCK. XII, 166.

*Notru-Dame di Vervi, li neure Marie.* Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 183.

*Notru-Dame di saint-Sév'rin, à Saint-Martin à Liège.* Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 209.

*Notru-Dame di saint-I'meie, à Saint-Jacques à Liège.* Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 210.

*Notru-Dame d'Angleür.* Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 226.

*Nots (les) d'rowes.* Conte. Mich. THIRY. X, mél., 6.

*Noue (de), Arsène.* Bibl. V, mél., 69.

*Nous étions trois filles à marier.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 25.

*Nous en avons tant ri.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 104.

*Novai (li) Constantin, ou l'vicarie et l'déroute des citoyens.* Ch. 1792. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 335.

*Novel (à l') an.* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.

O

*O mère, que veux-tu que je fasse.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 92.

*Ode adressée à Mathias Navæus.* 1620. PIRLOT, avec notes de Fr. BAILLEUX. I, 135. — Cité V, mél., 53.

*Oh! la vieille.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 87.

*Oh! vos lours chins di patriote.* Pasq. s. tit. 1790. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 265.

OLIVIER (Henri), secrétaire de la Société d'horticulture. Bibl. IV, mél., 99.

OLIVIER (Louis), avocat. Bibl. IV, mél., 99.

OLIVIER (Hector), de Liège.

— *Li favette gruzinée.* Méd. de br. 16<sup>e</sup> conc. de 1883. Conte. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 244. — Rap. de L. POLAIN. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 235.

*On veut me faire religieuse.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 28.

*On z'est biesse di s' marier.* Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.

*Onk vât l'aute.* Fève. Aug. HOCK. X, mél., 34.

*Onomatographie.* (Etude sur les noms de famille.) Albin BOUY.

IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 7.

*Onze ans.* Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VIII, 67.

*Opinion (l') da Gètrou.* Dialogue. JOS. WILLEM. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 217.

*Ora* (Houbiet) mèneu. Cité I, 133.

*Oremus* (s<sup>e</sup>) à Herstal. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 202.

*Orfilin* (l') *estroupi*. Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1862. Cr. VI, 29.

*Orjain* (l') *est tot*. Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 97.

*Orphulin* (l'). Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 41.

*Orthographe.* I, 117. — III, mél., 27. — V, mél., 51. — DELBOEUF, *li maie neur da Colas*, avertissement. X, 59.

— CHAVÉE, une maladie chronique de la langue wallonne, III, mél., 27.

— LOUNYER, essai d'orthographe wallonne. III, mél., 39.

— BAILLEUX, note grammaticale. V, mél., 51.

*Otreppe* (d'), de Bouvette. Cité II, 67.

*Ouhai* (mi). Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1866. Cr. ou ch. X, 29.

*Ouïe*. Ch. J.-S. RENIER, dial. de Verviers. A, V, 137.

*Ouïes* (les) *dî nouante ans*. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 33.

*Ovrège* (l') *da Chanchet*. Pièce en in acte. A. PECLERS. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 171.

*Ovrège* (l'). Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 247.

*Ovri* (âx). Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1870. Epître aux ouvriers. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 23.

*Ovris* (les deux). Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1872. Scène populaire dialoguée. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.

*Ovris* (les) *d'houïe*. Ch. V. BOISGELOT. XI, 40.

P

- Parolet* (li), cheval de bois enchanté. J. STECHER. III, mél., 53.  
— IV, 531.
- Page* (une) *d'album, ine lâme*. Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 63.
- Païe* (l') *et lu sprewe*. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 110.
- Païe* (li) *et l'union*. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 33.
- Païle* (li) *à cou*. Note sur cette expression. Albin BONDY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 373.
- Pairai*. *Ci sereut li fer l' pairai bai*. Proverbe. Voc. des houi-leurs liég. St. BORMANS. VI, 220.
- Paire*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 69.
- Paix* (la). Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 33.
- Pan doré*. II, mél., 57.
- Pannai d' coisse*. II, mél., 56.
- Pantalon* (li) *trawé*. Ch. Charles DUVIVIER. A, IV, 51.
- PANTY (L.). Bibl. III, mél., 17.
- PAQUE (Nicolas), rentier. Bibl. II, 394.
- Parabole de l'enfant prodigue*. III, mél., 80. — Versions wall., avertissement. Ch. GRANDGAGNAGE. VII, 79. — Version française par Le MAISTRE DE SACY. VII, 109.
- Parintège* (li) *da Fifine*. Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.
- Pasqueie* (étude sur le mot). Ul. CAPITAINÉ, A, III, 89.
- Paskeie novel* (sur les femmes) *vers 1650*. XI, 244.
- Pasq. (autre). Dialogue entre *Cranche et Coir et on poure homme vers 1650*. XI, 252.

*Pasqueille plaisante entre Piron et Pentecoste sur l'élection et bénédiction du nouveau abbé de Saint-Jacques à Liège, le 24 mars 1675.* II, mél., 24.

*Paskeie entre Houbiet et Piron so les troubles del magistrature en 1677, avec notes de J. DEMARTEAU.* A, IX, 135.

*Paskey di qwarem et charnée, avec reproduction rectifiée et notes par Fr. BAILLEUX.* VI, mél., 1.

*Paskaye mémorable de la première pierre mise dans les fondements de la maison de ville dans Liège, le 14 d'août 1714.* Dialogue entre Loren et Henry. A, III, 99.

*Pasq. critique et calotene so les affaires de l' médecine, avec notes d'Ul. CAPITAINE.* I, 142, 148.

*Pasq. so l' révolution di Lige arrivaie li 18 d'aousse 1789.* Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 223.

*Paskeie so l' magistrat di Theux et les voleurs qui n' sont fait l'nohe dupeie l'hureuse révolution.* 1790. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 229.

*Pasq. patriotique,* 1790. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 277.

*Paskeie sur la révolution liégeoise de 1789.* M. HEROTTE. A, IX, 159.

*Pasq. à l'occasion dè comte di Méan, chusi prince di Lige, li 16 d'aousse 1792.* Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°. 320.

*Paskeie lig. l'homme so l'agne.* Fin du 18<sup>e</sup> siècle. A, IX, 169.

*Pasq. en faveur des femmes, contre l'abbé de Herre; attribuée à BELLEFONTAINE.* A, XI, 183.

*Paskeie par J.-J. JEHIN, organiste 1814.* Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 369.

*Paskeie (li) et l' vin.* Ch. H. FORIR. A, V, 51.

*Pasq. (ine) comme ine aute.* Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s°, 529.

PASQUET (Emmanuel), professeur.

— *Coupil et renard*. Prix, 100 dollars, 12<sup>e</sup> conc. de 1882-1884.

Histoire du mot renard. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 81. — Liste des ouvrages cités, 78. — Rap. de V. CHAUVIN. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.

*Patois (le) à Liège, il y a cent ans* 1763. Fr. BAILLEUX. A, I, 43.

*Patois étrangers*. Bibl. II, 376, 410. — III, mél., 22. — IV, mél., 102. — V, mél., 72. — VII, mél., 85. — X, mél., 76.

*Pauve (li) jónai qui s' marcie*. Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1862. Cr. VI, 29.

*Pauve parapui*. Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.

*Pauve (li) ovri*. Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.

*Pavion (lu) et l' mohe à laume*. Fauve. N. POULET, dial. de Verriers, VI, 98.

*Pays (le) de Cocagne*. Etym. Victor LECLERC. IV, 454.

*Pays (le) de Chiny*. IV, 455.

*Pazai ou pasai*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 256.

*Pechon (li) d'avril, ou vos l'auros, vos n' l'auros nin*. Comédie.

A.-J. ALEXANDRE, dial. de Marche. II, 145.

PECLERS (Alexis), comptable à Liège.

— *Li bonne étinte*. Cr. Méd. de verm. conc. extr. de 1869. (Fêtes de septembre). XII, 49. — Rap. d'Aug. DESOER. XII, 35.

— *Li pièle di Baifays*. M. hon. sans impression. 9<sup>e</sup> conc. de 1870. P. de th. — Rap. de Fél. CHAMONT. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 31.

— *Binâhe et mâvas*. Ch. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 13<sup>e</sup> conc. de 1871. Cr. et ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 151. — Rap. de Jos. DEJARDIN. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.

— *L'ovrège da Chanchet*. Prix, méd. d'or. 10<sup>e</sup> conc. de 1872.

- P. de th. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 171. — Rap. de J. DELBOEUF. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 138.
- *Noss' grand-père Noié*. Ch. M. hon. 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. et ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 329. — Rap. d'Aug. DESOER. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.
- *Les buveux d' pèquet*. Prix, méd. d'or., conc. sp. fondé par Ch. GRANDGAGNAGE, en 1874. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 15. — Rap. d'Alph. FALLOISE. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1.
- *Li cinquanteine d'on patriote*. Monologue et scène. Prix, méd. d'or de 200 frs. conc. sp. de 1880. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 297. — Rap. d'Ad. NIMON. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 289.
- *Li conseie delle matante*. Prix, méd. d'or. 12<sup>e</sup> conc. de 1877. P. de th. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 275. — Rap. d'Is. DORY. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 263.
- *Çou qu'on'nè veut*. Ch. A, VIII, 195.
- *Les incurab' amon Bietmé*. Comédie. 1<sup>er</sup> prix, au conc. du cercle d'Agrément (1883). A, X, 81.
- Notice biographique et bibliographique par N. LEQUARRÉ. A, XI, 193.
- *Li lot da Gégô*. Comédie. M. hon. méd. de br. 14<sup>e</sup> conc. de 1884. P. de th. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 475. — Rap. de V. CHAUVIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 365.
- Peheu* (li). Rondel. H. SIMON. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 522.
- Peheus* (les) *d' l' vège*. Sat. G. DELARGE. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 64.
- Peïon*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 238.
- Pèlérinage à Saint-Eloi*. L. COLLETTE. IV, 644.
- Pèlérinèg* (on). Conte. Mich. THIRY. III, 332.
- Pèlérinèg* (on) *à Notre-Dame de Halle*. Rap. sur le 7<sup>e</sup> conc. de 1863. Un poème. VII, 37.
- Penneie*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 254.
- Pèquet* (li). Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 513.



- Pequeten* (on) *coregi*. Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1883. Conté. VIII, 2<sup>e</sup> s\*, 235.
- Père* (lu) *et ses treus efants*. Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 112.
- Peron* (li). Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1858. Chant patriotique. II, 318.
- Pésoni* (li). Type wallon. N. POULET, dial. de Verviers. IV, 69.
- Pesse* (li) *divins les biess*. Fève. JOS. LAMAYE. A, IV, 54. — XI, 130.
- Petit* (le) *mari*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s\*, 132.
- Pétition à conseie di Régince*. JOS. LAMAYE. A, XI, 174.
- PETY DE THOZÉE (Jules). Bibliographie d'Ul. CAPITAINE. A, VII, 112.
- Peuples* (les) *frères*. Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- PHILIPPART (Henri-Joseph), marchand. Bibl. II, 395.
- PHILIPPE (Paul), de Verviers. Bibl. VII, mél., 83.
- *Lu jônnesse*. 2<sup>e</sup> men. hon. 9<sup>e</sup> conc. de 1862. Cr. VI, 127. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- Photogène* (lu) *et l' mêche di nute*. Fauve. Nic. POULET, dialecte de Verviers. VI, 94.
- PICARD (Adolphe), président à la Cour.
- Discours prononcé au nom du bureau, le 24 juin 1859, à l'occasion de la distribution des médailles. III, 19.
- Revision et coordination du dict. des spots de J. DEJARDIN. IV, 161.
- Rap. sur les conc. de 1861. 1<sup>re</sup>, étude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers 3<sup>e</sup>, gloss. techn., lu le 15 juillet 1862. V, 129.
- *Tosse à l' société d'Emulation*, banquet du 27 décembre 1862. A, I, 151.
- Dédicace de : *pus vis, pus sots*, par André DELCHEF. VI, 55.



- Rap. sur les conc. de 1867. 10<sup>e</sup>, deux ou trois contes en vers. 11<sup>e</sup>, cr. ou ch., lu le 15 avril 1868. XI, 31.
- Réponse à la plainte du D<sup>r</sup> DELEHXY : *So les moyin d' destruction*. A, V, 134.
- Rap. sur les travaux de la Société, présenté à la séance du 15 mars 1870, à l'occasion de la remise des médailles aux lauréats des derniers conc. XIII, 31.
- Menu wall. du 12<sup>e</sup> banq. de la S<sup>e</sup>, 30 décembre 1872. A, VII, 192.
- Biographie de Nicolas DEFRECHEUX, sa vie et ses travaux. A, VIII, 43.
- Sa biographie par Alph. LE ROY. A, VIII, 102.
- Sa bibliographie par J. DELBOEUF. A, VIII, 149.
- Son portrait par VAN LOO. A, VIII, 102.
- Menus wall. et toasts au Roi. 13<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup>, 16<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> banq. de 1872 à 1878. A, VIII, 167.
- Bibl. II, 295. — III, mél., 17. — IV, mél., 95. — V, mél., 68. — VII, mél., 81. — X, mél., 74.
- Picceure (ine) d'ine soleie*. Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1884. Scène populaire dialoguée. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 365.
- Pièces envoyées aux conc. de 1886. A, XI, 197.
- Pied de vache (rue)*. Origine. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 20.
- Pièle (li) di Baijays*. Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1870. P. de th. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 31.
- PIENCOT (Ferdinand), bourgmestre. Discours prononcé au banquet du 27 décembre 1862. A, I, 149.
- PIERLOT, avocat à Dinant. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Dinant. VII, 180.
- Pierre LE ROUX. (Hoensbroeck) *qu'est riv'nou*. Ch. s. tit. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 298.

- Pierres sculptées provenant de Saint-Lambert.* VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 13.  
*Pierrot revenant du moulin.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 45.  
*Pierset.* Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 83.  
*Pierset.* Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 236.  
*Piette avou si bai jeu.* Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1859. P. de th. III, 39.  
*Pif, paf, poum.* Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 33.  
*PILETTE* (Désiré), avocat à Paris. Bibl. X, mél., 74.  
— Ch. dédiée à Fr. BAILLEUX. A, III, 201.  
*PINSARD* (J.), graveur. Bibl. II, 395. — IV, mél., 95.  
*PIRLOT c'est tot cour.* Ode adressée à Mathias NAVAEUS, 1620. I, 135.  
*Piron n' vout nin danser.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 139.  
*Pisseure* (ine) *d'avocat.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. A, XII, 197.  
*Pisson* (à). Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 59.  
*P'tit* (li) *cosset et l' paysan.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 273.  
*P'tit* (li) *hena.* Ch. L.-J. LEVESQUE. XIII, 83.  
*P'tit* (on) *malheur.* Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 99.  
*P'tit* (on) *passé tîmps.* Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 63.  
*Pitit* (nos') *pays.* Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.  
*P'tit* (li) *roïetai.* Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 59.  
*P'til* (on) *côp d'ouïe so saint Denixhe.* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1883. Sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 357.  
*Pitite fleur.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.

*P'tit* (li) *corti aux proverbes wallons*. A.-J. ALEXANDRE, dial. de l'faumenne. IV, 661.

*P'tite response des maçons à mand'mint d' l'Evêque*. Ch. JOSEPH LAMAYE. A, XI, 103.

*P'tite* (li) *waspirée*. Rap. sur le 6<sup>e</sup> conc. de 1860. Epigrammes. IV, 55.

*P'tits* (les) *ouxhai*. Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s°, 279.

Place Saint-Lambert, courte description. VIII, 2<sup>e</sup> s°, 14.

*Plâie* (ine) *dè pays*. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1858. Fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.

*Plaintes di noss' vi peron*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s°, 291.

*Plaisir* (li) *n'est qu'ine rose*. Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1861. Cr. V, 113.

*Plaisir* (li) *dè hanter*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s°, 291.

*Plaisir* (li) *des wallons*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s°, 181.

*Plaisir* (li) *di nost' heureie*. Ch. G. DELARGE. A, VI, 240.

Plan de Liège de Christophe MAIRE. Cité, VIII, 2<sup>e</sup> s°, 16.

*Platène* (li) *dè curé*. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2<sup>e</sup> s°, 278.

*Pièce* (ell') *di s' fè l' guerr', les peups divet s'intraidi*. Ch. D<sup>r</sup> DELEXHY. A, VII, 201.

*Plevi*, explication de ce mot. III, 375. N. POULET.

*Plome* (li) *à chapai*. Ch. G. DELARGE. A, VI, 238.

*Plonhe*, dial. de Verviers. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s°, 244.

*Plume* (la) *s'envole, vole*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 42.

*Po des aidans*. Romance. Mich. THIRY. A, I, 98.

*Po fer rotter l' bûdet.* Fève. Aug. HOCK. X, mél., 39.

*Po les pauvres i fât esse charitave.* Ch. L. MICHEELS. A, II, 107.

*Po mi èterremint.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 247.

*Poème conte les malès manîres.* Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1838.  
Poème sat. II, 309.

*Poème ou conte sur la vie rustique.* Rap. sur le 41<sup>e</sup> conc. de 1864. VIII, 31.

*Poésies anciennes.* Notice. J.-E. DEMARTEAU. A, IX, 128.

*Poète (lu) wallon.* Type liégeois. (Extrait.) J.-F. XHOFFER, dial. de Verviers. IV, 79.

POETGENS (Henri). Bibl. IV, mél., 99.

*Poëtresse* (les). Sat. G. DELARGE. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 396.

*Poirfi.* Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 74.

*Poirter à l' cheyire d'amon les rois.* II, mél., 31.

*Poissardes* (voc. des) du pays wall. Alb. BODY. X, 187.

POLAIN (Mathieu), historien. Cité, II, 41.

POLAIN (Léon), conseiller à la Cour.

— Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1879. Recueillir les ch., épigrammes, etc., concernant la révolution liégeoise de 1789, lu le 15 mars 1880. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 5.

— Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1883, sat. ou conte, lu le 14 mai 1884. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 235.

— Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1883. Cr. ou ch., lu le 14 mai 1884. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 247.

— Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1884. Sat. ou conte et sur des fables envoyées hors concours, lu le 16 juin 1885. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 513.

— Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch., lu le 16 juin 1885. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 529.

*Pomme cuite* (impasse de la). Ses noms. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 16.

*Pônes* (les) *dell' feumme d'ine soleie*. Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1858. Poème sat. II, 309. — La même pièce sous forme de ch. II, 309.

*Pône* (les) *di cour*. Gr. Th. BORMANS. III, 382.

*Pont* (le) *des arches*. VI, mél., 139.

*Popé* (s') *à Amay*. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 156.

*Porminåde* (ine) *di maie*. Poésie. G. DELARGE. A, V, 101.

*Portrait d'on bon ligeois*. Advinat. JOS. LAMAYE. A, I, 63, — XI, 171.

*Portrait* (li). Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s°, 513.

*Post-scriptum*. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VII, 43.

*Pouce* (le) *en haut*. Bizarre cérémonie du moyen âge, à Liège. IV, 485.

POULET (Nicolas), artiste peintre, à Verviers. Dial. de Verviers.

— *Li foyan èterré*. Rimai. Prix, méd. de verm. 4<sup>e</sup> conc. de 1859. Un poème de 100 à 150 vers. III, 361. — Rap. de Joseph DEJARDIN. III, 193.

— *Li pésoni*. Prix, méd. de verm. 5<sup>e</sup> conc. de 1860. Un type wallon. IV, 69. — Rap. de Th. FUSSE. IV, 55.

— *Fauves et fauvurons*. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 6<sup>e</sup> conc. de 1862, contes en vers. VI, 87. — Dédicace, 89. — *Lu sècheie di laton*, 91. — *Lu cherowe et l' locomotive*, 92. — *Lu photographène el l' mèche di nute*, 94. — *On bamber, lu g'vô et s' maisse*, 95. — *Qui faut-i po s' marier ?*, 96. — *L'orjain est tot*, 97. — *Lu pavion et l' mohe à laume*, 98. — *On p'tit malheur*, 99. — *Lu chôâron et l' crama*, 100. — *Lu joueu d' tour et l' maurtiquet*, 101. — *On maisse crakeu*, 102. — *L' chet et l' mouni*, 103. — *Li leup d' guisé*, 104. — *Bon Diet l' raidret*, 105. — *On jeu d' mohes à deux cous*, 106. — *Esope et l'augne*, 107. — *Lu vanille*, 108. — *On vrai*

- marchand, 109. — *L'païe et lu sprewe*, 110. — *Li cherdon et l' fabricant*, 111. — *Lu père et ses treus efants*, 112. — *Envoi*, 113. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- *Li pèqueteu*. Sat. *Lu rawette, les deux planquets*. Men. hon. conc. sp. fondé en 1874, par Ch. GRANDGAGNAGE, sur les buveurs de genièvre. Rap. d'Alph. FALLOISE. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 4.
- Poutmâ* (s<sup>e</sup>). Cité, II, mél., 54. — IV, 394.
- POUMAY, professeur. *Par. de l'enf. prod.*, dial. d'Aubel. VII, 238.
- Prangère*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.
- PRAYON. Bibl. IV, mél., 401.
- Pré l'évêque*. Notice. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 16.
- Prête-moi ton panier*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 58.
- Prêtemps* (li). Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 41.
- Prêtims* (li). Ch. TOUSS. DELCHEF. I, 128.
- Prêtindowe di Seret, ou les deux portraits*. Cité, II, 23.
- PRIGEOT (Jules). Bibl. IV, mél., 401.
- Prindez voss' baston, Simon*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 114.
- Prix fondés par M. DE ROSSIUS-ORBAN. Conc. de cr. et de chœurs (25 cr. et 36 chœurs). IV, 1. — Devises. IV, 2.
- Proclamation locale, paskeie ligoise, 1798. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 367.
- Progrès* (li). Ch. Ph. LAGRANCE, dial. de Namur. A, IV, 110.
- Promesse di naïveu*. Conte. Aug. HOCK. III, 216.
- Proverbes de la Basse-Allemagne en rapport avec les spots wallons. HOFFMAAN, de Hambourg. V, mél., 17.
- Proverbes au villain. IV, 115.
- Prumière response de calottin à loigne auteur de supplément*. IV, mél., 1.

*Prumire* (li) *quinzaine*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.

*Pryon* (Alcide). Voyez LE ROY et PICARD.

*Puni*. Rech. étym. 1<sup>s</sup>. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 257.

— Rech. étym. G. JORISSENNE IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 242.

*Punition* (li) *do leu*. Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 48.

*Pus vis, pus sots*. Comédie en in ake. And. DELCHEF. VI, 53.

*Pus* (li) *laid des rias*. Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 529.

## Q

*Quand je remue, je remue*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 8.

*Quate* (les) *saison*. Ch. H. SIMON. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 567.

*Qué vint sins plaive, oh qué houhou*. Pasq. s. tit. 1787. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 65.

*Quêlle narene qui j'a*. Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.

*Quelques wallonnistes de Charleroi*. Ad. NIHON. A, X, 67.

*Quenn' drol' di botique*. Ch. Ph. LAGRANGE, dial. de Namur. A, IV, 107.

*Quéquès vîx spots, appliqués à l'adresse di Joseph Dejardin, prumi prix so l' matière*. Mich. THIRY. A, V, 127.

*Quête* (les). Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 111.

*Qui les états po l' liberté*. Ch. (Fragment.) 1789. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 226.

*Qui n' risqueie rin n'a rin*. Quatre romances. *On père, On fils, Mame, jin' danse nin, A l' pinseie*. Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1864. Cr. ou ch. VIII, 31.

*Qui tuse lon, va lon.* Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1862. Proverbe dramatique. VI, 29.

*Qui veut ouïr, qui veut savoir ?* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 143.

*Qui veut ouïr, qui veut savoir ?* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 145.

*Qui vive ?* Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 163.

*Qui vout esse à Conseie ?* Pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, I, 167.

QUITARD. Cité, IV, 112, 144, 548.

*Qu faut-i po s' marier ?* Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 96.

*Qwate (les) fils Aymon.* Drame légendaire. Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1869. P. de th. XIII, 49.

*Qwinze (à) an.* Ch. H. SIMON. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 535.

## R

*Rafia.* Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1861. Cr. V, 113.

*Rafistolaie (inn').* Ch. VICI. COLLETTE. A, V, 156.

*Raii.* Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 246.

*Rain' (li) qu'a d' l'ambicion.* Fève. M. THIRY. A, IX, 127.

*Ram planplan,* l'argent du meunier. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 51.

RAMOUX (G.-J.-E.), curé. Bibl. II, 396.

— *Complainte d'ine pauve botresse.* A, V, 49.

RAMOUX (Michel-Joseph), ancien bourgmestre. Bibl. II, 396.

*Randaxhe.* Rech. étym. Is. DORT. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 84.

*Rapoitroulle* (spots d' Vervi, ou). Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1868. Recueil de spots. IV, 103.



RAPP, marchand de vin. Bibl. II, 406.

*Rappôrt di l'Archevêque di Malène à nosse St-Père li Pape, so tot çou qui s' passe ès l' Belgique.* Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 118.

RASES, chevalier, Sires de Warfescès; inscription tumulaire dans l'église des Mineurs à Liège, 1272. IV, mél., 62.

*Raskignoulle (li) et les frumihe.* Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1883. Conte. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 233.

*Rav'laï (on).* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.

*Rawette (lu), les deux planquets.* Poésie. Nic. POULET, dial. de Verviers. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 4.

Rech. étym. sur sept mots liégeois. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 253.

*Récipliew (li).* Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1860. Type wallon. IV, 53.

Réclamations des wallons au sujet de la légende flamande inscrite sur nos monnaies belges. (Extrait de la *Chronique*, 1886.) Spécimen du wallon de diverses localités. A, XII, 153.

Recueil de ch., épigrammes, etc., concernant la révolution liégeoise de 1789. Albin BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 11.

Recueil de comparaisons populaires. Voir JOS. DEFRECHEUX.

*Rehandi.* Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 242.

REMACLE (Autoine), libraire à Verviers.

— Deux contes : *Ni maie rimette à d'main çou qu'on pout fer l' même jou.* — *Li mangon et l' chîn d' l'avoué.* 1<sup>re</sup> men. hon. 3<sup>e</sup> conc. de 1859. Cinq ou six contes pop. III, 221, 223. — Rap. de JOS. DEJARDIN. III, 193.

— *L'aîve bèneie dè curé.* a. n. 2<sup>e</sup> men. hon. 5<sup>e</sup> conc. de 1859. Cr. III, 283. — Rap. de JOS. DEJARDIN. III, 193.

— Bibl. IV, mél., 99. — V, mél., 69. — VII, mél., 83.

REMAGLE (L.), de Verviers.

— Dict. wall. fr. 1839. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 318.

Remake (s<sup>t</sup>) à Spa. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 176.

Remarques des campagnards, relatives au temps. VII, mél., 24.

Remi l' bèche'ta. Scène pop. Jos. DEPREZ. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 231.

REMION (Ch.), de Verviers.

— *Hairi et Battice*, dialogue int' deux caisis. — *Jhan Pierre et François*, dialogue int' deux ovris. Men. hon. 12<sup>e</sup> conc. de 1872. Scène populaire dialoguée. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 309, 317. — Rap. d'Aug. DESOER. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.

Remplihège (on) *impromptu*. Aug. HOCK. A, III, 170.

REMOUCHAMPS (Edouard), meunier.

— *Li sav'ti*. Accessit, méd. de verm. 2<sup>e</sup> conc. de 1858. P. de th. II, 73. — Rap. d'Alph. LE ROY. II, 31.

— *Les amours da Gèra*. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 10<sup>e</sup> conc. de 1875. P. de th. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 103. — Rap. d'Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 91.

— *Les deux voisins*. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 13<sup>e</sup> conc. de 1876. Sat. mœurs liéq. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 273. — Rap. d'Ad. NIMON. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.

— *Li veie routène*. — *Li siervante dè curé*. — *Li p'tit cosset et l' paysan*. — *Les clâs d' clawson*. Contes. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 15<sup>e</sup> conc. de 1880. Sat. ou contes. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 271, 272, 273, 274. — Rap. d'Ad. NIMON. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 257.

— *L'esseigne da J'han*. — *Li richâ et l' briqueux*. — *Li soleie*. Contes. Men. hon. 15<sup>e</sup> conc. de 1880. Sat. ou contes. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 276, 277. — Rap. d'Ad. NIMON. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 257.

— *Li platène dè curé*. Conte. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 278.

— *Li grand'mère*. Ch. Men. hon. 17<sup>e</sup> conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 297. — Rap. de V. CHAUVIN. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.

— Bibl. III, mél., 17.

— *Tâti l'perriqui*. Comédie vaudeville. Prix, méd. d'or de 200 frs. 14<sup>e</sup> conc. de 1884. P. de th. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 377. — Rap. de Vict. CHAUVIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 365.

— Toast à J. d'ANDRIMONT, banq. du 8 janv. 1887. A, XII, 192.

— *Ine pisseure d'avocat*. Conte. A, XII, 197.

— *Li cruc'fix et l' mouni*. Conte. A, XII, 199.

RENAN (Ernest). Cité, IV, 131.

RENARD (M.-C.), vicaire. Bibl. II, 404. — Cité, III, mél., 76.

— *Par. de l'enf. prod.*, variantes du dial. de Braine-l'Alleud et de Waterloo. Voyez Warté. VII, 161.

RENARD (Laurent), professeur à l'Académie. Bibl. II, 397.

RENARD (Jules), Draner, artiste à Paris.

Dessins des menus des banquets.

— 3<sup>e</sup> banquet, 28 décembre 1860. *Un crémignon*.

— 4<sup>e</sup> banq. 28 déc. 1861. *Le marché et la rue*.

*Rendez-moi mon quart d'écu*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 54.

RENIER (Jean), peintre à Verviers, dial. de Verviers

— *Li femme comme i enn at wère*. Conte. Men. hon. hors conc. 1859. III, 238. — Rap. de Jos. DEJARDIN. III, 193.

— Dédicace de *fauves et fauvurons*. VI, 89.

— *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Verviers. VII, 234.

— *Li mohonne à deux faces*. 2<sup>e</sup> prix, méd. d'arg. 10<sup>e</sup> conc. de 1873. P. de th. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 35. — Rap. d'Is. DORY. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 27.

— *L' méieu d' tos les conseies*. Ch. A, I, 182.

— *Eune lauque di deux des pus spitant*. Ch. A, IV, 103.

— *Ouïe*. Ch. A, V, 137.

— *A vos*. Ch. A, V, 143.

- Banquet dè 30 décembre 1871, à l' *Société wall.* Poésie. A, VII, 209.
- *Aux chers wallons qui n' sont pus.* Ch. A, VIII, 192.
- Bibl. IV. mél., 99. — X, mél., 75.
- *Hu.* Ch. A, XII, 195.

RENOZ (Ernest), notaire.

Dessins des menus des banquets.

- 5<sup>e</sup> banq. 27 déc. 1862. Arrivée à la Société d'Emulation avec les portraits-charges de D'ANDRIMONT, BAILLEUX, CAPITAINE, DEJARDIN, DELGOTALLE, HOCK, KIRSCH, LE ROY et PICARD.
- 8<sup>e</sup> banq. 29 déc. 1866. *Li théâtre ligois.*
- 9<sup>e</sup> banq. 28 déc. 1867. *Les rues à Liège.*
- 10<sup>e</sup> banq. 26 déc. 1868. La poésie se rendant au banq. avec les portraits-charges de D'ANDRIMONT, S. BORMANS, CAPITAINE, VICT. COLLETTE, DEFRECHEUX, DEHIN, DEJARDIN, DELGOTALLE, DESOER, GRENSON, HOCK, LE ROY et PICARD.
- 11<sup>e</sup> banq. 29 déc. 1869. *Le vieux Liège.*
- 12<sup>e</sup> banq. 30 déc. 1871. *Valeureux liégeois*, avec a. n.
- 13<sup>e</sup> banq. 28 déc. 1872. *Les proverbes.*
- 14<sup>e</sup> banq. 10 janv. 1874. *Légendes de quelques châteaux du pays de Liège.*

RENSON, avocat. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Montegnée. VII, 252.

*Replique à l' paskie des aiwes di Tongue.* Sat. dialoguée. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 289.

*Response dè vi pont d's ache à tos les plorâ.* Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 166.

*Respouner.* Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 248.

Résumé méthodique du dict. wall. fr. de Villers. Ch. GRANDGAGNAGE. VI, mél., 21.

*Retour du prince Hoensbroeck.* Ch. du parti aristocratique, février 1791. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 292.

- Revue des langues romanes.* Cité, IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 43.
- Richa* (li) *et l' briqueux*. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 276.
- Richesse* (li) *d'onne méré*. Ch. H. BONHOMME, dial. de Verviers. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 328.
- Riglati*. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 251.
- R'grets* (les) *d'on mavât sujet*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.
- Riligni*. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 253.
- R'méd'* (li) *dè dokteur Jenjenne*. Ch. Vict. COLLETTE. A, IV, 67.
- R'méde* (li) *da Mathi*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1885. Sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 557.
- Rimetèges* (épigrammes). Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1861. V, 113.
- R'morqueur* (li) *Oliver Evans*. Boutade. Mich. THIRY. IV, mél., 58.
- R'nâ* (li) *et l' coirbâ*. Fève. Jos. LAMAYE. A, XI, 126.
- R'passège* (on). Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 59.
- R'pintante* (li). Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Ripintince et r'gret*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 181.
- RITTE* (Joseph), de Tournai. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Tournai. VII, 117.
- Rivès*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 243.
- Rwesmel* (s<sup>ie</sup>) *aux degrés de Saint-Pierre à Liège*. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 219.
- Robin caniche*. Fauve. Dial. de Verviers. VII, 43.
- Roeh* (s<sup>e</sup>) *en Ardenues*. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 176.
- Roî* (li) *de l' liberté*. Cr. Mich. THIRY. A, II, 55.

*Rolende (s<sup>te</sup>) aux bénédictines à Liège.* Ch. 4 c. Aug. Hock. XII, 206.

*Ronde danse.* Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

*Ronde des gards d'oneur, li jou de l' fiess' di sin Constantin.* 1791.  
Rec. Body. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 287.

*Rose (mi).* Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.

*Rose (li) et l' violette.* Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1883. Contes.  
VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 235.

ROSOLANI, colonel. Bibl. VII, mél., 84.

*Rossai (li) Jannesse.* Ch. H. LEJEUNE. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 321.

ROSSIUS (Charles), directeur de charbonnages. Bibl. II, 397.

ROSSIUS-ORBAN (de). Prix fondés. IV, 1.

*Roubiesse.* Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 254.

ROUSSEAU (J.-P.), ouvrier typographe. Bibl. II, 397.

ROUVEROY, Dict. Cité IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 355.

*Rôvions à M. S. Fr. XHOFFER*, anonyme, dial. de Verviers. A,  
VI, 160.

RYCKMAN (chevalier Lambert de), jurisconsulte.

— Bibl. II, 398. — Cité I, 17, 146. — II, 20.

— *Les aiwes di Tongue* (1700). Satire, avec notice et notes  
d'Albin Body, et les variantes. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.

## S

*Sacristain (li) et l'porri d' chapli.* Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1872.  
Scène pop. dialoguée. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.

*Sainette.* Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 237.

*Saint (lu) Nicolai do l'orphulin.* Ch. Mart. SANKIN, dial. de Verviers. IV, mél., 87.

SAINT-VITEUX. (Ch.) *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Holton. VII, 201.

- Saints invoqués en Ardennes pour préserver les animaux de maladie. ALBIN BONY. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 169.
- Saisons (les). Poème. MICH. THIRY. A, IX. *Li prétemps*, 102. — *L'osté*, 411.
- SALADIN, de Beaumont. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Beaumont. VII, 153.
- SALME (D.-D.). Bibl. III, mél., 17. — IV, mél., 96.
- SALOMON, proverbes. Cité, IV, 112.
- Salonte. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 238.
- SANCHO PANÇA. Cité, IV, 113, 120, 146.
- SANTKIN (Martin). *Lu saint-Nicolai do l'orphulin*. IV, mél., 27.  
— Bibl. V, mél., 68.
- Sarcô. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 259.
- Satire contre le genièvre. Rap. sur le conc. sp. fondé par M. GRANDGAGNAGE. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 1.
- SATLENS (Jules), de Chièvres. *Par. de l'enf. prod.*, dialecte de Chièvres. VII, 123.
- Sauleie (li). Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.
- Sautez amouseusement. Gr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 60.
- Sautez le petit saut. Gr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 46.
- Sautez toutes, mesdemoiselles. Gr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 39.
- Sav'ti (li) des récollettes. Conte. E. MARTIAL. II, 69.
- sav'ti (li), comedeie. Ed. REMOUCHAMPS. II, 75.
- Scandale (on). Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1883. P. de th. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 545.
- Sceaux du bon métier des tanneurs. Pl. V, 324.
- Scène (ine) di hareg'resse. Ch. J.-J. DEHIN, rimettowe è brouet par VICTOR COLLETTE. A, V, 153.



- Scène pop. *è treus parteie*. Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 279.
- SCHULER (Auguste), bibliothécaire du Roi.
- Suite du dict. étym. de GRANDGAGNAGE. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 336.
- Cité, V, 35. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 356.
- SCHOONBROODT, archiviste. Cité, IV, mél., 39.
- SCHUERMANS, premier président à la Cour. Cité, V, 35.
- SCIUS (V.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Houton. VII, 201.
- Scrawer. Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 82.
- Scrieu (les). Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 116.
- Sècheaie (li) *di laton*. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 91.
- Séance dè *synode dè prumi d' jun* 1843. Complainte du VAN BOMEL. Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 122.
- Semans des violette. Ch. Aug. HOCK. VII, mél., 87.
- SELYS-LONGCHAMPS (Edm. de). Faune belge. Cité, IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 347.
- Septim (li) *jou*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Serruriers (voc. des). Ach. JACQUEMIN. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 207.
- SERULIÉ (Olivier), employé. Bibl. II, 398, — III, mél., 18.
- SERVAIS (J.-F.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Longfaye et XHOFFRAIX (Malmedy). VII, 244.
- Si je ne suis pas belle. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 94.
- Si je n'avais pas d'amant. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 20.
- Si j'esteus maisse. Ch. L.-J. LEVÊQUE. XII, 60.
- Si kô là l' *mèzâr s'aipit*. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 79.
- Si sou'nance. Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Sieult accordé touchant l'effigie du s<sup>r</sup> BOURCHEMESTRE BECKMANN, 1633. V, mél., 13.



*Siervante (li) dè curé.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 272.

SIGART (J.) Cité, IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 336.

*Sige di Franchimont.* Ch. 1790. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.

SIMON (Henri) de Liège, artiste peintre.

— *Fât batte li fier tant qu'il est chaud.* Conte. — *Treus abion à l'penne.* Rondels. *Pèheu, tindeu, chesseu.* Méd. d'arg. 17<sup>e</sup> conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 520, 522. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 513.

— *A quinze ans.* Ch. Méd. d'arg. 18<sup>e</sup> conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 535. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 529.

— *A Bourlâ.* Sat. Mènt. hon. 14<sup>e</sup> conc. de 1885. Sat. ou conte. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 563. — Rap. de Victor CHAUVIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 557.

— *Sov'nance.* — *Les quate saison.* Ch. Mènt. hon. 15<sup>e</sup> conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 565, 567. — Rap. de Victor CHAUVIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 557.

— *A mohon.* Prix, méd. de verm. 17<sup>e</sup> conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 231. — Rap. de L. POLAIN. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 247.

SIMONIS (Martin), chansonnier forain. *Les impô.* Ch. A, II, 36. — Bibl. II, 398.

SIMONON (Charles-Nicolas), rentier.

— Notice biographique par Ch.-Aug. DESOER. A, I, 65.

— *Les deux casaques.* Fève. A, IV, 44.

— *Matante Sarâ.* Fève. A, V, 43.

— *Li copareie.* Str. A, VI, 43.

— Envoi d'un livre à Ad. LESOINNE. Poésie. A, IX, 148.

— Bibl. II, 399. — III, mél., 48. — X, mél., 75.

— Cité, II, 24. — V, mél., 55. — VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 21. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 352, 355.

— Strophe adressée à ses parents lors de son décès, par Jos LAMAYE. A, XII, 146.

*Sins coulà, v' toumer là.* Rap. sur le 10<sup>e</sup> conc. de 1866. Cr. ou ch. X, 29.

*Siquet (J.), de Huy. Par. de l'enf. prod.,* dialecte de Huy. VII, 230.

*Starer.* Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 76.

*Streutès (les) cotte.* Rap. sur le 18<sup>e</sup> conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 59.

*Stoké ou sitoké.* Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 234.

*Six (les) cents Franchimontois.* Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1860. P. de th. IV, 33.

*So l' pône di moirt, às philanthrope.* Ch. L. MICHEELS. A, II, 109.

*So l' trevin de l' fôre à Lige.* Poésie. Mich. THIRY. A, IX, 118.

*So l' vôte di Chivrimont.* Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1876. Sat. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 267.

*So les malès linwe.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 247.

*Sobriquets donnés aux soldats du prince de Liège.* Rec. BOUV. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 374.

*Sociétaires décédés.* — 1857, I, 13. — 1859, II, 15. — IV, 24. — V, 24. — VI, 26. — VII, 28. — VIII, 30. — IX, 28. — X, 28. — XI, 30. — XII, 31. — XIII, 29. — I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 30. — II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, XXIV. — A, I, 211. — II, 193. — III, 219. — IV, 142. — XI, 222. — XII, 240.

*Société des vrais liégeois.* I, 19.

*Sociétés qui échangent leurs publications avec la société liégeoise de littérature wallonne.* VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 7. — IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 582.

*Sodart (li).* Conte. A. VERMER, dialogue de Beauraing. A, VIII, 159.

*Sôleie (li).* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 277.

*Songe (on).* Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VII, 67.

- Sonneu* (li) di *Saint-J'han*. Fève. Aug. Hock. X, mél., 47.
- Sorci* (li) d'*On*. Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1860. P. de th. IV, 35.
- Soroge*. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s°, 257.
- Souch bon Diëw ku fait-ty freu*. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 95.
- Souwer*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s°, 239.
- Sov'nance*. Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1867. Cr. ou ch. XII, 31.
- Sov'nance*. Ch. G. DELARGE. I, 2<sup>e</sup> s°, 70.
- Sov'nance*. Ch. Fél. CHAUMONT. A, IV, 99.
- Sov'nance di jônese*. Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s°, 41.
- Sov'nance*. Ch. H. SIMON. IX, 2<sup>e</sup> s°, 565.
- Sov'nir et amitié*. Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1867. Cr. ou ch. XII, 31.
- Spamer*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s°, 81.
- Sper*. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s°, 257.
- Spère* (li) de l' *và d' fautaie*. Rimai. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. VII, 51.
- Spère* (li). Poésie. Aug. Hock. XII, 83.
- Spot*. Observations sur ce mot. LE ROY et PICARD. IV, 547.
- Spot* (on). Scène populaire dialoguée. G. DELARGE. II, 2<sup>e</sup> s°, 388.
- Spots* (dict. des). V. J. DEJARDIN.
- Spots d'Vervé*. V. RAPOITROUILLE.
- STAPPERS (Adolphe).
- Rap. sur les conc. de 1858. 3<sup>e</sup>, un chant patriotique liégeois.  
4<sup>e</sup>, un récit en vers, épisode des annales du pays de Liège.  
5<sup>e</sup>, pasqueie, poème satirique, lu le 28 décembre 1858.  
II, 309.
- Rap. sur une ch. wall. intitulée « *les misères do méd'cin* »  
par A. VERMER, lu le 15 décembre 1858. II, mél., 33.

- Bibl. II, 399. — III, mél., 18.
- STAPPERS (Charles). Bibl. III, mél., 18.
- STAPPERS (Henri). Bibl. IV, mél., 99.
- STASSART (baron de). *N'avoir ni cul ni tête*. Fable. IV, 270.
- Statuts de la Société. I à XIII, 5. — I, 2<sup>e</sup> s<sup>r</sup>, à III, 2<sup>e</sup> s<sup>r</sup>, 5. — A, XI, 205.
- STAVELOT (Jean de), chroniqueur. Cité, VIII, 4.
- STECHER (Jean), professeur à l'Université.
- Mélanges. *Kip kap*. III, mél., 51.
- De la carte du pays wallon. III, mél., 73.
- Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1860. Collection des proverbes, adages, dictons, etc., usités en wallon, avec une dissertation sur les proverbes, lu le 13 mai 1861. IV, 103.
- Discours prononcé au nom du Bureau, le 29 décembre 1861, à l'occasion de la distribution des médailles. V, 25.
- Rap. sur les conc. de 1865. 1<sup>er</sup>, étude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. 2<sup>e</sup>, gloss. techn. 3<sup>e</sup>, étude sur les rues de Liège. 4<sup>e</sup>, médecine populaire, miracles et remèdes, lu le 24 février 1866. IX, 65.
- Rap. sur le prix GRANDGAGNAGE, gloss. des anciens mots wall. conc. de 1869, lu le 21 mai 1869. XII, 63.
- Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1877. Une étude sur les noms de famille, lu le 22 mai 1878. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>r</sup>, 1.
- Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1877. Histoire de quelques mots wall., lu le 22 mai 1878. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>r</sup>, 229.
- Bibl. II, 399. — IV, mél., 96. — V, mél., 68. — VII, mél., 81. — X, mél., 75.
- Cité, VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>r</sup>, 13.
- Stienne et Fifine. Cr. Anonyme, ment. hon. 4<sup>e</sup> conc. de 1875. III, 2<sup>e</sup> s<sup>r</sup>, 193.

STIENNON (L.-T.-J.), curé. Bibl. II, 400.

*Superstitions des campagnards* G. GRENSON. VII, mél., 25

*Suti*. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 258.

## T

Table des localités qui ont fourni une version de la *par. de l'enf. prod.* VII, 259.

*Taburi* (li) *dè prince di Ltge*. Ch. J.-J. THOMSON. A, I, 39.

*Tandis que je suis jeune*. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 11.

*Tanneurs* (gloss. techn. des). Sts. BORMANS. V, 356, 368.

*Tapon*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 244.

*Tâti t' perriqui*. Comédie vaudeville. Ed. REMOUCHAMPS. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 377.

*Tav'lai* (nosse). Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1861. P. de th. V, 49.

*Tendeur* (voc. du) *aux petits oiseaux*. Ach. JACQUEMIN. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 17.

TERRY (Léonard), professeur au Conservatoire. Rec. de cr. avec a. n. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, Médaille d'or de 150 francs, concours spécial de 1871. Rapport de G. MASSET.

Testaments réalisés aux échevins de Liège au XV<sup>e</sup> siècle. VI, mél., 75.

*Testamint* (li) *d'ine sôteie*. Ch. FUS<sup>e</sup>, LE ROY et PICARD. A, VII, 127.

*Théâtre ligeois*. Edition publiée par Fr. BAILLEUX. A, III, 56.

*Thérèse li bribeuse*. Rap. sur le 1<sup>er</sup> conc. de 1857. P. de th. I, 27.

*Thibid* (s<sup>e</sup>). Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 205.

THIRIART (Joseph), ex-typographe.

— *Mi p'tite Nanette*. Tableau de mœurs. Ch. A, IV, 113.

— Bibl. II, 400. — III, m<sup>e</sup>l., 18. — X, mél., 75.

THIRY (Michel), inspecteur au chemin de fer.

- *Ine copenne so l' mariège*. Prix, méd. de verm. 5<sup>e</sup> conc. de 1858. Un poème sat. II, 329. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 309.
- *On voyège à conte cour*. Conte. III, 227. — *On pèlerinège*. Conte. III, 232. Méd. d'arg., hors conc. 1859. — Rap. de J. DEJARDIN. III, 193.
- *Ine cope di grandiveus*. Sat. Prix, méd. de verm. 4<sup>e</sup> conc. de 1859. III, 242. — Rap. de Jos. DEJARDIN. III, 193.
- *Mort de l'octroi le 21 juillet 1860*. Prix, méd. d'or. Conc. sp. de 1860, abolition des octrois. IV, 89. — Rap. de Th. FUSS. IV, 55.
- *L'intérêt*. Conte. IV, mél., 55. — A, IX, 122.
- *Li r'morqueur Olivier Evans*. Rhétorique populaire. IV, mél., 58.
- *Treus p'lits boquets. Ji n' vi vou pus. Po des aidants. C'est co pus bai*. Romances. A, I, 97.
- *Belgique-Hollande, rimettans nos*. Ch. A, II, 49.
- *On vi mohon*. Fève. A, II, 51.
- *Li wallon d' Lige*. Boutade. A, II, 53.
- *Li roi de l' liberté*. Cr. A, II, 55.
- *Li fiesse de l' poroche*. Cr. A, II, 61.
- *On coïrbâ franc ligeois*. Conte. X, mél., 1.
- *Les nots d' rowe*. Conte. X, mél., 6.
- *Ine invention*. Conte. X, mél., 10.
- *Quéquès vix spots*, appliqués à l'adresse di Jôseph DEJARDIN, prumî prix so l' matière. A, V, 127.
- *Sa biographie*, par J.-E. DEMARTEAU. A, IX, 67.
- *Les saisons, côps d' lawe et tav'lais*. Poème. *Li prétimps*. A, IX, 102. *L'osté*, 111.

- *So l' trevin dè l' fôre à Lige*, A, IX, 118.
- *Turlututu*, Conte. A, IX, 120.
- *Li coq d'aouss' et l' frumihe*, Fève. A, IX, 123.
- *Li rain' qu'a d' l' ambicion*, Fève. A, IX, 127.
- Bibl. III, mél., 19. — IV, mél., 96. — V, mél., 69. — VII, mél., 81.
- THISQUEN (Gustave), juge de paix. *Par. de l'enf. prod.*, dialecte de Limbourg. VII, 236.
- THOMAS (F.-P.), dit père Marian de Saint-Antoine. — Bibl. II, 400.
- Cité, I, 17. — II, 20.
- *Li cloki d' Saint-Lambert*, Poésie 1798. (An VII.) Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s., 354.
- Notice liégeoise de quelques-uns de nos tableaux vandalisés ou emportés trop librement. (An VII.) Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s., 356.
- THOMSON (J.-J.). *Li taburi dè prince di Lige*, Ch. A, I, 39.
- Tiesse di hoïe*, IV, 125.
- Tiesse (li) do p'tit Jésus*, Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 47.
- Tindeu* (li). Type wallon. G. DELARGE. VII, 61.
- Tindeu* (li). Rondel. H. SIMON. IX, 2<sup>e</sup> s., 522.
- Tiquetontaine, mes chers amis*, Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s., 110.
- Tiqu'tontaine, mes chers voisins*, Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s., 146.
- Tireli catchou vergotte godinette*, Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s., 103.
- Tireu* (on) *à ses camarades*, Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

- Tisserands* (gloss. techn. des). Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1861.  
Gloss techn. d'une profession. V, 145.
- Tisserand à son métier*. Pl. IX, 157.
- Tofer*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Tonnai* (li) dè l' bottresse. Rap. sur le 7<sup>e</sup> conc. de 1860. Cr. IV, 55.
- Tonneliers, tourneurs, ébénistes, etc.* (voc. des). A. BODY. X, 207.
- Torturelle* (li). Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 49.
- Tot fer li guerre et trois autres contes*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 291.
- Tot l'oum'tant*. Cr. N. DEFECHEUX. VII, 75.
- Tot m' porminant*. Rap. sur le 9<sup>e</sup> conc. de 1862. Cr. VI, 29.
- Tote mi veie f'el' wadret*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 181.
- Tour* (on) di bottresse. Scène pop. G. DELARGE. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 23.
- Tour* (on) so l' marché. Sat. J.-B. MEUNIER. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 266.
- Tournaies* (les). Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1871. Sat. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.
- TOUSSAINT* (J.-G.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Sourbrodt. (Butgembach). VII, 243.
- TOUSSAINT*, de Malmedy. Cité, III, mél., 77.
- TOUSSAINT* (Henri-Joseph), vérificateur des poids et mesures à Mons.
- *Lambert li foersoldé*. 2<sup>e</sup> prix, méd. de verm. 9<sup>e</sup> conc. de 1871.  
Un libretto d'opéra-comique. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 89. — Rap. de Jos. DEJARDIN. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 75.
- *Li groumancien*. Ment. hon. 10<sup>e</sup> conc. de 1872. P. de th. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 217. — Rap. de J. DELBOEUF. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 158.
- *Fauss, ou Hinri et Dadite*. Opérette borgeuse ès trous ake. A, VI, 95.



*Traditions gastronomiques.* LE ROY et PICARD. II, mél., 54.

*Traduction de l'évangile saint Mathieu.* Lettre de M. Arthur DINAUX. III, mél., 89.

*Trait d' veie et martyr di saint Lambert.* Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1858. Fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.

*Travaux (les) publics dè l' veille di Lige.* Rap. sur le 13<sup>e</sup> conc. de 1877. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 317.

*Treus abions à l' penne.* Voir SIMON.

*Treus couplets à l'occasion dèlle riprise des banq. dèlle Société.* D<sup>r</sup> DELEXHY. A, VII, 199.

*Treus couplets.* D<sup>r</sup> DELEXHY. A, VII, 203.

*Trimeleine.* Rap. sur le 4<sup>e</sup> conc. de 1861. P. de th. V, 49.

*Tripe.* II, mél., 56.

*Trist' sov'nance.* Rap. sur le 17<sup>e</sup> conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.

*Trô (li) di m' elé.* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.

*Trô (li) d' Logne.* Str. DAMOIS AEX, dial. du Condroz. A, VII, 178.

*Trop jônes!* Ch. Fél. CHAUMONT. A, VI, 217.

*Trop matin sont-ils levés, les moines.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 27.

*Turlot, de Wavre. Par. de l'enf. prod.,* dial. de Wavre. VII, 164.

*Turlututu.* Conte. Mich. THIRY. A, IX, 120.

*Typographe* (gloss. du).—Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1874. Gloss. techn. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 53.

U

*Ujaine*. Comédie. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1884. P. de th. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 365.

*Union* (l'). Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Us et coutumes, 1823 à 1833. Aug. Hock. VI, mél., 117. — *La rue Neuvice*, 117. — *Le marché*, 131. — *Le pont des arches*, 139.

Us et coutumes. Baptêmes et mariages. *Un baptême à la ferme Mathot*, à Bierset. Aug. Hock. X, mél., 21.

Us et coutumes. *Une journée chez l'oncle Wathy, rue... à Liège*. Aug. Hock. A, V, 102.

V

*Va po çoula*. Ch. Jos. KINABLE. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 537.

*Vacances* (les) à *Esneux*. Ch. Vict. COLLETTE. A, IV, 70.

*Vache bizante*. Proverbe ardennais. Alb. BODY. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 27.

*Varier*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 240.

VAN BEMMEL, professeur à Bruxelles. Cité, V, 34.

VAN DEN STEEN. Cité, VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 16.

VAN DER ELST (P.-C.). Notice sur le mot *Franc*. XI, 243.

VAN DER VELDEN (Léopold).

— *Li mâ Saint-Martin, ou les grands et les p'tits*. 2<sup>e</sup> ment. hon. 4<sup>e</sup> conc. de 1858. Poème épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 353. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 309.

— *L'avocat et l'méd'cin*. Conte. 2<sup>e</sup> ment. hon. 3<sup>e</sup> conc. de 1839. Contes en vers. III, 225. — Rap. de Jos. DEJARDIN. III, 193.

— *Dizo l' tiou*. Ment. hon. 12<sup>e</sup> conc. de 1864. Cr. VIII, 41. — Rap. d'Aug. DESOER. VIII, 31.

— Bibl. III, mél., 19. — IV, mél., 96. — VII, mél., 82. — X, mél., 73.

*Vanille* (lu). Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. IV, 108.

VAN ROY, curé à Wandre. Orthographe du nom *Aili*. X, 181.

*Veille* (li) *et l' campagne*. Poésie. G. DELARGE. X, mél., 16.

*Veie* (li) *chanson*. Rap. sur le 12<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. ou ch. XI, 31.

*Veie* (li) *Bajenne*. Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, III, 193.

*Veie* (li) *routène*. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 271.

*Velbruck* (rue). Origine. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 21.

VELEZ (Jacques-Jos.), avocat. Bibl. II, 401. — Cité, II, 20.

— Ch. anti-révolutionnaire lui attribuée. A, II, 36, note. — Rec. Bodr. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 339.

VERMER (A.), médecin à Beauraing, dial. de Beauraing.

— *Les misères do méd'cin*. Ch. II, mél., 38.

— *L'efant malade*. Ch. III, mél., 32.

— *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Beauraing. VII, 183.

— Contes pop. VIII, mél., 43. — *Li baube do capucin*, 43. — *Li tiesse dèp'tit Jésus*, 47. — *Li punition do leu*, 48. — *Li torturelle*, 49. — *Li wachotage*, 51. — *Li curé malade*, 53. — *Li via et l'efant*, 54. — *Li jésuite et l' paysan*, 56.

— Contes pop. offerts à la Société. A, VIII, 153. — *Li bon ange*, 153. — *Li coide à l' doie*, 156. — *Li maurly et l' couchet*, 158. — *Li sodart*, 159. — *On' coper'rie*, 161. — *Li jésuite et l' capucin*, 162.

VERMESSE (Louis). Cité, IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 336.

*Vert cottraï*. II, mél., 38.

*Vervitois* (les) *aux ligeois*. Rap. sur le 3<sup>e</sup> conc. de 1858. Chant patriotique. II, 318.

- Veye* (li) *di craquesifoert*. Str. DAMOISEAUX, dial. du Condroz. A, VII, 183.
- Vi* (li) *bounhamme*. Conte. G. DELARGE. III, 236.
- Vi* (li) *haieteu*. Rap. sur le 46<sup>e</sup> conc. de 1883. Contes. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 235.
- Vis* (les) *messèges*. Fragment épique Aug. HOCK. II, 343.
- Vi* (ou) *mohon*. Fève. Mich. THIRY. A, II, 51.
- Vi* (nosse) *peron*. Cr. And. DELCHEF. IV, 9.
- Vix* (ou) *quarti d' molou, li mad'leine*. Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1877. Sat. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 317.
- Vi* (li) *tèheu*. Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1858. Poème sat. II, 309.
- Vix* (li) *sodart*. Str. G. DELARGE. A, V, 100.
- Vi* (li) *limps*. Rap. sur le 5<sup>e</sup> conc. de 1839. Cr. III, 193.
- Vix* (les) *joyeux*. Rap. sur le 15<sup>e</sup> conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 557.
- Via* (li) *et l'efant*. Conte. A. VERNER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 54.
- Vicareie* (li) *da Linâ et Colas*. Rap. hors concours, lu le 13 février 1886. IX, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 541.
- Vidia* (li) *da Jhan Wathy*. Rap. sur le 8<sup>e</sup> conc. de 1869. P. de th. XIII, 49.
- Viège* (li) *di Loncin et d'Awans*. Pâsq. s. tit. 1792. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 337.
- Vieille chanson canadienne et traduction en wallon, par N. DEFRECHEUX. VIII, mél., 58, 59.
- Vieux* (un) *ménage liégeois*, 1816-1822. Aug. HOCK. VIII, mél., 9.
- Vieux* (le) *marché*. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 16.
- Vikaurzie* (lu). Str. J.-F. XHOFFER, dial. de Verviers. A, III, 171.
- VILLERS (Augustin-François), licencié en droit à Malmedy.

- Extrait d'un dict. wall. fr. composé en 1793. Résumé méthodique par Ch. GRANDGAGNAGE. VI, mél., 21.
- Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2<sup>e</sup> s°, 317.
- Bibl. VII, mél., 83.
- Vinez veî l' placar, Tantale et Yxion.* Str. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 95.
- Vingt onk (li) septimbe 1869.* Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Vision (li) d'on patriote.* Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- VIVARIO (Pierre-Grégoire de), bourgmestre. Bibl. II, 402. — Cité, II, 21.
- Vive li Belgique.* Cr. national. G. DELARGE. III, 2<sup>e</sup> s°, 303.
- Vive Lige.* Chant patriotique. Fr. BAILLEUX. II, 365.
- Vive les pasqueies.* Ch. Aug. DESOER. A, I, 159.
- Voc. tech. wall. fr. pour l'industrie du fer, de la fonte et de l'acier. Rap. sur le 2<sup>e</sup> conc. de 1867. XI, 45.
- Voici la fête, la jolie fête.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 13.
- Voici le mois de mai.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 80.
- Voici le printemps, mon cousin.* Ch. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 37.
- Voici (le) rosier blanc.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s°, 83.
- Volonteere (El) cougouné.* Ch. en dial. de Mons. DESCAMPS. A, VII, 170. — *Li volontairs cougouné.* Ch. Traduction libre en dial. du Condroz, par DAMOISEAUX. A, VII, 171.
- Vo fla ressuscités, bonjour messieurs les aunes.* Pasq. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s°, 97.
- Vos (à).* Ch. J.-S. RENIER, dial. de Verviers. A, V, 143.
- Vos m'avez dou rouvi.* Rap. sur le 14<sup>e</sup> conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2<sup>e</sup> s°, 181.

- Vos m' fez rouvi tot.* Rap. sur le 16<sup>e</sup> conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 255.
- Vous vous moquez de moi.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 102.
- Voyages (les) d'autrefois.* Aug. HOCK. A, VII, 132.
- Voyège à Chaudfontaine par les volontaires di so l' quai, de l' chassé di saint-Linâ et di Vignisse, li 19 di septimbe di l'an 1790.* Ch. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 273.
- Voyège (on) à Chivrimont.* Fève. Aug. HOCK. VIII, mél., 29.
- Voyège (on) a conte cœur.* Conte. Mich. THIRY. III, 227.
- Voëg' (on) el' leune.* Rap. sur le 11<sup>e</sup> conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Voyège (on) à Vervi.* Pot-pourri dialogué. Alcide PRYON. A, I, 183.
- Vrai (on) marchand.* Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 109.
- VRINDTS Joseph, de Liège.
- *On judi d' fiesse.* Ment. hon. 13<sup>e</sup> conc. de 1883. P. de th. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 191. — Rap. d'Is. DORY. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 99.

## W

- Wachotage (li).* Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 51.
- WACKEN (Edouard), homme de lettres, à Bruxelles.
- Bibl. II, 401. — III, mél., 19. — Cité, V, 34.
- Waffe.* II, mél., 57.
- Wahai.* Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 260.
- WALEF (baron de). Cité, I, 143, 189. — IV, 125.
- Wallon (li) d' Lige.* Boutade. M. THIRY. A, II, 53.
- Wallons (les) dè pays d' Lige.* Ch. N. DEFRECHÉUX. I, 123.
- Wallons (les) à l' Chamb' des r'présintans.* Ch. VICT. COLLETTE. A, VI, 242.

- Wallonismes* (rec. des) *du pays de Liège*. Is. DORY. II, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 77.
- WARLOMONT (L.), à Ouffet. *Par. de l'enf. prod.*, dial. du Condroz. VII, 228.
- WARLOMONT, de Saint-Hubert. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Saint-Hubert. VII, 209.
- WARTE (L.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Nivelles. VII, 161.
- WASSEIGE (Charles), docteur. Bibl. II, 402.
- Wastai*. II, mél., 57.
- Wati l'brager*. Ch. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, I, 41.
- WAUTHIER (Henri), brasseur à Bouvignes. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Spontin. VII, 193.
- WEROTTE (Charles), de Namur. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Namur. VII, 176.
- Bibl. II, 410. — III, mél., 21. — IV, mél., 101. — V, mél., 72. — VII, mél., 84. — X, mél., 76.
- WEY (Francis). Cité, IV, 104.
- WIGNY, libraire. Cité, VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 25.
- WILLEM (Joseph), de Chénée.
- Bibl. V, mél., 69. — VII, mél., 82.
- L'opinion du Gètrou*. 2<sup>e</sup> prix, 15<sup>e</sup> conc. de 1883. Scène populaire ou dialogue. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 217. — Rap. d'Is. DORY. VIII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 99.
- Willemsfonds* (société). Cité, V, 37.
- WILMET (F.), pharmacien à Gembloux. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Gembloux. VII, 170.
- Winki*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 258.
- Wisse vasse diner frè Houbiet*. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 109.
- West-il*. Ch. Nic. DEFRECHÉUX. A, II, 151.
- WUILLOT (Léandre), étudiant à Liège. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Pâturages. VII, 141.

X

XHOFFER (J.-F.), de Verviers.

- *Les biesse*. Men. très hon. 2<sup>e</sup> conc. de 1838. P. de th. II, 230. — Rap. d'Alph. LE ROY, II, 31.
- *J'han Jôseph et l' maule anneie*. Méd. de verm., 2<sup>e</sup> conc. de 1839. P. de th., non publiée à la demande de l'auteur. — Rap. d'Alph. LE ROY, III, 39.
- *Lu poète wallon* (extrait). Men. hon., hors concours. IV, 79. — Rap. de Th. FUS, III, 55.
- *Les deux soroches*. Vaudeville ès deux akes. (Le 1<sup>er</sup> acte seul a été publié.) 4<sup>e</sup> conc. de 1862. P. de th. V, 71. — Rap. d'Alph. LE ROY, V, 49.
- *On mirauke*. Conte. Men. hon. 10<sup>e</sup> conc. de 1867. Contes en vers. XI, 37. — Rap. d'Ad. PICARD, XI, 31.
- *Lu vikaureie*. Strophes. A, III, 171.
- *Les burdoies*. Poésie dédiée à la S<sup>e</sup>. A, IV, 74.
- *Rôvions lui adressés*. A, VI, 160.
- Sa biographie. Jules MATHIEU. A, VIII, 66.
- Sa bibliographie par le MEME. A, VIII, 92.
- Couplets wall. inédits. A, VIII, 78.
- *Les deux copeus d' bouse*. A, VIII, 84.
- *Chaque à s' tour*. Ch. dédiée à Alcide PRYOR. A, VIII, 165.
- Bibl. IV, mél., 99. — V, mél., 69. — X, mél., 76.

Y

- YONCK (Jean-Nicolas), fabricant à Verviers. Bibl. IV, mél., 100.  
— VII, mél., 83.
- Youp ta deritou, la la !* Cr. a. n. Rec. TERRY. VII, 2<sup>e</sup> s<sup>e</sup>, 66.
-



# SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

---

## CONCOURS DE 1886.

### RAPPORT DU JURY SUR LE 15<sup>e</sup> CONCOURS.

---

MESSIEURS,

Nous devons, en premier lieu, nous féliciter du grand nombre de pièces que nous avons eu à examiner ; quatre concurrents ont répondu à l'appel du Comité et les pièces produites ont, toutes, beaucoup de mérite. C'est assez vous dire que nous avons dû nous montrer relativement sévères. Ainsi telle pièce, qui, dans ce concours, aura simplement une mention honorable aurait obtenu, en d'autres moments, une distinction plus élevée.

Quelques observations doivent être présentées aux concurrents : tous, ils observent trop peu l'alternance des rimes masculine et féminine ; ainsi on trouve tantôt nombre de rimes masculines se succédant, tantôt nombre de rimes féminines. Il est utile, pensons-nous, de répéter que, d'après Bailleux et Picard, les rimes féminines se terminent par une consonne.

En second lieu, pourquoi toujours, dans les comédies en vers, recourir à l'alexandrin : ne s'aperçoivent-ils donc pas que ce vers de douze syllabes, à qui ils donnent, tous, peu de coupes variées, est d'une lecture fatigante, difficile, et, comme le dit Voltaire, l'hexamètre est plus beau, mais parfois ennuyeux. Pourquoi ne se servent-ils jamais du vers de huit syllabes, ce vers d'une harmonie si musicale ?

Disons aussi que le jury proposant l'impression des quatre pièces soumises à son examen, nous nous sommes dispensé de faire des citations et ce contrairement à un usage admis.

Après examen approfondi, le jury a placé en première ligne la pièce n° 3, *Jône et Vi*, comédie en trois actes, dont les deux premiers se déroulent à Vottem, dans le moulin de M<sup>me</sup> Casserole, et le 3<sup>e</sup> à Liège, dans le salon de coiffure de Victor.

Celui-ci aime Louise Cabolet. Le père Cabolet ne favorise pas ces amours ; aussi a-t-il placé sa fille près de sa sœur, la meunière de Vottem. Toutefois, en agissant de la sorte, il a eu surtout en vue de se rapprocher de celle qu'il aime, Fifine, la servante de sa sœur.

M<sup>me</sup> Casserole, à son tour, est aimée du vieux Kruskenne, un boulanger, dont l'ouvrier est l'amoureux de Fifine. Ajoutez à ces personnages celui de Gilles, le premier ouvrier du moulin, qui soupire en secret pour la nièce de sa maîtresse, Louise Cabolet. Après de nombreuses péripéties, parfaitement conduites, la pièce se dénoue à Liège, un jour

de Carnaval, dans le salon du coiffeur. Là, Cabolet, découvert par Victor, au moment où il adresse à Fifine une brûlante déclaration, est forcé de consentir à l'union de sa fille et du coiffeur.

Disons-le sans ambages, cette pièce est de beaucoup supérieure, quant au plan, au scénario et à la conduite. L'intrigue y est bien menée, l'intérêt soutenu, le dialogue bien ménagé, les personnages bien créés. L'auteur nous prouve qu'il a lu et retenu les bons auteurs dramatiques ; qu'il a fréquenté, avec fruit, nos théâtres de genre.

Ainsi, dans le troisième acte, nous voyons qu'il a lu ou vu jouer les *Dominos roses* de Hennequin. Notons-le d'ailleurs, le genre adopté par notre compatriote, qui s'y est fait un nom, est celui qui a inspiré l'auteur de *Jône et Vi*. Toutefois, disons que la pièce est une création et nullement une imitation. Ce concurrent nous montre également qu'il a bien observé les mœurs liégeoises de la petite bourgeoisie et de la classe ouvrière, qu'il les a comprises. Cette comédie est, en effet, bien wallonne ; le peuple y retrouvera ses allures franches et gaies, ses instincts, son rire gaulois, ses mots sans façon, pose ni prétention. Le rôle de Cabolet notamment est créé de façon supérieure. Ce père, qui se montre si sévère pour les amours de sa fille et qui profite de ce qu'elle est chez sa tante pour rechercher la servante de celle-ci, est un personnage de bonne et vraie comédie. La scène III de l'acte I, dans laquelle

il expose son double rôle, est une des meilleures de la pièce.

Le rôle de M<sup>me</sup> Casserole est aussi bien réussi et si, dans l'acte II, certaines scènes sont assez risquées, il n'y a pas lieu de s'y arrêter, ce rôle devant être joué par un homme.

*Jône et Vi*, fine comédie, obtiendra, nous n'hésitons pas à le dire, un succès sérieux et de très longue haleine sur nos scènes liégeoises de genre wallon.

L'auteur devra cependant faire certaines petites retouches : ainsi notamment les élisions sont généralement peu faites : *ji vi* au lieu de *j'vi* ; *qui ji veus* ; *meyeu qui vòs* ; *ji rouviv'* ; *pus di bour* ; d'autres mots sont à revoir : ainsi, par exemple, *on tel galant* au lieu de *on s'fait galant*. Mais ce sont là de très légères imperfections, qui seront vite corrigées et qui ne diminuent en rien les mérites réels de cette comédie bien charpentée. Le jury, à l'unanimité, vous propose donc d'allouer à l'auteur de la pièce n° 3, *Jône et Vi*, la médaille d'or et de voter l'impression de la dite pièce.

Le jury a aussi examiné, longtemps et avec beaucoup d'attention, la pièce n° 1 : *Les Amours da Mayanne*, pièce en deux actes. L'intrigue est très simple. Une personne a recueilli, chez elle, deux orphelins, Marianne et Baptiste : l'un est jardinier, l'autre est servante. Cette personne a l'intention de les marier et de les doter. Un quidam, que l'auteur appelle li chesseu, veut contrecarrer ces amours.

Marianne semble même, à un moment donné, se laisser prendre aux paroles mielleuses du galantin, mais la lessiveuse Tatenne démasque le chasseur et la pièce finit par les fiançailles de Batisse et de Mayanne.

Disons-le tout d'abord : la lecture de cette pièce est très fatigante : l'auteur ne sait nullement ce que doit être une pièce de théâtre. Ainsi, il ne divise pas sa comédie en scènes : nous avons voulu le faire en ses lieu et place, mais nous nous sommes vite arrêtés dans cette besogne aride. La division de la pièce est également des plus défectueuses. Ainsi son 1<sup>er</sup> acte comprend quinze grandes pages et le second trente. L'auteur doit être invité à remanier sa comédie, à la diviser en scènes, à presser l'intrigue dans le second acte et à faire trois actes au lieu de deux.

Mais le wallon que l'auteur a mis dans la bouche de ses personnages, est si pur, si vrai ; le langage du peuple est rendu avec tant de vérité, que le jury n'a pas hésité à vous proposer d'accorder la médaille d'argent à l'auteur de la pièce n° 1. Le rôle de Tatenne est surtout à citer ; c'est bien là la femme du peuple par excellence, qui ne ménage pas les expressions et appelle les choses par leur véritable nom. Il faut lire tout spécialement, sous ce rapport, les dialogues du 2<sup>e</sup> acte entre Tatenne et Mayanne, dans lesquels la première engage Mayanne à épouser Baptiste et à se défier des enjôleurs du genre du chasseur, qui ne sont que des « rat pelés. »

Cette pièce pourra aussi être imprimée après

qu'elle aura subi les remaniements, retouches et corrections, que nous indiquons plus haut.

Enfin, le jury a eu à examiner deux autres pièces en un acte : *Les Amours da Toutou*, pièce en 1 acte, mêlée de chant (n° 2), et *Les Amours d'ine jône feie et l'tâv lai d'on Manège* (pièce n° 4), comédie en 1 acte, mêlée de chant.

Certes, ces pièces, sans valoir les deux premières, sont loin d'être sans mérite ; disons, toutefois, que la pièce n° 2 est supérieure à la pièce n° 4. Dans toutes deux, l'intrigue est peu développée ; l'intérêt se soutient mal ; l'imagination joue un rôle trop peu considérable dans la création des rôles et de l'intrigue.

Dans *Les Amours da Toutou*, nous trouvons cependant d'excellentes expressions wallonnes ; les couplets y sont bien troussés. Dans la pièce n° 4, la scène des colèbeus est très bien faite.

Le jury vous propose d'accorder une mention honorable aux auteurs des pièces 2 et 4 et de voter l'impression de ces deux petites comédies.

*Les Membres du Jury :*

J. DELBOEUF.

E. DUCHESNE.

J. PEROT, rapporteur.

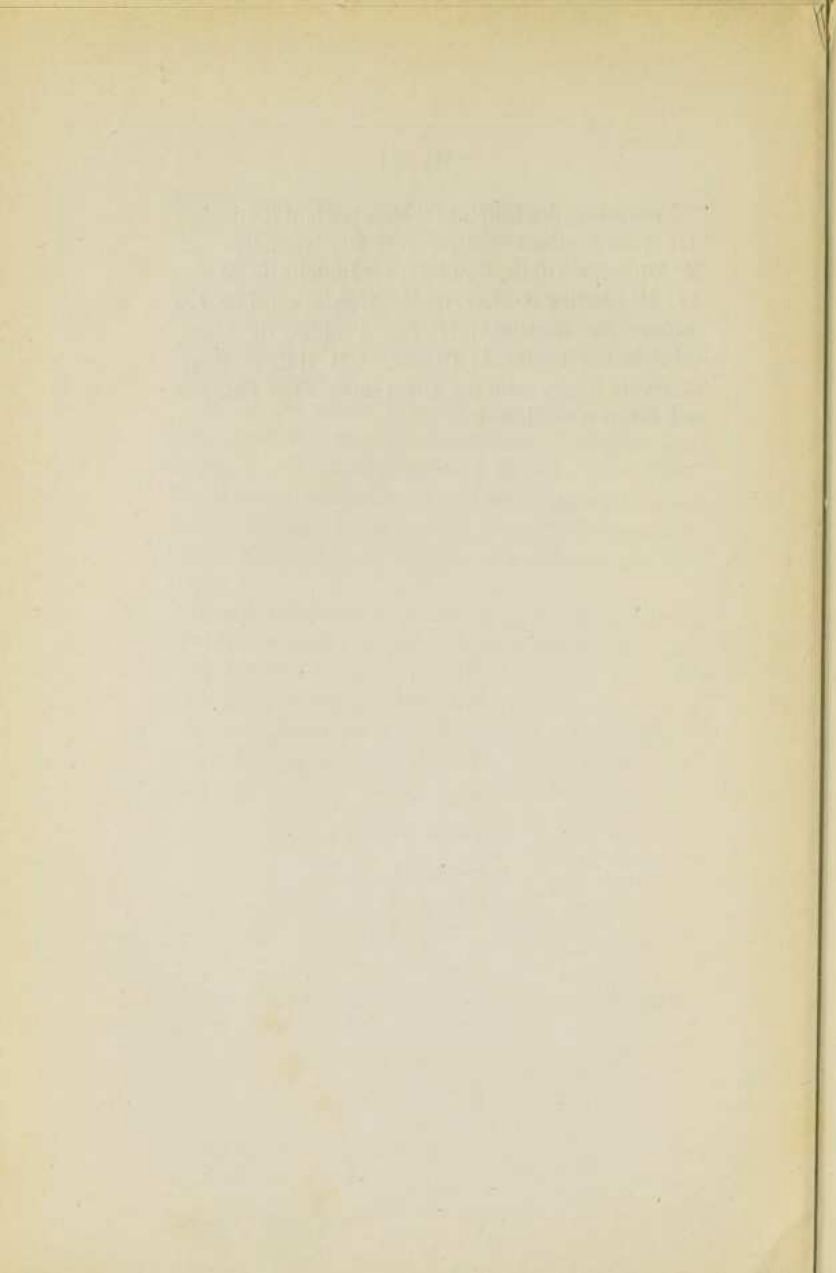
---

La Société a donné acte au jury de ses conclusions dans la séance du 15 février 1887.



L'ouverture des billets cachetés, portant les devises des quatre pièces couronnées, fait connaître que M. Alphonse Tilkin, de Liège, est l'auteur de *Jône et Vi* ; M. Charles Hannay, de Montegnée, celui de *Les Amour da Mayanne* ; M. Jos. Vrindts, de Liège, celui de *Les Amour da Toutou*, et M. Hubert Désamuré, de Liège, celui de *Les Amour d'ine jône feie et l' tâvlaï d'on Manège*.

---





# JONE ET VI

COMÉDIE EN TROIS ACTES.

PAR

**ALPHONSE TILKIN.**

DEVISE :

Qui fait çou qu'i pout, fait çou qu'i deut.

18-12-30

18-12-30

a

MONSIEUR ALEXANDRE DUPONT

# PERSONNÈGE :

CABOLET, 40 an. . . . .	M. JOS. NICOLAY.
LOUISE, si feie, 18 an. . . . .	M <sup>re</sup> A. LEGRAIN.
GILLE, ovri da M <sup>me</sup> Casserole, 38 an. . . . .	MM. S. RADOUX.
VICTOR, coiffeu, galant da Louise, 20 an. . . . .	J. CORNÉLIS.
MATHIEU, galant da Fifine et ovri da Wathi, 25 an. . . . .	L. DHEUR.
WATHI KRUSKENNE, maisse bolgi, 55 an. . . . .	JOS. PICKMAN.
M <sup>me</sup> CASSEROLE, moultre, belle-sour da Ca- bolet, 45 ans. . . . .	Jacq. FAUCONNIER.
FIFINE, siervante da M <sup>me</sup> Casserole, 20 an. . . . .	M <sup>mes</sup> JOACHIMS-MASSART. Marie HADELET.

*Les deux prumis acte si passet à Voltem,  
li treusainme ès Echâsseie St-Lind.*

NOTA : Les indication sont prise de l'âlle.

\* Li rôle di M<sup>me</sup> Casserole est s'crit po esse jowé par ine homme.

# JONE ET VI \*

COMÉDIE ÈS TREUS AKE

## AKE I.

A Molin. Ine pièce borgeuse; es fond, ine ouhe et n'finiesse qui d'net so l'haie et d'la so l'voie; à dreute et à gauche, des ouhe; à fond, à gauche, quéques seche di farenne; quéques meube avà l'pièce.

## Scène I.

GILLE, intrant po l'fond, tot blanc d'farenne, s'adressant à Mme Casserole qu'est d'vins les coulisse.

Awè, Madame, c'est bon, v'palez compter sor mi!...

(A public.)

Mon Diu, tos les ramage, si clapette va todiss!  
Po v's espliquer n'saquoi elle dimeure ine grosse heure  
On freut l'ovrèze vingt feie so l'timps qu'elle li mosteûre!  
Elle est houïe divins n'jôie!... Dispôie tot à matin  
Elle ni fait qu'dè chanter! Ça n'li prind nin sovint  
I fât creure qui l'visite dè vi Mâtî Kruskenne  
Li fait on rare plaisir.... Çou qu'est drol, sainte Bablenne,  
C'est qui fât qui s'seûie mi qu'èi'zi sieve à magnî  
Is fet d'on bon groumet, ou foirt mava couhni;  
Madame Casserole qwand l'jâse vout qu'on l'houte sîns rèplique  
Mins mi, ça n'mi va wère dè div'ni domestique!...  
Si c'n'esteut po Louise, si nèveuse qui j'ainme tant,  
A diale j'èvôdiereus vite bouler tot l'batakian!  
Mâgré mi jî m'ritinds. po d'morer tot près d'leie  
Jî donreus... jî n'a rin, jî n'pous li d'ner qui m'veie....

\* Li pièce est di mi invention.

Et dire qui qwand jè l'veus, ji n'wesse nin li jâser,  
Co traze feie à ses pîd ji m'a volou jèter  
Po li dire qui ji l'ainme, awè, dai, ji m'troubelle,  
Ji babôye, ji bech'teie, à pône a-je dis : « Mamzelle... »  
Qui ji sos soffoqué. Adon, leie, di s'douce voix  
Mi dit : « Qui n'a-t-i, Gille ? » Si ji risponds n'saquoi  
Tolér c'est ine biestreie. Louise si mette à rire  
Mi jè l'louque tot honteux èt ji n'wesse pus rin dire.  
I n'mâque nin qui Louise mi prind po 'n'ènocint  
I fât qu'po m'déclarer ji trouve ine aute moyen  
Mins quoi?... l'ideie vinret....

(I tâte.)

## Scène II.

CABOLET, GILLE.

*CABOLET, intrant avou précaussion.*

Bonjoû, Gille, wisse est m'feie ?

GILLE.

Mamzelle Louise ?

CABOLET.

Awè.

GILLE.

Elle deut esse ès l'boureie.

Fât-i l'aller houqui ?

CABOLET.

Nenni, gn'y a nin daugi

J'irè mi même torate. A-t-elle on pau cangi ?

GILLE.

Jè l'trouve chaque joû pus belle !

CABOLET.

C' n'est nin çoula qu'ji d'mande,  
Enocint qui v's' estez!

GILLE.

Li màcule n'est nin grande  
Espliquez-v'.

CABOLET.

Houtez bin. Comme mi vos d'vez savu  
Poquoi qu'Louise est cial?...

GILLE.

On m'a bin dit là d'sus  
Qu'elle aveut on galant qui vos n'völlz nin veie.

CABOLET.

Jusse. On l'oumé Victôr, c'est lu qui qwire mi feie.  
J'a fait çou qu'j'a polou po l' s'espaichi d'hanter.  
Veyans qu'ji wangniv rin, nâhi dè barbotter  
Jè l'mèta mon s'matante tot binâhe d'enn esse qwitte...

GILLE.

Tot v' d'hant qui l'râskignoû poreut rouvi l'fâbîtte!

CABOLET.

Vos avez st-adviné. Eh bin, s'amuse-t-elle cial?

GILLE.

I fât bin tot çoula!... Elle vout aller à bal.

CABOLET.

A bal! mins ji n'vous nin. Vêlez-v'. li p'lite glawenne,  
Pasqu'elle a st-on galant 't' freut petter di s'narene!...  
Ji n'êtinds nin qu'elle boge d'on pas fou d'à molin!  
Les éfant sont, qu'j'arawe, pus maisse qui les parint!  
Gille, vos allez m'aidî, c'est à vos qu'jè l'confeie.

GILLE.

Ah ! Mossieu Càbolet, merci, vos m'rindez l'vie !  
Ji sins m'pauve cour pocht di jôie et d'contint'mint  
Awè, j'louq'rè st-à leie, ji v's' enn ès fait l'sermint,  
Mâlheur à perriqui si quoirève à l'riveie,  
Ji pôreus, d'on maisse gosse, li frotter les oreie !

CABOLET, à part.

Comme i s'eschâfe ! Qui diale, sèreut-i ?...

GILLE, *prindant feu.*

J'a l'aweûr

D'esse chergi par vos même dè veuf so si honneur.  
Eh bin, v'sèrez contint. Si v'saviz comme ji l'ainme,  
Vos n'dotriz nin 'n' minute qui j'nè l'wåde mî qu'vos même.

(*Déclamant.*)

Elle a des si bais oûie, pitits pid, blankès main,  
Ine vraie taie di comtesse, des chiffe à hagnî d'vins.  
Enfin, c'est ine amour !...

CABOLET.

Jans, Gille, ni m'fez nin rire.

Pa, si 'n agent v's oîève, i v'monreut à l'volîre !

GILLE, *s'enondant co pus.*

Awè, ca ji d'vins sot. Dispôie qui j'l'a vèiou  
Ji sins s'esprinde ès m'cour on feu pès qui l'gristou !...

CABOLET, *riant.*

Fât houqui les pompiers !

GILLE, *continuant.*

L'amour qui j'a por leie  
Ni finiret jamâie qui qwand finiret m'veie.

CABOLET.

Ji veux qu'vos l'ainmez bin, vis avez-v' déclaré ?



GILLE.

J'a saï pus d'ine feie, mais l'sogne d'esse ribouté  
Mi rindéve paoureux...

CABOLET, *à part.*

Vormint, ça fait mi affaire !

(Haut.)

Gille, jì sos contint d'vos, v's avez biu fait di... v'taire.

GILLE, *part.*

C'est qu'ji n'a polou mi !

CABOLET.

Vos n'mi displaîhîz nin,

Mins jì n' vous nin qu' Louise kînohe vosse sintumint.

Pus târd, il est possibe qui n'pôrans nos ètinde.

Lì pressant, po l'moumint, c'est dè bin lî disfinde

Dè co r'vèl s'Victôr. Jì lî jàsè d'çoula.

GILLE.

Et si, cial, à Molin, i fait jamâie on pas,

Jè l'choûque divins on sèche, jè l'raule comme ine fahenne,

Et j'fais présint di s'coirps à nos viér di farenne !

CABOLET, *riant.*

Vos friz-là 'n' belle bèsogne !

GILLE.

C'est tot çou qu'gn'y a d'mèyeu.

Qui vâie coiffer les viér, lî p'tit pèlé Monsieu !

CABOLET.

Nos n' n'estans nin co là !

GILLE.

Oh ! nenni... Diale m'èpoite,

Jì rouvive, tot v'jâsant, qui fât qui jì m'rinette.

CABOLET.

C'est vos qui siève à tâve ?

GILLE.

Awè, Madame èl' vout.

Po fiesli n' bonne pratique elle fait tot çou qu'elle pout.

CABOLET.

Elle fait même troppe !

GILLE.

Poquoi ? Si Wathi dit qu'il aime

Elle ni fait nou grand mâ tot li fant creûre dè même !

CABOLET, à part.

Çoula li rapoite même assez bin des aidan.

GILLE.

Jans, Mossieu Câbolet, ji v' qwitte.

(A part.)

Ji creus qu'mes plan

A c'te heûre sont so bonne vôi; j'a déjà wangni l'père,

Wagnans Louise à s'tour èt mi affaire sèret cière !

(I sortte po l'fond.)

### Scène III.

CABOLET, louquant sorti Gilles.

Vola sûr on bâbau comme on n'n'a wère vèyou !

I pinse qu'il âret m'feie !... L'énocint est div'nou

Vormint tot sot d' Louise. Sor zelle ji sos tranquille :

I sâretwârdet m'feie et l'honneur dè l'famille.

Si j'polève veie Fifine, ji li direus treus mot

Tant qui ji sos tot seu...

(I fait l'tour dè l'scène, à public.)

Ji v'vas dire à turtos

Mins n'fât nin l'rèpèter, l'affaire sèreut trop drole,

Poquoi qu'ja mettou m'feie èmon m'belle-cour Casserole

— « Po n'n'esse qwitte » mi direz-v' ? — C'est on pau po çoula

Ji n'vis è l'noyerè nin. Mins l'vraie motif, vol'la :

Ça stu po poleur veie Fifine bin à mantre,  
Fifine est siervante cial, èt ji qwire à li dire  
(Sins tropp mi compromette pusqui ji sos marié) !  
Qu'on cour di quarante ans por leie est eschafé.  
A c'te heure, vos comprindez qui qwand j'vins vèi m'feie,  
Les treus bons qwart dè timps ci n'est jamâie por leie.  
« Elle est si belle, Fifine,... pitits pid,... blankès main  
» Ine vraie taie di comtesse, des chiffè à hagni d'vins  
» Enfin c'est ine amour ! »... Ji creus qu'ji piette li tiesse  
Ji repète çou qu'Gille d'héve et s'l'a-ju traitt d'biesse !...  
Allanz' veie ès l'aute plèce, si ji nè l'trouvrè nin !  
Ah ! ji sins qu'avou leie, ji hârd'reus m'sacramint !

(Il intèure, 2<sup>e</sup> plan, à gauche.)

#### Scène IV.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, WATHI.

(Ile intret po l'fond.)

M<sup>me</sup> CASSEROLE, sicriant so on calpin.

Vos d'hiz, si ji n'mi trompe, quatwaze sèche di farenne ?

WATHI.

Awè dai, m'binamaie.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Est-ce tot, Mossieu Kruskenne ?

WATHI.

I m'ès fât deux so l'côp, on va les v'ni r'quoiri.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ji vas k'mander çoula.

(Allant à l'finiesse èt houquant :)

Gille !

(Gille si mosteure ad'fou dè l'finiesse, M<sup>me</sup> Casserole li jâse tot bas.)

WATHI, à l'avant-scène.

Elle fait tot por mi !  
Ji sés qu'ji n'sos nin bai, mais j'a l'tour di li plaire  
J'a des bellès manire c'est pas qui nécessaire !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à Gille.

Mettez l'pus belle farenné, c'est po Mossieu Wathi.

WATHI, à public, tot contint.

Oyez-v' mi rick'mander !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, quittant l'finesse (Gille pâte).

Gille vis va st-ahessl.

WATHI.

Vormint, vos estez n'feumme ossi ginteie qui belle !  
Kimint sèreut-ce possibe dè n'nin v's ainmer, d'hez mè-le ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos v'là co d'vins les asse !

WATHI, volant l'assèchi sor lu.

Ça, c'est à cåse di vos...  
Vinez cial qui ji v'bâhe, n's'estans tot seu...

M<sup>me</sup> CASSEROLE, si d'findant, à part.

Vi sot !

(Haut.)

Fez don pus d'attintion, songîz qu'on pout nos veie !

(A part.)

Ah ! s'c'esteut on jônai, ji n'freus nin l'mâlâheie !

WATHI.

Ni sêrans-j'mâie tot seu ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vocial les cârnava !

Nos nos masqu'rans essôune, nos cour'rans tos les bal !

WATHI.

Ça, c'est déjà n'saquoi, mins j'ainm'reus mi cint feie  
D'aller soper nos deux, fiesst verre et boteie...  
Nos nos amus'rîz mi!

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos n'tournez wère âtou...

Ji v's a d'jà promettou...

WATHI.

Li hâgne? J'ainm'reus mîx l'ou!

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *hossant les spalle.*

Gille va siervi l'soper, vinez cial ès l'aute plèce  
Mi soroge nos rawåde.

*(Elle intèure à gauche, 2<sup>e</sup> plan.)*

WATHI, *à public.*

Elle mi fait piette li tiesse!

Elle est douce, belle èt bonne, elle est tot çou qu'on vout!  
Mins, po l'dompter d'adreut, i fât st-on fin marlou!

*(Il intèure ès l'même plèce.)*

## Scène V.

\* MATHIEU, puis FIFINE et LOUISE.

MATHIEU *drouve l'ouhe dè foud tot douc'mint, i louque à gauche et à dreute  
avon précaution, ni vèyant personne, il avance.*

Personne! j'arrive foirt bin.

*(Allant à l'ouhe dè l'boureie (1<sup>er</sup> plan dreute) l'indroviant et houquant.)*

Fifine! Mamzelle Louise?

*(A lu-même)*

Porvu qu'elle vinesse vite!

*(Fifine et Louise sortet dè l'boureie.)*

(\*) Costume d'ovri. On pau blanki d'farenne.

FIFINE, *les manche trosseie*,

Vos estez bin rouvisse!

Si Madame vis veïève, dihez, qu'arrivrent-i?

MATHIEU.

Jans, n'barbottez nin co, ji n'vins nin cial por mi,  
Ni même por vos!

FIFINE, *vezaie*.

Merci!

MATHIEU, *à Louise*.

Ji vins po v'dire, Mamzelle,  
Qui Victôr est so l'vôie èt qu' par laide ou par belle  
A rate i vout v' jâser.

LOUISE.

Victôr? L'avez-v' vèïou?

MATHIEU.

Jè l'qwitte vola n'minute. Et nos avans conv'nou  
D'on p'tit signâl bin simpe. Si vos volez l'riveie,  
Ji sérre on d'meie volet?...

*(I va à l'finiesse èt fait le q'vance de serrer l'volet.)*

FIFINE.

Vola vormint 'n' ideie!

LOUISE, *acsegnant l'finiesse*.

Il est cial ad'divant?

MATHIEU.

C'est sûr!

FIFINE.

C'est bin hardi!

MATHIEU.

Poquoi? on nè l'kinohe!

LOUISE, *balançant.*  
C'est vraie....

MATHIEU.

Fât-i l'fer v'ni ?

LOUISE, *à l'air même.*

Ji n'sés çou qu'ji deus fer...

MATHIEU, *à Fifiue.*

I gn'y a l'amour què l'tente!

FIFIUE, *à Mathieu.*

Elle ni freut nin pus mà s'elle songiv à s'matante!

LOUISE, *à l'finiesse aperçevant Victor ad' fôd.*

Ah!

MATHIEU, *à Fifiue.*

Elle vint dè l'vèi!

LOUISE.

Ma frique, ji n'y tins pus.

I fât qui jè l'riveuse !

*(Elle serre on d'mic volet.)*

FIFIUE, *à part.*

Allons, à l'wade di Diu ?

Si l'arrive qu'on l'attrappe, j'arè co sûr mi danse!

MATHIEU, *allant à l'finiesse.*

Mi, ji vas fer l'awaite!

## Scène VI.

LES MÊME, VICTOR.

VICTOR, *intrait viv'mint (très bin moussi).*

Qui ji v's a d'ricknohance

Louise di m'avu r'çu !

*(Il li prend les main.)*

LOUISE.

On v's aime vromint trop bin...

MATHIEU, à *Fifine*.

Vos n'm'ès d'hez mâie ottant !

FIFINE, à *Mathieu*.

Ji pinse çou qu'ji n'dis nin !

VICTOR, à *Louise*.

Et mi, n'est-ce nin pareie ? N'estez-v' nin tote mi jôie ?  
Dispôie qwinze jou, qwinze siêke, ji sos trisse, ji m'anôie  
C'est qui v' n'estez pus là !... On nos a séparé !

LOUISE.

Mi cour vis est d'monou...

MATHIEU, à *Fifine*, avec *intention*.

Comme Victôr est aimé !

FIFINE, *riant*.

Edon, a-t-i d'l'aweur !

LOUISE.

Mins, Victôr, d'hez-m' bin vite

Poquoi qui v's estez v'nou ?

VICTOR.

Vis esplicher m'visite ?

C'est âheie ! Houtez bin. Cial ji sés qui tot v'nant  
Ji risquaie assez gros. Ni pus nos veie portant,  
Viker onk erri d'l'aute, sins poleur si rin dire,  
Louise, ni v'sonne t-i nin qu'c'est ine veie di mârtyre ?

LOUISE.

On sét bin qu'ça tomme deûr !

FIFINE, à *Mathieu*.

C'est bon l'proum moumint.



VICTOR.

Po z-adouci nos pône, ji k'nohe bin on moyen.  
Vocial les càrnaval, tourmettez voss' matante  
Po qu'elle vis mōnne à bal.

FIFINE.

Ni rouvlez nin l'siervante?...

VICTOR.

Sèiz pâhule, Louise arring'ret tot çoula.

LOUISE.

Awè, ji frè m'possibe po qu'elle vinsse s'on y va  
Mins adawî m'matante ! Vola l'pus malâheie !

VICTOR.

Saiz todis...

MATHIEU.

Meie tonne ! Vocial Gille ès l'haïeie !  
Kimint frans-j' n' po sorti ?

VICTOR.

Bin sûr qui va n' n'aller.

FIFINE, à l'finiesse.

Vola qui lôie on sèche.

MATHIEU.

E l'peuse !

LOUISE.

Ji m'sins trônner !...

CABOLET, (d'vins les coulisse)

Minute, jè l'vas houqui !

FIFINE, viv'mint à Louise.

Mamzelle, c'est l'voix d'vosse père !

VICTOR.

C'est l'bouquet !

LOUISE.

Qu'allans-j' fer ?...

FIFINE.

L'affaire n'est nin trop clère.

MATHIEU.

Ji n'tins nin d'esse vèyou, wisse mi fât-i caché ?

FIFINE, à Mathieu.

Hoppe ! intrez cial ès l'plèce !

MATHIEU, *entrant à gauche (1<sup>er</sup> plan).*

D'hez-m', i gn'y a nou dangl ?

FIFINE, à Louise et à Victor.

A c'te heure, sins piette nou tims, walniz-v' vite ès l'boûreie.

(A Victor.)

Et vos, sortez so l'côp qwand ji v'houqrè... Abeie !

Vola qui vint !

(Louise et Victor intret à dreute 1<sup>er</sup> plan.)

## Scène VII.

FIFINE, CABOLET, (MATHIEU, *coulisse*).

CABOLET, *entrant sans voir Fifine, et brèyant.*

Gille ! Gille ! Siervrez-v' houïe li soper ?...

Tins m'cowe, i n'est nin cial !...

FIFINE, *kihayowe, à part.*

I m'va co sûr jâser

D'amour li vl potince et Mathieu qu'est ès l'plèce.

CABOLET, *aperçuvant Fifine.*

Ah ! v's estez-là, Fifine, ji v's a quoirou timpesse !

FIFINE.

Vos estez bin ainmâve

(A part.)

Kimint l'avu foû d'cial !

CABOLET, *approchant.*

Jè l'sos todis ainmâve. Eh bin, vinrez-v' à bal ?

FIFINE, *ri'mint.*

Ji v'preie, jâsez pus bas, on pôreut bin v's ètinde !

CABOLET.

N'estans-j' nin cial tot seu ?

FIFINE, *à part.*

I n'vât nin l'coide po l'pinde !

(Haut.)

Les meûr ont des oreie !

CABOLET.

Eh bin, vinrez-v' ?

FIFINE, *souriant.*

Fârcœur !

Vos volez m'esprover et veie si d'j'a d' l'honneur ?

CABOLET.

Ji v'jeûre qui c'est sérieux. Si v'savîz comme ji v's ainme !

MATHIEU, *aboutant s'liesse à l'crèveûre di l'ouhe.*

Qui raconte t-i ci-là !

FIFINE.

Vos d'hez à tote dè même !

CABOLET.

Fifine, vos n'fez nin bin, ji n'dis çoula qu'à vos.

FIFINE, *riant.*

Et à Madame vosse feumme ?

(A part.)

C'est vraie, pus vi, pus sot !

CABOLET.

Ni jâsans nin di m'feumme, j'ainme vos ouïe, vosse taie fenne...

MATHIEU, *à part.*

Vèyez-v' li v' marlou!

CABOLET.

Vos m'comprindez?

FIFINE.

J'advenne.

Mins v'tapez mâ vos ouïe tot les tappant sor mi;  
Ji n'vous nin l'pârt d'ine aute !...

CABOLET.

Poquoi r'fuser todis!

Vos m'ahây tél'mint qui j'freus tot po v'complaire!  
Ji v'donreus les plaisir, tot çou qui pôreut v'plaire,  
C'est vos qui sèreut maisse, ji freus çou qu'vos voriz!  
Po m'pârt, mi, ji passreus m'vikâreie à vos plid.  
Qui pout-on v'diner d'pus? N'est-ce nin n'veie di rintire?

FIFINE.

Jé l'pâiereus di mi-honneur, çoula v'rouviz dè l'dire?

MATHIEU, *à part.*

Assez bîn rispondou!

CABOLET.

Bah! l'honneur n'est qu'on mot!

FIFINE.

Ji sés qui baicôp d'gins pinset là d'sus comme vos :  
« L'honneur est ine veie hâre, houïe si môde est rouveie,  
» Bin lon dè rinde siervice tofér elle contrâreie!  
» Richoukans-l' ès l'armâ ou bin boutans-l' ès feu!  
» Et n'pinsans pus à lû, so s'cadâve fâns st-in' creux. »  
Volà çou qu'vos v'dihez?

CABOLET.

Mins....

FIFINE.

Mi c'n'est nin pareie,  
Et m'façon dè pinser ji v's èl' dirè 'n'bonne feie :  
Ji n'sos qu'ine paysante, mins ji tins à mi-honneur,  
Ca ji sés bin qu' sins lu on n'pout avu l'bonheur !  
Vos pollez rèballer totte vos bellès promesse...  
Apprindez qu' po des cense ji n'donne nin des carresse  
A c'ste heure ! lèiz-m' tranquille èt z'alléz ritrover  
Vosse feumme et vos èfant !

*(Ell' li toûne les rein.)*

MATHIEU, *tot contint.*

Çoula c'est bin jâser !

CABOLET, *à part.*

Et pus elle si disfind et pus ji tins à leie,  
Ji n'sos nin co battou, ji m'rissâyerè 'n' aute feie !  
*(Fifine chipote avâ l'manège.)*

### Scène VIII.

LES MÊME, GILLE.

*(Gille inteûre avou on sèche di farenne so si s'pale.)*

GILLE, *allant mette si sèche ès fond, jondant les autes.*

Ouf ! on n'a mâie fini !

CABOLET.

Gille, eh bin, et l'soper ?

GILLE.

Minute, chascueun si tour, lèiz-m' on pau r'haper

*(Fâsse sortele.)*

Ji m'vas quoiri l'aute sèche...

CABOLET.

Qu'in aute ovri l'apporte ;

Vos, mettez-v' à l'hèsogne, qui l'tâve seûie vite coviette !

FIFINE.

Ni sortrans-t-is nin hoûie !

GILLE, *bonn'mint.*

Ji frè çou qu'vos vôrez

J'a meie raison po v'plaire...

CABOLET, *vir'mint, à Gille à part.*

Enocint qui v's estez !

I gny-a Fifine qui houte, nin on mot d'nos conv'nance.

GILLE.

C'est bon, ji m'enn ès vas.

*(I sorte.)*

FIFINE, *louquant sorti Gille.*

Et d'onk, j'a co dê l'chance !

#### Scène IX.

CABOLET, FIFINE, puis MATHIEU.

CABOLET, *imbarrassé, approchant.*

Veyans, là, belle Fifine, est-ce qui v'm'ès volez co ?

FIFINE.

Si vos volez fer l'pâie, ni m'dihez pus on mot  
C'est l'mèyeu des moyèn.

MATHIEU, *(même jeu).*

Li vi tins à m'crapaute !

CABOLET.

Fifine, dinez-m'li main ?...

FIFINE.

Ji v'kinohe, bel apôte !

*(Passant.)*

I fât qu'ji vâie bouwer...

CABOLET, apougnant Fifine pè l'taille.

Lèiz-m' vis rabressi ?

(I l'abresse.)

MATHIEU, (foû d'lu) :

Ji n'sés çou qui m'ritind !

CABOLET, à pârî, joyeus'mint.

Tot l'même, ji l'a picî !

(Haut.)

A torate, belle Fifine !

(Il inteûre à gauche, 2<sup>e</sup> plan.)

### Scène X.

FIFINE, MATHIEU.

FIFINE, tiesse bahowe.

Qu'est-ce qui Mathieu va dire ?

MATHIEU, sortant dè l'plèce di gauche (1<sup>er</sup> plan).

Fifine, à çou qu' ji veus gu'y a st-ine aute qui v'riqwire ?

FIFINE.

Vos l'avez bin vèyeu !

MATHIEU, jalot.

I v's a même rabressi.

Et vos n'avez rin dit ?

FIFINE.

I m'a foirci, li vi....

MATHIEU, côpant l'parole à Fifine.

On n'îwercîhe nin n'saqi qwand ci n'est nin si-ideie,

FIFINE.

Vos estez st-on jalot !

MATHIEU, s'emontant.

Ni volez-v' nin qu' ji reie

Pasqu' v's estez r'quoirowe d'in ossi fâx Judas !

FIFINE.

Vos avez bin vèyou kimint qu'jè l'riçavas!

MATHIEU.

Vos m'savîz tot près d'vos, v'chusihîz vos parole....

FIFINE, *vezaie.*

Qui d'hez-v'?

MATHIEU.

Et po m'tromper vos jouîz tos les role!

FIFINE, *si mâvlant.*

Ah! c'enn ès tropp étinde, ji v'disfinds di m'pârler!

Si veie ainsi jugî!

*(Elle choûle.)*

MATHIEU.

Bon, ji l'a fait plorer.

### Scène XI.

LES MÊME, VICTOR.

VICTOR, *après avu waitî à l'poite de l'boûreie.*

Eh bin, pous-ju sorti?...  
*(Intrant en scène.)*

Mins qui veus-je, Fifine pleure?...

FIFINE, *hichant.*

C'est câse di lu! si vos...

*(Elle choûle pus fuért.)*

*(Mathieu dimeure li tiasse bahoue.)*

VICTOR.

Veyans, ji n'pous nin v'creure...

FIFINE.

Ah! ji pous bin v's èl' dire, mins n'fât nin l'rèpèter

Ca ji n'vous nin qu' Louise enn è sèpe à jâser....

*(Elle hîcote.)*



VICTOR.

Allons, nî plorez pus.

FIFINE, *rogissant*.

Volà 'n'pitite happaie

Qui Mossieu Câbolet....

VICTOR.

Veyans, d'hez-m' tote li vraie.

Et surtout allez vite n's avans d'jà tant d'moré !

FIFINE.

Mossieu Câbolet, dis-je, mi r'quoirève tot costé,  
I m'prometta d' l'ârgint, ine position foirt haute,  
Des plaisir à hopai po qu' j'estah si crapaute.  
Par respect po Louise, ji n'fas qu'di m'moquer d'lu,  
Ji d'has rin à personne pinsant qui n'vinreut pus.  
Hoûie, volà qui rickmince (Mathieu esteut st-ès l'plèce)  
Ji li dèris crânemint çou qui m'passa po l'tiesse,  
Jè l'traita d'tos les nom mins sins l'discorègi  
Ca l'vi sot, tot sortant, mi oïssa rabressi !

MATHIEU.

Po uoi l'av' lèi fer ?

FIFINE.

Qu'âreus-je polou fer d'aute,

Ça stu bin trop vite fait !

MATHIEU.

L'aplati comme ine vaute,

E l'kirây po l'tiesse, volà çou qu' j'âreus fait !

VICTOR.

Mathieu, vos v's èmontez comme ine sope à lèssai !  
Fifine a fait si d'voir, v' n'avez rin à li dire.

Tant qu'à nosse Cåbolet, j'a n'ideie qui m'fait rire.  
A m'tour jè l'vas st-avu !

MATHIEU.

Kimint ?

VICTOR, *viv'mint, comme s'il avent oyou en brât.*

Qui vins-j' d'oï ?

(*A Mathieu.*)

Louquitz vite à l'finiesse si nos polans sorti !

(*Mathieu va à l'finiesse. Victor sèche Fifine à part.*)

Fifine, vos frez lè qwance qwand Cåbolet v'fret d'l'ouïe.  
Di l'ainmer.

FIFINE.

C'est po rire ?

VICTOR.

Nona, déjà dès houïe  
Fez comme si v'consintiz à div'ni...

FIFINE.

Mins poquoi ?

VICTOR.

Si vos ainmez Louise, ni d'mandez nin aut'choi,  
Ji v'rivârè çoulà, qwand vinret vosse mariège  
Ji v'donne cial mi parole di v'monter vosse manège.

FIFINE.

Mins...

VICTOR.

Ji d'mande foirt pau d'choi, seul'mint li lèi creure  
Qu'i n'vis displait nin tropp.

FIFINE.

Ma frique, mi, ji n'a d'keure.

Mins si m'vout rabressi ?

VICTOR.

I n'fât nin l'lêi fer !

Promettez-li baicôp, qwilte à n'jamâie rin d'ner !

FIFINE.

C'est bon, j'lî prometttrê pusse di boure qui d'froumage.

MATHIEU, *todis à l'fîniesse.*

Ji louque, mins ji n'veus rin !

*(A Victor.)*

A-v' fini vosse ramage ?

Li nute vint, nos n'n'irans divant d'esse attrappé.

*(A Fifine.)*

Fifine, volans-je rimette les cache ès for ?

FIFINE.

Mamé !

Songiz qu'ji v's a st-ès m'manche, vos frez vosse pénitince.

*(Fifine et Mathieu wangnet l'fond tot jasant.)*

## Scène XII.

LES MÊME, LOUISE.

VICTOR, *houquant Louise, à l'poite dè l'bourcie.*

Louise, ji m'enn è va...

*(Effet d'nute.)*

*(Louise intèdre.)*

LOUISE, *intrans et li d'nant l'main.*

Arveie, j'a sogne qu'on n'vinse....

*(Gille intèdre avou on plat chergi d'mess, jusse qwand il intèdre Victor abresse Louise, Mathieu abresse Fifine. Di saish'mint, Gille lait toåmer l'plat ?)*

## Scène XIII.

GILLE.

Ah! mon Diu!

*(Les jônai si sdvet, 2 à prumi plan dreute — 2 à 2<sup>me</sup> plan, dreute.)*

Qu'à-j' ayou! on vint di s'abressi!

Si c'esteut l'bai Victôr qui cial s'âreut wain?  
Tinans l'ouïe, fât qu' jè l'sèpe. Qu'i louque bin à s'carcasse!  
Ca si ji l'apice mâie, il âret s'ragognasse!

*(Saceropant.)*

Mins vola m'plat cassé... et les cromptîre et l'châr  
Ont l'coleur des poussîre!... Por mi, j'a magnî m'pârt  
Çoula n'mi fait co rin. Mins c'est mâci qu'arêge!  
Et l'ci qu'magn'ret çoula sûr âret l'gosî sège!

*(Il a ramassé tot.)*

C'est todîs bon por zelle, ji m'vas quoiri n'aute plat.  
Tot fant mi p'tite bèsogne, j'ârè l'ouïe so c't houhe-là.

*(Il accieigne à dreute.)*

Si j'serrève li posti? Volà n'clapante ideie  
Nouk aînsi n' sortîret sins qui ji nè l'deuse veie.

*(I sortte po l'fond.)*

#### Scène XIV.

FIFINE, MATHIEU, LOUISE ET VICTOR.

*FIFINE, intrant tot douc'mint.*

Enfin!.. il est èvôie.

*(Elle va à l'finisse.)*

Min j'veus n'loumîre ès l'cour...

Ah! mou Diu, c'est l'groumet; ji sins trônner tot m'cour!

*(Mathieu, Louise et Victôr intret ou pus vite si mostret à l'crèveure di l'ouhe.)*

MATHIEU, à Fifine.

Eh bin?

VICTÔR.

Polans-j' sorti?

FIFINE.

Chut! Gille ès l'cour waitaie.

*(Louquant.)*

V'là qui r'sérre li posti... oyez-v'? li sérre crinaie!...  
Vos êstèz resserré

LOUISE.

Ah ! mon Diu, qu'allans-j' fer ?

VICTÔR.

Ji n'ès sés rin mi-même...

MATHIEU, *tûsant*.

Ji qwire sins rin trover!...

VICTÔR.

Mins ji m'dimande poquoi Gille nos espionnaie ?

LOUISE.

C'est jusse.

MATHIEU.

Qu'àreut-i bin ?

FIFINE, *à Louise*.

Por mi jè l'soupçonnaie...

LOUISE, *viv'mint*.

Di quoi ?

FIFINE.

D'esse amoureux di Mamzelle Câbolet.

LOUISE.

Oh ! vos songtz, Ffine !

FIFINE.

Ji n'pinse nin !

VICTÔR, *hossant les spale*.

On groume !

MATHIEU.

Ah ! j'a n'clapante ideie !

*(A Ffine.)*

N'avez-v' nin cial on sège ?

*(Ffine eunès prend onk et l'donne à Mathieu.)*

LOUISE.

Seigneur, j'a sogne qu'on n'vinsse...

MATHIEU, à Victôr.

Apprestez vosse corège

Et moussîz cial divins!...

VICTÔR.

Mins jî m'freus tot mâci.

MATHIEU.

Aimez-v' mî qu'so l'minute on nos vinsse apici?  
Gille nos a st-ètindou, onk di nos deux s'frèt prinde :  
I vât mî qui s'seûie mi.

LOUISE.

Merci, j'vins di v'comprinde.

FIFINE.

Gn'y a des sège di fareenne ès c'plèce cial bin sovint.  
Onk di pus, onk di mons, çoula n'si r'marqu'rèt nin.

VICTÔR.

Merci v's estez bin bon, j'a compris vosse pinsaie,  
Mins jî n'mousse nin ès sège!

LOUISE.

Quoi fer?

FIFINE, tûsant à part.

Çoula m'tentaie.

Ainsi jî les sâvrèt.

(A Mathieu.)

Vos allez discangi

Vos hâre disconte cescial.

(Elle mosteure les hâre d'à Victôr.)

VICTÔR.

Mins....

FIFINE.

Ni v'fez nin prii,

Houtez-m' et j'responds d'tot !

*(Is canget di hâre.)*

*(A Mathieu.)*

C'est vos qu'iret ès sège.

MATHIEU.

C'est co çou qui m'vâ l'mi !

FIFINE.

Poultron !

MATHIEU, *(intrant ès sège).*

J'ainme pau l'orège.

A propos n'fâret nin rouvi di m'fer sorti

Qwand vosse Madame doirm'et...

*(Disparêtant.)*

J'y pôreus chamossi !

VICTOR, *moussi avou les hâre da Mathieu.*

Et mi, qui m'fât-i fer ?

FIFINE.

Cial, dri les sège cachiz-ve !

VICTOR.

Mins ji frè rire di mi !

FIFINE.

Vos m'mettez so l'qui-vive !

Volez-v' sâver Louise ?

VICTOR.

C'est sûr.

FIFINE.

Houtez-m' ainsi !

*(Victor si wainnie podri les sège.)*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *ad'foè*.

Ji m'vas k'heûre li groumet !...

CABOLET, *idem*.

Lourdâ, qui n'sitrônne-t-i ?

LOUISE.

Mon Diu, ji m'sins trônner, ji piette foice et corège.

FIFINE.

Mamzelle, comptez sor mi, j'tinrè tiesse à l'orège.

Rintrez-là, houtez tot et v'nez qwand v'sonnrèt bon.

(*Louise intèdre ès l'bourele, 1 plan.*)

### Scène XV.

FIFINE, M<sup>me</sup> CASSEROLE, CABOLET, VICTOR ET MATHIEU *cachés*,  
puis GILLE.

(*Effet d'loumtre.*)

CABOLET, (*sortant de l'gauche avou M<sup>me</sup> Casserole*).

Ji wage qui vosse groumet magne nosse pârt di jambon !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *on quinquet ès l'main*.

Co pus lourdâ qu'on vai, i m'fait piette tote patiince

I n'nos siervret nin houïe, ji n'sés à çou qu'i pinse !

CABOLET *à pârt*.

A m'feie Louise seurmint !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à Fifine*.

Av' fini dè bouer ?

FIFINE.

Ji vins d'avu tot fait, fâret-i rispâmer ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

I fât todîs qu'ça s'faisse. N'avez-v' nin vèyou Gille ?

GILLE, *entrant, on novai plat ès l'main*.

Vos m'cial, Madame, vos m'cial.



M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos m'fez bin fer dè l'bile !

Vola co pus d'ine heure qui nos d'vris-t-esse siervou !

CABOLET, *riant*.

Hureus'mint qu' tot buvant Wâthî s'at-êdoirmou.

GILLE, *passant, à Cabolet, à pârî*.

Ji creus qu'jè l'vas picî !

CABOLET, *haut*.

Qui ?

GILLE.

Lu !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Lu, qui volez-v' dire ?

GILLE.

Pa l'galant d'vosse nêveuse !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Qu'êtinds-je ! vos volez rire !

FIFINE, *à pârî*.

Vocial li gros hiquet !

(Elle chipote avâ l'manège.)

CABOLET.

Expliquez-v' abeiemint.

GILLE.

Torate comme j'intrêve cial (j'aveus st-on plat so m'main),

J'oïa qu'on s'rabressive, qu'on s'choufêve divins n'coinne,

Ji vèia des âbion conte les sège di farenne.

J'allêve braire à voleur qwand on m'aperçuva.

On tappa st-on cri d'sogne, mi, j'lèia toumer m'plat !...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Boubert

GILLE.

Oh! ci n'esteut nin d'sogne, vos m'potez creure,  
ins ji m'sinta tot drole....

FIFINE, *à part*.

Bâbau! qui n' pous-j' vis k'heure!

CABOLET.

Et vos d'hez qu' c'esteut m'feie avou s'galant Victôr?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ah! si c'est jamâie vraie, jè l'si frè st-on laid sôrt!

GILLE.

Ji n'pous l'acertiner, nos estis sins loupire.  
Et ji d'vas même sinti divins tote li poussière  
Après cromptre et châr....

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est todis vos, malin,

Qwand vos frez n'saquoi d'hon c'est qu' vos n' n'ès pôrez rin!

(*A Fifine.*)

Et vos, n'av' rin vèyou?

FIFINE.

Mi, j'esteus st-ès l'boureie.

Ji creus qu' Gille a songi et qu' çou qu' l'a polou veie  
Ni raviséve nin mâ tos les sège qui volà!

GILLE.

Et l'rabressège, bâcelle, vos n'jâsez nin d'çoula!

FIFINE, *hossant les spale*.

Vos v'pinsez qu'on s'rabresse qwand c'est qui l'ouhe crinaie!

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est bon, nos veurans bin çou qu' vos d'hez chaque di vraie :  
Gille, louquîz tos costé, ristournez tot à fait!

GILLE, passant l'plat à Fifine.

Oh! ji l'apiç'rè vit'!

(A pàrt.)

J'vas li stoide si busai!

(Il intèure à dreute, 2<sup>e</sup> plan.)

### Scène XVI.

LES MÊME, sàf GILLE.

VICTÔR, si mostrant.

Ni quoirez pus, Madame, vos m'là.

FIFINE, à pàrt.

Victôr, quéille fâte!

VICTÔR, à pàrt.

I fât bin qu' ji m'esplique pusqui l'affaire si gâte.

(A M<sup>me</sup> Casserole.)

Madame, ji v's a mâqué, mins âyz compassion

D'on jône homme qui n'pout nin maistri tote si passion

Po n'jône feie belle et bonne!

(I bahe li tiense.)

CABOLET, à pàrt.

On pau platte!

FIFINE, subit'mint, à leie même.

Quéille ideie!

(Elle passe li plat à Cabolet, qui s'trouve bieaze avou.)

M<sup>me</sup> CASSESOLE, èwaraie, à pàrt.

Qui jâse bin? Qué bais ouïe!

FIFINE, bas à Victôr.

Ni d'hez pus rin, ji v' preie!

Ji v' sèch'rè d'imbarras.

CABOLET, à Victôr.

Vos d'hez çou qu' d'het tofêr  
Les jône husai comme vos qui s'trovet ès leu toirt!

FIFINE, suppliante.

Madame, pardonnez-nos, c'est di m'fâte çou qu'arrive  
J'âreus d'vou li disfinde dè v'nî cial...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Av' li fîve?

Qui volez-v' dire?

FIFINE.

Houtez. Mathieu vint cial por mi  
Et n'songe nin à Louise!

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Por vos?

CABOLET, à part, èward.

Elle a s'cour pris!

FIFINE.

Madame, tot l'riçavant cial comme ine kinohance  
A-ju si foirt mâqué?

CABOLET, à part, à M<sup>me</sup> Casserole.

I li fât n'rimostrance.

(I li passe li plat.)

VICTÔR, à Fîfine, à part.

Fifine, par voste adresse vos nos sâvez, merci!

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à Cabolet.

Elle l'âret, sêiz sûr, mins pus târd...

(A Victôr.)

Fifine dit

Qui vos v' loumez Mathieu, estez-v' di nosse viège?

VICTÔR.

Ji sos d'âx Tawe, Madame.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part.*

Mon Dieu, qué bai visège!

Qui n'a-je on s'fait galant!

VICTÔR.

Ji sos st-ovrl bolgi

Et ji sos sins ovrège. J'âreus volou voltî

On maisse cial à Vottem. Tot passant d'avant vosse poite

Ji m'hasârda d'intrér, ji m' d'héve : Mi cour m'y poite

Allons-y quoi qu'arrive... I n'aveut si longtims

Qui ji n'lavah vèyou. qui ji n'mi k'mandév' nin!

*(I prend les main à Fifine.)*

CABOLET, *vévé.*

Allez, ni v'génez nin, abressîz-v' à picette!

VICTÔR.

Oh! jè l'frè tot pareie si Madame è l'permette?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Assez d'an'chous là d'sus, nos pierdans trope di tims,

*(A Victôr.)*

Mossieu, ji v' pass' po n'feie, mins ni rickmincîz nin!

*(Elle passe li plat à Fifine.)*

VICTÔR.

Vos estez bonne, Madame.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part.*

C'poreut-i qu' ji li plaise!

CABOLET, *à Fifine à part.*

C'est cila vosse galant, 'n' ovrl bolgi sins maisse!

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à Victôr, à part.*

Vinez d'main à l'vespraie, j'a mèsâh di v' jâser.

*(Is s'jâset.)*

FIFINE, à Cäbolet, à part.

On n'a nin çou qu'on vout!...

CABOLET.

Poquoi don m'rêfuser?

FIFINE, avou douceûr.

Ah! si j'polève esse sûre....

(Elle passe li plat à Cäbolet.)

CABOLET.

Oh! ji v' jeûre, belle Fifine....

### Scène XVII.

LES MÊME, LOUISE, puis GILLE.

LOUISE, sortant de l'bourcie, corant à s'père.

Bonjoû, papa, bonjoû. Kimint va m'sour Pauline  
Et m'mame et mes p'tits frê?

CABOLET, estenné, passant l'plat à Louise.

I va bin à turtos

(A part.)

Diale époite les èfant, is sont todis sor vos!

(Gille intèure po l'dreute, 2<sup>e</sup> plan, ses håre sont chergeûs di soûffe.)

GILLE.

Ji n'a trové personne, ji l'a quoirou timpesse,  
Divins cäve et grignê, j'a r'batou tote les plèce  
Sins poleûr è l'trover!

M<sup>me</sup> CASSEROLE. (Louise mette li plat so l'tave.)

C'est qu' vos n'louquîz nin bin.

CABOLET, à Gille.

Mins, Gille, t'es tot mâci! wisse asse moussi vormint?

(Ès l'fait tourner.)

GILLE.

Oh ! ji m'rappelle à c'st heure, ça stu ès l'chiminaie.

TURTOS, *sdf* Victôr.

Es l'chiminaie ?

VICTÔR, *à part*.

Pagnouf !

GILLE.

Awè, oh ! ji dis l'vraie

Ji m'herrève divins tot po louquî dè l'trover.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Pauve Gille, quelle pône à l'vude, nos l'aviz st-attrappé.

GILLES, *vir'mint*.

Vos l'avez ! wisse ess'-t-i ?

CABOLET, *mostrant Victôr*.

Vol'là !

GILLE, *apougnant Victôr atou ses main totès nèûres*.

Ai misèrâbe,

Fât qu' ji s'prâche inte mes main vosse pauve coirps si minâbe

*(Li pièce des main da Gille si marqueite so l'blanke frac d'à Victôr.)*

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Gille, qu'est ine grosse bouhalle

A gâté nosse diner.

WATHI.

Comme çoula nos régalle,

Mi qu' pinsév' tant magnî !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part, à Wathi*.

Ji v'ritinds po pus târd

I fât qu'vos v'nez' soper !

WATHI.

Bon, ji n'pierdré nin m'pârt.

*(Côté d'zonnette divins les coulisse.)*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à Fifiue.

Alléz' drovière.

LOUISE, vivement à Victôr, à pârî.

Sortez, tant qui l'poite est r'droviowe.

VICTOR, à M<sup>me</sup> Casserole.

Madame, ji m'vas r'sèchi...

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à Victôr.

A d'main et boke cosowe !

*Fifiue, rintrant et lèyant l'ouhe dé fond à lège.*

(A Wâthi:)

On vint r'quoiri vos sège.

WATHI.

Ah ! c'est deux d'mes ovri ?

*Les deux ovri da Wâthi appâretet à fond, onk di leu deux môme ine berwette.*

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos les-là, qu'on les prinse.

*Les ovri apougnent l'prumî sège à leu poiertate qu'est l'ci qu'Gilles a staponti.  
E l'poirtet so l'berwette. Is n'ont net po prinde li deuzaim sège, mins Fifiue est tot  
jondon et sâie de l'pwerter. C'est d'vins cila qui Mathieu est caché.*

FIFIUE, à M<sup>me</sup> Casserole.

C'est deâr !

VICTOR.

Ji v'vas st-aidi !

*(E l'pwertet so l'berwette avou précaution.)*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à Câbolet.

Tot l'même il est ainmâve li galant d'nosse siervante.

FIFIUE, à pârî à Victôr.

Vola Mathieu rêvoie, mins m'sogne a bin stu grande.

VICTOR, riant à pârî.

Enn erva wisse qu'ouveûre.



WATHI, à ses ouvrs.

Allez, vos aute, chèrèz !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à Victôr.

Ji n'vis r'tinds pus, Mossieu.

*(Victôr hosse li tiexse èt sortè podrè les ouvrs).*

CABOLET, louquant sorti Victôr.

C'est on maisse halcofi !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, WATHI et CABOLET, rimontet so l'sou di l'ouhe dè fond,  
comme si louqui 'n' n'aller Victôr.

LOUISE, à Fifine.

Enfin, vos m'la-st-a mi-âhe, j'a trônne quéquès feie.

FIFINE.

Mamzelle, tofèr, l'amour a fait fer des biestreie !

FIN DE PROUMIR AKE.

## AKE II.

Li chambre à doirmi da M<sup>me</sup> Casserole. Ès fond, ès mitant, on lét cachl avou des gordenne; à prouml plan di gauche, on lavabo; à deuzainme plan, l'oube d'intraie; à dreute, deuzainme plan, ine oube qui donne so l'chambre da Louise; tâte, chèire di paille, etc. On quinquet éclaireie li scène.

### Scène I.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Là! vola m' lét qu'est fait. Tot à fait rotte à mi.  
Porvu qui l'jojo vinsse, qui ji pôie l'adawt!  
Ji n'sés vœrmint d'pôie hir tot çou qui m'passe po l'tiesse!  
Ji sins riv'ni d'vins mi comme ine deuzainme jônesse!  
Quoi qu'arrive, ji vous plaire, plaire èt d'tot cour ainmer.  
Dispôie qui j' l'a vèyou ses ouïe m'ont rischâfé!  
J'a fôrgî co cînt plan po z'assèchî l'jône homme.  
I fât qu'i seûie d'a meune, qui d'vins mes bresse i tomme,  
Qui rouveie si Fîfine èt qui n'vique qui por mi!  
Oh! jè l'dorlotti'rè tant!... Bon, ji deus m'aponti  
Et j' m'amuse à caqu'ter!...

*(allant à lavabo).*

Louquans di nos fer belle,

*(Elle s'arringe).*

Qwand ji sos bin grimaie, ji vâ co 'n' dimoiselle.  
J'a st-èvoî m' groumet sos les vôte da Mathieu,  
Ça fait qui qwand l'trouvret i m' l'amin'ret tot dreut.  
Fîfine nè l'pôret veie!... Ah! ji sos si containne  
Qui j' dans'reus comme çoula tot dè long d'ine samaine!

*(Elle si mette à danser, Fîfine intèire po l' gauche). Honteuse d'esse vèyoue,  
elle si r'mette d'adreit).*

Scène II.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, FIFINE.

FIFINE, à part.

Ji creus qu'elle dansève !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, apercevant Fifine.

Leïe !

FIFINE.

Madame, ji vins vèi

Si v' volez v'ni soper ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

J' n'a nin cour po magni

Ji m' sins tote drole...

FIFINE.

A l' bonne ? Mi, ji v' pinsève joïeuse,

I m' sonnève qui v' poch'ti !

(Elle poche avou ine air di moqu'reie).

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos estez st-ine minteuse !

Êt si minme j'a poch'té, çoula ni v'rigarde nin !

Vos v' mellez trope di mi, Mam'zelle, ètindez-v' bin !

FIFINE.

Ji n' sé çou qu' ji v's a fait, vos n' mi pôlez pus veïe.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ji v' mettè d'vins dè l' watte po v'wâder tote mi veïe !

FIFINE.

Vos m'aviz pardonné d'avu r'çu cial Mathieu.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

J'âreus d'vous v'mette à l'oube ç'âreut stu bin mèyeu

FIFINE.

Mathieu m'a dit qu' pinsève vis aveur polou plaire...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Lu ! c'est on mâticot !

(à part).

Ji pinse crân'mint l' contraire.

FIFINE.

Mi, jè l' trouve à m' manire, c'est ine homme comme i fât.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à part.

Wisse ès vout-elle vini !

(Haut).

Ci n'est qu'on halbôçà !

FIFINE, avou intention.

Tot l' monde, Madame, di lu ni s'fait nin l'minme ideie,  
Et ji k'nohe minme ine femme qu'enn' a l'pus grande inveie.

(A part).

Attrappe !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, troubleie.

Qui vout-elle dire ! Sàreut-elle ine saquoi !...

FIFINE, à part.

Elle l'ainme, elle s'a vindou ! Ji m'ès dotéve ma foi !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, rimettowe.

Vos v'fâssez les ideie, qu'est-ce qui v's èl'vôreut prinde ?  
Ci n'est nin mi todis !

FIFINE, souriant.

Madame, ji sès v' comprinde :

Vo n'vis conv'nez qu' tot jusse !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, vexie.

Poquoi ?

FIFINE.

Les age d'abôrd

Sont si foirt dispaireie ! I n'a qu' vingt ans Victôr...

(Viv'mint, si v'prindant).

Mathieu, j' vous dire !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Glawenne !

*(Si rengorgeant).*

Êt mi, sos-ju si veie ?

FIFINE.

Oh ! vos 'n' n'avez nin l'air, on v' prindreut po 'n' jône feie...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

A la bonne heure !...

FIFINE.

Seul'mint qwand on v'vout louqui d'près,  
On s'aperçu st-on pau qui v's avez dè blancs ch'vet...

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part.*

Mazette !

FIFINE.

On veut ossi, seûie dit sins qu' çoula v'blesse,  
Qui vos poirtez, Madame, èco pus d'ine fâsse tresse...

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *assotihant.*

Mins...

FIFINE.

Les mèchantès gins pôrit ossi cak'ter  
So les fâssès couleur qu'so l' visège vos poirtez !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *tote bleuve.*

Hein ! ji...

FIFINE, *continuant.*

Vos estez l' dame, mi ji n' trouve rin à dire.  
Ji n' ravisse nin les cisse qui s' dihanchet à rire  
Pasqui v' mettez dè l' watte po v'fer des gros mollet  
Et treus paire di châsson po rimpli vosse côrset !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *ni s' stant pus.*

Ah ! c'ènne est trope ètinde ! Vos estez bin hardeie !

FIFINE.

Madame, tot çou qu' j'a dit, i n'a nin qu' mi què l' deie !

(*A part*).

Elle mi va rèvoî. Victôr sèret contint.

C'est ine ideie da sonk, mins ji nè l'comprinds nin !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos repètez voltî çou qu' les mâlès linwe d'het,

Vos mèritriz qu'à l'volle, ji v' donreus vosse paquet !

FIFINE.

I n' tint qu'à vos, Madame, ji trouv' ret todîs 'n' plèce,

Pinsez-v' qui ji m'amuse cial ossi bin qu'à l'fiesse ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Bin ji v' conseie di v' plaine, vos estez st-on trouffon !

FIFINE.

Gnia co des aute qui mi, c'est ine consolâtion !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Si vos respondez co, vos irez vite à l' poite !

FIFINE.

Ji n' sés si j' deus rawåde qui v' volèze bin m'y mette !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

(*A part*).

Ji n'ârè nin l' dièraïne !

(*Haut*).

Ji v' pâièrè vos hût joû

Binâhe d'esse qwitte di vos !

(*Fifine drouve li bôke comme po dire ine saquoi*).

Sortez ! Oyez-v' ?

FIFINE, avou moqu' reie.

I ploût !

(*Elle sôrie po l' gauche*).

Scène III.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, puis WATHI.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

A-t-on jamâie vèyou ine pareie affronteie ?...  
Çou qui m'arège co l'pus c'est qu'elle dihève li vraie...  
Po plaie à l' belle Fifine bin sûr i n' fâreut nin  
Qui ji fourihe trop gâie ! Elle a st-on râre vènin !  
Jè n' n'ès pou nin riv'ni, leie qu'esteut si geinteie,  
Si bonne èt si siervule elle est crân'mint cangeie !  
L'amour fait des mirâke, mins c'est des laids cès-là.

*(Brût d'vins les coulisse).*

Mins qu'ètinds je so l'pas-d'-gré ? Allanss' veie çou qui gnia.

*(Elle drouve li poète di gauche, Wathi intèdre).*

WATHI, on pau macasse.

Enfin ! j' sos st-arrivé ! Diale èpoite les montaie !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à part.

Wathi ! qui vint-i fer ?

WATHI, vèyant M<sup>me</sup> Casserole.

Ah ! v's estez là, mamaie !

Ji v' vins d'ner vosse savon !

*(I hosse tot l'impas dé l'scène).*

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Mi savon ? Vos songiz ?

WATHI.

Nôna, mins j' frè 'n' creux d'sus si v' volez m'rabressi ?

*(I vout li prinde li taie, elle si r'sèche).*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à part.

Il est sau l'vi pindârt !

*(Haut.)*

Lèiz-me on pau tranquille

Et s' d'hez-m' çou qu' vos volez.

*(A part.)*

J' li donreu volt 'n' pille !

WATHI.

D'abôrd, ji vous... qui vous-je ? Ji l'a câzi rouvlt...  
Oho ! j' vòreus d'abôrd qui vos m' rabressahîz.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Et puis ?

WATHI, *tûsant*

Êt puis... c'est tot. Oh ! nôna, ji vous m' sège,  
Mins avant ji vous beûre, ca j'a l' gosî tot sège.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à pârt*.

Ji nè l' comprind nin trope !

*(Haut).*

Vos d'hez qui v's avez seu ?

WATHI.

Awè, j' beureus voltî çou qu' vos avez d' mèyeu.

*(I s'trèbouhe èt tome assîou so 'n' chère jondant l'dève).*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à pârt*.

Et mi qu' rawåde Mathieu ! Kimint l'ârè-je évôie !

*(A Wathi).*

Ji v' vas d'ner 'n' bonne grande gotte !

*(Allant à l'armê à pârt).*

I vâx co mi qu'ji plôie,

C'est ine si fameuse cande !

*(Elle rappeite verre èt boteie so l'dève).*

WATHI.

Êt m'sège, qwand l'ârè-ju ?

Vos savez bin qu'ça presse !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Mins vos avez st-avu

Les deux cis qui pressît !

WATHI, *riant*.

Jans don ! ni m'fez nin rire !



M<sup>me</sup> CASSEROLE.

On veut qu' vos avez bu, vos jâsez à l'avire !

WATHI, *riant todis*.

Li farce n'esteut nin mâle, elle ni m' displaibive nin,  
Mette on sège di farenne èt l'auto rimpli di strin !...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Di strin ?

WATHI.

Di strin èt d' pîre, po qui pésahe si compte.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part*.

Diale mi strône si j' comprend on môt d' çou qui raconte !

WATHI.

Vos m' rindrez st-ine aute sège, ji sos v'nou po çoula.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est sérieux çou qu'vos d'hez, on v's a fait cisse farce-là ?

WATHI.

Nè l' savfz-v' nin ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Nenni.

(*Tote mâle*).

I fât qui j' jâse à Gille

Et qu' s'explique sins bâbi !

WATHI.

Jans, ni v' fez nin dè l' bile

Èt v' nez 'n' gotte ad'lez mi.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Mins ji...

WATHI.

Rêfus'rez-ve co ?

(*Mdra*).

Si c'est ainsi ji frè... qui frè-j' ? rin d' bon por vos !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *riant*.

Bon, vos m' volez fer sogue; ei n'est nin vos qu'est l' diale.

WATHI, *l'apougnant po l'taie*.

Vos avez tos les tour, vos estez st-ine macrale.

*(Ils sont assieu onk toprès d'l'autre; Wathi a s'tienne aspoûie so li s'pale d'u M<sup>me</sup> Casserole.)*

Vola paret, Donnaie, comme j'âreus bon d' viquer.  
Inte ine geinteie commère qui s' laireut can'dôzer  
Et 'n' boteie di cognac....

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *rimplihant les verre*.

Qui s' laireut mette à sège.

WATHI.

Vos avez st-adviné !

*(I deut).*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part*.

I m' donne on rare ovrège !

WATHI, *baillant di tîmps in tîmps*.

Si vos k'nobiz, Donnaie...

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part*.

Si polève s'êdoirmi !

*(Elle rimette li tîasse da Wathi so si s'pale).*

WATHI, *qu'a r'mettou s'bresse âlou de l'taie da Donnaie*.

Si vos k'nobiz, Donnaie, l'amour qui j'sins d'vins mi...

Vos sêriz... Qui sêriz-v' ? Oh ! v's sêriz-êwaraie...

*(I s'êsoptaie pau à pau tot jâsant).*

Ca... ca c' n'est nin po l' dire, d'âbôrd ji n' dis qui l' vraie,  
Crèyez qui j'sos st-ine homme....

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ma frique, ji n'ès dote nin !

WATHI, *tot s'êdoirmant*.

Ji sos st-ine homme bin rare...

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à part.

I jâse pus longinn'mint.

WATHI, continuant.

Ine homme comme ènn'a pau... Oh ! po çoula ji jeûre...  
Ji jeûre... Qui vous-j' jurer ? Ah ! vos m' polez bin creûre  
Ci n'est qui totès vraie... Li cognac est bin bon,  
I m'a... tot rischâfé... ji sos... tos ris...

(I doime).

M<sup>me</sup> CASSEROLE, riant tot bas.

Allons,

Vo'la bin èdoirmou. K'mint m' sèch'rè-j' fou di s'bresse ?

(Wathi ronfelle).

I ronfelle, si j'aveu 'n' saquoi po sut'ni s' tiesse,  
Ji r'sèch'reus bin mi s'pale. I m' fâreut st-on cossin ?...  
Kimint l'aller quoiri ?... Ah ! j'a 'n' ideie enfin !

(Elle si live tot douc'mint (todis tot autnant d'ine main li tièsse da Wathi),  
ristonne li poire di s'chîre et aspôie li tièsse da Wathi d'sus).

Nènni, ci n'est nin bon, i s'va côper l'visège !

(Elle va quoiri on cossin foû di s'lét et l'mette disos l'tièsse da Wathi).

Là, c'est l'affaire ainsi. I m'âret d'ner d' l'ovrège.  
Fallév'-t-i qu' cial, ès m' chambre, i v'nahe houïe si herrer,  
C'est tote li proumîre feie qui s' permette d'y monter.  
Jusse, qwand j' rawâde Mathieu ! I fâret qu' Gille èl' poite  
Vite ès l' plèce d'a costé.

(Elle arseigne li gauche).

Ji n' vous nin qui s'dispiette

Qwand Mathieu sèret cial, ci sèreut pôr l'ognon !

#### Scène IV.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, GILLE, WATHI, èdoirmou.

GILLE, intrant.

Vos m'cial, Madame.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Eh bin ?

GILLE, si r'souwant.

Eh bin, i fait foirt bon.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Enocint ! L'av' vèyou ?

GILLE, qu'a l'fièsse avè les quâre.

Mi, qui ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Mathieu, bouhalle !

GILLE.

Mathieu Bouhalle ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Bâbert ! Vos n'èstèz qu'ine èhale,  
Et ji plains di tot m'cour l'ci qu'à mèsâhe di vos !  
Avez-v' vèyou Mathieu ?

GILLE.

Mathieu, awè... j'y sos,

Li galant d'a Fifine ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Awè.

GILLE.

Vola qu' jè l' qwitte.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ji v's aveus portant dit di m' l'aminèr tot d' suite.

GILLE, gèné.

C'est çou qu' j'a volou fer, mins i n'aveut nin l' timps.  
Ine saqui qui d'véve veie...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

En n'a-t-i po longtims ?

GILLE.

On p'tit qwârt d'heure.

(*A part.*)

C'est fait !

(*Aporçavant Wâthi.*)

N'est-ce nin M<sup>r</sup> Kruskenne

Qui ji veus t-êdoïrmou ?

(*I s'approche di Wâthi.*)

I rischâfe si narenne !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

I n' sâgihe nin d' çoulà èt tant qu' j'y pinse, ma foi,  
Vos m'allez dire poquoi qu' vos siervez st-à triviè ?

GILLE.

A triviè, mi ?

N<sup>me</sup> CASSEROLE, *mâle*.

Malin ? Vos mèritez 'n' ramasse !

GILLE.

Mi ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ès sège d'a Wâthi mette des pire èt des crasse !

GILLE.

Des pirre èt des crasse ! Mins...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ni fez nin l'ênocint

Pasqui si vos l'noîz, ji n' vis èl' pass'rè nin !

GILLE.

Mins...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Hureus'mint qui là d'sus Wâthi n'a nin pris l' pique.  
Ca si c'esteut à mi...

GILLE, *à public.*

Oh ! leie èst pus ètique !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Qui d'hez-v' ?

GILLE.

Ji dis, Madame : Vos v'trompez tant qu'à mi.  
C'est ine aute qu'à fait l'farce.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Mins qui sèreut-ce ainsi ?

GILLE.

Ji n'ès sés rin, mins mi, j' n'a st-aponti qu'on sège,  
Et Môssieu Cåbolet, qui minève grande arège,  
Dèrit qu' freut appoiter l' dièrain d'in aute ovri.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Oh ! tot s'esplique à c'te heure. Po tourmetter Wåthi  
Cåbolet fait s'possibe.

*(A leie-même).*

Il a des drôles d'ideie !

Passer s'timps à bourrer on sège di cint chinn'treie !

GILLE.

Ji n' comprend nin trop bin. C'est Mossieu Cåbolet ?  
Il àreut ?...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Qui sèreut-ce !

*(Wåthi ronfelle, elle le louque).*

I doime comme on paquet !

A propos, tant qu' j'y songe, vos l' poîtrez cial ès l'plèce.

*(Elle enseigne à gauche).*

GILLE.

Li sège !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Nenni Wåthi !

*A lei-même.*

I d'vins todis pus biesse !

GILLE.

Wàthi ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *hossant les s'pale èt allant à lavabo.*

Ni m' fer nin rire !

*(A part).*

Nosse Mathieu ni s' presse nin.

Ah ! qu'il accour'reut vite si saveut çou qu'ji r'sins !

*(So l' tîmps qu'elle jâse Gille va à Wàthi, fait mintion de l' voleur poirter évoie, puis, comme cangeant d'ideie, i rid'hind l' scène).*

GILLE.

Volà saqwantès feie qui j' vous dire à Madame

Qui j' sos sot di s' nèveuse, mins elle est si bablamme

Qui ji n' wesse li conter...

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *sins s'ritourner.*

Eh bin ! Gille, qui fez-v' là ?

GILLE, *gêinné.*

Rin, Madame, rin.

*(I r'va à Wàthi, même jeu, à public).*

Ji n' wesse jâser ! Eh bin ! sia !

Madame ?...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Qui volez-v' don ?

GILLES, *timid'mint*

J'a deuse treus mot à v' dire...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

D'hez vite ca j' na nin l' tîmps !

GILLE, *à part.*

Ji n' sés di quélle manîre

Li fer gober çoula !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Espliquez-v', ji rattind.

GILLE.

Madame, j'a trinte-hût ans, j'a bon bresse, jè l' prouve bin.

On visège à fer blâme à co pus d'on harlaque.

Ji sos dreut comme ine i èt nin du tout pèlaque.

*(I boge si calotte).*

Ji wangne cial ad'lez vos, passé les cint franc l'mens.

Les ovri qu'vos prindez, ji les fais rotter dreut.

Divins mi vos avez li pus grande confiance.

Tot çoula, cial ès m' cour, a fait v'ni 'n' espèrince...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Qui volez-v' dire ? Vèyans, wangnoiz-v' trop pau ?

GILLE.

Lon d'là.

Ji sos foirt bin paï, Madame, c' n'est nin çoula.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, quittant l' lavabo.

Vis fais-je sogne ? Espliquez-v' jans, dihez-m' voste affaire.

Voriz-v' aller vòter, div'ni capâcitaire ?

GILLE.

C' n'est nin çoula non plus.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, quou moqu'rie.

Mutoi vòriz v' intrer

Ès Conseie comunâl po zaller discuter

Avou l' docteur Jabon èt l'avocat Ramage

So l' moïen di nos rinde tos les jou pus sàvage ?

*(Gille fait signe qui nenni).*

Oh ! 'n fât nin fer li streut, ou vent co d'timps in timps

Dè pus ènocint qu' vos qui div'net èchevin !



GILLE.

Madame, ni quoirez pus, ca vos n'advin'riz mâie...  
Et pardonnez-m' si j'wesse vis dire çou qui m'ahâie.  
J'ainme, Madame, j'ainme !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos Gille ?

GILLE.

Ji n'a pu r'cour qu'à vos,  
Et po v' dilahi m' cour, louquiz, ji sos st-a g'no.  
Vola 'n' éternité qui j'vous v' dire mi pinsaie.  
Hoûie, si j' sos pus hardi, si j' jâse dè l' feumme ainmâie,  
C'est qu'ji n'pous nin maistri çou qu'ji sins cial ès m'cour;  
C'est qu'enfin ji vous k'nohe, Madame, çou qu' c'est qu' l'amour.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à part.

A-je bin compris ! Quoi Gille !

GILLE.

Vos ricknoh'rez, Madame,  
Li cisse po l'quêlle mi cour est hoûie ès feu z-èt flamme  
A portrait qui j' vas fer, ca ji n' wesse dire si no...

M<sup>me</sup> CASSEROLE, ainmâie.

Li cisse qui vos ainmez est sovint tos près d'vos ?

GILLE.

Foirt sovint !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à part.

C'est sûr mi ! J'a st-adviné tot d'suite,  
J'a si bin l' tour dè plaire !...

GILLE, aron feu.

Qui n' l'a-je d'a meune bin vite :  
« Ele a des si bais ouie, pûits pid, blankès main,  
Ine vraie taie di comtesse, des chiffe à hagni d'vins,  
Enfin, c'est ine amour ! »

M<sup>me</sup> CASSEROLE, avec émotion, à part.

Ah ! ji m' sins tote èvôie !...

(Haut).

Gille, comme c'est bin m' portrait !

GILLES, à part.

Qui diss'-t-elle, li cànôie !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à leie-même.

Des bais ouïe, des p'tits pid !... C'est mi qu'a tot çoula !

Gille, ji n'vis ès vout nin, tot çou qui vos m' d'hez là

On m' l'a dit co cint feie !... J'enn ès vòrè jamâie

A ci qui m'trouv'rè belle dizos mes deux s'treus kâie

J'a si bin l' tour dè plaire !

GILLE, estonné.

Madame, assurément...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Jans, ni d'hez pus on mot, assez des compliment.

GILLE, à part.

Elle pinse, li veie houpralle, qui j' l'ainme avou sottreie,

Dèsmitan qu' c'est Louise...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

I n' fât fer nolle biestreie.

Songiz qui m'position vis ordonne li respect

Et qu'ji n' pous nin mostrer qui j' veus volti m' groumet.

GILLE.

Mins...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Poquoi v's ètiester ? Ji v' dit tote mi pinsaie

Mi cour n'est pus d'a meune !

(A part).

Fât-i qu' çoula l' tentaie !

Capou, va !

GILLE, *à part*.

Voilà 'u' matie !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

A c'te heure ni jâsez d'in

A personne.

GILLE.

Oh ! Madame, sêiz sûr !..

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

J'y compte bin !

*(A part)*.

C'est qui fât s'mesfil, j'a si bin l' tour dè plaire !..

*(A leie-même)*.

Mathieu, bin sûr, va v'ni, c'est drole, i n' si presse waire...

Ah ! mins j'y songe, Seigneur ! si l'aveut rescontré

Filme èt qu' cisse hardeie li disconsiahe d'intrer,

Bin sûr i n'wess'reut v'ni !..

*(Elle prend un grand noret elle s'égualpaie divins.)*

GILLE, *à part*.

Qui li prind-i co 'n' feie !

*(Hossant l' tresse)*.

On blankihe sûr ine chambe à Sainte-Agathe por leie !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *prête à sorti*.

Si j' les attrappe essonne, jì sés bin çou qu' jì frè.

Leie àrè m'main so s'jaive et lu !.. jì l'abress'rè !

## Scène V.

WATHI, *doissant*, GILLE.

GILLE.

Bin vola sûr ine rare ! Jì vous, li diale m'èpoite,

Esse pindou si j' comprind çou qu' li passe ès l' maquette !

Jì vous li dire qui j'ainme li feie da Cåbolet !

Crac ! tot çou qu' jì li dis elle li prind à triviè

Et pinse qui c'est por leie !... Ji n' mi rârè nin hoûie.  
Quoi ! à l'tour di Babel c'est mi qu'ireut fer d' l'ouïe !  
I fâreut esse bouffon.

*(Louquant Wâthi).*

Vola sûr on doirmâ.  
Ji n' kinohe nou pareie ! Qu' seûie mettou bin ou mâ  
I trouve todîs moyen di rispoiser s' cabosse !

*(Wâthi fait on mou'mint de l' poire de l' chaire, si tieste ritomme so l' idée).*

Poirtans-l' bin vite évôie, i s'âret sûr fait 'n' boisse !  
Ci sêreut bin damage s'on lève s'abimer  
On visège ossi bai !

*(Il apogne Wâthi qui s'kibatte).*

Vêyez-v' si lusquiner !  
On ch'vâ qu'a l' moirs âx dint ni mône nin pus d'arège.  
*(Il est arrivé ad'd'avant de lêt, Wâthi est prête à tourner jus d' ses bresse).*

Ai ! mâtourné pindârt, vos m' dînez bin d' l'ovrège.  
Tins ! Vasse doirmi là d'sus !

*(E l'tappe so l'êt).*

Lî ci qu'è l'vout aute pâ  
Pout l'y poirter lu-même ! Madame fret on ronchâ  
Qwand elle l'aperçuret. Mins j' h' dirè ses vrate :  
Ji poite voltî mes sège, leie, qu'elle poite ses saulaie !  
*(I racoûve Wâthi èt r'mette li cousin so l' lêt ; i va po s'êrti èt aperçu 'n' l'ou-  
mire ès l'chambe d'à Louise, dreute).*

Tins, i guîa de l' l'oumire ès l' chambe cial à costé !  
C'est là qu'est l' cisse qui j'ainme ! Ji sins l' curiosité...  
Si j' tappève on côp d'ouïe ?... Qwand j'y tûse ji trêfelle !  
Oh ! ci amour-là, c'est m' veie !

*(I louque à trê de l' âêrre).*

Ah ! mon Bû ! qu'elle est belle !  
Elle fait toileite !... elle mette si côrset !... J' veus bablou,  
Ji m' sins div'ûi tot drole...

*(I waitte di novaî).*

Ji n'a mâie rin vèyou  
D'ossi bai qui ses s'pale... èt s' gorge ! èt s'pâi si blanke !  
Hein ? V'la Fîfine qu'intèûre ad'tez leie... Est-c'-t-elle franke !

Qui vint-elle co fer là !... Elle si jâset tot bas.  
Fifine acseigne tot cial tot fans d' ses imbaras.  
Mam'zelle Louise soureie, elle a l'air tote containne...  
Si toilette est fineie, elle est pus belle qu'ine reine !...  
Elle va bin sûr vini ! Chêrans vite di costé.

*(I vout sôrti, il ètind 'n' saqui monter les grê, i waitte à l'ouhe di gauche).*

Mathieu monte les montaie, vormint ji sos tenté  
Dè sèpi çou qu'vint fer cial, ès l'chambe d'a Madame !

*(I s' cache ès l'gôrdenne dè lét, costé dreut).*

### Scène VI.

LOUISE, VICTÔR, moussi prôpe, GILLE, cachî, WATHI, ès lét.

*Victôr, intrant po l' gauche.*

Enfin, ji vas l'riveie !

*LOUISE, sôrtant di s'chambe.*

Victôr !

Victôr.

Louise !

*(I s'tappet d'vins les bresse onk di l'auhe èt s'abressei).*

*GILLE, estoumaké, à part.*

Bonne Dame

Di Chivrimont, qui vous-je ? Binamé Saint Wathi

Ès creurè-j' mes oreie !

Victôr.

Quêlle jôie di v' rivèi !

Louise.

Nos l'divans st'à Fifine, elle a stu foirt adrette,  
Elle accora d'lé mt qwand l'riçava vosse lette.  
J'estas tote êwaraie di çou qu' vos m'apprendiz.  
Kimint ! m' matante Casserole cial vi volève veï !...  
Poquoi ? nos n' savis rin !

VICTOR.

Nos l' sàrans bin torate.

LOUISE.

Çou qui ji n' comprinds nin c'est qu' vos s'crii qu'à rate  
Fifine fahe si possible po s' fer d'ner ses qwinze joû ?

VICTOR, *viv' mint.*

Ni l'âreut-elle nin fait ? Ni polève-t-elle nin fou ?  
Et fer çou qu' ji li d'héve !

LOUISE.

Fifine mi vint d'apprinde

Qu'elle esteut r'nonçeie.

VICTOR.

Bon.

LOUISE.

Ça n' mi fait nin comprinde...

VICTOR.

Sèiz pâhule, j'a m' plan, pus târd vos comprindez,  
Mins d'hez-m' on pau vos-même kimint qui vos v' trevez ?...

LOUISE, *caupant l' parole à Victor.*

Gial, ès l' chambre di m' matante ?

VICTOR.

Awoi.

LOUISE.

C'est bin âheie

Nos savls qu' vos v' d'viz v'ni, j'âreus bin volou v' veie.  
Jè l' dèris t'à Fifine qu'arrinja st'on complot :  
Elle saveut qui l' groumet allève âd'divans d' vos.  
Elle l'arresta so l' sou : « Gille, vos corez bin vite ? »  
— « Awoi, Mam'zelle, c'est vraie, Madame ratind 'n' visite  
Et ji vas st-âd' divant. » — « Poquoi cori si reud,  
Li çi qui v' rattindez, n'est-ce nin m' galant Mathieu ? »

— « Sia, Mamzelle, eh bin?... » — Eh bin, vos fez corwaie,  
Ca m' galant a passé v'la pus d'ine heure et d'maie. »

A-t-i dit qui r'pass'reut ? C'est qu' Madame è l' rattind ? »

— « Ah ! çoula, d'ha Fifine, ji n' vis è l'dirè nin,  
I s' pout bin qui r'vinret ! » Gille dimona tot biesse  
Ça fat même rire Fifine, i parait qu' féve ine tiesse !...

VICTOR, *riant*.

Jè l' veus d' cial !

GILLE, *à part*.

Sint Mathi ! Ji m'a fait couionner !

LOUISE.

I r'monta cial ès l' chambe ni savant quoi pinser.  
So l' conseie da Fifine i d'ha qui v'nève di v' veie  
Èt qu' vos vinriz torate.

VICTOR.

Nin mâle li comèdeie !

Mins vosse matante Casserole poquoi n'est-c' t-elle nin cial ?

LOUISE.

Fifine vint d' li fer creure qu'amon l' bresseu Potal  
On d'mandève après leie po li fer 'n' grosse kimande,  
Elle l'y cora tot dreut sins fer nolle aute dimande.  
Il li fât 'n' dimaie heure po n'n'aller èt riv'ni.  
Nos avans don bin l' tims !

VICTOR.

Bin Fifine a d' l'esprit !

GILLE, *à part*.

I loumet ça d' l'esprit ! C'est ine vraie calinn'reie !

VICTOR.

Louise, tot rote à mi, tot à fait nos soureie.  
Nosse camarade Mathieu, hîr, s'a foirt bin sêcht

Fou d'affaire. Arrivé d'sos l' bangâr da Wâthi.  
Comme il esteut sih' heure, les ovri l' lèit ouve,  
Les sége dimonit là. Tot d'on côp, onk si drouve  
Èt nosse Mathieu n' n'ès sorte. Mins i fourit malin.  
Po qu'on crèyahe à 'n' farce i rimpliha di strin,  
Di pirre èt d' cint chinisse li sége dè vi Kruskenne  
Qui, si l'a mâie louqû, âret fait 'n' laide narenne !

GILLE, à part.

Jè n' n'ès pous nin riv'ni ! V'la des rare joueu d' tour !

LOUISE.

On direut qui l' bon Dieu bènihasse nos amour.

VICTOR.

A quoi ji pou risponde qu'à pus târd po dimègne  
Vosse père consintiret, qui faisse belle ou laide liègne !

LOUISE.

J'a mâlâheie di creure... Mi père est si tiestou !

VICTOR.

Fâiz-ve à mi, Louise, jè n' n'ès viurè st'à bout  
Surtout si Filine vout m'aidiz di ses conseie !  
A nos deux nos trouv'rans todis quéquès ideie !

LOUISE.

Filine vint dè monter po z-aller fer s' paquet  
Ji vas l'aller trover èt ji li racontrè  
Qui v' volez li jâser.

VICTOR.

Ci sèreut pus âheie  
Si jûdi, ès m' botique, elle polève vini m'veie ?

LOUISE.

Pusqui volla sins plèce, elle pôret y aller.  
Mins ça m' fait bin dè l' pône dè faileur ès l' qw' tter.  
C'est ine ideie da vosse qui ji n' pous nin comprinde.



VICTÔR.

Jaus, n' riv'nans pus là d'sus. Si çoula nos deut rinde  
On vèritâbe siervice, à quoi bon v' m'âgrii ?  
A réze, ine foie marié, nos porans li paï  
Nosse dette di ricknohance !

LOUISE.

Oh ! çoula, ji l'espère.

VICTÔR.

Mins vos n' d'hez rin, Louise, dè pus drole di l'histoire.

LOUISE.

Qui volez-ve dir', Victôr ?

VICTÔR.

Pas vos n' vis d'mandez nin

Çou qu' vosse matante Casserole...

LOUISE.

A m' galant voreut bin ?

C'est qui di voste amour, Victôr, ji sos si sûre  
Qui ji n' mi tracasse waire !

VICTÔR.

Diale ! Si çoula v' rassure

Ci n'est nin l' même por mi, ca j'a belle à tûser,  
Ji n' veus tropp' çou qui fait quelle voreut bin m' jâser.  
A tot hasârd mettez-v', torate, podri vosse poite.  
Et si çou qu'elle mi d'mande divins l'imbarras m'mette,  
Houquiz le l' vite ad'lez vos po qu'ji pòie mi sâver.

LOUISE, *riant*.

Vos avez sogne d'ine feumme !

VICTÔR.

Nôna, d'on grénadier,  
Ca vosse matante Casserole n'a nin l'air d'esse di souque !

LOUISE.

Elle est bin binamaïe; si po mècheante on l' louque,  
C'est pasqui l' l'est foirt vive. Mins qwand c'est qu'on a l' tour  
Di li d'mander 'n' saquoi on pout compter so s'cour.  
Eximpe houïe à matin qwand j' li d'manda qu' dimègne  
Elle mi minasse à bal, elle accepta !

VICTOR.

Ji m' sègne  
Di pid èt d'main, ma foi, ji n' m'y attendève nin !

LOUISE.

C'est qui l'pus bai dè jeu mi père n'ès sâret rin...

*(Brât d'vins les coulisse).*

Hein !... Ji n' pinse nin m'tromper ! I g'ni a 'n' saqui qui monte.

VICTOR.

C'est bin sûr vosse matante ! Rintrez !

*(Il adresse Louise tot l'rickdâhant disqu'à l'ouhe di s' chambre).*

GILLE, à part, assotihant.

Elle n'a nolle honte !

Elle si lait rabressi ! J'asotihe cial ès m' pai !

*(Véyant intrer M<sup>me</sup> Casserole).*

Madame !

*(I s' ritappe ès l' gordenne dé lét, costé gauche.)*

### Scène VII.

GILLE, WATHI, ès lét, VICTOR, M<sup>me</sup> CASSEROLE.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, intrant tote dissofleie.

Mâdeie Fifiue ! Si j' li t'nève si busai !...

*(Foirt mâle).*

M'èvoï mon Potal, ji comptève so 'n' kimande.

Awoi !... Quand j'arrive là, co pus vite on m' dimande  
Çou qu' ji vous ! Jè l'zi d'ha : « Ni m'avez-v' nin fait v'ni ?  
Qwand on m' dèrit qu' nenni, vraie, ji pinsa flâwi !

Ca jî vèia so l' còp qu' Fifine m'aveut fait c' farce  
Po qui jî n' polasse veie si galant, li p'tite garce !

*(Victor a honté tote cisse tiråde podri M<sup>me</sup> Casserole).*

VICTÔR, *avancihant.*

Madame...

M<sup>me</sup> CASSEBOLE, *éwaréie.*

Vos !

*(A leie-même).*

Porvu qui n'âie rin ètindou !

VICTÔR.

Comme vos m' l'aviz d'mandé, vos l'vèiez jî sos v'nou...

M<sup>me</sup> CASSEBOLE, *imbarrassaie èt s'atitotant di s'mf.*

Awoi... Mossieu Mathieu... Jî v' dimande ine minute.

*(Elle s'apèpurgnaie tot s' louquant èt s' rilouquant ès mureu de lavabo).*

GILLE, *sòrtant di podri les gordenne, à pâr).*

Jî v's abess'rè, valet, on jâs'rè d' mi cisse nute.

*(Mostrant Victôr).*

Ah ! vos v' loumez Victôr èt v' passez po Mathieu !...

Câbolet vint dè v'ni, corans li dire tot dreut !

*(I sòrte po l' gauche sins esse vèyou).*

### Scène VIII.

VICVOR, M<sup>me</sup> CASSEBOLE, WATHI, *ès lét, puis* LOUISE, *ad'foé.*

VICTÔR, *vèyant qui M<sup>me</sup> Casserole s'amuse à s' louqui èt à s'rilouqui ès mureu.*

Qui fait-elle là ? Jî creus vormint qu'elle mi rouveie.

M<sup>me</sup> CASSEBOLE, *à pâr, tote containne.*

I va t-esse esblawi qwand c'est qu' jî m' lairè veie !

*(Si tournant d' vèt Victôr).*

Jî v's a fait 'n' gotte rawâle... Vos n'estez nia mâva ?

*(Elle pose).*

VICTÔR.

Madame, li tims sônne court ad'lez vos.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est çoula !

I m'trouve belle ! Qu'aveus-je dit ?

(Haut).

Vos estez bin aimâve

VICTÔR, mettant s' chapai so l' tâte.

Madame, divins mes gosse, jî sos portant haîâve,  
Mins jî jeûre, sins flattûreie, qui vos m' plaihiz baicôp.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Est-ce bin vraie ?...

VICTÔR, à part.

C'est 'n'bonne pâce, flattans-l' on tot p'tit pau !

(Haut).

I g' nia d' ces gins, Madame, qu'on veut po l' proumi feie  
Et qui v' riv'net so l'côp.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est bin ossi mi ideie.

VICTÔR.

Hir, qwand c'est qu' jî v' vèia èt mèngré qu' j'aveus toirt,  
Jî m' sintéve sins nolle crainte.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à part.

Mi cour s'implihe d'espoir.

VICTÔR.

Vosse voix m'alla st-â cour èt jî sinta tot d' suite  
Qui vos nos pardonriz.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à part, avou feu.

Jî sins qui batte pus vite !

VICTÔR.

Wisse ? Dihez-me wisse Madame, qu'on pôreut bin trover  
Ine feumme mèyeuse qui vos ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part*.

Sûr i s'va déclarer !

VICTÔR.

Qwand on v' kinohe, Madame, i d'vint bin mâlâheie  
Dè n' nin v' dire çou qu'on pinse.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *fant l'embarrassei*.

Mon Dieu, Mo'sieu, ji v' preie...

VICTÔR.

Et po m'pârt, pardonnez-m' si ji d'vins trop hardi,  
Ji vôreus avu l'dreut di v's ainmer...

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part*.

Jè l'sins v'ni !

(Elle lait touner s'tiêse so li s'pale da Victôr).

VICTÔR, *continuant*.

Di v's ainmer d'ine amour quî rin n' pôreut distinde.

(*A part*).

(Elle se lait aller sor lu).

Elle est qu'arège pèsante !

(*Haut*).

Quî rin n'sâreut disfinde.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *foè d'leie*.

Ah ! Ah !...

VICTÔR, *poursuivant*.

Enfin j'vôreus, Madame, ji n' mintihe nin,  
Vis d'ner l'pus doux des no...

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part*.

Mon Dieu, comme i m'sitrind !

VICTÔR, *poursuivant avou feu*.

Li no qu'on donne à l'eis-e qui nos aide ès l'misère.  
Enfin j'vôreus v'dîner, Madame, li doux no d'mère !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *avec vivacité.*

Li doux no... d' méré !...

VICTOR.

Oh ! ci sèreut d' bon cœur.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *estoumakaie.*

Et mi qu' pinséve !...

VICTOR.

Qu'a-t-elle ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part.*

Ji comptéve so si-amour...

C'est qui n'a woisou l' dire..., jè l' ripiç'rè torate.

*(A Victor.)*

J'admire vos sintumint èt, crèyez-l', çoulà m' flatte

Mins po div'ni vosse méré i m' sônne, ji m' trompe mutoi,

Qui j'sos st-on pau trop jône !

*(Elle se r'dresse.)*

VICTOR, *souriant à part.*

Elle a sûr dè toupet !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Louquiz-m' on pau, jî v' preie, kimint trovez-v' mi boque ?

*(Elle s'ôte on sourire.)*

VICTOR.

Oh ! très belle !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Et mes oûies ?

VICTOR.

Magnifique !

*(A part.)*

Jî m'ès moque.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

J'a 'n' frisse pai..., ine narenne ..., des ronds bresse, adon puis  
Ine taie po l'qu'elle pus d'onk di tourmint à d'quoili...,  
Ine gorge...

(Elle intr'ouve si gorgeurette).

VICTÔR, *viv'mint*.

Foirt belle ! foirt belle !

(*À part*).

Elle si feie à 'n' mâle cohe.

Elle mi soie, cisse veie là !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Et mi, po m' pàrt, ji k'nohe  
Èco pus d'ine jône feie qui n' sâreut nin mostrer  
Li d'meie qwàrt des baité...

VICTÔR, *li còpant l' parole (avou on grain d' moqu'rieie)*.

Qui ji vins d'admirer !

Çoula c'est l'vèrité, ca louquiz l' grande Nanesse,  
Li rossette Margarite, même li pî'laie Chanchesse,  
C'est totès jônès feie qui vòrit bin s' marier.  
Mins jamâie nou galant n'a woisou s' prusinter...

M<sup>me</sup> CASSEROLE *viv'mint*.

Oh ! mi jè n' n'âreus bin, si j' voléve, ine dizaine !

VICTÔR, *à pàrt*.

Elle ni veut nin qu' ji reie !

(*Haut*).

Sî vos d'hiz co 'n' cintaine.

Ji pôreus mutoi v'creure. Oh ! pôriz-v' mi cachi  
Qui d' Lige comme di Voltem on accourt po v' vèi ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à pàrt*.

Di Lige on viut por mi ! C'est sûr por lu qui jâse !

VICTÔR.

Madame, vos m'excus'rez si j'attaque ine aute câse.

Mins vos n' m'avez nin dit çou qu' vos rattindez d' mi ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est vraie.

*(A part.)*

I n' woise mi dire qui m'ainme !

VICTOR, à part.

Qui n' sos-j' sôrti !

*(M<sup>me</sup> Casserole s'astid èt mosteure ine chère à Victor qu'ennès fait ottant.)*

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Hir vos quoiriz, ji pinse, on maisse cial ès viège,  
I gn' y a 'n' plèce cial tote prête, vos estez sins ovrège,  
Volez-v' qui ji v's èl' wåde ?

VICTOR.

Madame, vos m' pardon' rez,

Mins bin mâlâheiemint ji m'explique vos bonté :  
Vos n' mi k'nohez qui d'hir, ji v' veus po l' deuzième feie  
Èt so l' còp vos m'offrez l' moyin dè wangni m' veie !  
Ine mère ni freut nin pus !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos acceptez ?

VICTOR.

Nona.

Grèyez qu' c'est mâgré mi qui j' deus risponde çoula !  
Mins j'a trové d' l'ovrège à Lige so l' matinée  
Èmon on camaråde !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Si vosse parole est d'naie

Nos n' n'ès parol'rans pus.

*(Sospirant.)*

Mins c'est bin mâlheureux !

VICTOR.

Çoula vis fait dè l' pône ?

*(Wâld intr'ouve les gordenne èt hoûte)*



M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est à dire qui j' pleur'reus

Si ji n' mi ratt'név' nin !

VICTÔR, à part, si levant, prindant s' chapai.

Ji vous qui l' diale mi strônne !

Mins j'a sogne dè comprinde çou qui li fait dè l'pône !

WATHI, à part.

Si ji n' mi k'nohév' nin ji pins'reus qu' j'a doirmou

Mins houtans on p'tit pau.

(I sôrteie on p'tit pau s'coirpe fou dè lét).

VICTÔR.

Madame, ji v's a rit'nou

Cial ine pitite happaie, ji n' vous nin davantège...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Poquoi 'n n'alléve dèjà ?

VICTÔR.

Mins...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos m' woistez m' corège !

VICTÔR, rimettant s' chapai so l' tâte.

Ji n' comprinds nin, Madame.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, avou feu.

Ainsi vos n' vèiez nin

Qui m' cour est rajôni par des doux sintumint !

Vos n' vèiez nin qu' ji v's aime, qui v'la co pus d'ine heure

Qui ji m' towe à l' mostrer !... Vos n' mi volez nin creure ?

Eh ! bin, dinez-m' vosse main, sintez-v' comme mi cour batte ?

Oh ! aspoîz-v' don d'sus !...

(A part.)

Si saveut qu' c'est dè l' watte !

(Elle assèche Victôr conte leie).

WATHI. *à part.*

Li galant da Fifine ! Donnaie piette-t-elle l'esprit !...  
J'a bin éveie dè braire !...

VICTÔR, *sayant di s' sèchi foû des bresse d'a M<sup>me</sup> Casserole.*

Madame...

*(On étind 'n' saquoi qui casse ès l'chambe d'a Louise).*

LOUISE, *ès s'chambe.*

Oûie don, so m' pid !  
atante, abeie, matante, vinez vite ine minute !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

L'oiez-v' braire ? Diale mi s'trônne, on va creure qu'on s'dispute !

LOUISE.

Matante !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *corant di Victôr à l'ouhe dè l'chambe d'a Louise.*

Awè, j'y vas !

*(A part).*

Diale èpoite les parint !

*(Riv'nant à Victôr).*

Ji m' vas riv'ni, savez ; ji n' pous mâ d' piette mi tims.

*(Fâsse sôrtele, Wathi rimousse ès l'et).*

LOUISE.

Matante !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *rid'hindant à Victôr.*

C'est mi-estourdeie nèveuse !...

LOUISE.

Matante ! Matante !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Awoi, j'y vas, mazette ! Vola sûr ine soiante !

*(A Victôr).*

Ji m' vas riv'ni, ji v's ainme ; ji v's ainme, ji m' vas riv'ni !

**Scène IX.**

VICTOR, WATHI, *és lét.*

VICTOR.

Alléze à Ghell, veie sotte, qui l' diale vis vinsse quoiri !  
Vormint ji sos tot biesse di çou qu' ji vins d'apprinde !  
Kimint ! madame Casserole ès lèçe mi volév' prinde !  
Foirt hureus'mint, Louise m'a sèchl d'imbarras.  
Ji sos bin aoureux d'esse foû di ces bresse-là !  
Elle mi s'trindéve télmint qui ji pierdéve l'halènne.  
Saiwans-nos vite èvoïe qu'elle ni r'vinsse, li veie penne !

*(I prend s' chapai ét sôrtale)*

**Scène X.**

M<sup>me</sup> CASSEROLE, WATHI, *és lét.*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *sôrtant de l'chambe d'a Louise.*

Vos m' ricial, c'est m'nèveuse... hein ! wisse ess't-i mousst ?  
*(Elle court d'ine poite à l'autre, acseignant l' idve).*

Si chapai n'est pus là ! Mi qu' m'aveus tant d'paichl !  
*(Elle qutse).*

WATHI, *à pàrt, int'droviand les rideau.*

Ti pous quoiri, Donnaie, l'ouhai vint d' prinde si couse !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Mi qu' pinsév' è l' tini !

WATHI, *à pàrt.*

C'est on còp d' sàbe ès mouése !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Enn n'aller sins rin m' dire ! Ah ! ci n'est nin bin fer !  
Si saveut comme ji l'ainme !

*(Elle si lait toumer so 'n' chèire).*

WATHI, *à pàrt.*

Ji v' donrèt des aimer !

Donnaie, j'ârè mi r'vinge èt bin vite, jè l' promette !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *tâsant, à leie-même.*

Il èst si bai Mathieu, qwand c'est qui jè l'rimette  
A mâtico d' Wâthf, c'est apreume qui ji veus  
Ses bellès quâlitè.

WATHI, *à pârt.*

Mâtico ! C'est affreux !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Wathi, lu, qu'a-t-i d' bai ? On nè l' sâreut nin dire  
Ses rein porft siervi di fauteûie ou d' chère,  
I n' tint nin so ses s'queies !...

*(Elle rîe).*

WATHI, *mâva, à pârt.*

Donnaie, vos mè l' pâyerez !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Qwand ji louque si visège, po m' pârt, j'en n'a st-assez.  
I fât co bin qu'ji reie !

WATHI, *même jeu.*

Ji sins m' tiêsse qui s'èmonte !...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

I est on pau frèzé ; si narenne a bin s' compte,  
I n' veut nin fou d' ses oûies èt n' songe mâie qu'à doirmi.

WATHI, *bôlant, à pârt.*

Ci n'est nin vraie, minteuse !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Èt z-ess' t-i tot sot d'mi :

Si jè l' voléve hoûter, ji rôl'reus st-ès caroehe  
Èt, disqu'à s' dièraine cense, ji li freut vudi s' poche.  
Mins, mi, ji m' moque di lu ! Qui freus-ju bin d'on s'fait ?  
I n' vât pus rin po rin !

WATHI, *à pârt.*

J'assotihe cial ès m' pai !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est bon qui m' prind s' farenne, ca j' l'èbal'reus tà ratte.

*(Si levant).*

Mins, j'y songe, il est là !

*(Elle accègne l'ouhe di gauche).*

Gille l'y poirta torate

Fans-l' bin vite enn n'aller !...

*(Elle rôteie po l' gauche).*

### Scène XI.

WATHI, puis M<sup>me</sup> CASSEROLE.

WATHI, assotihant.

Ah ! Madame, c'est ainsi !

Dispôie qui ji v' kinohe vos v's avez moqué d' mi.

Eh bin ! nos allans rire !

*(I s' cache podri les gordenne).*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, rintrant.

Li vix rowe est èvôie.

Gille l' àrèt fait sôrti. Tant mix vât c'est ine sôie

Dì mons !

WATHI, aboutant s'tièsse inte les gordenne, à part.

Vos l'ôrez dire !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Comme li tims a passé

Il est déjà meie nute !... Si j'allève mi r'poiser ?

C'est co çou qu' gn'ya d' mèyeu.

*(Elle boye si fchu).*

Ji n'a nin fou dè l' tièsse

Li visège d'a Mathieu. Mins poquoi fou d'cisse plèce

A-t-i 'n' n'allé si vite ? I deut portant m'ainmer,

Ji pinsève on moumint qui s'allève déclarer.

*(Elle boye ri tûie).*

WATHI, à p<sup>â</sup>rt.

On nè l' sâreut noî, c'est ine feumme bin moulaie !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est qu' l'est trop paoureux, i n' woise dire si pinsaie.

Mutoi qui r'vinret d'main. Ah ! qui n'esse vraie, bon Diu !

*(Elle si distoûne èt rêche ine pèce di watte fôû di chaque gorge di s' corset, louquant l' watte).*

C'est 'n' saquoî qu' rind l' taie belle, on d'vreur todîs 'n' n'avu.

WATHI, éwaré.

Kimint ! deux pèce di watte ! Elle poite on fâx stoumaque !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, bojant s' c<sup>ô</sup>rset.

Qwand c'est qu' ji mette çoula mi c<sup>ô</sup>rset tofêr plaque !

WATHI, à p<sup>â</sup>rt.

Sint Houbenne, ji vous l' creure !

*(M<sup>me</sup> Casserole va à lavabo èt boge si tresse).*

Ni boj'rêl' elle pus rin !

Mutoi qui cisse grosse feumme va div'ni 'n' inglitin !

*(M<sup>me</sup> Casserole luit tourner s' rôbe, elle a 'n' coute cote po d'zot, comme elle a 'n' blanke taie di coton po d'zot s' c<sup>ô</sup>rset. Elle poite ine tourneure so s' cote di d'zot).*

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Mon Diu, tot çou qu' fât mette hoûie po plaie âx homm'reie.

*(Elle boge si fâx cou).*

WATHI, riant, à p<sup>â</sup>rt.

On fâx cou ! c'est l' bouquet ! Lesquêllès marchandeie !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Serrans bin l' poite à l' clef èt z'allanze vite doirmi.

*(Elle va tourner l' clef à l'ouhe, esprind 'n' loun'rotte èt zofelle li quinquet).*

WATHI, richouquant s' liêsse divins les cossins.

Vocial li c<sup>ô</sup>p âx geie !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, allant à lèt et int'droviand les gordenne.

Hein ! Qui veus-je don ? Wàthi !

(Elle li sèche).

Hai-là, Mossieu Kruskenne !

(Wàthi ronfelle).

I doime, li veie saulaie !

(Brèyant).

Vos v's allez vite lèver ou ji n' fais qu'ine blamaie

Di vosse coirps èt dè lèt !

WATHI, poch'tant foû dè lèt.

Volez-v' dimoni keu !

C'est qui comme elle li dit ji sés bin qu'elle li freut !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, qu'à mettou on grand noret àtòu d' leie.

Poquoi estez-v' ès m' lèt ?

WATHI.

Çoulà j' nè l' sàreus dire.

Çou qui ji sés foirt bin c'est qui v' m'avez fait rire  
Torate.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ji n' comprinds nin ?...

WATHI.

Vos estez st-ine belle gint

Qwand v's estez d'vins dè l' watte.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, gèncie, à pàrt.

I m'a vèïou, l' vârin !

WATHI, couyonnant.

Vosse tiesse n'est nin bin faite, i m'sògne qui v'mâque ine tresse.

(I va à lavabo).

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ji n' rick'nohe nin Wàthi, qu'a-t-i qu' li passe po l' tiesse !

WATHI, *li tresse ès l' main.*

Vol'là, volez-v' èl' mette?... I v' màque co vosse fâx cou.

*(I va l' prinde).*

Èt vos deux pèce di watte, wisse les avez-v' mettou ?

*(I quete).*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *râiant l' tresse èt l' fâx cou foû des main d'a Wathi.*

Si vos n' vis talhiz nin, ji v'sipeie bresse èt jambe !

Allez ! ji n' vis k'nohe pus, sôrtez vite foû di m' chambre !

WATHI.

Jè n' n'irè tranquill'mint qwand c'est qu'ji v's àrè dit

Qui j'a st-oïou torate tot çou qu' vos d'hiz sor mi.

Ji n' sos nin bai, c'est vraie, mins ji v' vâx biu, Madame.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Allez-v' bin vite filer !

WATHI, *avou moqu'reie.*

I gn'y a vosse cour qui blamme

Po l' galant d'a Fifine mins i s' moque crân'mint d' vos !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ah ! vos m' fez piette patieince !

*(Droviant l' poite di sôrtaie).*

Gille ! Gille ! haïe, lèvez-v', jo !

WATHI.

Lèiz dwermi l' groumet j'en nè va, belle Donnaie.

## Scène XII.

LES MÊMES, GILLES.

*(Gille intèure, il est ès pureite, ine bonnette di nute so s' tiêse. Il a on bougeoir ès l' main, plitite lountre).*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à Gille.

Mossieu Kruskenne vout k'nohe li voïe di nosse montaie.

Prindez-l' po l' pai des rein èt fez-l' rôler l'avâ.



GILLE.

Kimint, vos volez qui... mins ji li frè dè mà ?

WATHI, *trônant*.

I vât co mix qu'ji m' sâve.

*(I va vès l'ouhe di sôrteie).*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à Gille.

Apoughiz-le èt bin vite !

WATHI, *si sâvant*.

Ji m'enn ès sovinrèt, veie Casserole, veie marmitte !

Scène XIII.

GILLES, M<sup>me</sup> CASSEROLE.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Veie marmitte ! j'assotihe..., qui n' la-ju bin splainki !

GILLE.

I gu'y a 'n' mohe ès l'hôrloge bin sûr, inte nos deux vî !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Allez s'ridoirmi, Gille..., ji sos tote sipiele !

*(Elle chipote avâ l'chambe).*

GILLE, à pârî.

J'a fait berwette torate, ji comptève si bin veie

Câbolet po li dire qui ji t'nève li coiffeu.

Qwand j'arriva l'avâ (est-ce assez mâlhureux !)

I sôrtève justumint avou nosse belle siervante.

Ji n' pola li jâser !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

En' n'allez-ve nin !

GILLE, à pârî, *riprindant s' loumire qu'il aveut mettou so l' tâte.*

Soïante !

*(A pûble).*

Les maisse groum'tet tûdis, is v' vinet dispiarter,

Adon n'polet v' lèi 'n' minute sins v' kibouter !  
Ah ! j'èn n'a crân'mint m' sau di cisse mâdeie baraque !

*(M<sup>me</sup> Casserole sërre li poite à l' clef so Gilles et va à lét).*

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *avancihant s' tiesse inte les gordenne.*

Porvu qu' Wâthl n' vâie nin jâser di m' fâx stoumaque !

RIDEAU. — FIN DE DEUZAIME AKE.

### AKE III.

Èmon Victôr. Li théâtre riprésinte on salòn di coiffeûre. Poite à fond èt poite di costé; des masse, des flâsès bàbè, etc., sont so l'armâ qu'est es fond, à dreute.

#### Scène I.

VICTOR, MATHIEU.

*(Victôr et Mathieu sont moussé avou des p'titès vèsses di couli).*

MATHIEU, rihov'tant on costume di carnaval.

I gn'y a l'heûre qu'avancihe, il est timps d's'apprester  
A jouer l' comèdeie...

VICTÔR, arrangeant 'n' pèrique.

Nos allans repèter.

Kinohez-v' co vosse role !

MATHIEU.

Awet, c'est mi qu'est l' maisse

Èt vos v's estez mi ovri.

VICTOR.

Mathieu, jî vous qu' tot s' faisse

Houïe sorlon mes voltés èt, si ti m'ainme on pau

Ti m' houtrès comme on fré...

MATHIEU.

Vos m' dimandez baicôp !

Jouer li role dè maisse divant Madame Casserole,

So l' timps qu'a vosse Louise vos adress'rez l' parole

Ça m' va. Mins èsse contint dè vèi l' Câbolet

Avou 'n' crapaute à s' bresse, ça m' fait dressi les ch'vet.

VICTÔR.

I fât quî çoula scûie, jî v' l'a dit co traze feie !

Câbolet r'qwire Fîfine èt c'est so mes conseie

Qu'elle l'ait creûre qu'elle l'ainme. Qu'est-c' qui poula v'pout fer?  
Fifine ainme mî l' bisteek qui l' bouli rischâffé !

MATHIEU, *geinné*.

Ji n' sos nin jalot...

VICTÔR.

Bon, c'est ine affaire conv'nowe.  
Qwand Fifine arriv'rè ni li fez nin co l'mowe.  
Elle a d'né rendez-vous cial à vl Cåbolet  
Qui n'sèt nin wisse qui vint èt qui m'pinse, li boubiet,  
Li galant d'a Fifine ! Por lu vos frez co l' maisse.  
Ca ji n' vous nin qui m' veusse trop vite !

MATHIEU.

S'i a 'n' bonne caisse

Ji li magn'rè d' bon cœur !

VICTÔR.

Cial is s' vinet masquer.

A visège discoviért li vl n' wesse si mostrer.

MATHIEU.

Jè l' sés. Fifine m'a dit qu'i volév' (qu'elle hardiesse !)  
L'èminer à Kômus mins ji li s'pireus l' tiesse  
Divant dè consinti...

VICTÔR.

Ni v's èmontez nin co.

Is n'iront nin à bal, jè l's èspaich'rè mî qu' vos

MATHIEU.

Qui frez-ve ?

VICTÔR.

Vocial mi plan...

(*Brut ad'foû.*)

Sèreut-ce déjà 'n' pratique ?

Ji v's esplik'rè torate... attention !

Scène II.

LES MÊMES, WATHI.

WATHI, *intèdre po l' fond; i n' veut personne, ca Victôr et Mathieu ont wangul li fond, à gauche, po poleur waiti à leu manire li ci qu'intèdre.*

A botique !

MATHIEU, *tiv'mint, bas à Victôr.*

Tonnerre ! C'est l' vi Wathî !

VICTÔR.

Vosse Maisse ?

MATHIEU, *rid'hindant.*

Mi maisse, awet !

Mins ji n' vous nin qu'i m' veusse, ca m' riçurent d' triviè :

J'a mâqué l' bèsogne houïe po v'ni cial.

*(Wathî va à l'armâ et louque les masse).*

VICTÔR, *rid'hindant ossi.*

Seûie pâhule,

Jè l' chouqu'rè vite évôie !

MATHIEU.

Si d'meure trope, jè l'rafûle

D'on hiï sêlai d'aiwe !

*(Il intèdre à gauche, à plan).*

Scène III.

VICTOR, WATHI.

WATHI, *bouhant so l'armâ avou s' pogne.*

A botique !... Ah ! n' saqui !

*(A Victôr).*

Vola 'n' bonne heure qui j' houque, savez, Mossieu l' bârbî !

VICTÔR, *riant.*

Mi vs' è là deux qu' ji v' bawe ! Qui pous-je po vosse siervice.

WATHI.

Ji vòreus qu'vos m' friz gâie, rajôni èt bin frisse.  
Polez-v' fer tot çoula, ji v' païerè comme i fât ?

VICTÔR.

Ji pinse qu'awet !

WATHI.

Très bin. Mi bâbe mi va foirt mâ,  
Vos mè l' ras'rez bin vite ! Vos m' mettez 'n' belle pèrique  
Èt l' pus bai des costume qui n'âie ès vosse botique.  
Attitotez-m' enfin, qui j' ravisse ine saquoi.  
Ca j'a n' rivinge à prinde à bal, èmon Trillet !

VICTÔR, *fant asstr Wathi divins on fauteûie.*

Vos avez st-ine crapaute, bin sûr à l' Rinoumaie ?

WATHI.

Awet, ji sés foirt bin d'y trover l' belle Donnaie,  
Ine ancienne kinohance qui j'aveus l' toirt d'ainmer  
Et qu'on bai jou vola s' mêler di m'abimer !

VICTÔR, *à pâr.*

Donnaie ! ji n' mi trompe nin..., c'est sûr Madame Casserole.

*(A Wathi qui s' hitappé).*

Tinez-v' d'adreut, si v' plait, gn'y a vosse tièsse qui pigeole.  
Ji n' pous v' samner !

*(I samnoie).*

WATHI.

Leie qui m' trovêve tos les mèhin  
Qui wesse mi dire bossou paç'qui j'a dè gros rein.

*(Victôr kîmînce à raser).*

Qui dit qu' ji sos frès èt qu' j'a des mâlès s'queie.  
Elle est co bin pé qu' mi, si corps n'est qu' cir trompreie :  
C'est fâx dints, fâx chiguon. (Ni m'qwahiz nin, savez !)  
Fâx stoumaque èt fâx cou qu' serviet à l'agat'ler.  
C'est grosse tour di Babel qwand vos l' vèiez r'netteie.  
Ci n'est pus qu'ine âlon qwand elle est dismousseie !

VICTOR, *attaquant à raser li deuzainme costé.*

*(A part).*

Lisquelle tromp'reie, bon Diu.

*(Haut).*

Vos avez bin raison

D'esse mâva so c' feumme là, ca c'est on vraie poison.

WATHI.

Oh ! vos avez dit l' mot, mins ji vas prinde mi r'vinge :  
Ji vous qu'elle mi trouve bai, s'pittant comme ine masinge,  
Qu'elle assotihe ès s' paï qwand l' mi veuret danser  
Avou des aute qui leie...

VICTOR.

J'a fini di v' raser.

Si v' volez st-on costume, gn'y a saqwante ès l'aute plèce.  
Mins ji v' vas d'abôrd mette ine pèrique.

WATHI, *louquant l' pèrique.*

C'est 'n' belle pèce !

VICTOR.

Là, v'la qu' c'est déjà fait. On v' donreut co vingt ans !  
Alléz vite vis moussi.

WATHI.

J'y cours, ji m' rafeie tant  
D'intriguer l' belle Donnaie.  
*(Il intèure à dreute, 2<sup>me</sup> plan).*

#### Scène IV.

VICTOR, *puis M<sup>me</sup> CASSEROLE et LOUISE.*

VICTOR, *riant.*

C'est l' sot qui r'qwire li sotté !

Lu poite mâ ses annaie, leie poite bin ses cliquotte !  
Li monde divint so mi âme tos les joû mons malin.  
Qui volez-v' ?... C'est l' progrès !...

*(On s'ire à l'ouhe).*

Ah ha ! v'là 'n' cande qui vint.

Ni sèreut-ce nin Louise avou s' matante Donnaie ?

Attention si c'est l' veie, il est tims qu' j' m' saiwale.

Intrez !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à Louise, *intrant*.

Dihombrans-nos, Louise. Bonjou Mossieu.

Nos vòriz nos masquer....

VICTÔR, *cachant s' risège avou on costume di carnaval, qui fait l'éqwanee de hov'ter, à pàrt*.

On n' jâse jamâie dè leup

Sins qu'on n' n'ès veusse li quowe !

*(Haut, canjant d' voix).*

Li maisse va v'ni lu-même.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Houquiez-l' vite.

LOUISE, à pàrt, à Victôr.

Victôr j'a sogne por vos !

VICTÔR, à pàrt, à Louise.

Qwand on ainme

Çoula donne li corège èt l' hardiesse dè fer tot.

*(Il intèure à gauche, 4<sup>ee</sup> plan).*

### Scène V.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, LOUISE, puis MATHIEU.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Diale èpoite les coiffeu, sûr qu'on jouret l' galop

Qwand n's arriv'rans st-à bal !

LOUISE.

Oh ! nos sèrans vite prête.

D'abòrd i n'est qu' nouf heùre !



MATHIEU, *entrant, saluant.*

Madame, Mam'zelle, ji r'grette  
Di v's avu fait rawåde. Qui pous-je fer po v' siervi ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Nos d'ner deux bais costume.

MATHIEU.

Vos n'avez qu'à chûsi.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Mi, ji vôreus 'n' saquoi qui m' prindahe foirt bin l'taie.

MATHIEU.

Moussiz-v' à jârdinire, coiffez-v' d'on chapai d' paille.  
Ine taie on pau d'coll'taie, on vantrin bin pleuti...  
So des cotte totès coûte, vos sèrez st-à crohi !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Brigand !

LOUISE, à Mathieu, à part.

Vos allez bin ?

MATHIEU, à Louise, à part.

Nin mâ !...

(Acceignant l' dreute, 1<sup>er</sup> plan, haut).

Alléze ès l' plèce,

Vos y trouv'rez vossè gosse, c'est à pus bellès pèce.  
Discangiz-v' pâhul'mint, on n' vis diring'rè nin.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

J'y vas, vinez-v', Louise ?

MATHIEU, *vir'mint, à Louise.*

Vos polez certain'mint

Sûre Madame ès l'aute plèce, mins qué costume prind-z-v' ?

LOUISE.

Mi, j' prinds on domino, on rose si ça s' polève ?

MATHIEU.

Nos n'avans qui des rose ! C'est tot çou qu' n'a d' pus bai  
Surtout po les crapaude !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *riant*.

Vèiez-v' aller l' cabai

LOUISE, *à part*.

Ça va vormint tot seu !

MATHIEU, *à Louise, acseignant l' gauche, 2<sup>e</sup> plan*.

Adon c'est cial ès l' plèce...

Si Mam'zelle vout intrer ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à Louise*.

Fez vite, ca l'heure nos presse.

*(A part)*.

Ji m' rafeie tant d' danser !

*(Elle poche ; s'aperçevant qu'on l' louque elle intèire à dreute, 1<sup>er</sup> plan. Louise fait simblant d'intrir à gauche).*

## Scène VI.

MATHIEU, LOUISE.

MATHIEU, *riant*.

A c'te heure...

*(I sèche on huflet èt hufelle on cöp).*

... fans v'ni Victôr.

LOUISE.

Qui fez-v' don là ?

MATHIEU.

Jè l' houque.

LOUISE, *li d'nant l'main*.

Vos estez st-on trèsôr !

*(Mathieu va so l'sou di l'ouhe de fond).*

Scène VII.

VICTOR, LOUISE, MATHIEU, *es fond.*

LOUISE, *vèyant intrer Victôr.*

Qui comptéz-v' ser, Victôr, vinrez-v' à l' Rinommaie ?

VICTÔR.

I s' pout foirt bin qu' j'irè, c'est d' veie comme li journaie  
Tour'n'rè.

LOUISE.

Kimint ?

VICTÔR.

Houtez-m'. Divins ine heûre di cial  
I s' pout bin qui n' sèrans turtos essonne à bal.

LOUISE.

Essonne !... à quoi songiz-v' ?... Si m' papa l' saveut mâie !  
Qui dirent-i ?

VICTÔR.

Rin d' mâ. Hoûie jî vas fer 'n' grande saie :  
Jî v' dimande ès mariège...

LOUISE.

Victôr, vos n' wanga' rez rin  
N'allez nin ès l' mohonne, on n' vis r'çuret nin bin !

VICTÔR.

Jî n' compte nin d'y aller

LOUISE.

Adon kimint li dire ?..

VICTÔR.

I vinrè cial torate èt s' jè l' tins à m' manire  
I fâret bin qu'i ploie èt qu'i nos rinsse hureux.  
Ah ! Louise, mi cœur batte, j'a bon espoir !

LOUISE.

Tant mieux,

Mins ji dote foirt.

VICTOR.

A c'te heûre, arringiz-v' à pus vite,  
Ca vosse matante est là ?

*(Louise fait sêgne qu'auoi).*

LOUISE.

C'est mâgré mi qu' ji v' qwitte.

VICTOR, passant s'bresse aloû dè l' toie d'a Louise.

Jè l' sés bin, mi p'tite feumme, mins si j'a l' consint'mint  
Di vosse pére li bonheur fret vite rouvl' l' tourmint.

*(I fait intrer Louise à gauche, 2<sup>e</sup> plan).*

### Scène VIII.

VICTOR, MATHIEU.

MATHIEU.

Il esteut, ma foi, tîmps qu'elle intrahe ès l'aute plèce,  
Ca vocial Câbolet !

VICTOR.

Et Fîfine ?

MATHIEU, s'inspirant .

Et Fîfine est à s' bresse !

VICTOR, riant.

Grand bâbert ! Ji m'ès va, mins n'allez nin fer l' sot.  
A no d' noste amitié, fré Mathieu, suppoite tot.

*(Il intèure à gauche, 1<sup>er</sup> plan).*

### Scène IX

MATHIEU, CABOLET, FIFINE.

MATHIEU.

*(Brûl).*

C'est zelle !

CABOLET, qu'a Fifine à s'bresse.

Bonjou, Mossieu l' bârbî.

MATHIEU.

Mossieu, Madame.

FIFINE, à part.

Pauve Mathieu, jî sos sûr qu'ès s'cœur li colére blamme.

CABOLET.

Arans-gn' bin des costume, nos volans nos masquer ?

MATHIEU.

On qué costume volez-v' ? On zouâve..., on pompier ?

CABOLET.

Qui v's ès sonn'-t-i, Fifine, sèreus-j' gâie à zouâve ?

FIFINE.

Qwand on est fait comme vos, on n' deut nin fer l'haïâve...

Zouâve, pompier, piôtte, tot v's iret todîs bin.

MATHIEU.

Mi, jî v' consireus foirt on costume hârliquin...

CABOLET.

Oh ! j'ainme co mi l' zouâve èt s' jî mette ine mustache,

J'ârè l'air d'on guerrier !

MATHIEU, à part.

Ou bin l'air d'on sâvage !

CABOLET.

Vos, Fifine, fez-v' bin belle. J'a cial di quoi dôser.

(I bunche so s' poche).

Jî m' rafeie, avou vos, d'aller polki, valser.

Oh ! si vos savahiz comme mi cœur est à l'fiesse,

A c'te heure qui vos m'ainmez !...

(I vout l'abressé).

MATHIEU, à part.

Il a bin dè l' hardiesse !

FIFINE, si d'gageant.

Vos n' songiz nin qu'on v' louque !

MATHIEU, à part.

Ji n' sés nin qui m' ritind.

CABOLET.

Qu'a-t-i d'keûr, li bårbf, i gn'y a nolle géeinne là d'vins !

(A Mathieu).

Edon, maisse ?

FIFINE.

V's estez sot, alléze mette vosse mousseûre !

CABOLET, à Fifine.

Vinrez-ve mi l'abot'ner ?

(Fifine fait signe qui s'taise, à part).

Elle ad'venne mes piceûre.

MATHIEU, à part.

Vix marlou !

(A Cabolet).

Intrez-là po v' moussi.

CABOLET.

Bon.

(A Fifine).

Et vos ?

MATHIEU.

Volà l' chambe po les feumme.

CABOLET, riant.

N'est-ce nin l'même po turtos ?

(Il intèire à dreute, 2<sup>e</sup> plan).

### Scène X.

MATHIEU, FIFINE.

MATHIEU.

Fifine, sins chipoter, m'espliqu'rez-v' ine bonne feie  
Çou qui Victôr vout fer ? Poquoi tote ces mom'reie,

Avou c' vî judas-lâ ? Qu'est-ce qui va st-arriver ?

FIFINE.

Victôr ni v'la nin dit ?

MATHIEU.

Il allève s'expliquer

Qwand l' veie Casserole à v'nou, mi, j'a bel li promette

Qui ji n' vis dirè rin, li jalos'reie l'èpoite.

Sèreus-je jalot, Fifine, si ji n' vis ainméve nin ?

*(I bahe li tiessse abatoû).*

FIFINE.

Mathieu, dot'riz-v' di mî, ji v's ainme, vos l' savez bin.

Çou qu' Victôr mi fret fer ? Ji n'ès sés rin mî même.

Mins 'a' riscoul'ret d'avant rin po z-avu l' cisse qu'il ainme.

*(Mouv'mint d'a Mathieu).*

Oh ! ètindans-nos bin, i n' mi d'mand'ret rin d' mâ.

Il a bin trope d'honneur !

MATHIEU.

Qu'i s'explique comme i fât,

Qui jâse !

FIFINE, passant.

Disqu'à torate.

*(Elle vout intrer ès l' pièce, 2<sup>e</sup> plan gauche).*

MATHIEU, acseignant l' pièce.

Nos avans là st-ine cande

Qui vos ainm'rez dè r'veie.

FIFINE.

Qui ?

MATHIEU.

Louise !

FIFINE.

Èt s' matante ?

MATHIEU, *acsegnant l' dreute, 1<sup>er</sup> plan.*

Elle est là !... Èt l' maisse cial !

*(I mosteüre li 2<sup>e</sup> plan dreute).*

FIFINE.

Wàthi ?

MATHIEU, *faut sègne qu'awoi, tot riant.*

I s' vint masquer !

Mins j' vas prév'ni Victôr qui n' volans li jâser.

*(Fifine intèdre à gauche, 2<sup>e</sup> plan, Mathieu, à gauche, 1<sup>er</sup> plan).*

### Scène XI.

GILLES.

GILLE, *intrant moussi à sôdârt, il est masqué; grande mustache, fâsse narenne, i drouve li poite dè fond tot douc'mint, et n' véiant personne il intèdre*

Ji sos tot ègealé ! Vola co pus d'ine heûre

Qui j' fais faction so l'poite ! Vormint j' k'mince à creûre

Qui m' dame èt l' belle Louise s'amuset cial foirt bin,

So l' tîmps qui, so l' paveie, mi, j'ègealle comme on chin !

Tot çou qu' l'amour fait fer ! J'aprends qu'à l' Rinommaie

Houïe elle volet aller. A l' vole ji m' rinippaie

D'on costume di sôdârt qui m' va foirt bin, mû foi,

Èt qui m' grand-père mettève dè tîmps des Hollandais.

*(Tot jâsant, i r'live si fâsse narenne so s' front).*

Ji les sûs disqui cial sins qu'elle m'aperçuvesse

Tot r'passant ès m' cabosse on plan d'ine rare finesse.

Vo l' cial. Ine feie à bâl, ji cours vite ègagl

Louise qui n' mi ricknohe mins qui m' trouve bin moussi.

Après l' danse ji l'émône beure on verre à l' canliette,

Jè l' fiestaie, ji l'admire, èt ji li dit qu' ji piette

Li tiesse por leie, qui j' l'ainme ! Elle mi d'mande qui qu' ji sos.

Mi, so l' côp, j' boge mi masse èt ji tomme à ses g'no

Avou l'air suppliant. Louise qu'est douce èt bonne

Sûr ni m' ribout'ret nin... Mins fou di cisse mohonne



Ni sôrtiront-elle nin !... Li mâtourné Victôr  
Li aveut toûrné l' tiesse, à leie, qu'a st-on côur d'ôr.  
Mins Câbolet m'a dit qu'aveut sermonné s' feie  
Tot li d'findant so s'tiesse dè jamâie èl' riveie.  
Ça m'a rindou d' l'espoir... Mins vocial ine saquî !  
Allans'-nos r'mette à l' poite èt n' rouvians nin d' waitî.  
Ah ! Louise, c'est l'amour qui m' rêvôie so l' pavaie,  
Mins l' feu qui j'a st-ès cour n'a nin sogne dè l' gealaie.

*(I sôrtaie po l' fond).*

### Scène XII.

#### CABOLET.

*CABOLET, sôrtant di dreute, moussi à zoudve, on masse ès l'main, riant.*

Ji vous qui l' diale m'èpoite si j'a co mâie vèyou  
Ine saquoi d'ossi drole ! In homme est èdoirmou  
Ès c' plèce-là. Tot masqué, avou 'n'bonneite so s' tiesse,  
I roufelle comme on bouf, i s' pinse bin sûr à l' fiesse...  
J'a volou l' dispierter, ca ji supposév' bin  
Qui n' saveut nin masqué po doirmi pâhul'mint.  
Mins ji m'a st-arresté. Ga'y a tant d' gins — des chinisse !...  
Qui v' qwiriz des misère po v' paî d'on siervice.  
Ma foi, qu'i doime si sau !

*(Brut).*

Ine saquî, vite mettans

Nosse masse !

### Scène XIII.

#### LOUISE, CABOLET.

*LOUISE, intrant, domino rose, on d'mêie masse di v'lour so s'visège, à part*

Kimint c' fait-i qui cial nos nos r'trovens  
Quâzl turtos : Fîline. Mathieu èt l' vi Kruskenne ?  
Mi père ossi deut v'ni... Ji n' sos nin des pus feane

Mins ji veus bin qu' Vietôr ni m' dit nin tot-à-fait.  
Lu qui n' cache mâie rin qwand jè l' questionne i s' tait.  
I gn'y a 'n'saquoi là-d'vins qui ji n' pous nin comprinde.

CABOLET, *à part*.

C'est Fifine, jè l' ricknohe !...

LOUISE, *tâsant*.

Deus-j' espèrer, deus-j' crainde ?

CABOLET, *à part*.

Elle tûse li belle Fifine, elle pinse à mi, c'est clér !  
Elle m'ainme tant l' douce èfant. J'a m' couër qui toque pus foirt  
Qui l' grosse clocque di Saint-Pau !

(*I s' rapproche di Louise èt li prend l' taie, déclamant*).

Belle, vinez d'vins mes bresse,

Ca l'amour nos rawåde !...

LOUISE, *si r'sèchant*.

Ji m' moque di vos caresse

Vl Judas !

CABOLET, *approchant di novai*.

Bon, mâvlez-v' èt d'hez qu' vos n' m'ainmez nin !

LOUISE.

Mi ? ji v's ainme ?

CABOLET.

Awoi vos !

LOUISE, *à part*.

Ah ! mins j'y tûse seul'mint.

Fifine m'a dit torate qui l' vl Wâthl Kruskenne  
Cial esteut v'nou s' masquer, c'est sûr lu !

CABOLET.

Vos fez l' menne

Et vos avez grand toirt, belle Fifine. A matin  
Vos d'hiz co qui v' m'ainmiz !

LOUISE, à part.

Kimint ! ètinds-ju bin.

Fifine ainm'reut Kruskenne !

CABOLET.

Allez-v' co fer l' haïåve,

Mi binamé poïon ?

LOUISE.

Risèchiz-v', bai zouåve,

Ni v's aperçuevez-v' nin qui vos v's avez trompé

Èt qu' ji n' sos nin Fifine, li cisse qui vos ainmez !

CABOLET, à part.

Sos-ju biesse, c'est ine aute, ine aute domino rose...

(ET rilouque.)

Elle est bin faite ossi, c'est on vraie boton d' rose...

Si ji saveus qu' Fifine dimeur'reut co longtims

Ji vùd'reus avou leie ine banse di doux sermint.

LOUISE, à part.

Mi matante dimeure bin !

CABOLET.

Vos m' pardon'rez, Mam'zelle,

Qwand v' sârez qui c'est vos tote seule qui ji trouve belle.

Ji n' kinohe nolle Fifine, c'est po v' poleur jâser

Qui j'a st-inventé c' conte... Vis porè-je ritrover ?

Oh ! jâsez don, ji v' preie.

LOUISE.

Vos n' bogiz nin vosse masse

Po m' fer 'n' déclaration ! Sèreut-ce pace qui vosse face

Est pus laide qu' l' masse même ! Allez-ès, ça vâ mî,

Ji k'nohe vosse numèro, savez, Mossieu Wâthî !

CABOLET.

Mi Wâthî, mins...

LOUISE.

Taihiz-v' !

*(Elle bogue si masse).*

Mi ricknohez-v', vi maisse ?

CABOLET, *estoumaké, si leïant toumer so 'n' cheïre.*

Mi feïe Louise, bon Diu ! Il est grand tims qu' j' m' taisse.

LOUISE.

Mi matante va bin rire qwand j' li vas raconter...

*(Elle reïe et inteûre à dreute, 1<sup>er</sup> plan).*

#### Scène XIV.

CABOLET.

CABOLET, *poursûvant Louise qui r'clappe l'ouhe à s' narenne.*

Ni d'hez rin, j' v's ès preïe...

*(Rid'hindant).*

Ah ! j' m' pous bin vanter

D'aveûr ine fameuse chance ! J' n' pous ravi mes squeïe

Ja st-awou 'n' pawe, ine pawe ! Qui l' diale kimagne cint feïe

Les éfant !.. Et m' bell'-sœur ! Qu' va-t-elle dire qwand l' sâret...

Sûr qu'elle va t'accori !... Si j' n' n'allève ?

*(Si décidant).*

Ma foi...

*(S'arrestant).*

Mins Fifine qui va v'ni !... J' n' sés wisse diner tiesse !...

#### Scène XV.

CABOLET, M<sup>me</sup> CASSEROLE.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à d' foûl.*

J' m' vas l'aller trover, qui rattinse, li veïe bïesse !

CABOLET.

Vocial li vi tortai, si j' polève mi cachî !

*(I mette si masse, M<sup>me</sup> Casserole inteûre).*

Trop târd ! Ma frique, saïans dè passer po Wâthî.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Kimint don, mârîco, j' vins d'en apprinde des belle.

CABOLET, *à part*.

Lêians-le dire sins responde.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos r'coirez les bâcelle

Mins vosse herna n' vât rin, il est trop vî, trop reud.

Les jônès bèguinette rièt des vî tindeu !

CABOLET, *imitant l' voix d'a Wâthi*.

C'est qui j' n'a nin dè l' chance !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ji creus vormint qu'i reie.

Après tot !... Fré Wâthi, espliquans-nos 'n' bonne seie !

Vos v' rappèlez qu' l' aute joû nos nos avans k'hagnî

A pau près comme des chin... Mi, c'est déjà rouvî,

Êt vos ?

CABOLET.

*(A part)*.

Qui vout-elle dire ?

*(Haut)*.

Êt mi ossi, Donnaie.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

A la bonne heûre ! A réze, si fât bin dire li vraie,

I m' fallêve bin 'n' lèçon, ji v's aveus tant blâmé !...

Oh ! c'esteut ès l' colère !

CABOLET.

Ji v's a tot pardonné

*(A part)*.

Diale mi s'trônne si j' comprinds çou qu' tot çoula vout dire !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *embarrassaie*.

Mins gn'y a 'n' saquoi qui m' gêne, vos allez bin sûr rire ;

Dihez-m', vos n'avez mâie jâsé di mes fâx ch'vet ?

CABOLET.

Mi ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ni d'mes pèce di watte ?

CABOLET.

Des pèce di watte ? Ma foi

J'aveus rouvè çoula !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Ah ! v's estez t-on brave homme !

(*A part*).

Rin qui d' m'avu r'vèïou si amour por mi s' ralomme,  
I rouveie tot à fait !

CABOLET, *à part*.

S'elle voléve èn' n'aller !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *à part*.

C'est ine si bonne pratique, vât mî dè l' rapâ'ter.

(*Haut*).

Si vos volez, Wâthf n's irans t-à l' Rinommaie  
Tos essônne ?

CABOLET.

C'est qui jî...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

N'ainm'riz-v' pus vosse Donnaie ?

CABOLET.

Oh ! jî n' dis nin çoula!...

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Allons bon, c'est conv'nou,

Jî m' vas houqui Louise.

(*Elle r'inscûre à dreute, 1<sup>er</sup> plan.*)

**Scène XVI.**

CABOLET.

Tot à fait m'toune li cou !

Kimint, j'vins m'masquer cial pinsant esse bin tranquille  
Et ji tomme, saint Houbert, so l'mitan di m' famille !  
I vont à l'Rinommaie èt jè n'n'ès saveus rin !  
I gn'y a 'n'saquoi là d'sos... Si j'polève po quéqu'timps  
Prinde li plèce d'a Wathl, ji k'noh'reus vite l'affaire !  
Mins ji sèreus bin biesse si ji m'allève dispaire  
Por zel, des vraies ingrâte ! Ji m'vas rawåde so l'sou  
Qui Fifine vinsse.

*(I sôrtait po l' fond).*

**Scène XVII.**

WATHI, i sôrte foû dè l'plèce dè 2<sup>e</sup> plan, dreute, tot édoirmon, i tint s'masse  
ès s'main qu'i vint dè bogi; il est moussi avou on costume à pau près  
parcie à ci d'a Cabolet, louquant l'horloge.

Dihe heûre ! Bin j'a crâ'mint d'monou.

Porvu qui j'trouve li veie Casserole à l'Rinommaie  
Ca si j'nè l'vêlève nin l'potaie sèreut gâtaie ..  
Qu'a-ju don so les oûie, ji veus co tot bablou  
Si ji n'mi k'nohéve nin ji pins'reus qu'j'a doirmou !  
Mins vocial des feum'mreie à ratte corans évôie !

*(I vout sôrti).*

**Scène XVIII.**

WATHI, M<sup>me</sup> CASSEROLE, LOUISE.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, prindant l'bresse à Wathl.

Hai-là ! rattindez-nos, nos frans t-essonne li vôié.

WATHI, à pârt.

Donnaie !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

N'âiz nin sogne, Louise à tot rouvi,  
Edon m'feie ?

*LOUISE, on paa moqueuse, elle a bogt s' mî-se.*

Qui freus-je d'aute ? Est-ce qui Mossieu Wathi  
N'est nin libe comme in aute di m' trover jône èt belle.

*WATHI, surpris.*

Mi ?

*LOUISE.*

Vos m'offriz vosse cœur à mi todis d'moiselle  
Ji n'y trouve rin à r'dire...

*WATHI, tot macasse.*

Mi, ji v's a st-offri m' cœur ?

*M<sup>me</sup> CASSEROLE.*

Jans, n' f-z nin l'énocin !

*WATHI.*

Mins...

*LOUISE, riant.*

Mutoi qu' voste amour

Est riv'nou po Fifine !

*WATHI.*

Ah ! ça, j' les ninme don tote

Mins gu'y a qu' mi qu' n'è sézè rin !

*M<sup>me</sup> CASSEROLE, à part, à Wathi,*

Oh ! ji n' sos nin jalote

Qu'a-v' mèzâhe dè l' caché !

*WATHI.*

Vos m' volez st-intriguer ?

Sav' bin qu' c'est mi, Donnaie, qu'âreus st-âheie dè l' fer !

*M<sup>me</sup> CASSEROLE.*

M ns...

*WATHI.*

V's inventez des boude, mi, ji pous v' dire des vraie.  
Par eximpe qui v's estes ine femme foirt bin... furaie,  
Des pèce di watte, vos...



M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Mins...

WATHI.

Vos avez t-on balcon

Foirt bin attitoté, qui v' pind po d'zos l' minton,  
Mins ci n'est nin d'a vosse. Avou quarante-cinq cense,  
Mi ossi, si m' plaihive, j'âreus vite ine grosse pan-e !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, *mâle*.

Vos estez t-ine mâle liuwe !

LOUISE.

Matante, nè l' houtez nin !

WATHI.

Tant qu'à vos fâx mollet, fâssès tresse èt fâx dint,  
Ji nè vous nin jâser cial, mins à l' Rinommaie  
Ji d' filirè d'vant tot l' monde ine belle pitite hâsplaie.

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Mi, ji n' vis dis qu'ine sôrt, c'est qu' si vos m'intrigu. z  
Ji v' raierè po vosse jaive !

WATHI, *couionnant*.

C'est comme vos l'ètindez

Ji sos st-à vosse siervice.

*(I sôrtete po l'fond, tot riant).*

### Scène XIX.

LOUISE, M<sup>me</sup> CASSEROLE, puis FIFINE.

LOUISE.

Av' avu quéque affaire

Avou Mossieu Kruskenne ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Pa fâreut po li plaire

Qui jè'n n'allabe jamâie sins lu !

LOUISE.

C'est po çoula

Qu'est si foirt ès colére ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est sûr !

FIFINE, *sôrtant de l'chambe di gauche, 2<sup>e</sup> plan, masquaie comme Louise.*

*(A Louise).*

Ah ! v's estez-là !

Enn allez-v' nin ?

LOUISE, *à pârî, a Fifine.*

Sia, mins j'a pawou qu' Kruskenne

Ni nos rawåde so l' poite ; nos voris...

FIFINE.

Ah ! j'advenne.

Sôrti sins esse vèiowe ? Tinez, sôrtiez par là !

*(Elle acseigne ine poite ès fond, à dreute).*

Gn'y a qui l' ferrou qu' tint l' poite.

LOUISE.

Merci !

*(A s' matante).*

Vinez-v' ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

Vos m' là !

*(Louise fait passer s' matante devant leie).*

LOUISE, *à pârî.*

Qui va-t-i s' passer cial, personne ni m' vout rin dire.

I fâret portant bin qui jè l' sépe d'ine manîre

Ou d' l'aute !... J'sâierè d' riv'ni !

*(A Fifine).*

Arveie !

FIFINE.

Bon amus'mint.

Scène XX.

FIFINE, puis WATHI.

FIFINE, *louquant 'n n'aller Louise.*

Pauve Louise, so s' visège j'a léhou meie tourmint...

*(Rid'hindant).*

Co bin qu'j'esteus masquaie, mi, si Madame Casserole

M'aveut mâie ricknohou, j'âreus...

WATHI, *intrant po l' fond tot douc'mint, masqué.*

V'la 'n' saquoi d' drole !

FIFINE, *à part.*

Ah ! Câbolet !

WATHI, *à Fifine qu'i prend po Louise.*

Dihez-m', wisse a t-elle don moussi ?

FIFINE.

Qui ?

WATHI.

Donnaie !

FIFINE.

V'la qu'elle sorte. Nos nos d'vans co sègnî  
D'enn esse qwitte po l' sogne, ca....

WATHI, *à part.*

Kimint elle est containn  
D'esse lachaie di s' matante !

FIFINE *amoureux'mint.*

Ine ossi veie feumme gêinne  
Qwand on ainme d'esse à deux !

*(Elle li gougne).*

WATHI.

Hein ! v's ainmez d'esse à deu

FIFINE.

Et vos ?

WATHI.

Mi, mi ossi !

*(A pari).*

Est-ce qui Louise m'ainm'reut ?

Vos n'estez don pus mâle ?

FIFINE.

Mâle ! Jans lèiz-m' tranquille,

Detrèz-v' co di mi-amour ?

WATHI, *tot foû d' lu.*

Binamaie Sainte famille !

Elle m'ainme, vos m'ainmez, vos... ji n' sès pus çou qu' ji dis.

Li bonheur est si grand qui m' fait piette mes esprit...

Belle ange, po voste amour, j'âreus d'né völd m' veie.

Belle ange, vinez so m' cour, di jôie ji sins qu' ji heie !

*(I fait menne dè voleur bogt a' masse, Fifine l'arrestale).*

FIFINE.

Vos allez st-on pau reud, i fât d'avant di s' choufter

Esse bin sûr qui personne ni nos poie attrapper.

Rintrez 'n' minute ès l' plèce, ji m' vas fer 'n' fâsse tournaie.

Après, vos comprindez ?...

*(Elle chouque Wathi d'vet l' plèce di dreute, 2<sup>e</sup> plan).*

WATHI.

Qui v's estez binamaie.

Dihombrez-v' èdon m' feie, dihombrez-v' mi poïon !

*(Elle fait sègne qu'awoi, il intèare).*

Scène XXI.

FIFINE, GILLES.

GILLE, *intrant, trônnan' a' freud.*

Mi coirps est comme ine glèce, i m' passe co cint frusion.

*(Aperçevant Fifine).*

Ah ! on domino rose !... Sèreut-e' Mamzelle Louise ?

*(I boje si masse).*

FIFINE, *à part.*

Gille ! Qui vint-i fer cial ! Avou 'n' dimaie diviese  
Ji li sèch'rè les vier...

GILLE, *à Fifine.*

Mamzelle m'a ricknohou ?

FIFINE.

Parfait'mint.

GILLE.

Ah ! tant mieux. Ji v's saveus cial, j'a v'nou.

FIFINE.

Vos avez à m' jâser ?

GILLE.

Oh ! vola bin des feie

Qui jî qwire l'occâsion di v' fer k'nohe mes ideie.  
Mamzelle Louise, jî v's ainme, jî v's ainme comme li bon Diu.  
Vosse père mi veut volif, po m' bonheur i n' mâque pus  
Qu'ine douce parole d'a vosse. Vos estez tote mi veie.  
Louquiz j' sôs t-à vos pîd. Ah ! Louise, jî v's ès preie,  
Bogiz 'n' minute vosse mas-e èt d'hez m' qui vos m'ainm-z.

FIFINE, *bogant s' masse, puis riant bin foirt.*

Ha ! ha ! pauve vl groumet, ti t'as crân'mint trompé :

GILLE, *si r'lèrant, tot mâva.*

Sainte Bablenne, c'est l' siervante !

*(A Fifine, qui reie todiz, int mâva.)*

Elle sont portant cial zelle ?

FIFINE.

Elles y estiz torate, mios i paret qu' les belle  
N'ainm't nin d'esse vèlow : ca 'll l'ont sorti po l' cour.

GILLE.

Mi qu'ègalève so l' sou !

FIFINE, *riant todis.*

Elle sont à bal !

GILLE, *si sàvant po l' fond.*

J'y cours !

Scène XXII.

FIFINE, MATHIEU, VICTOR.

FIFINE, *riant tot louquant 'n n'aller Gille.*

Pauve groumet !

MATHIEU.

Qui g'ny a t-i ?

FIFINE.

C'est Gille qui m'a fait rire.

Il a sù disqui cial Louise èt l' dame sins l' dire.

I rawårdéve so l' poite po qwand elle sortirît.

Mins zelle nè savant rin, 'll' l'ont sorti po li drl.

VICTOR.

Il est èvôie ?

FIFINE.

Awoi.

MATHIEU.

Jâsans di noste affaire.

*(A Fifine).*

Wisse ess' t-i Câbolet ?

FIFINE, *acsegnant li 2<sup>e</sup> plan, dreute.*

Là !

VICTOR.

Foirt bin, i n' sèt waire

Çou qu'èl l' rawåde. Houtez, vocial çou qu' ji vous fer.

*(A Fifine).*

Ji m' vas cachl d'zos l' tâve, puis cial vos l'assèch'rez,

Vos v's arring'rez d' manire à li fer dire qu'i v's ainme.  
Mathieu wait'ret à l'ouhe, d'zos l' tâte ji frè dè même.  
A moumint qu' Câbolet sèret bin ènondé  
Ji toum'rè so s' cabosse.

*(A Mathieu).*

Et vos, vos v' mosturrez.

Li resse mi r'garde.

MATHIEU.

Très bin. Ji veus clère ès l'assiette.

VICTÔR.

A c'te heure chascueun à s' posse, i gn' y a nou timps à piette.

*(I mousse dizos l' tâte qu'est r'coviète d'on long tapis).*

MATHIEU, si cachant drî l'ouhe, à proumî plan gauche.

Mi, ji m' vas drî c' poite cial.

VICTÔR, lèvant 'n' coinne dè tapis.

Porvu quî n' chipote nin

Ca, qu' j'arawe, cial dizos, j'areus vite des gros rein !

### Scène XXIII.

FIFINE, CABOLET; VICTOR et MATHIEU, *caché*.

FIFINE.

Attintion, j' vas l' houqui.

*(Elle va à l' poite di dreute, 2<sup>e</sup> plan).*

CABOLET, intrant douc'mint et bouhant so li s'pale d'a Fifine.

Ji creus qu' vos m'rrouviz !...

FIFINE, qu'esteut prête à droviert li poite.

Qu'est-ce ?

*(A part).*

Kimint don Câbolet !

*(Haut).*

Ji v' pinsève ès l'aute plèce ?

CABOLET.

Ah ! vola bin longtims qui j'enn ès sos sorti !...  
A c'te heure qui v's estez prête allans gne bin vite pârti ?

FIFINE.

Wisse don ?

CABOLET.

Eh bin, à bal !

FIFINE.

A bal ! à l' Rinommaie ?  
Avou vos èt tote seule, oh ! j' sèreus trop gêinnaie !...

CABOLET.

C'esteut portant conv'nou ?

FIFINE.

J'a st-agi légir'mint  
Tot v' promettant çoula... Surtout qui ji n' sés nin...

CABOLET.

Quoi ?

FIFINE.

Si v' m'ainmez vràimint ! Ni v'trompez-v' nin quéqu' feie ?

*Vicior, levant 'n' coine de tapis de l' tave.*

Fifine a crân'mint l'tour dè jouer l' comèdeie !

*CABOLET, avou feu.*

Ah ! Ffïne, po l' jou d'hoûie dotriz-v' co di mi-amour.  
N' vèyez-v' nin qu' vos parole mi crèvintet tot l' cour ?  
Gn' y a deux an qu' ji v' kiohe, i gn'y a qwatte qui ji v's ainme.

*(Si r'prindant).*

Ji vous dire... enfla qui... qui ji v's ainme pus qu' mi maîame.  
Por mi, v's estez l' solo qui donne à porvusion  
Li feu qui j' poite à cour èt l'amour c'est si bon !

*(Fifine hoûe li tesse comme si elle dotève tota).*

Fifine, ni dotez pus, ji v' donne mi coirps èt mi âme.  
Louquiz, ji sos t-a gno èt ji pleure à chaude lâme !



VICTÔR, *poch'tant so Câbolet qui r'lind à gno.*

Plorez tant qu' vos vôrez mins c' còp cial ji v' tins bin.

MATHIEU, *si mostrant, riant.*

Kimint don, Câbolet, vos chessiz so mes bin !

*(A Fîfine, avou l'air mâva).*

Et vos, vos mèrîrîz qui ji v' sipireus l' tiesse.

*(I l'abresse, Fîfine rete).*

CABOLET, *assotihant.*

Qu'est-ce qui coulà vout dire, mi prindreut-on po 'n' biesse !

VICTÔR, *luchant Câbolet.*

Vos polez v' rilèver, Mathieu v's a bin vèiou.

CABOLET.

Hein ?

VICTÔR.

Mossieu Câbolet, ji bènihe vormint l' jôû  
Qui nos fait riscontrer. Ji m' lomme Victôr Labeie,  
J'ainme èt j'à l' bonheur d'esse aimé di vosse jône feie  
Louise. Po l' sipozer i m' m'ânque vosse consint'mint.

*(Avou malice).*

Mins ji sos bin sûr qu' houïe vos n' mè l' r'êfus'rez nin.

CABOLET.

Ah ! vos plasez coula, vos jouen d' comèdeie !

*(Avou malice ossi, ricknohant Victôr).*

N'est ce nin ossi Mathieu qu'on v' lomme, Mossieu Labeie ?

VICTÔR.

Mathieu po vosse belle-sœur, mins c'enn ès pus l' moumint  
Li vraie Mathieu, vol'la.

FIFINE, *à Mathieu.*

Coula tout'reut-i bin ?

*(I s' jâset).*

CABOLET, *saïant de rire.*

Arveie, Mossieu Labeie, vos avez pierdou l' jeu !

*(I r'monte).*

VICTÔR.

Ni v's sâvez nin si vite, nos n' n'irans bin nos treus !

*(Il acseigne Mathieu).*

CABOLET.

Wisse allez-ve ?

VICTÔR.

Nos allans rinde ine pitite visite  
A Madame Câbolet...

CABOLET, *rid'hindant.*

Qui d'hez-ve ?

MATHIEU, *sêchant Victôr.*

Jans, vinez vite !

CABOLET, *à part.*

Comme jî m'a fait pici, meïediu !

VICTOR.

Vos n' volez nin

Vis ètinde avou mi ? Mutoi qu' vosse feumme, qu'est 'n' gins  
Qu'on dit très comme i fât, n' sêret nin si haïâve,  
Surtout qwand j' ll dirè qui si-homme, on bai zouâve,  
Riqwire les jônès feie !... Allons, rôtans Mathieu !

*(I r'montet).*

CABOLET, *souant à gotte.*

Mon Diu, qui m' fât-i fer ! C'est qu'is irit tot dreut !

FIFINE.

Dinez vosse consint'mint, c'est l' moyèn d' les fer taire.

CABOLET, *à part.*

I fât bin !

*(Rihouquant Victôr èt Mathieu).*

Jans, riv'nez, nos arring'rans l'affaire  
Mins motus !

VICTOR.

C'est conv'nou !

MATHIEU.

Seul'mint ni v' risquez pus.

L'amour, maisse Câbolet, à voste age est forbu !

Çou qui v' dimeure di feu n'sâreut fer grand ravage !

FIFINE, à Victor, riant.

I pout promette dè l' crème, mins n' diner qu' dè fromage !

MATHIEU, riant.

C'est dè l' jotte rischâfaie !

(I riet).

VICTOR, à Mathieu èt à Fifine.

Allons ! lèyans çoula !

(A Câbolet).

Bai-père, allans-gne à bal ?

CABOLET.

Jè l' vous bin.

MATHIEU èt Fifine.

Ça nos va !

CABOLET, allant à l' poite di droite, 2<sup>e</sup> plan.

Seul'mint j' vas m' dimasquer... li mousseûre ni m'botte wèrre...

VICTOR.

Comme vos volez.

MATHIEU.

Fez vite !

CABOLET, à part.

Ça gâtreat pór l'affaire

Si Louise mi r'vèleve ès m' costume di sôdârt !

(I drouve li poite, entoumake).

Kimint ! Ess'-t-i possible ! Il âret doirmou s' pâr !

VICTÔR.

Qui ?

CABOLET.

L'homme masqué qu'est là !

VICTÔR, rimontant ad'lez Cabolet.

C'est Kruskenne !

CABOLET.

A zouâve,

Wâthi ?

*(Mathieu, Cabolet et Victôr intret à dreute, 2<sup>e</sup> plan).*

FIFINE.

Wâthi ! j'y songe, les costume sont trompave.

C'est lu qu' j'a resserré l' prindant po Cabolet !

*Mathieu et Victôr appoirtet Wâthi masqué, à ranfêlle.*

VICTÔR, riant.

Enn allans-gne avou lu ?

MATHIEU.

C'est n' farçe à fer, ma foi !

*(Brut ad'foû).*

VICTÔR.

Vocial des gius !...

*(I houket Wâthi es fanteule.)*

#### Scène XXIV.

LES MÊMES, LOUISE, M<sup>me</sup> CASSEROLE, GILLES.

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à Louise, intrant, rixale.

Vola ! nos estans t-arrivaie.

C'esteut co bin les pône d'aller à l' Rinommaie !

CABOLET, rintrant discangl, bax à Victôr.

Qui vas-ju dire ?

VICTOR, à Cäbolet, à pärt.

J'a prév'nou Louise qui v' viriz cial.

(Cäbolet respire).

CABOLET, avançant.

Bonjou, m' feie, i parèt qu' vos fez les carnaval !...

LOUISE, géinnée.

Papa !

CABOLET.

Jans, ji vous rire !

(Il li prend l' main èt l' même ad'lez Victôr).

Kinohez-v' bin q' jône homme ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à pärt.

Mathieu !

LOUISE.

Victôr ?

M<sup>me</sup> CASSEROLE, à pärt, estoumakaïe.

Victôr ?

GILLE, avançant à Cäbolet.

Volez-v' qui ji l'assomme ?

CABOLET, à Gille.

Wärdez v's è bin !

(A Louise).

Mi feie, ji sés qui vos l'ainmez.

Lu v's adòre, freus-j' bin mi qui di v'lèi sposer ?

VICTÔR èt Louise.

Oh ! merci !

M<sup>me</sup> CASSEROLE, d'on costé, GILLE, di l'auté.

Qui fez-v' don ?

CABOLET, rispondant à M<sup>me</sup> Casserole.

Ji cange d'ideie, Donnaie !

FIFINE, à Mathieu.

C'est fait !

GILLE, anciens.

Fât qu' ji m' faisse sau !

(I va s'aistr à l' idée èt s'y aspié).

LOUISE, à Victor.

Ji n' pous creure qui c'est vraie.

Kimint c' fait-i ?

VICTOR.

Pus târd, ji v' contrè tot à fait,

Louise.

(A part).

J'inventrè 'n' craque !

WATHI, songeant.

Donnaie, qui v's a-ju fait ?

(Tot l' monde reie).

M<sup>me</sup> CASSEROLE, corant à Wathi, qu'elle kiheut.

Eco cint meie tourmint, veie canaille di Kruskenne !

(Wathi s' dispiette èt boge si masse).

CABOLET.

Allons, qu'on faisse li pâie !

(A M<sup>me</sup> Casserole, à part).

Songiz t-à vosse farenne !

M<sup>me</sup> CASSEROLE.

C'est vraie...

WATHI.

Wisse sos-je ? Ji n' mi rappelle di rin du tout !

Si ji n' mi k'nohéve nin, ji pins'reus qu' j'a doirmou !

M'âreus-je masqué po rin ?... Vola doze heure èt d'meie.

Et j' n'a nin co dansé ! En avant d' deux, Donnaie.

(I vout s' lever et s'tomme assieu).

VICTÔR.

Minute ! i fât 'n' musique qwand c'est qu'on vout danser  
Vos qu'à l' voix d'ine fâbitte, Fifine, vinez chanter.

*(A Cåbolet, à part).*

Bai-père, ni rouviz mâie, (seûie dit sins v'fer dè l' pône),  
Qui les vi d'vet quéque feie esse rimostéré des jône !

FIFINE.

*Chant.*

Pusqui n's estans turtos essône,  
I s'agihe dè bin s'amuser !  
Dihans t-adiè à totes nos pône,  
C'est à plaisir qui fât tûser !  
Es l' jôie qui noss coûr s'enondaie,  
Fiestans l' bonheur des amoureux,  
Divant dè r'vêr nosse coulaie,  
Chantans, dansans so meie respleu.

Qui nosse voix seûie li musique,  
Qui chascueun seûe musicien.  
On danse ossi bin, ma frique,  
Adon çoula n' cosse rin !

*(I danset, Cåbolet fait vis-à-vis à M<sup>me</sup> Casserole; Mathieu à Fifine et Victôr à Louise. Wåthi est rédoirmou. Gille louque danser.)*

LI TEULE TOMME. — FIN.

*Mise en scène de M. J. VAN MALDEREN.*





LES  
AMOUR DA MAÏANNE

PIÈCE ÈS DEUX AKE

PAR

**Ch. HANNAY**

(2<sup>e</sup> PRIX, MÉDAILLE D'ARGENT, CONCOURS DE 1886.)

## PERSONNÈGE.

LI MAISSE.

BATISSE, *jardini.*

LI CHESSEU.

MAIANNE, *siervante.*

TATENNE, *boumresse di Mont'gnaie.*

LI GAR-CHAMPETTE.

ON FACTEUR.

---

Li scène riprésinte ine pièce da l'campagne, wisse qu'on tint l'manège ; ine poite à fond, deux poite à deux costé, et ine finiesse à dreute foirt so l'avant ; à gauche ossi so l'avant ine pitite poite po aller à ine arcôve ou n'saquoi d'vins e' genre là.

Comme meube : ine commode, on fauteuie, des cheire à l'pareuse, on mureu, enfin l'armâ es meûr ou es l'pièce.

---

## LES AMOUR DA MAÏANNE.

---

### PRUMIR AKÉ.

#### Scène I.

MAÏANNE (*tote seule tot s'agad'lant*).

Comme ji r'fais bin les hâre, awet po fer mam'zelle,  
On n' sèreut nin geïnoaie ; ine saqui d'abord belle  
Et puis ji n' sés nin quoi, li tourneûre, on pau d' tot,  
Li finesse di mes trait, l'air riche adon qu' j'a co ;  
Ji n' provins nin d' grand choi, mais çoula n' vout rin dire,  
On riche i m' pout marier, ji n' sèreu nin l' prumire ;  
On veut co tos les joû fer forteune po s' bairé ;  
    omme ji freu bin madame ; on direut tot costé,  
C'est' ine télé qu'est mariaie, comme elle est bin mousseie.  
Comme tot l' monde mi lougreu d'vin m' loge à l' comèdeie  
J'areu n' rôbe dicoltaie, ine monte, des bais brac'let  
Des bague divin mes deugt, des fleur divin mes ch'vet,  
On n' lougreut pus qu' sor mi, les aute sèrit jalotte,  
Ji n' les acontreu nin, elle mi lorgn'rit tortotte,  
Ji sofelreu m' narene, ou j' freu st-aller m'vinta,  
Comme po dire, ji sos cial et tes aute : louque çoula.  
I m' sônne qui j' sos aute choi, rin qui di m' veie si gâie,  
Fât qui j' mareie on riche, ine ovri n' m'areut mâie,  
Et dire qu'on s' fait qu' Batisse i m' voreut fer l'amour,  
On crotté jardini qui n' sâreut hover n' cour,  
Est-c' mi qu' li d'visret co, nenni qu'i r'prinse ses miche,  
Si j' deus-st ainmer n' saqui, fât po l' mon qu'i seûie riche.  
Mais j'y songe, li chesseu qu' tos les joû, l'âmatin,  
Vint r'vierser tote les fleur et qu' trupler tot l' jardin,

Et qu' Batisse va fer v'ni..... c'est ça, c'est à l'ideie,  
Pusqui don vout fer l' maisse, mi ji pass'ret po l' feie,  
Qwand c'est qu'i sèret v'nou, j' n'àret qu'à fer di m'mi,  
Et sins qu'on s'dotte di rin, mutoi m' veuret volti.....  
Jè l' freu v'ni l'âmatin qwand les maisse doim'rit co,  
Et j' rattindreu qu' m'ainmahe po li dire li fin mot.

**Scène II.**

**MAIANNE et BATISSE.**

*BATISSE (tot intrant ine fleur ès l'main).*

Il est là, j' l'a veyou, et v'la co n' fleur cassaie,  
Li cisse qui ji v's a d'né po vosse fiesse ciste annaie;  
Awet ji m' va fer l' maisse, à s' nez ji li diret,  
Qu'on veut à ses maignre qui n' provint nin d' grand choi,  
Qui j' li disfind m' jardin.

*(Louquant Maïanne.)*

Maïanne qui v's estez belle,  
Tournez-v' on pau tot cial, vos fris st-ine chique mam'zelle,  
Et j' diret comme on dit, c'est l' pleume qui fait l'ouhai,  
Maïanne di v' veie si gâie, eh bin j' fait on sohait,  
Ji voreu bin esse riche et qu' vos estahl m' feumme.

*MAIANNE (horbant l'mureu).*

C'est damage.

**BATISSE.**

C'est damage, awet v' veuri-st apreume,  
Les bais habit, les châte, les cense ni m' peus'rit nin,  
Et po v' fer gâie, Maïanne, ji n' lougreu pus à rin.  
Pus v' louque-ju, pus v's ainme-ju, pus voreu-j' esse voste homme.  
Vos âriz pus d' mousseûre qui tos les pâpe di Rome,  
Maïanne vos veuri pus ? Maïanne avez-v' oyou ?

*(El' prind po l'bresse.)*

MAIANNE.

Bogiz-v', quélle avinteûre, a-t-on jamais veyou ?

BATISSE (*qu'el' tint*).

Maïanne abressans nos.

MAIANNE (*si r'sèchant*).

Qui v' prind-t-i don Batisse ?

BATISSE.

Ji v's ainme vos l' savez bin, voste amour i m' quipisse.  
Awet, tot joû, tote nute, à l' tâve, mainme disqu'è lét,  
Vos v' porminez d'avant mi sins qu' ji pôie iv' parler.  
C'est todîs vos Maïanne, mais n'estez-v' nin m' maltresse.

MAIANNE (*bouhant après lu*).

It' vasse bogi.

BATISSE.

Maïanne, i fât qui ji v's abresse.

(*Batisse el' bahe, Maïanne bouhe, i s' lachet*).

MAIANNE.

Si çoula v's arrive co, v's ârez on souviens-tu.

BATISSE.

Dihez çou qu' vos volez, ji v's ainm'ret todî pus.  
Viqreu je l' age d'on coirbâ, ji n'ainm'ret mâie nolle aute,  
Pou-je bin à k' minci d'hoûie iv' compter po m' crapaute.

MAIANNE.

J'a sopé, ji n' jaire nin, allez-ès grand babô,  
Contez çou qu' vos volez v's estez l' conteû d' Saint Pô.  
Ji n' vous pus mette mi ling' à des si bassès hàie,  
J' sos trop jône, ji n' hante pus, vos polez r'prinde vos kâie.  
(*Elle va s' mette d'avant l' muren.*)

BATISSE.

C'est todî vos Maïanne, hoûie c'est blanc, d'main c'est neur,

Tinez, si ji saveu qu'ji n' pièdreu nin l'honneur,  
Ji m' touwreu po prover l'aimachon d' vosse personne.

MAIANNE.

Vos fez trope di raison, jè l' va fer coute et bonne,  
Il a plou d'sus, Batisse, i m' fât veie di pus lon,  
Ès mutant t'nez-v' ax hièbe, ou plantez vosse baston.  
A c'ste heûre pârlans d'ate choi, pusqui vo m' la mousseie.  
Tatenne est-elle prév'nowe qui j'a des hâre por leie,  
Sét-elle qu'elle deut fer l' dame et vos l' maisse ?

BATISSE.

Nenni co,

Leyans-l' todi moussi, d'avant d' li dire li fin mot,  
Vos k'nohez bin Tatenne, elle n'a nin l' boque cosowe.

### Scène III.

MAIANNE, BATISSE, TATENNE (*entrant*).

TATENNE (*accent d' Mont'gnaie*).

On n' parole mâie dè leup qu'on n' vousse rilura si quowe,  
Ji veigne saï m' costeuime.

(*Elle prend sa robe so l' chaire.*)

Esse por mi cisse robe là,

Ie Notre Dame di Hâ qué bai blanc jaconat.

J'a l' pareie ès l' mohonne, on tot p'tit pau pus clère,  
Mais j' n'el mette qu'à jama pasqui c'est auk di m' mère.

Li costire à tote foice vout fer deux capote fou,

Mais tant qui ji viqret, on n'iret neigne atou.

MAIANNE (*à Tatenne*).

Dihombrez v', jan.

TATENNE.

Hâie don, n'a-t-i n' saquoi qui broule,  
Qwand ji m' vout-st agad'ler, c'est m' môde jamais ji n' froule.

BATISSE.

Tatenne sins badiner nos n'avans wère di tîmps.

TATENNE (*longuant atâ l'plèce*).

Pah ! ji n' veus co rin d' prête, est-c' la tos mes mous'mint.

MAIANNE (*li d'nant ses hâre*).

Tinez si ça v's convint vocial co 'n' pèlèrine.

TATENNE.

Vos rouvi l' principâ.

MAIANNE.

Di quoi ?

TATENNE.

Li crénoline.

Dihez, po qui m' prindez-v', i m' fât 'n' cotte à ballon,  
Avou des sèque d'acir, ca ji n' vous nouk di jonc.  
Diquoi, po 'n' feie qu'on s' mousse, i fât qu' tote-à fait sùse,  
Ou ji v' r'boutret tot jeu, j'annonce vos avez l' chûse.  
S' j'aveu sèpou çoula, j' prindève li cisse di m' feie.

MAIANNE.

Houtez, j'a 'n' veie lahaut, mais elle est on pau hicie.

TATENNE.

Si c' n'est qu'ou pau c' n'est reigne, ji n' m'îret neigne trossi,  
Allez-l' quoiri mi èfant, ca j' treffelle di m' moussi.

(*Maïanne sôrt.*)

TATENNE (*à Batisse tot fant des gesse*).

Po l' jou d'hoûie, c'est aînsi, c'est totès bellès rôbe,  
Et d'zos c'est des clicotte à n' n'impli 'n' grande gastraupe.  
Des veîès hâre à vinde, on bazar, on meneu ;

N'a jamais qui li d'zos qui s' trouve on pau meïeu,  
C'est totès pèce sol' trô, c'est tos trô, totès pèce.  
C'est miraque s' on veut co chal et là quéquès pièce,  
D'ine mointe cotte tote vudeie, et qui l' tapège dissus.  
Ene ireu comme dè l' jotte s' on woiséve sèchi d'sus,  
Ji les veus, hin, mi, fré, pusqui c'est mi qu' lès bowe.

*(Maïanne rinteure avon 'n' crénoline qu'on veut l' sèque.)*

MAIANNE.

Infin ji l'a trové, mais l' est on pau d'hosowe.

*(Tatenne prind l' crénoline, elle li heu.)*

TATENNE.

Awet, sins badiner j' wache qu'elle peuse cinq kilo,  
Po suppoirter 'n' pareie sur qu'i n' fât nin malô.  
I m'areut pris 'n' saquoi s'on m'aveut dit : Tatenne,  
Ti mettret st-on jou n' cotte ossi pèsante qui t' tenne.  
Tinez saîz-l', Batisse, et si vosse bresse à long,  
Vos l' polez t'ni so cou ji v' pâie ine saquoi d' bon.

MAIANNE *(tote mâle)*.

Vos d'visez trope Tatenne.

TATENNE.

I n' fât-i neigne qu'on reie,

*(Elle douve li crénoline qu'est tote bièie.)*

Riant tant qu' nos polans, on d'veigne bi trop vite veie.  
Qui l' bon Diu wåde son ame, elle est so si d' jerin,  
Di lon tot comme di près, c'est tot çou qu' n'a d' pus fin.  
C'est l'habit dè bon Diu, c'est ine robe sins costeûre,  
Ji n' m'y k'nohe, mais por mi, c'est dè l' soïe so bradeûre.  
C'est ine cotte qui r'vint chîr, i n'a trope di façon.

MAIANNE.

Nos n'avans nin mèsahé di vos malès raison.



TATENNE.

re, à l'ahe don, binamaie,  
e pârt, v's estez vite aduzaie.  
qu'on v'nève po s' chagriner,  
mint qu'on s'mousse po badiner,  
eie mi dit qui c'est po rire,  
e choi, vola qu'on trouve à r'dire.

MAIANNE.

ui v's estez d' mâle houmeur,  
me, j' va quoiri m' boufet d'zeûr.

*(Maïanne sôrt.)*

#### Scène IV.

TATENNE, BATISSE.

BATISSE.

tot, vola bin vite fini,  
l'voir divant tot, di v' prév'ni.

TATENNE.

BATISSE.

, vos v'nez cial po m' complaire.

TATENNE.

feie, on sâret ses affaire.

BATISSE.

'a fait, c'est mi qu'est câse di tot,  
'n' feie, vis ès dire on p'tit mot.

TATENNE.

N'a jamais qui li d'zos qui s' trouve on pau me  
C'est totès pèce so l' trô, c'est tos trô, totès pè  
C'est miraque s' on veut co chal et là quèques  
D'ine mointe cotte tote vudeie, et qui l' tapège  
Enne ireu comme dè l' jotte s' on woiséye sèch  
Ji les veus, hin, mi, fré, pusqui c'est mi qu' lè  
*(Maïanne rinteûre avou 'n' créoline q*

MAIANNE.

Infin ji l'a trové, mais l' est on pau d'hosowe.

*(Tatenne prend l' cré)*

TATENNE.

Awet, sins badiner j' wache qu'elle peuse cinq  
Po suppoirter 'n' pareie sur qu'i n' fât nin mal  
I m'areut pris 'n' saquoi s'on m'aveut dit : Tate  
Ti mettret st-on jou n' cotte ossi pèsante qui  
Tinez saiz-l', Batisse, et si vosse bresse à long  
Vos l' polez t'ni so cou ji v' pâie ine saquoi d'

MAIANNE *(tole mâle)*.

Vos d'visez trope Tatenne.

TATENNE.

I n' fât-i neigne qu'

*(Elle doue li créne)*

Riant tant qu' nos polans, on d'veigne bi trop  
Qui l' bon Diu wåde son ame, elle est so si d'  
Di lon tot comme di près, c'est tot çou qu' n'a  
C'est l'habit dè bon Diu, c'est ine rôbe sins co  
Ji n' m'y k'nohe, mais por mi, c'est dè l' sôie s  
C'est ine cotte qui r'vint chîr, i n'a trope di fa

MAIANNE.

Nos n'avans nin mèsahé di vos malès raison.

TATENNE.

Jè l' dihève po v' fer rire, à l'ahe don, binamaie,  
Vos prindez tot d' mâle pârt, v's estez vite aduzaie.  
Allez, s' j'aveu sèpou qu'on v'nève po s' chagriner,  
Mais j'y pinse tot bon'mint qu'on s'mousse po badiner,  
Batisse, hir ès l' boureie mi dit qui c'est po rire,  
A c'ste heûre vola aute choi, vola qu'on trouve à r'dire.

MAÏANNE.

Ie, binamé bon Diu, qui v's estez d' mâle houmeur,  
Jè l' va raceuse, Madame, j' va quoiri m' boufet d'zeûr.

(Maïanne sôrtie.)

#### Scène IV.

TATENNE, BATISSE.

BATISSE.

C'est mi qu'est cåse di tot, vola bin vite fini,  
Ji d'véve, c'esteut mi d'voir divant tot, di v' prév'ni.

TATENNE.

Di quoi.

BATISSE.

Tatenne dihez, vos v'nez cial po m' complaire.

TATENNE.

Awet, mais po 'n' aute feie, on sâret ses affaire.

BATISSE.

Tot l' mâ, c'est mi qu' l'a fait, c'est mi qu'est cåse di tot,  
J'areu d'vou, dis-je, co 'n' feie, vis ès dire on p'tit mot.

TATENNE.

Di quoi, po quoi.

BATISSE.

Tatenne, j'a st-ine grande displaïhance,  
Et j' dis l' vraie, si n'esteut qu'on a dè l' rik'nohance,  
Qu'on nos a pris tot jône et qu' les maisse ont dè couër,  
Ji dis l' vraie, j'enne ireu, divreu-je magni dè four.

TATENNE.

Qui direut-on qui c' seûie.

BATISSE.

Oh ! c'est affaire d'ovrège,  
Pasqui d'vins nosse mesti on rin v'fait piède corège.  
Ainsi n' si passe nou jouû qui fant m' tour, l'âmatin,  
Ji n' trouve ine fleur cassaie à pus bai di m' jardin.  
Hir c'est on dâlia qu'a s' pus grande fleur cassaie,  
Hoûie on m'a v'nou sprachî li pus belle des pinssie.

*(Maïanne rinteûre et prend l' crénoline foû des main da Tatenne.)*

#### Scène V.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE.

MAIANNE.

Jans po v' rimette d'houmeur, ji v's elle va r'fâfîler.

BATISSE.

Sins compter les parchet qu'i m'a co v'nou qu' trupler,  
Li maisse ennès prév'nou, c'est çoula qui m' tourmettie.

MAIANNE.

Est-i sur qui c' seûie lu ?

BATISSE.

On m' couïonne po l' rawette.

TATENNE.

Ni sé-t-on neigne qui c'est.

BATISSE (*mostrant d'vet l'poite*).

On terre, c'est-on chesseu,

Volà, les chiminaie i n' sont nin sos les teut,

Qu'il est chal ès jardin qu'i rôle qu'i mône tapage,

Ca ci n'est nin dè dire, c'est tofer piche et pache.

(*A part.*)

Mais l' dame n'ô nin trop clér et l' maisse quasi sourdaut,

(*Haut.*)

Di là vint qu'i sont là bin tranquille ès lahaut.

Et qui l' bazar sâtelte comme on feu d'artifice,

Divin tos les sémé, tote les fleur da Batisse.

TATENNE.

Batisse divin couchal, c'est vos qu'a l' pus grand toirt.

MAIANNE.

On n' sèt nin qui qui c'est.

TATENNE.

Vos v' chagrinez trop foirt,

BATISSE.

Qui friz-v' s' on v'nève chessi so l' bouweie à curège.

TATENNE.

Enne âreut assez fait di c' còp là, diale m'arège.

BATISSE.

Eh bin ! vos v's y là v'nowe, a c'ste heure on pou d'viser,

Veyant, s' nos fahi l' maisse tant qu'i n' sont nin lèvé,

Mi j' freu l' maisse, vos friz l' dame.

MAIANNE (*tot s' levant à mureu*).

Et mi ji sèreu l' feie.

BATISSE.

Qui v' sônne-t-i ?

TATENNE.

Poquoi fer ?

BATISSE.

Po li dire ine bonne feie,  
Qu'on est nâhi d' chesseu qui v'net frohi n' eclô,  
Sins co jamais d' mander nis' c'est trope, nis' c'est pau.  
Qui v's ès sônne-t-i, Tatenne ?

TATENNE.

I m' sônne qu'a des pareie,  
Elle fât fer coute et bonne, mais qu'elle pette à l'oreie.  
Si c'est mi qu' li fait s' compte, jamais pus n' s'y frottret,  
Batisse, vos m' lairez dire c'est mi qui m'expliqu'ret.  
J'a les spot da Jacques Pague, on les chantreut st-à vèpe,  
Vos sintez tot les d'hant qui çoulà v' plaque âx lêpe.

BATISSE.

Tatenne divins çoucial i n' fât nin v's ès mèler,  
Les feumme ni chesset nin, c'est mi qui deut parler.

TATENNE.

Comme di bien entendu qwand vos parolrez d' chesse,  
Mais portant j' pous bin dire qui tot porsuvant 'n' biesse,  
Si vienne sur mon curage.

BATISSE.

I n' parole nin français,  
Il est natif wallon, ji sès bin qui qui c'est.  
Tote vosse marotte, Tatenne, c'est di bin fer madame,  
Di v' mette tot près d' Maïanne, comme si v's estahl s' mame,  
Et si Maïanne vis jâse, i fât qu'elle parole haut  
Pas' qui, comme les deux vi, nos fâret fer l' sourdau.

MAÏANNE.

Hoûtez, po l' rafermi, ji creus qu'i sèreut bon,  
Dè dire sins n' n'avu l'air, qui ji qwitte li pension.

TATENNE.

Da récolette.

BATISSE.

Nona, wârdez vos couïonnâde,  
Et n' fâns nin des biestreie qui tote l'affaire ni s' gâte.  
Ainsi l'affaire est bonne, on sèt çou qu' fât qu'on faisse,  
Ji m' va torate moussi po raviser l' vi maisse.  
Mais n' comptez nin là-d'sus, ca so l' còp j'âret fait,  
Ji sèche si rôbe di chambe et s' bonnette so m' cervai.  
Adon jè l' va houqui, ratt'mint fez vosse toilette,  
Qwand j' vâret st'à l' finiesse, c'est qui vos sèrez prête.  
Dihombrez-v', qui ça vasse, allans c'est à galop.

(Maïanne douve li crénoline po fer moussi Tatenne divins.)

MAIANNE.

Moussi tot cial, Tatenne.

TATENNE (*si louquant*).

Ie, vo m' là ès gadot,  
Maïanne est-c' beigne ainsi, n' fât-i neigne des burtelle.

MAIANNE (*aidant*).

Bogiz-v', ji v' vas st'aidi, c'est por cial qu'on l'attelle.

(Tatenne si louque tot atou.)

TATENNE.

Qui j' louque tot wisse qui j' vous, di d'avant tot comme di dri,  
C'est qu' j'arèze ossi gros qui l' tour di Saint-Andri.  
Wisse qui vo'là Tatenne, ou rabatjour di lampe,  
Charlemagne ou Dumont, on direut en estampe.

MAIANNE.

Awet, mais po coucial, fât t'ni vosse coirps pus dreut,  
Tinez, louquiez-v' Tatenne, mettez-v' là d'avant l' mureu.  
Et puis v'là st'on bonnet qui r'liv'ret tot-à-fait,  
C'est l' ci qui l' dame aveut po fer tirer s' portrait.

(Elle fait tourner Tatenne divant l' mureu.)

Mon Diu donc, qu'i va bin, vos veyez bin Tatenne.

BATISSE.

Estez-v' prête là vos aute divant qu'i n' toune à l' coinne.

MAIANNE.

Habeie, Tatenne, vol' cial.

TATENNE (*zi t'nant tole dreute*).

Allez, c'est fait, moucheu.

(*Maïanne va s' mette divant l' feneste.*)

BATISSE (*à l' poite de fond*).

Vos tèrez, vos tèrez, fait-on 'n' saquoï, Chesseau ?

LI CHESSEU (*ad'foû*).

Li gibier divins trop rare.

BATISSE (*à l' poite, à Chesseau qu'on n' veut nin so l' scène*).

Arrestez, so n' pinsaie,

Vos v'nez rouffler biess'mint, comme divins dè l' foraic.

Intrez, intrez, Chesseau.

(*Batisse intèdre, Maïanne si mette tot près d' Tatenne.*)

MAIANNE (*à Tatenne*).

Tatenne, vol' cial, c'est lu,

Prindez bin attintion po li rinde si salut.

Vos li direz bonjoû tot fant n' grande révérence.

(*Batisse va vele à l'ouhe, Tatenne fait révérence tot herchant s' plid à l' terre.*)

TATENNE.

C'est ine siervante qu'on fait comme po r'çure on grand prince.

(*Batisse tape l'ouhe de fond tot à l'âge.*)

BATISSE.

Intrez.



Scène VI.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE, LI CHESSEU.

*(Li Chesseu inteûre, Maïanne elle salue, Tatenne fait des révérence  
tot herchant s' ptd.)*

LI CHESSEU.

Mam'zelle, madame.

TATENNE.

Assiez-v', que prendrez vous ?

*(Elle li mette ine chœre.)*

BATISSE *(à pârt gougnaunt Tatenne)*.

Fez don l' sourdaute, grosse biesse.

*(Haut.)*

On n' prendra rien du tout.

TATENNE *(haut)*.

Batisse d'hez-v' ine saquoi.

BATISSE *(à Chesseu)*.

Vos v'nez chessi so m' têrre.

LI CHESSEU.

Awet.

TATENNE *(s'avançant)*.

Monsieur.

LI CHESSEU.

S'i v' plaît.

TATENNE.

I fât pâler pus haut.

Pas' qui vos còp d' fisik nos ont rindou sourdau.

LI CHESSEU.

Pusqui di cisse magnire i n'a don cial qu' l' feie,  
Profitons d' l'occâsion, d'hant li qu' nos v'nant por leie.

*(Il avance so Maïanne, Batisse l'arrête po l' bresse.)*

BATISSE.

S'i v' plaît, louquiz tocial, qui vous-je dire, maisse chesseu,  
Dè v'ni cial ès l'èclos j' creus qu' vos n'ès fèz st'on jeu.  
Vos v'nez sins permission, tot comme fou dà nûlaie,  
Frohi divins mes parc, rivièrses les potaie.  
Casser mes dalia, kitèi tos mes frut,  
Divant nolle heure dè jou, sins t'ni compte dè grand brut.  
Vos dispiertez les gins tot tèrant so n' fabitte,  
Rin n' vis peuse qwand v' chessi, mais vos n' n'estez nin qwiite.  
C'est qui, si vos pinsez v'ni tèrer tos les chet,  
Ji dis, si vos v'nez co, jè l' fret dire da qui c'est.  
Et puis d'ine aute costé, tinez-v' bin so vosse gâre.

TATENNE.

Si c'est moi qu' sèreu maisse, jè l' freu prinde des gendâre.

BATISSE.

A c'ste heure, deux feie par jou, ji frè l' tour dè jârdin,  
Comptez d'sus si ji v' trouve, l'alnute ou l'âmatin.  
Qu'on âie vinou qu' trupler li moindrè chose dè monde,  
Chaque fleur cassaie, chaque pas, ci sèret l' pèce tote ronde.  
Ine pêchalle, ou lieupon, tot v' pâret des blancs peu.

*(Li chesseu s' sèche toi près d' Malanne.)*

S'i v' plaît louquiz tot cial, avez-v' oïou Chesseu ?

LI CHESSEU.

Li gibier d'vint trop rare, â pône s'on k'nohe on live,  
Qu'on est cinq adlez l' forme à ratinde tant qu'i s' live.  
Vosse èclos, vosse jârdin a pôrmi pus d'appas,  
Divreu-je compter m' forteune à l' terre divins mes pas.  
Li campagne ni m' va pus, tot tûsant ji mi piède,  
C'est cial qui ji m'èdoime, et cial qui ji m' dispiète.  
Et dè l' nûte, si ji songe, c'est ine ange ès berceau  
Mes jambe sins l' dimander, m'appoitet st'ès l'èclos.  
Et là, comme divins n' live, pièdou d'vins mes pinsaie,  
Ji fole divins les parc, ji qu' triple tote les pinsaie.

Mais dihez-l', qu'elle les aime et qui c'est tot s' plaisir,  
D'ennè garni l' finesse wisse qu'elle si vout st' assir.  
Dihez-l' et qu'à rez d' là mi qui cassève les fleur,  
Comme leie, j'âie li plaisir dè les y mette à beure.  
J' aime vosse leie, ji

*(Batisse trône tot, Maïanne reie d'izos air.)*

TATENNE *(à pâr à Batisse).*

Kimint vos avez st'ine éfant.

BATISSE *(à Tatenne).*

C'est po Maïanne.

TATENNE *(à pâr).*

Oh, oh !

*(Haut.)*

Note fille n'a que quinze ans.

LI CHESSEU *(à Tatenne).*

Pârlez por mi s'i v' plait, plaitiz m' câse dilez leie,  
Qu'à matin l' côp d' fisik li seûie on doux rêveie.  
Et qu' chaque côp qu'elle ôret, bin lon d' fer batte si côûr,  
Avance d'ine heure di pus li cadran d' nos amour.  
Pârlez, d'hez qu'inte nos deux li brut sievret d' ramage,  
Tot touant ine fabûte, li prindret s' doux langage.  
D'hez qu' l'heûre dè rendez-vous, qui s' comptret par les côp,  
Si faisse st'êtinde da lon, tot rôlant d' vins l'échô.

TATENNE *(qui k'mince à fer des éclameâr).*

Des côp, des rendez-vous, vos estez st'on blanc bêche,  
Chinisse, fer rôler m' leie, oh oh ! qui l' diale m'arêge,  
V'là k'mint qu' des braves éfant divairi des hacha,  
Tout hoûtant ces chiâ, ees grand feu d'imbaras.  
Apprindcz qu' ji n' sos nin di ces mère mahonteuse,  
Qui fet gâie leus éfant po les rinde malhureuse.  
Nenni, v' n'avez nin v'nou, vosse liurwe sèreut-elle d'ôr,  
Il a plou d'sus, Chesseu, nos n' prov'nant nin de l' sôr.  
Vos polez bin chessi, si vos quoirez n' maitresse,

Ca ni comptez ni d'sus, mi feie a des bon bresse.

LI CHESSEU (à part).

J'a co jâsez trop haut, elle a compris l' mitant.

BATISSE (à part).

Quêlle affaire avou leie, elle gât'ret tos n' s plan.

MAIANNE (à Tatenne).

C'est mi qu'i prind po l' feie.

TATENNE (si mâv'lant et fant des gesse po s' fer l'nî).

I v' léreu vosse planette,

C'est qu' mi j'âreut vite fait, ji v's elle prind po l'hannette.

MAIANNE (à part, po Tatenne).

Tatenne, fez don l' sourdaute, i m' prind po l' feie di cial,

Vos gâtez tote l'intrigue, c'est comme â carnaval.

Assiez-v' bin tranquill'mint, c'est por mi qu'i parole.

(Maïanne li mette ine chère, elle s'assi tot huxplant.)

LI CHESSEU.

Nos n' jâs'rans pus si haut, rijouant mi nosse role.

(I s' rapproche di Maïanne qui vint d' lez lu en parlant bas.)

BATISSE (à part so l'avant scène, après s'avu r'tourné.)

I n'a todi nou mâ qu'on li tomme deure so l' coirps,

Seul'mint po bin aller n' fallêve nin braire si foirt,

I n'a n' saquoi là d'vins, vosse feie Maïanne, si belle,

Veyans si tot à c'ste heûre, i n' si passe rin inte z-elle.

Leyans les dire et fer, vola st apreume li còp,

Di m' mostrer fin marlou tot passant po bâbô.

(I s' risoune.)

C'est ça v'là qu'i s' pârlèt.

(Haut.)

D'hez-v' ine saquoi, Tatenne.

(A Tatenne, à part.)

Fât fer l' sourdaute.

TATENNE.

Dè quoi ?

LI CHESSEU (*à Maïanne, les aute hoûtet*).

Vosse mame mî fait n' laide menne,  
Mais j'espère bin mam'zelle qui vos n' les hoûtrez nin.  
Et qui j' poret v' riveïe.

MAÏANNE (*gougnant l' Chesseau*).

On hoûte, ni d'hez pus rin.

TATENNE (*haut à Batisse*).

D'hez-v' ine saquoi?

BATISSE (*à Tatenne*).

Di quoi ?

TATENNE.

Jè l' freut prinde des gendâre,  
Ou bin qu' moncheu l' maieur li dresse procès verbâre.  
Jè l'ai tantôt st'oïu terror d'vant ma maison,  
Jè l' freu v'ni d'vant la loi, qu'on l' mettahe ès l' prihon.

BATISSE (*à Tatenne*).

Taihîz-v', hoûtez.

TATENNE (*haut*).

De quoi ?

(*A pârt à Batisse.*)

Fât-i dire qu'ennès vasse.

BATISSE (*i folle so l' plâ da Tatenne, tot d'hant*):

Taisse-tu.

TATENNE (*tot t'nant s' plâ*).

Wâie fez douc'mint vos sprachî mon agace  
Ji creus qu' vos dim'nez sot, di plein so m' gros deugt d' plâ,  
(*Elle ennès va tote hôlaie.*)

Wâie don, wâie don ! qué mâ, fât qu' ji m' vasse dihâssi.

(*On ô bouhl là-haut*)

BATISSE (*à part*).

On bouhe.

MAIANNE (*à part*).

On bouhe.

TATENNE (*à l'intreie di l'ouhe*).

On bouf, i d'mande si rôbe di chambe,  
Dè l' sogne qui j'a happé, ji trônne tote so m' bonne jambe.

BATISSE.

Tatenne, dimorez chal, ji m' va veie çou qu'i vout.

TATENNE.

J'a mâ miaguesse, Batisse.

BATISSE.

So l' côp j' sèret riv'nou.

Dimanez po hoûter.

TATENNE.

J'a mâ m' deugt d' pîd, Batisse.

BATISSE.

On moumint, tant qu' ji r'vinse,

TATENNE.

Nenni, qui m' trouve mi pisse.

(*Batiste et Tatenne sortent.*)

## Scène VII.

MAIANNE, LI CHESSEU.

LI CHESSEU (*à Maianne comme si finihève ine conversation*).

Ji vairèt qwand v' vorez, outte di tot ji pass'ret,  
Et comme vos l' dimandez, ji sâret t'nî li s'cret.

Ji v's ainme, ji d'mande di v' veie et po v' plaire ji freu tot.

Divreu-je comme ine esclave i n' vis prii qu'a g'no.

*(I prend les main da Maïanne et i k'mince à chanter so l'atr : « Te sourient-il encore di moi, Marie ».)*

Belle ange d'amour ji n' cass'ret pus vos fleur

Et tot près d' z-elle divant l's aireure dè jou,

Tot m' ragostant di leu bonnès odeur

Ji m' fliestret co tot hoûtant l' rasquignou.

Mais qwand l' solo fret lèver l'alouette,

Qu'ès voste éclôs s' houqu'rant les p'tits ouhai

Vinez sins brut, ji sèret d' lez vosse poite { *bis.*

Nos les hoûtrans, nos les hoûtrans

Vinez sins brut, ji sèret d' lez vosse poite

Nos les hoûtrans, leu chant sèront si bai.

MAIANNE.

On vint, ni châtez pus.

#### Scène VIII.

MAIANNE, LI CHESSEU, BATISSE puis TATENNE.

BATISSE *(il intèure li robe di chambe à mitant disfaite ; à Chessu.)*

Kimint v's estez co cial,

*(On bouhe timpesse là-haut, Tatenne accourt so ses chéase.)*

TATENNE.

N'a tot l' monde qui s' ritoune so l' mohonne ès l' roualle

*(On bouhe co n' feie là-haut.)*

BATISSE *(i court so l' Chessu.)*

Sortez fou di m' mohonne.

TATENNE *(à l'intreie di l'ouhe.)*

Batisse, ji creus qu'on d'hind.

BATISSE *(tot raf'nant Tatenne.)*

Fez-l' don sorti.

*(I sortet essonne.)*

MAIANNE (*à Chesseau*).

Vinez à qwate heûre à matin,  
Vos ratindrez-st'ès l' cour, ji sèret cial ès l' plèce  
Et sins doviet l' persienne, nos jàs'rant à l' finiesse.

LI CHESSEU (*i s' mette à g'no et k'mince a chanter so l'air di torate*).  
Merci, belle ange.

MAIANNE (*tot l' fant dressé*).

Taihiz-v', dressiz-v', on d'hind l' montaie,  
Dressiz-v', mi père qui vint, ji sèreus barbotaie.

LI CHESSEU (*dressi chante co so l'air di torate*).

D'vant di m' qwitter dinez-m' co l'espérance  
Qui ji v' veuret l'âmatin, tos les joû,  
Qui vos m' donrez co n' pitite espérance  
Qwand c'est qu' l'amour i v's amôn'ret so l' sou.

MAIANNE (*choquant li Chesseau dri l'ouhe*).

Taihiz-v', mon Diu, Chesseau, vos allez fer m' mâlheur,  
Vinez comme ji v's a dit d'sos l' finiesse à qwate heûre.

LI CHESSEU (*à l' poite de fond s'arrette et i chante*):

Mais po m' mâlheur, si v' n'estîz nin fidèle,  
Qui v' rouviri qu' ji n' viq'ret pus qu' por vos;  
Ji v' madih'reu, mi qui v' trouve hoûie si belle  
Puis ji mourreu, puis ji mourreu.  
Ji v' madih'reu, mi qui v' trouve hoûie si belle  
Puis ji mourreu.

BATISSE (*il accourt ès purette li robe di chambre so bresse, r'clappe  
li poite, tot d'hant*).

Kimint, vos chantez co.

(*I sôrte à pus vite, li seule tomme.*)

---



## DEUZAINME AKE

### Scène I.

MAIANNE.

Treus heure et d'maie apreumme, dispôie qui j' sos lêvaie,  
Qui les heûre sônnet longue, qwand on d'meûre dispiertaie.  
Mi qui n' fêve mâie qu'on somme, mais qué songe qui j'a fait;  
Les voiture, les blanc ch'vâ et qu' tot l' monde esteut bai,  
Quêlle traîne qui m' rôbe aveut, comme j'esteus bin mousseie,  
Qué mariège, quelle fortune. Tot pârlant ji m' rouveie.  
Volâ li quart po qwaite, po m' moussi l'est grand tîmps,  
Mais qui m' fâret-i mette, vochal tos mes mouss'mint,  
I m' sônne qui l' négligé convint mi l'âmatin.  
Ainsi j' n'âret nin l'air dè l'avu ratindou,  
Comme ji sos cial, portant sâsans st'on pau l' fâ cou.

*(Elle mette li fâ cou.)*

C'est todi l' négligé, po n' gins qu'a dè l' fortune.

*(Elle prend s' peignoir, elle li mette tot jâsant.)*

I fât st'ine distinction et cisse cial c'enne est eune.  
Tot çou qu'on invente houïe, fât bin fer comme les aute,  
L'occasion mè l' kimande, les riche suvet les môde,  
Mettans nos d'avant l' mûreu, ie qui ji sos blanmoite,  
J'a sogne qui ji n'âie nin assez dè roge ès m' boîte.

*(Elle va quoiri s' boîte so l' commode)*

Po fer l' riche paysante, fât st'avu des co'eûr.  
Enfin enne n'a nin pus, fans s'avou çou qui d'meure.  
Qui c'est chîr po dix cense, heureus'mint qu'il est bon.

*(Elle si mette divant l' mûreu po mette dè roge so s' visège.)*

Sayans, fâns tot d'abôrd so chaque chiffé on bai rond,  
Et mârquans bin l' fossale qui n's avons so l' minton.  
On pau so l' boird des lêpe mi fret n' boque â merveie,

*(Elle si louque âx deux costé.)*

Vôreut-on po dix cense, ie qui j'a l'air haiteie,  
I m' sônne qui j'aveus co... tins, j'y songe, di l'odeûr,  
Allons quoiri l' boteie qu'est so l' commode dizeur.

*(Elle sôrte, Batisse inteûre so ses châsse.)*

## Scène II.

BATISSE.

Ji m'ès dotéve, c'est leie, si timpe déjà lêvaie,  
Qui e' va-t-i passer cial â nolle heûre dê l' jôurnsie.  
Dê roge et di l'odeûr, sûr, elle ratind n' saqui.  
Mais 'l' si fait hoûie trop belle, e' n'est nin po l' jârdini.  
Cachant nos di magûire â veie çou qui s' pass'ret,  
Si ji m' mettêve drî l' poite... mi cœûr batte 'n' a n' saquoi  
Volcial, ricachans nos.

*(Batisse mousse drî l' poite qui s' drouse so l' scène.)*

## Scène III.

MAIANNE, BATISSE, *caché*.

MAIANNE *(elle inteûre avou n' boteie qu'elle ôte)*.

Mais qu'elle mousse ès l' narenne,  
Sins rin dire on pout plaie avou n' si faite haleine.  
Ji n' sâreu nin mâquer â n'ès mette â gogo,  
C'est st'ine odeûr di riche.

*(Elle li vude tot arar leie.)*

Mais ci n'est nin co l' tot,  
A c'ête heûre qui vat-i dire, qu' fât-i responde â m' tour,

Fât-i fer n' pitite boque qwand m' pârol'ret d'amour...  
Fât-i rat'ni mi haleine po m' fer roge ès visège,  
Comme si l' fîve i m' montéve qwand pârol'ret d' mariège.  
Ou bin vous-je rire so tot, tot li d'hant qu'i sèt plaire,  
Et qu'i qwire à strônner li poïette sins l' fer braire.  
Ou bin mi rengorgé.

*(Elle hoûte tot moxtrant l' finiesse.)*

On jâse, c'est lu qu'est v'nou,

*(On enq'uteic ad' foà so l' finiesse.)*

I caqu'teic so l' finiesse, fans veie qui j'a st'oïou.  
A-t-on bouhi ?

LI CHESSEU *(à l'ouhe)*.

C'est mi.

*(I drouve on pau l' finiesse.)*

Pârléz pus haut s'i v' plaît,  
A mon qui j'ôse vosse voix, tot comme j'ô les ouhai.

MAIANNE *(à l' finiesse)*.

Divant di v' rinde raison, monsieu, n'ave nolle crapaute.

LI CHESSEU.

Qwand on v's a pârlé n' fîe, on rouveie tote les aute.

MAIANNE.

Vos les rouvi, dihez-v', c'est don vraie vos hantez.

## Scène VI.

MAIANNE, LI CHESSEU, BATISSE *(caché)*.

LI CHESSEU *(i drouve l' finiesse)*.

Ji hante les champs, les bois po r'quoiri tot l' gibier  
Eri d' vos j' terre l'ouhai a pus bai di s' ramage  
Et cial, ji d'meure sins foice.

MAIANNE.

V's avez st'on bai langage  
Divin tote vos crapaute, i n'a 'n' pus belle qui mi,

LI CHESSEU.

Oh ! c' còp là, c'est trop foirt, pus belle qui vos n'a-t-i ?

MAIANNE.

Vos m' plaisantez seurmint.

LI CHESSEU.

Eh bin ! n'âreut-i mainme,  
Qui v' sèri co l' pus belle, pas' qui c'est vos qui j'ainme.  
Mais ji n' m'a nin trompé, v's estez l' rose di l'endroit,  
D'vin mes songe qwand ji v' veus ji v' prind po l' feie d'on roi.

*(I s'avance po intrer po l' finesse.)*

Mais cial ji v' veus si pau.

MAIANNE.

Vos m' veurez mi 'n' aute feie,

*(Elle s'avance devant li finesse.)*

Hoûtez, qwand j' sèret sûre eh bin ji m' lairet veie.

LI CHESSEU *(il intèure et prind Maïanne po les main).*

Sûre di quoi, dihez m'el'. Belle ange da clr ji v' veus.

MAIANNE.

Lachez m'.

*(Li Chesseu el' tint co pus foirt.)*

LI CHESSEU.

Belle ange da clr, tant qui n' n'estans qu' nos deux.  
Li joû m'a trové là, di là, so les pinsaie,  
Gotte à gotte j'a veïou glre li pus douce rosaie.  
J'a st'oïou les ouhai chanter mi pus bai joû,  
L'alouette à l' campagne, ès bosquet l' rasquignon.  
Es l'èclos li pinson, li joliet et l' fabitte,  
L'aronhe so l' coronnisse ram'ter di ses pus vite.

Ji louquive, ji hoûtéve, et ji fève meie sohait  
Qwand so mi s' pale vina s' taper li p'tit rôietait.  
Ouhai d' bonheur, poquoi chusihève-t-i c' moumint,  
Comme hir j'a co m' fisik et tot l' fi mainme mouss'mint.  
Clarté, rosaie, ouhai, chant qui m' can'dôse l'oreie,  
Ji vins st'à monde por vos, d'ou vint cisse grande merveie.  
D'ou vint qu' ji d'meure sins foice, et qui j' sins batte mi cœur,  
Li grand génie dè monde sèreut-i d'vins l'amour ?  
Volà çou qu' ji m' dihève sins po çoula rin creûre,  
Qwand l' chant dè coq mi d'ha qu'il allève esse qwatre heûre.  
Belle ange da cîr ji v's ainme, et nos n'estans qu' nos deux,  
Dihez-m' ennès st'ottant.

*(On veut Batisse dîr l' poite qui s' sèche po l' tiesse, li Chesseu tint Maïanne  
qui s' risèche comme elle pout.)*

MAIANNE.

Nenni, v's allez trop reu,  
On l'ôreut st'ès lahaut, mi père doime cial dizeur,  
Hir vos avez st'ôïou po rin qu'elle laide hoûmeur.  
J'enne âret assez fait, vos n' kinohez nin m' père,  
I freut toumer l' mohonne qwand i s' mette ès colére.  
Lachez-m'.

BATISSE (à c' moumint là y brail:).

Maïanne !

MAIANNE.

On vint. Savez-v' c'est l' domestique,

*(I s' sâvet tos les deux po deux plèce différinte.)*

### Scène V.

BATISSE (il arrive so l' scène).

Ah !..... qui n' sos-je à ciste heûre à coron d' l'Amérique.

*(I s' houpe avou s' ventrin comme si souève d' gotte.)*

Di çou qui j' vins d'oi, mi tiesse ennès fenne sotté,

Et d'souffrance ji sos cial qui j' sowe à cint meie gotte.  
Awet... j' comprend st'à c'ste heûre... on n' mi vout pus vèi  
Ine siervante qui v' s'onne-t-i, qu' hantreut on jârdini.  
Çou qui j'a ste fer la, dè l' fer passer po l' feie,  
Et dire qui j'aveus bon... dè l' vèi gâie moussie.

*(I s'assit.)*

O les feumme... O M. Ianne... K'mint qui v' m'avez trompé

*(I s'dresse.)*

Ji jeure hoûie divant Diu dè n' jamais pus aïumer  
Mais j' n'è l' vout pus vèi hanter d'vant mes deux oûie,  
J'enne îret fou d' locial, ji vas r'merci m' posse hoûie.

*(I prend l'chèvre et s'assit so l'avant scène, li tiense aspècié so ses main. Maïanne intèdre, elle a disfait s' peignoir, mais elle a rouvi di disfer si fâ cou, elle poite on sèai d'aïwe et 'n' hov'lette, d'on plein còp elle s'arrête.)*

#### Scène VI.

MAIANNE, BATISSE.

MAIANNE.

Quêlle sogne, vos n' fez nin bin.

*(A part.)*

Fans comme si rin n'esteut.

Ji m' fais co dè mâ d' lu, dè l' veie si anoïeu.

Mutoi qu' n'a rin oïou, mettans nos à l'ovrège

Et sâyans tot nettiant di li fer vudi s' s'ège.

*(Elle kimince à hover et s' rapproche todi pus près d' Batisse.)*

On est sotte di doirmi, ca l'avance d'à matin,

Si r'trouve avâ l' journaie, et puis c'est l' bon moumint.

D'vant qu' les aute ni s' lèvèsse po bin netti l' mohonne,

Çoula s' fait proprèmint sins dérangi personne.

*(Elle heuve divins les jambe da Batisse.)*

Ji m' livret co pus timpe,

*(I pitte so l' hov'lette.)*

Ie, binamé bon Diu,

On n' voîs'et pus torate hover l' mohonne por lu,

*(Elle heuve divins lu et elle risège li hov'lette quand i pitte.)*

Qui v' prind-t i don Batissè, ie, ie, qu'il est' adrette,  
I fât portant qui j' lève et qui l' m'ohonne seûie nette.

*(A part.)*

Da thier on d'avaiaie sâyans dè l' fer pârler,  
Ca po d'main fât savu s'i n'a nin v'nou hoûter.

*(Elle mette li hou'lette à meur et apprestaie li sêiai.)*

Allez 'u' gotte ridoirmi, so l' còp j'âret tot fait.  
Oïez-v', avez-v' oïou, Batisse estez-v' mouai  
Mais qui l' tîmps court èvôie, Batisse si ji v' sipitte,  
Hoûtez j' n'ès pôret rin, pas' qui m' fât aller vite.

*(Elle kimince à laver, sêchant l' drap, li cou d'avant, elle s'arrestaie po jâser.)*

Li pavé di c' plèce cial, i fât qu' seûie bin lavé,  
Pas' qui tot l' monde s'y tint... so l' còp l'est ècuré...  
Tatenne vint les pîd frêche, Batisse mette des sabot,  
Fâreut deux sêiai d'aiwe.

*(Elle va a stoc so Batisse li cou d'avant; fant l'êvedraie.)*

Ie don qu'elle sogne, don vos.

BATISSE *(tot l' richôquant.)*

Boge-tu, ti.

MAIANNE.

Là, qu' j'arawe, ji creus qu' vos div'nez sot.  
I n' fât-i nin laver.

*(Elle chôque so l' chêire, Batisse ni s' boge nin.)*

Jans bogiz-v', rescoulez-v',  
Si j'aveus l' tîmps j' rîreu, et por vos si j' woiséve.

*(Elle li fait les moue à rire, rin'nant à part.)*

Mâv'lans nos... O les homme, qué meube po garni n' plèce,  
I n'ont nolle belle magnîre, n'a nou displi qu'i n' fesse.  
L'âmatin qwand s' lèvet, s'i sont d'hoviet l' cou d'avant,  
Tot à fait què l's y geinne; si nos n'ès fis l'ottant.  
L'ovrège dimeureut là, l' mitant dè l' matinaie,  
Qwand nos nos foirt doim'ri, ou qui n' sèri d'îngeaie.  
C'est les homme qui sont tot, i chiquet, i foumet,  
I buvet, i rêchet, i grognet, i hantet.

BATISSE (*si dressant*).

Traite, lâche, minteuse, jouresse di tos les mâvas tour,  
Ji v's a st'oiou torate, qwand vos li fi l'amour.

(*Maïanne kimince à laver di ses pus vite.*)

Awet, j' sos l' domestique, qu'est cial âx aguêt d' tot,  
Mais ji n' trompe mâie personne et ji d' meûre comme ji sos.  
Ji n' dabôre nin m' visège, ji n' mette nin des odeûr,  
Et qwand ji va n' sawisse, c'est po l' poite, en hôneur.  
Ji pous st' intrer l' tiessé haute.

MAIANNE (*prindant l' sêni d' aiwe*).

Kimint qu' i brait, don lu,  
Po rênairci les gins, qu'elle vicareie, qué brut.

(*Elle mette li sêni d' aiwe wisse qui Batisse esteut caché.*)

BATISSE.

I v' plaihve mi, chawe, chawe, torate ditez l' finiesse  
Mais l' homme d' honneur brait haut, pas' qu' il a l' dreut et l' foice.  
Qué damage qui j' a v' nou, mutoi qu' on allève creûre  
Tot çou qu' il âreut dit, rin qu' avou les odeûr.

MAIANNE.

Ie, l' ewaré Saint Gille, po rênairci les gins.

BATISSE.

Awet, qu' on s' rênaircihe et qu' tot l' monde el' sêse bin  
Ji braireus qu' on l' ôreut s' ine dimeie heûre di cial,  
Et ji douvreu l' finiesse qu' on l' oiahe ès l' roualle.

(*I drouve li finiesse et les poite.*)

A lâge les poite avou, qu' on ôse di tos costé

(*Maïanne les reasêrre à falte qu' i les drouve.*)

Ridoviant co les l' niesse po qu' on pôie nos hoûter,

MAIANNE.

Ji les r' serret, sêse, mi.

BATISSE.

A lâge dis-je êco n' feie.



MAIANNE (*si mettant ès l'voïe*).

Divant vos ji m' mettret, po rin qu'elle vicàreie.

BATISSE.

A lâge.

(*I va st'à stoc so Maïanne qui brât.*)

MAIANNE.

Ouïe don, waïe don, ji creus qu' j'a l' bresse cassé

(*Elle tint s' bresse.*)

Ouïe don, ouïe don, waïe don, kimint qu' m'a v'nou daré.

BATISSE.

I n' daréve nin chawe, chawe, torate dïlez l' finesse,

MAIANNE (*elle si qu' toïse*).

Ouïe don, ouïe don, waïe don, ji creus qu' m'a cassé l' bresse.

BATISSE (*à pàrt*).

A pône si j' l'a touché.

MAIANNE (*à pàrt*).

C'est ça, ji braïret d' mâ,

Et si fait trope d'anchou, ji toum'ret flâwe, s'i fât.

(*Elle s'assit.*)

BATISSE (*haut*).

Nenni, n' fât pus qu' ji v' touche pasqu' ji sos-st'ovrî,

Èco passe on chesseu, fât esse riche po chessi.

I n' cass'ret rin cila, n' sèreuse nin mainme li feïe,

C'est moumouïe, c'est moumouïe, c'est chawe, chawe à l'oreïe.

Qu'elle toumaïe po n' siervante.

MAIANNE (*si qu' toïrchant*).

Mon Diu, j' n'ès pou pus chal,

Il est sûre dimètou ès l' rôlette di li spalle.

Waïe don, waïe don, waïe don.

(*A pàrt riant: à public.*)

Houquans-l' po l' ripogni.

Çoula l' pout r'mette d'houteûr,

*(Haut.)*

Et personne po l' sêcht.

Tatenne vairet torate mais l' douleur est trop foite

Fâret-i qu' jè l' ratinse, jì sins d'jà m' coûr qui s' piette.

Oûie don, sêchiz-l' Batisse.

BATISSE *(à part)*.

Ji n' sés çou qu' jì deus fer,

Ni couïonne-t-elle nin çò, n'est-c' nin po m' rapaïeter.

MAIANNE *(si leïant aller)*.

On còp d'aiwe, on còp d'aiwe.

BATISSE *(à part)*.

Ji sos so deux ideie,

Çoula m'enne a stu trope, jì n' mî fait pus mâ d' leie.

MAIANNE *(si leïant toumer ennèri les bresse à long)*.

On còp d'aiwe, on còp d'aiwe.

BATISSE.

Di... di... dinez-m' vosse main.

MAIANNE.

Prindez-l' j' nè l' sâreut d'ner, oûie don sez tot douc'mint.

*(Batisse prind l' bresse, sèche dessus, Maïanne reïe à part.)*

BATISSE *(lachant l' bresse)*.

I l a petté, c'est tot.

### Scène VIII.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE.

TATENNE *(intrant)*.

Ni v's geïnnéz neigne por mî,

C'est l' sogne qui m'ahèche chal, ca j' sèreus ès forni.

Po curer jì pinsève profiter dè l'rosaie,

Et j'esteus v'nowe pus timpe po v'ni stârer l' bouwaie,

Qwand j' touma bâbe à bâbe avou nosse gar-champette,  
Qui m' mofla di s' grosse main tot m' fant veie meie blawette.  
Jè l' vins dè veie, dist-i, pochl foû po l' finiesse,  
Et j' rattinds po l' picl qu' l'âie li fisik sos s' bresse.  
Puis m' fât seigne dè r'tourner, ji n' sés qui m'a rat'nou,  
S' j'aveus-st'avou m' sabot, so s' tiesse l'âreut sintou.  
Pochi foû po l' finiesse, et j' veus tot l' monde lèvé,  
Dihez don là vos aute, a-t-on v'nou chal happer ?  
N'a-t-i n' saquoi d' novai, qui l' plèce est d'jà netteie,  
Estez-v' malade Maïanne, pa ji m' louque chai tote veie.  
Batisse, d'hez don, Batisse, a-t-i v'nou n' saqui chal ?

BATISSE (*i fait des gesse*).

Nenni, ji n' dimeûre pus, et ji m' va quoiri m' malle.

(*I sôrtie.*)

### Scène IX.

MAIANNE, TATENNE.

TATENNE (*vinant d'lez Maïanne*).

Maïanne, volla st'èvoïe.

MAIANNE (*assez haut, elle n'a pus mâ s' bresse*).

Leïz-l' aller, r'vairèt.

TATENNE.

Ie, volà qu' ji m' ra tote rin qui d'oï vosse voix.

MAIANNE (*à pâr*).

S' elle vout pârler d'aute choi, tapans l' houaie sor lu,  
Elle l'a veïou mâva capable dè fer dè brut.

(*Haut, si r'tournant so l' chêtre.*)

C'est vraie, hin, pa, Tatenne, i m'a v'nou forci l' bresse,  
Pas qu'il esteut mâva qui ji r'clapève li l' niesse.

TATENNE.

Po qui, po les voleur, a-t-on v'nou happer chal ?

MAIANNE.

Po braire di ses pus foirt, qu'on l'ôiahe ès l'roualle,  
Et puis qwand ji nettive i pittève so l'hov'lette,  
C'esteut seurmint çoula qu'a st'ôïou l'Gar-champette.

TATENNE.

Aïe don, dis-je quélle han lèlle.

*(Maïanne si dresse. Tatenne li mosteure si fâ cou.)*

Louque on pau vos podri,  
C' n'est ni po reigne, bâcelle qui l' valet v' veut volî.  
V's avez l'air di so l's air avou vosse haute croupîre  
Vos diriz st'on hapa.

MAIANNE *(elle si r'teune)*.

C'est m' fâ cou, qu'av' v' à dire.

TATENNE.

C'est l' trape dè l' colèbîre qu'on rasêchie po l' mohet,  
Mais vos n' n'avez nin sogne, vos l' fîiz happer d' vosse chet.

MAIANNE *(elle boge si fâ cou)*.

Vollà disfait, Tatenne, wardez vosse couïonnade,  
Elle chervret d' ramonasse a dix heûre so vosse tête.  
Pârlans d'aut' choi, Tatenne.

TATENNE.

Nenni, pârlans d' çoula.

MAIANNE.

Di quoi ?

TATENNE.

Pa dè magnî.

MAIANNE *(allant à l'armê)*.

C'est co li meteuv, va.

*(Elle dresse l'amagni so l' tîve, assiette, tasse.)*

Ji n' sés ci c'est l' colère qui m' fait v'ni l'appétit.  
Ou s' c'est d' m'avu lèvé.

TATENNE.

C'est d' vosse bresse qu'est foirci.

Li mâ sèche, dai bâcelle.

MAIANNE (*todi apprestant*).

J'enne a bin trop veïou.

TATENNE (*tot fant des clignette*).

Et puis trop foirt mousseie et l' hapa so vosse cou.

MAIANNE (*tot fant les tête et vudant l' café et s'assiant*).

Vos n' mi frez nin mâv'ler, j' sos bonne houmeur, Tatenne,

Et nos beurans l' café tot prindant iue copenne.

Assiez-v', vinése à l' tâve, v'là dè souque, dè lèssai,

Et v'là po v' ragoster dè pan comme dè wastai.

TATENNE.

Ou s' plait co beigne à monde, qué damage, hai, bâcelle,

Dispôie mes difluxion, qui j'a n' si mâle daitelle.

Ji n' magn'reu pus qu' tote châr et ji n' beureus qu' tot veigne.

MAIANNE.

J'a co dè l' douce châr d'hir.

(*Elle li prind ès l'armé.*)

TATENNE.

Fâte d'aute jè l' magn'ret beigne.

MAIANNE.

Hoûtez, savez Tatenne, c' n'est qu'à faite dè l' raison.

Si j' div'néve on jouû riche, mes sujet ârit bon.

TATENNE.

Qué damage.

MAIANNE.

Bin poquoi ?

TATENNE.

Ji magne sése mi, bâcelle.

MAIANNE.

On n' n'a veïou st'ottant, s' on riche i m' trovève belle,  
Et qui m' voreut marier.

TATENNE.

Ou qu' vos v' tairi st'avou,  
Sèreut apreume adon qu'i v' fàreut des fàs cou.  
Et qu' vos beuri dè veigne po ser d'gèrer vosse châr,  
Et qui vosse haute gâdrôbe ribrochreut d' novèvs hàre.

MAIANNE.

Po qui m' prindez-v', Tatenne ?

TATENNE.

Ji v' prind po n' belle jône feie,  
Mais qwand vos pârlez d' riche, mâgré mi, fât qui j' reie.  
Les riche ainmet todi pas' qui sont foirsôlé.  
Mais l'vraie riche ainme ine riche, qwand c'est qu'i s' vout marier.

MAIANNE.

Et si j'esteus foirt belle et qu'i m' prindabe po n' riche.

TATENNE.

Ou bin qui c' sèreut st'onk, qu'àreut st'ine tenne d'affliche.

MAIANNE.

Vos n' volez nin comprinde, et qu' ji sèreus foirt belle.

TATENNE.

Lais-m' magni fou di m' boque, rimplihe mi tasse, bâcelle,  
Ji strônne, ji sos st'à sèche, louque ji n' pous st'avalér,  
Ou n'est ni co mettowe so l' douce châr po d'juner.  
J'a happé n' gotte trop reu.

(Elle beut.)

Qué bon gosse di cafè.

MAIANNE (qui beut ossi).

C'est on fin gosse di riche qu'a st'on bon r'moird après,  
Qwand ji sèret mariaie, c'est cila qui j' prindret,

Mais qui j' veigne co la d'sus, ni k'nohez-v' nolle, Tatenne,  
Qui tot n' prov'nant d' waite choi et jouant l' jeu d' malenne,  
Sèreut dim'nowe madame.

TATENNE.

Pèlaie madame, sia,

Qu'a pinsou fer fortune tot mariant l' pèlé rat,  
Li tromp'reie est d'vin l' monde, mais po l' vraie riche, bécelle,  
I n'y fât nin tûser, i n' si trompet qu'inte z-elle.  
A c'ste heûre po l's aute, Maïanne ou n' les sèreut tromper.  
C'est comme on racontève, divin l' fâve dè curé.  
Qui m' tripe mi jè l' ritripe, ou n' fait pus qu' po les hâre,  
Et pus d'ou feigne moncheu, si ragostreut d' douce châr.  
Et c'est d'vin tot pareie, louque, comme ti m' veus, bai, mi  
J'ai d'vin-z-elle des cint francs a les y fer crédit,  
Direut-t-on po n' bouwresse, mais les compte s'èpoirtet,  
Tos les jou sont tos frisse, ces homme là qwand s'mousset.  
C'est on bai d'vant di ch'mihe, c'est on col, des pougnet,  
Deux noret d' poche, six pèce, les six jou dè l' samaine,  
Addizeur des lit'reie, des flanelle et des laine  
Ou n' si lait ri mâquer qwand on les paie si beigne,  
Et on n' barbotte ni trope qwand c'est qui n'y mâque reigne,  
Ni pus lon qu' hîr, Maïanne, qwand j'a veïou l' Chesseau,  
Ji m' rappelève co d'auk qu'el' ravisse et qui m' deut,  
Si c' n'est ni lu, quéqu' feie.

MAIANNE.

Ie çou qu' vos allez dire,

Ine homme qu'a tot por lu, les parole, les magnire.  
Vos m'èwarez, Tatenne, k'mint polez-v' dire çoula,

TATENNE.

J'a co veïou des aute, qui fit pus d'embarras,  
I n' fât neigne v's èwarer di leus air di grandeur,  
D' leu pârlar, d' leu magnire, i fet coula par cœur,  
Sav' bin çou qu' l' ont por z-elle, ine bonne laiwe po s' vanter.  
Qwand toumet so n' dourlaine qui les vout bin hoûter.



Ou bin so eune qui vout st'on galant vite et rate,  
Mais chal, c'est comme li fâve qui ji v' dihève torate,  
Qui m' tripe mi jè l' ritripe, main'zelle vât bin moucheu,  
L'ont pinsou fer forteune, i s' trompet tos les deux.  
Et volà, bin ! mi éfant k'mint qu' j'esplique li monde d'hoûie,  
Ou vout s' mette ès manège, ou n' s'a veïou qu' d'ine oûie.  
Ou n'a veïou l' jônai, qu' floch'té, todi r'luhant,  
Avou n' canne, ou cigarre, quéqu' feie disqu'a des want.  
Po qu' i s' mettèsse en route, i fât qu' tot à fait sûse,  
A les veie on direut qu' i s' soffesse foû d'ine bûse.  
Et vos ainmez çoula, qui n' gangn'rant tot à c'ste heûre,  
Qu' po pai l' coturi qu'a fait l' gèrainne moussedre.  
Fez des bellès capoule po marier des pareie,  
Rèlèvez vosse croupîre, garnîhez-v' di chin'treie.  
Desmutant v's arrivrez disqu'à joû d' vosse mariège,  
Sins k'nohe ni d' lon ni d' près çou qu' c'est qui d'ou manège.

MAIANNE.

C' n'est nin por mi, Tatenne, tot çou qu' vos v'nez dè dire,  
Ji n' hante nin et d'abôrd i n'a nouk qui m' riqwire.

TATENNE.

C'est tot l' mainme, sou Maïanne, d'hez todi beigne ainsi,  
Mais çoula n'espèche neigne dè dire çou qu' est à v'ni.  
Ou n' sèt mâie trope, bâcelle, ji d'hève don qui l' jônasse,  
Ni k'nohe nin tot s' mariant les tourmint qu'elle abresse.  
Et qui s'i r'passahî, çou qu' l' on dit tot hantant,  
Par rapport à viquège, enne n'a ni po 'n' aidant.  
C' n'est pus comme di nosse tîmps qu'on sâveut raspagni,  
Hoûie l'avance est so l' coirps, qwand ou n' l'a nin podri.  
Logîz-v' avou çoula, châtez-v', fez vosse bouwaie,  
D'uez l' dimègne à voste homme, fez-li n' bonne fricassaie.  
Est-c' fer l' riche qwand l' coip'hi raprestret vos solé,  
Et l' dégraisseur vos hâre.



MAIANNE.

K'mint polez-v', tant d'viser.

TATENNE.

Ji n' divise nin, ji prêche, ça c' n'est pus ine copenne,  
Et j' voreu qu'on m' loumahe moucheu l'abbé Tatenne,  
Awet, po vudi m' chant.

MAIANNE (*si dressant*).

Bin ji d'halret todî.

(*Maïanne dihaie li tâte et Tatenne si dresse et déclame.*)

TATENNE.

I fât qui j' prêche, Maïanne, ji n' mi sâreut rat'ni.  
Tot çou qui j' viens dè dire, c'est pour faire voir li thème,  
Qu'à s' marier po fer l' riche, on prind l' vôiè di Raikème.  
A mieux qui pôie aller, ça s' l'arrive on hastou,  
Qu'on païm'lé toune mà, qu'ine èfant d'meure chaipiou.  
V' n'arez nin po n' douceûr vos n' vis r'frez qu'à moiteie,  
Et voste èfant mourret, fâte d'avu po 'n' boteie.

MAIANNE.

Nos l' frans mette às Anglais.

TATENNE.

Madame so l' pro Déo.

MAIANNE (*à l'poite di lahauf*).

Ni brèiez nin si foirt, on mônne dè brut là haut.

(*Elle va hoûter, li tièsse às l'poite et r'vint.*)

On vint, c'est sûr Batisse, mais qu' bardouhe so l' montaie.

TATENNE.

Qui bardoufe, vos m' fez sogne.

MAIANNE.

V's estez trop èwaraie,

(*A part.*)

Ji creu qu'el' fait expès po fer dispierté l' maisse,

Qui va-t-i fer, et mi, qui fâret-i qui j' faisse.  
S'enne allève fou d' tot cial, j'a sogne dè l' veie vini.  
I m'ainmè.

Scène X.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE.

BATISSE (*il intèdre avou s' malle*).

Ji m'ennès va, et personne à m' rat'ni.

(*I mette si malle à l' terre et l' tape à lège et puis i nake divin.*)

Et volà m' malle à lège, ji n' wåde rin da personne.

Ji rind çou qu'on m'a d'né.

TATENNE (*à part*).

Seurmint qu'i nos couionne.

BATISSE.

V'là vosse portrait, Maianne, et v'là vosse bai foulard,  
Ji n' vous nin esse li cåse qu'on v' freu des r'proche pus tard.  
Tinez, riprindez-les, tinez dis-je èco 'n' feie.

MAIANNE

Ji n' les r'vou nin.

BATISSE (*avançant so Maianne*).

Prindez l' portrait ou jè l' sipeie.

TATENNE (*à part*).

Bin v'là st'ine drôle d'affaire.

BATISSE (*les objet ès l' main*).

Et l'autè iret-st'ès feu.

MAIANNE.

Mettez-les so l' commode.

BATISSE.

Les tât r'prinde tos les deux.

J'a stu fer lèvé l' maisse po v'ni visiter m' malle,  
I pins'reut à les veie qui j'ennès va fou d' cial  
Por vos.

MAIANNE (*èwaraie*).

Fer lèver l' maisse.

TATENNE.

Ji tome chal des nulaie.

BATISSE (*dinant li portrait et l' foulard*).

Allons, riprindéz les d'avant qu'i n' d'hinse à l' valaie.  
Prindéz-les.

MAIANNE (*les prindant et les mettant so l' commode*).

Qui les veuse.

TATENNE (*à part*).

Quél' hasplaie kimêlaie.

Li Gar-champette à l'oufe, chal des air di grandeûr,  
Batisse qui r'nonce si gage et qui s' sâve à nolle heûre;  
Maïanne qui n' vout rin r'prinde comme po s' voleûr rimette,  
Et l' maisse qui s' va lèver, ji m'y piette, ji m'y piette.

BATISSE (*après avu nahi ès s' malle*).

Tatenne, d'avant d'enne aller, fât qu' ji v's faisse on cadeau,  
V' n'avez jamais sor mi dit c'est trope ou trop pau.  
Vos n' m'avez mâie trompé, v'là l' bai collier di m' mère,  
Et c'est l' jèrin souv'nir qui d'meure di leie so l' terre.

TATENNE.

Ji nè l' vous nin, wârdez-le

(*A part.*)

N'a-m' couër qu' est tot crèvé.

BATISSE.

Pusqui v' nè l' volez nin, Tatenne jè l' va wârder.

Mais j' n'è l' promettret pus.

*(Maïanne li prind l' collier foî de l' main, prind l' foulard, li portrait ; et mette  
toi à fait abeïement ès coffe.)*

N'a l' maisse qui s' va lèver,  
Volcial, dinez-m' çoula, mais l' collier c'est por mi,  
Ca s' vosse parole est bonne, di vos jî m' vous sov'ni.

LI GAR-CHAMPETTE (à l'ouhe).

Au nom d' la loi main forte, main forte au nom d' la loi.

TATENNE.

Hoûte, hoûte,

MAIANNE

Qui s' passe-t-i là.

TATENNE (à Batisse).

A l'oufe on braît n' saquoi.

LI GAR-CHAMPETTE (à l'ouhe).

Arrête.

TATENNE (à Batisse).

On s' batte à l'oufe.

BATISSE (aspoî so l' commode.)

Qu'on s' batte.

MAIANNE.

Si c'est maïe lu.

TATENNE (foirt haut).

Batisse on s' batte à l'oufe.

MAIANNE.

Qui s' passe-t-i là, mon Diu.

LI GAR-CHAMPETTE (à l'ouhe).

Main forte au nom d' la loi, main forte.

TATENNE (*à l'finiesse*).

C'est l' Gar-champette,

C'est vraie avou l' voleûr, Batisse, doviez-li l' poite.

C'est l' voleûr qu'a v'nou chal, qu'a pochi por li f'niesse,

(*Li Gâre inteûre choquant li Chesseu d'avant lu.*)

### Scène XI.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE, LI CHESSEU, L' GAR-CHAMPETTE.

MAIANNE (*à part*).

C'est lu.

TATENNE.

Li Chesseu d'hîr.

LI GAR-CHAMPETTE.

Jè l', jè l', jè l' tins po l' bresse.

LI CHESSEU (*si sèchant foû dè l' main dè Gâre*).

Allons.

LI GAR-CHAMPETTE.

Sè, sè,

MAIANNE (*à part*).

C'est lu !

LI GAR-CHAMPETTE (*il brait à tot l' monde*).

Sè, sè, sèrez les poite.

Chô, chô, chôqui les f'niesse à l' cliche, cliche, à l' clichette,

TATENNE (*à Maïanne*).

Maïanne, c'est l' Chesseu d'hîr.

LI CHESSEU (*si rajustant so l'avant scène*).

Fans l' grand, dinans nos d' l'air,

J'a veïou pé qu' çoula qui ji m' tirève d'affaire.

(*Il tint r' tresse à l' air, tot r' louquant tot l' monde. Li Gar-champette sèrre les ouhe, arrivé à l' poite dè l' monteie li maisse inteûre.*)

Scène XII.

LES MAINME et LI MAISSE.

LI MAISSE.

A stock.

LI GARDE (*riserrant l'ouhe après lu*).

Intrez, intrez.

LI MAISSE.

Hai !

(*Mettant si oreie.*)

LI GARE.

Jè l', jè l', jè l' ressère,

LI CHESSEU (*à pâr*).

Tins qui sèreut-ce, cila, seurmint qui c'est l' grand père.

LI GARE.

Is, is, is, is,

LI MAISSE.

Is quoi ? Ji sos deûr, pârlez haut.

LI CHESSEU.

Seurmint qui c'est d' famille, i sont tortos sourdaut.

LI GARE (*todi pus haut*).

C'est, c'est, c'est,

LI MAISSE (*li main a-si' oreie*).

C'est, c'est, c'est,

LI GARE.

C'est, c'est, c'est' on voleûr.

Qui sat'lève fou d' li f'niessie qu'esteut à pône qwatte heûre.

J'a-si' abroque, j'a-si' abroque.

LI MAISSE (*si orcie so l' boque de Gârde*).

J'a-si', j'a-si',

LI GARE.

J'a-st' abroqui,

Si téll'mint qu' dè l' fureûr mi coud' châsse s'a hiî.

(*Il mosteûre on grand cinq ès s' coud' châsse.*)

Et j' m'ennès fait ine gloire.

LI MAISSE (*hossant s' tiesse et mostrant l' Chesseu*).

Qu'on fasse assir mossieu.

LI GARE.

Ji creu qu' c'est l' capitaine, et mi j' l'a pris tot seu.

LI MAISSE.

Hai ! quoi ?

TATENNE (*haut, à Maisse, mostrant l' Chesseu*).

C'est on voleûr.

LI MAISSE (*às femme*).

Jan, mettez-li 'n' chèire,

Oïez-v', qwand vint 'n' saqui, ji vous qu'on l' fasse assir.

Allons, veïons, d'hombrez-v', j'ainme trope l'honaitité.

Et j' n'ôreu nin n' grosse cloque qwand on m' fait tourmettre,

Assiez-v' tortos.

LI CHESSEU (*dinant s' pôrt d'arme à Maisse*).

Monsieu, s'i v' plaît v'là m' permis,

Et j' comptève el' fer veie houïe à Monsieu vosse fi.

LI MAISSE (*li permis ès l' main*).

Assiez-v', assiez-v', Monsieu, Batisse nez-m' mes lunette,

Jè l's a rouvi lahaut divet l' tâve di toilette.

LI GARE.

Louque... louque volà les menne,

LI CHESSEU (à part).

Rapprochant nos dè l'feie,  
I n'a qui l' Gar-champette qui n' seûie nin deûr d'oreie,  
I lét.

(Ennès va dè costé da Maïanne li tiense es l'air.)

TATENNE (vinant so l'avant scène, à part).

Ni polangne mà, ie, binamé bon Diu,  
Tote ses air di grandeûr, pus l' louque-ju, pus esse lu.

(à Maïanne, puis elle va pârler bas à Batisse).

Maïanne, c'est l'ci qui m' deut.

LI CHESSEU (à part).

Elle ravisse li bouw'resse,  
J'a sogne qu'elle ni m' rik'nohe ca l' l'a 'n' linwe di qwatte pèce.  
Jouant n' aute jeu.

(A Maïanne.)

Mam'zelle est-ce vosse mame cisse feumme là.  
J'ainm'reut mi di n' pârler qu'a Monsieu vosse papa.  
Eminez-l'.

MAIANNE (à part).

C'est l' bouw'resse, elle dit qui vos li d'vez,  
Payiz-l', elle n'est nin riche pusqui l' feumme a st'ovré.

LI CHESSEU (à part).

Houquiz-l'.

LI MAISSE (rindant les lunette à gârde).

Elle sont trop foite, vos lunette, Gar-champette.

LI GARE (les r'prindant).

Avou, so l' cresse d'on teut, ji veus piquer 'n' mohette.

LI MAISSE (si r'tournant so Batisse).

Batisse, m'avez-v' compris.

BATISSE.

Monsieu, ji m'ennès va.



LI MAISSE.

Hai, quoi ?

BATISSE (*tot chagrineux*).

Ji m'rimercihe.

LI MAISSE.

K'mint v'nez-v' dè dire çoula ?

LI GARDE (*i s'avance et prend les papi*).

S'i v' plait, nez-m' on pau veie.

LI CHESSEU (*à pârt*).

Volà seurmint 'n' comique,

L' ci qu' fève hîr li Maisse, houïe volla l' dômestique,  
Et l' bouw'resse c'esteut l' dame.

BATISSE.

Monsieu, ji m' va fou d' cial,

Et j'ennès va tot dreut, s'i v' plait, visitez m' malle,

(*Tot plorant.*)

Portant çoula m'ennès, ji deus l' dire di v' qwitter.

LI MAISSE.

Kimint, kimint, kimint, est-ce po rire qui v' plorez.

Qu'i n'a-t-i, qui s' passe-t-i ? Parlez qui ji v' étinse,

Vos groum'tez tot plorant, k'mint volez-v' qui j' comprinse ;

Vosse malle, Batisse, vosse malle.

LI GARDE (*mostrant l' permis qu'i vint de louqui*).

Monsieu, au nom d' la loi,

Li signal'mint qu'est fâ, i li mâque ine saquoi.

N'a, n'a, n'a,

LI MAISSE.

N'a, n'a, n'a, vos pârlez tos essônne,

Et ji n' pous rin comprinde tot m' dinant tote les pône.

(*A Gar-champette.*)

Allez haper 'u' blamaie à li stouve ès l' couhenne,  
Ji v' va fer vudi l' gotte, Maïanne vudi li 'u' fenne.

(*Il fait l' signe di vudi 'n' grande.*)

TATENNE (*à pârt*).

Quél ovrège fait à jaiche ji m' fais mâ d' nosse Moucheu,  
Et ji sos co pus mâle qwand j' veus chal li Chesseau.  
Batisse, i fât responde, ou bin jè l' fret por vos,

(*Batisse a s' tieste divin ses main, aspoi so l' commode.*)

TATENNE (*à Maisse*).

Moucheu, Batisse si r'nonce, et portant enne a gros.

LI MAISSE.

Hai ! qui d'hez-v'.

TATENNE.

Ennès va.

LI MAISSE.

Qu'i s' dispèche, jè l' rattind,

(*A Chesseau.*)

C'est vraie, savez, Monsieu, il arrive des moumint.  
Q' i j'ô deur comme ine pire, et puis li vue si piette,  
Ji n' sâreu nin d'cower deux chet sins mes lunette.

TATENNE (*a pârt*).

A qui qu'i rind ses compte.

LI MAISSE (*à Batisse*).

Kimint v's estez co là.

TATENNE (*breiant di ses pus reu*).

I v' qwitte, i va-st' aule pâ.

LI MAISSE.

Hai ! qui d'hez-v'.

TATENNE (*breiant co*).

Ennès va.

LI MAISSE (à Batisse.)

Vos n' n'allez et poquoi.

TATENNE (à d'meie voix).

Seurmint po n' displaihançe,  
I n'a tant d' sòrt di gins qu' ont trope d' inpertinence.

LI MAISSE.

Vos n' n'irez nin, Batisse, ji n' sàreu fer sins vos,  
N' fàreut-st' avu nou couër di m' qwitter comme ji sos.

(A Chesseeu.)

Vos oïez dou Monsieu kimint qu' on vout m' qwitter.  
Et portant ji deux dire qui jè l's a-si' accièvé.  
Jè l's a pris tos les deux qu' il estit orphilin,  
Maïanne divant ses pâque, Batisse on reud gamin.  
Trop jône po m' riade siervice.

LI CHESSEU (à part).

Li siervante, qué hacha,  
Si fer passer po l' feie, kimint qu' j'a stu fait là.  
Quêlle moqu'reie, fât qu' ji m' vinge.

LI MAISSE.

Batisse, prindez vosse malle,  
J'enne à fait trope por vos, vos n'irez nin foû d' cial.

LI CHESSEU (à part).

Vingeans nos, tournans l' vi, fans les y leus affaire.

(A Maisse, parlant douc'mint po s' fer comprinde.)

Vos estez-st' on brave homme, mais comme vos n'a pus wère.  
C'est qui ci n'est pus hoûie, comme on dit l' tîmps passé.  
On n' ratunt pus nolle pâ li ci qui vout n' n'aller.

LI MAISSE.

Qui fait-on ?

LI CHESSEU.

Qui fait-on ? On remplace hoûie tot l' monde,  
Mais l' sujet qu' est, hounête, si posse jamais n' l' affronte,  
Nos sujet n' sont nin râre, si vos fez maison nette,  
Sins ristourner l' foïou, vos trouv'riz so l' gazette.

(*A part.*)

Attrappe.

MAIANNE (*à part*).

Ie, qué trompeur.

LI MAISSE.

On d'vint trop vi, Mossieu,

Jè sés bin qui qu' j'a cial, mais nin qui j'i râreu,  
Et tinez, jè l' va dire, mutoi n'estez-v' nin d' trope,  
Ji pinséve qui les deux ni frit jamais qu'ine cope.  
Et qui s'i m' siervahi comme, l'ont fait disqu'à c'ste heûre,  
Les y leï tot m' meube et n' bonne rinte addiz-ûr.  
J'a-st' infôrmé m' notaire qui vairet d'hoûie à d'main,  
Po régler c'tte affaire là, qwand j'i donne, j'i donne bin,  
Ji vous les mette fou d' sogne li timps d' leu vicâreie,  
Vos oïez don, Batisse, qui vos qwitiriz bonne veie.

LI CHESSEU (*à part*).

Çoula m' convaireut bin.

BATISSE.

C' n'est nin por vos qu' j'i qwitte,  
Et çou qu' vos d'nez-st' à deux, qu' onk tot seu n' nès profite.

LI MAISSE.

Allons, Batisse qui fez-v' çou qu' j'a dit est bin dit  
Mais qu' vos v' mariéze bin vite, ça j'ennès vous fini.

TATENNE (*à Batisse, à part*).

Battez l'fier, tant qu' l'est chaud, vos estez-st-on nanâ  
Et chaî, si c'esteut mi, quelle sipenne ès bocâ.

Quelle chawate, quelle hercate, qué hâre ès sacremint  
Vos avez l' belle triomphe et vos r'boutez l'amain.

*(A Maïanne à part).*

I v's allez v' fer beguenne, arainiz-l' l'est honteux.

MAÏANNE *(à part)*.

Jè l' vous bin, mais Tatenne,

TATENNE.

C'est l' mouton qwand l'a seu,  
Qui brait, mais happans l'coffe et z-elle pointant là-haut,  
Nos n'serans nin fou d'cial qu'il accoret so l'côp.

*(Baillee sût Maïanne et Tatenne qu'ennés vont avou l' coffe.)*

### Scène XIII.

LI MAÏSSE, LI CHESSEU.

LI CHESSEU *(à part)*.

Sins emploi, comme ji sos, ni k'nohant nou mesti,  
Ou posse comme li ci d'chal, i m'rimettreu so pîd,  
Et li p'tite après tot, qu'elle seûie siervante ou l' feie  
Si l' maisse li lait des rinte, c'est piron tot pareie  
Vola l'moumint d' pârler pusqu'il est cial tot seu,  
Présintans noste affaire, i n'y veuront qu' dè feu.  
C'est ça.

*(Haut, à Maisse, tot r'louquant s'il est tot seu.)*

Mossieu, s'on v' qwitte, jî pous v' tîni k'pagneie.

LI MAÏSSE.

Kimint, kimint, kimint?

LI CHESSEU.

Ji n' sos nin sins ideie,  
Et comme ji d'meure tot seu, n'a personne ès dangi.  
Mutoi remplac'reus-je bin po quéqu' joû l'jardini,

J'a suvou bin longtims les cours dè l' botanique  
Et po l'resse, vos savez

(A pàrt.)

les feumme frit l'domestique.

LI MAISSE.

Ji d'vins vl, pa, monsieu, ji n'ainme pus les cang'mint,

(Li maisse jàse tot s'porminant, il a l'air dè nin creàre).

Mais s' Batisse ennès va, mutoi convairiz-v' bin.

Kimint v' lome-t-on, qui fez-v', kinohez-v' li siervice

Ca c' n'est nin tot l'mainme qui qu' pout remplacer Batisse;

Aute choi, v's arrang'riz-v' bin avou les aute sujet

Vos qui torate dihéve qu'i n' valet nin grand choi.

LI CHESSEU.

Li pus jône est ainmâbe, on freut s' possibè po plaire,

Et 'n' bonne parole da vosse mutoi r'mettreut l'affaire.

Li veie on freut st-ovrège.

LI MAISSE.

Dihez, kimint v' lome-t-on?

LI CHESSEU.

V'la m' carte.

LI MAISSE (louquant so l'carte).

Assiez-v' chesseu...

(A pàrt.)

On chesseu domestique

Qui s' vint présinter jusse li jou qui l'aute mi q'wite,

Qui trouve li jône ainmâbe, qui freut tot po li plaire,

Et n' bonne parole da mennè, tot çoula ni m' va wère;

Allans trover Batisse, po savu çou qui s'passe,

(a chesseu, haut).

Po deux minute, chesseu, i fât qui j'ennès vasse

Po qweri mes lunette.

(I li mosteur li fauteule).

Mettez-v' cial à voste âhe.

(Li maisse sort, li chesseu s'assit).

**Scène XIV.**

LI CHESSEU.

Çou qu' c'est qu' di r'fer ses hâre, et qu' d'esse bai j' sos binâh,  
Qué plaisir d'esse comme mi, ni homme, jône feumme, jône feie,  
Qui j' louque tot wise qui j' vous, ji veus tot l'monde qui m'reie.  
Mais wisse trouvret-on co ine ossi bai valet  
Avou 'n' si belle tourneure qwand i s' mêle d'ine saquoi.  
Quêlle chance,.. por mi d'abôrd, et po l'cisse qu'a l'honneur  
Di m' plaire, ossi di tote ji pous m' dire li vainqueur  
Et qu' j'ereus qu'c'est çoula l'câse qui ji n'trouve pus nolle belle  
Li feumme, por mi, c'est l'cise qui n' vât nin les chandelle.  
Rilouquans nos.

*(I va d'avant l'mâreu.)*

I m' sônne qui j' vâ bin cînt meie franc.  
Qué damage qui l' siervante ni seuie nin cial l'êfant.  
Mutoi riveus-j' co l'timps qui ji sareus-st ainmé.  
Mais 'n' siervante, br, br, br, qui m'a volou tromper.  
I fâret portant bin, mâgré tot, qui j' li deie  
Qui ji l'ainme, qui j' l'adôre, tant qui j' seuie maisse di leie  
Qui ji m'attinse ossi qu'elle mi voret r'grieter  
Après l' scène di torate, çoula n' pout nin mâquer  
Mais por mi c'est ine f'fine, ji sés çou qu' c'est qu'ine feumme,  
Qwand l'a fait l'rendez-vous v's avez-st-ine bonne sitreumme;  
On vint, rassians nos.

**Scène XV.**

MAIANNE, LI CHESSEU.

MAIANNE.

C'est mi qui v' vint trover.

LI CHESSEU *(dressi, prindant Maïanne po l' coirps).*

Belle ange, vos frez l' bonheur di l' homme qui vos aimez

MAIANNE (*si r'sèchant*).

Ni m' tinez nin, lachez-m'.

LI CHESSEU (*el' sù*),

Néz-m'veie vos deux bais ouïe.

(*Tot près d'leie*).

Louquiz-m'belle ange, louquiz-m', fez por mi qui l'jou d'houïe  
Di m'veie seüe li pus bai. Belle ange c'est mi qui v' louque,  
Dihez-m' seul'mint n'parole avou vosse boque di souque.  
Ou bin

(*El' tint*).

néz-m' vi bâhi.

MAIANNE (*va-st à l'aute costé dè l'scène, li chesseu el' tint po l'main*).

Bogiz-v', ni n'tinez nin.

LI CHESSEU.

Belle ange, p'tit cour d'amour, ni bah'reus-je qui vosse main.

MAIANNE (*elle risèche si main et vat à l'aute costé*).

Lachez-m' ou j'va houqui, des main tot comme les menne  
On n'les bâhe nin, mossieu, i fareut des pus fenne.

LI CHESSEU (*i s'avance tot douc'mint tot jasant, les bresse en avant*).

Belle ange, n'est-c' nin sor z-elle qui vosse pot'lé minton  
Si r'poise qwand vos tusez.

MAIANNE (*haut*).

Assez di vos façon.

Po qui m'prindez-v' à c't' heure po v'ni fer vos fâstreie  
Avez-v' rouvi qu'torate, nos n'estis qu'dè l'chin'treie.

LI CHESSEU (*todi pus haut*).

Belle, belle, belle.

MAIANNE (*si moquant*).

Belle a c't'heure.

LI CHESSEU.

Belle, ji v's ainme.



MAIANNE.

L'aime di Hu !

LI CHESSEU (*i s'tappe à g'no*).

Mam'zelle, ji v' preie à g'no.

MAIANNE (*faut n'heigne*).

Est-i possible, mon Diu,

Pinsez-v' qui j'âie rouvi çou qu' vos consi toratte.

Dressiz-v', Monsieu, dressiz-v', vos m' friz taper n' mâle hatte.

(*Elle va pus lon*).

LI CHESSEU (*si dressant*).

Di qui, di vosse Batisse, vosse fameux jârdini,

MAIANNE (*ri'nant*).

Batisse... nè l' blamez nin, i n' mi k'jâse nin podri.

I m'ainme, Mossieu, Batisse, c'est por mi qu' ennès va,

A câse di vos.

LI CHESSEU (*avou dè ton*).

Di mi ? quèll' honneur i m' fait là.

### Scène XVII.

MAIANNE, LI CHESSEU, TATENNE, BATISSE.

(*Batisse et Tatenne vinet à l'poite dè l'couhonne po houter, on les veut*).

MAIANNE.

A câse di vos, Monsieu, pas' qui ji v's a houté

Mais n' braîiez nin trop foirt, po l'honneur qui v' vout fer

L'honneur c' n'est nin po l' ci qu' n'a des parole d'amour,

Et po fer comme Batisse, i fât si'avu dè cœur.

(*Li chesseu hagne divin ses leppe et r'can'taie comme i pout*).

LI CHESSEU.

Veyans, ni v' fâchez nin.

N'est-ce nin por mi, mam'zelle,

Qu' hîr et houïe l'amatîn vos v's aviz fait si belle.

(*Il r'prind feu*).

Dè couër, dinez-m' vosse main, ji v' fret sinti l' menne batte,  
Vos rouvrez st'âlor, çou qui v' geinnève torate,  
Sintez, belle ange d'amour, mettez cial vosse belle main,  
Et vos m'ainm'rez co pus qu'à qware heûre à matin.

*(Li chesseu tint Maïanne, elle si sèche evôte comme elle pout, li maisse est v'nou à l'poite).*

### Scène XVIII.

MAIANNE, TATENNE, LI MAISSE, LI CHESSEU, BATISSE.

MAIANNE.

Lachez-m', ou j' va houqui.

LI CHESSEU *(i bahe Maïanne ès l'hanette).*

Mam'zelle, vosse belle hanette.

MAIANNE.

Ji v' râie vos deux lorgnon.

*(Li chesseu tint todi Maïanne, Batisse et Tatenne accoret).*

BATISSE *(risèchant Maïanne).*

Lachez l'.

TATENNE *(â chesseu),*

Cou d' dette, cou d' dette.

LI MAISSE.

Oho ! ji sos contint qui j' m'a st' on pau pressé  
J'a polou veie ainsi cial çou qui s'a passé;  
C'est todi comme Batisse à c'ste heûre vint dè mè l' dire,  
So 'n' diffèrince portant, et ci n'est nin 'n' lèglre.  
Mais ci sèret mutoi çoula qu' va r'mette l'accoidr  
Ca m' sônne qui c'est Batisse qu'a rèpoirté l' victoire.

MAIANNE *(tot plorant).*

I m'a volou bâhl.

TATENNE.

Bi, c'est l' ragout d'ou sot,

MAÏANNE (à Maisse, montrant l'chesseu).

Monsieu a torate dit qu'so l'gazette n'aveut d'tot,  
Domestique et siervante, c'esteut po s'rik'mander,  
Pasqui Tatenne m'a dit qu's'aveut v'nou présinter.

(Eco pus haut).

Ji respectaie vosse posse, mais s'vint cial à siervice  
Nî sèreuse qu'on qwart d'heure, j'ès va-st avou Batisse.

LI MAÏSSE (pèsant ses parole).

Eh bin, ji v' prind-st à mot, dimandez-li qu'i d'meure,  
Çou qu'j'a dit est bin dit, et ji frès vosse bonheur  
Mais qu'vos v' marièze tot dreut po n'nin co rik'minci.

(Batisse et Maïanne sont tot près d'onk di l'aute tot honteux, li Chesseu s'assit so l'fanteuile).

TATENNE (dîlez Maïanne et Batisse).

I sont st-on pau honteux, mais n'si front nin hairi.

(Elle les louque ès visâge, i riet).

I m'sonne qu'i v'net dè rire.

(Mettant si oreie).

Jo dihez-m'el' tot bas.

Ji sés beigne qu'on n'ainme neigne dè braire ces affaire là.

(Elle est ès mitant d'z-elle, elle-zî prind à cheskeune li main).

Jo, haïe, dinez-v' li main, qu'l'affaire seuïe arrangeaie,

Et qui j'raspagne mi vinte po l'jou dè l'bonne heuraie,

A c't' heure louquîz-v' sins rire, comme moncœur et galant,

(Tatenne si r'sèche, i s'tinet et s'louquet, tot riant).

Comme vos-les la mettou, il y d'meurit cint an.

(A Maisse).

Moucheu, n'si front ni r'printe po bourdeu ni bavard,

Mais n' n'est pinset nin mon, comme l'ouhai d'qwiuze patard.

LI MAÏSSE.

Hai, quoi ?

(Tatenne les mosteure, Maïanne heut li main d'a Batisse po l'fer parler).

LI CHESSEU (à pétrî).

Quêlle comèdeie.

BATISSE (*i vint d'lez l'maisse tot reud*).

Monsieu, Monsieu, ji d'meure.

LI MAISSE.

Et vos v' mariez.

LI CHESSEU (*si dressant, à pàrt*).

Awet.

BATISSE (*à Maïanne, li sèchant l'main*).

C'est à vosse tour à c'ste heûre.

MAÏANNE.

Dihez qu'awet.

(*I s'lachet*).

BATISSE (*qui s'avance, à Maisse*).

Monsieu.

LI MAISSE.

Eh bin qu' n'a-t'i ?

BATISSE.

Awet.

LI MAISSE.

Qui d'hez-v' ?

TATENNE (*haut à maisse*).

I sont contint.

LI MAISSE.

Ji n' dimande rin aute choi.

TATENNE.

Mi homme esteut ainsi l' jou qu' i d'manda l'intraie,  
Et mi tot comme Maïanne j'esteu tote esèpaie.

LI MAISSE.

C'est po leu bin, Tatenne.

LI CHESSEU.

V's estez trop gènèreux

TATENNE.

Louquiz don çou qu'ji m'melle et qu'vout v'ni pâler d'reu

LI CHESSEU.

Chitte, chitte, chitte, chitte, chitte, chitte,

TATENNE.

I n'a ni chitte ni chitte

Qwand vos m'arez paï, n'serons-st apreume dè qwitte

LI MAISSE.

Qui n'a-t-i, qui n'a-t-i? Ji creus qu'vos v' kinohez

TATENNE.

Ji k'nohe si linge, monsieu, so m'vert il a curé

Mais çou qu'ji n'kinohe neigne et qu'j'a l'honneur di v'dire,

C'est l'coleur des hût pèce èlaheie à m'jarr'tire

Ca reigne qui d'y songt ji sins qui m'cervai bout.

LI CHESSEU.

Monsieu, ji m'ennès va, ji r'vairèt ine aute jou,

Rimettez-m' mi permis.

LI MAISSE.

C'est l'gârchampette qui l'a

Houquiz-l', Tatenne

TATENNE (*à l'poile dè l'couhennè*).

Bietrond, n'a l'chesseu qu'ennès va.

### Scène XIX

LES MÊMES, LI GAR-CHAMPETTE, puis L'FACTEUR.

Main forte au nom d'la loi, arrête dreut fi dè diale

Et si ti t' rebelle co, t'a deux procès verbal.

LI MAISSE.

C'est l' papi qu'i li fât.

LI GAR.

Les papi sont à moi,

Pusqui so l' signal'mint, i li mâque ine saquoi.

LI MAISSE.

Eh bin qui li mâque-t-i ?

LI GARE.

Il y mâque les lorgnon.

LI MAISSE (*mostrant l'Chesseu*).

Eh bin.

(*Toi l' monde si mette à rire.*)

LI GAR-CHAMPETTE (*il chante so l'air : « de la corde sensible »*).

Ni riez nin pasqui j'sos gâr champette,  
Ca si j'saveus qui qu'elle z'a pris so s'nez  
D'avant qu'n' el' sintabe, ji li mette les poucette,  
Les homme di loi divet esse respecté.

(*Les aute répètent.*)

Ni rians nin pas' qu'il est gar-champette  
Ca s'i saveut qui qu'elle-z-a pris so s'nez  
D'avant qu' n'el' sintabe, li mettreu les poucette  
Les homme di loi divet esse respecté.

TATENNE (*à Gare*).

Bonne Dame di Ha, k'mint qu' vos m' louquiz, Bietrond,  
Si n's estiz d' bonne houteûr nos fris-st' à l' pus sai rire,  
Mais j' sos pus mâle qui vos et ji m' fous d' ses veulfre.

(*Chantant.*)

D'avant di m' louqui tot m' parlant d' ses lonette,  
Avou deux oûse comme Saint-Gille l'ëwaré,  
D'hez-li tot dreut qu'i m' vinse pai ses dette  
Ca sins vos, chal, i sèreut acalmé.

(*Les aute répètent tot louquant l'gârchampette, et li fant sègne.*)

MAIANNE.

Eh bin! c'est mi qu' l'a fait, ji m'a volou vingi  
Ni qwerez pus après les lorgnon sont spii.

(*Li garchampette mette les poucette à Maïanne, lele chante.*)

Ni m'prindez nin s'i v' plait m'cheu l'garchampette,  
Si jè l's a pris, c'n'est nin po v's attraper,  
Mais qwand j'sinta qu'i m'bâhive ès l'hanette,  
Ji m'a vingi po m'sainte virginité.

*(Les aute sèchet Maïanne fou des main dè garchampette, tot chantant).*

Nè l'prindez nin, s'i v' plait m'cheu l'garchampette,  
S'elle les a pris c' n'est nin po v's attraper,  
Mais qwand l'sinta qu'on l'hâhive ès l'hanette  
Elle s'a vingi po s'sainte virginité.

TATENNE (*à gâre*).

Es s' plèce vos qu'âriz-v' fait?

LI GARE.

J'areu fait on procès.

TATENNE.

Bî mi, ji m' laireu fér, ji n' louqu'reu ni si près  
So mes chiffè, ès l'hanette porvu qui c' sereut vos,

LI MAISSE.

Ji n'a nin bin compris, d'hez-m' on pau l' jerein mot.

TATENNE.

Li sainte virginité.

LI MAISSE.

C'est on bai mot, cila

C'esteut l' ci qui les feumme di nosse timps fît l'pus d'cas.

*(I chante).*

Tot comme Maïanne, elle estit foirt adrette,  
Qwand on voleve fer pus' qui dè d'viser,  
Elle vis peli vosse narenne à côp d'grette,  
Po temoigné qu'elle savît respecté.

*(Les aute répètet on bouhe à l'ouhe)*

MAÏANNE.

On bouhe. Intrez facteur.

LI FACTEUR.

Bon jou tote li k'paigneie

Vola mam'zelle Maïanne

*(I li donne ine lette et sorte)*

MAIANNE.

Disqu'à pus târd, à r'veie.

*(Elle donne li lette à maisse)*

Vola monsieu.

LI MAISSE.

Aha ! ji creus qui c'est l'notaire  
Qui m'respond qu'vairèt d'main po z'arranger l'affaire  
*(I lèt.)*

Eh bin, c'est comme j'a dit, i scrit qu'i vairèt d'main,  
C'est don 'n'affaire fineie, invitez tote vos gins.

TATENNE.

Po l'sogne qui j'a hapé, ji m'invite di mu mainme

*(Elle prend l'garchampette po l'bresse)*

Et l'gar-champette avou pusqu' ji sins qui j'l'ainme,  
Jò, haïe, vî grimâchin, estez-v' co n'feie mâva  
C'est ine bonne occasion po moussi nosse jama.

BATISSE. *(I chante on couplet so l'air : ça va bien, romance di l'opera, le cœur et la main, musique da Charles Lecocq.)*

Ji sos fou d'mi, m'cour est' à l'jôie,  
Ji chantret mi qui dè jaser.  
Ji pinsève li bonheur èvôie  
Et bin lon ji m' voléve sâver.  
Kimint v' dire çou qui j' sins à c'ste heûre,  
Dè veie Maianne rire so m' costé,  
Qwand l' Maisse nos vout scrire ine aveure  
Li joû qui ji l'âret sposé.

Ça va bin

Turtos ji v' preie à m' mariège  
A l' cowaie comme à viège  
Vos direz qu'i n'y mâque rin

Ça va bin, ça va bin. *(bis)*

Viva, viva, i n'y mâque rin *(bis)*

---



## TABLEAU

DES

## MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ

AU 17 JANVIER 1888.

### BUREAU.

DEJARDIN, Joseph, *Président*.  
FALLOISE, Alphonse, *Vice-Président*.  
CHAUVIN, Victor, *Secrétaire*.  
LEQUARRÉ, Nicolas, *Trésorier*.  
GRANDJEAN, Mathieu, *Bibliothécaire-Archiviste*.  
DEFRECHEUX, Joseph, *Bibliothécaire-Adjoint*.

### Membres titulaires.

DEJARDIN, Joseph, ancien notaire à Cheratte, décembre 1856 (fondateur).  
HOCK, Auguste, rentier, quai Mativa, 21, décembre 1856 (fondateur, vice-président honoraire).  
COLLETTE, Victor, fabricant d'armes, quai St-Léonard, 53, décembre 1856 (fondateur).  
DESOER, Auguste, place St-Lambert, 9, février 1860.  
DELBŒUF, Joseph, professeur à l'Université et à l'École normale boulevard Frère-Orban, 32, août 1862.  
DE THIER, Charles, conseiller à la Cour d'appel, boulevard Frère-Orban, 30, août 1862.

- GRANDJEAN, Mathieu, bibliothécaire de l'Université, rue du Jardin botanique, 21, avril 1866.
- BRACONIER-DE MACAR, Charles, industriel, Boulevard d'Avroy, 73, mai 1869.
- FALLOISE, Alphonse, conseiller honoraire à la Cour d'appel, rue Fabry, 13, juin 1869.
- LEQUARRÉ, Nicolas, professeur à l'Université et à l'École normale, rue André Dumont, 37, janvier 1871.
- BODY, Albin, archiviste, à Spa, novembre 1871.
- MATTHIEU, Jules, instituteur à Andrimont, novembre 1871.
- DORY, Isidore, professeur à l'Athénée, rue des Clarisses, 36, février 1872.
- DEMARTEAU, Jos.-Ern., directeur de l'École normale des humanités, rue St-Gilles, 35, décembre 1878.
- POLAIN, Léon, conseiller à la Cour, quai de l'Industrie, 24, décembre 1878.
- CHAUVIN, Victor, professeur à l'Université, rue Wazon, 52, janvier 1879.
- DESCHAMPS, Arsène, professeur à l'Université et à l'École normale, rue de la Paix, 14, février 1885.
- DUCHESNE, Eugène, professeur à l'Athénée, rue du Pot d'or, 49, février 1885.
- HUBERT, Herman, ingénieur des mines, rue des Vingt-deux, 21, février 1885.
- PEROT, J., juge au Tribunal, rue de Sclessin, 7, février 1885.
- DEFRECHEUX, Joseph, rue Bonne-nouvelle, 90, février 1887.
- REMOUCHAMPS, Édouard, rue du Palais, 26, mars 1887.
- SIMON, Henri, artiste peintre, rue St-Jean, 17, novembre 1887.
- DEFRECHEUX, Charles, rue Bonne nouvelle, 65, janvier 1888.

#### Membres honoraires.

- Le Gouverneur de la Province.  
Le Président du Conseil provincial.  
Le Bourgmestre de Liège.

### Membres correspondants.

- ALEXANDRE, A.-J., prof. à l'École moyenne de Gosselies.
- BOVY, Félix, peintre et homme de lettres, à Bruxelles.
- BREDEN, professeur au Gymnase d'Arnsberg.
- CHALON, Renier, membre de l'Académie royale de Belgique, à Bruxelles.
- CLESSE, Antoine, homme de lettres, à Mons.
- DAMOISEAU, professeur à l'Athénée royal de Mons.
- DE BACKER, Louis, homme de lettres, à Noord-Peene (France).
- DE CHRISTÉ, L., imprimeur, à Douai.
- DE COUSSEMAKER, E., président du Comité flamand de France, à Dunkerque.
- DE NOUE, Arsène, docteur en droit, à Malmedy.
- DESBROSSEUX, A., chansonnier, directeur de l'octroi de Lille, en retraite.
- GOMZÉ, Corneil, homme de lettres, à Liège, rue Fragnée, 85.
- MICHELANT, H., vice-président de la Société des antiquaires de France, à Paris.
- MAGNÉE, Gustave, vérificateur des douanes, à Theux.
- MANSION, Paul, professeur à l'Université de Gand.
- POULET, Nicolas, peintre, à Verviers.
- RENARD, M.-C., vicaire à l'église du Sablon, à Bruxelles.
- RENARD, Jules, à Paris.
- RENIER, J.-S., peintre, à Verviers.
- SCHULER, Aug., bibliothécaire du Roi, à Bruxelles.
- VERMEB, Alfred, docteur en médecine, à Bauraing.

### Membres adjoints.

- ABRAS, Charles, ingénieur-constructeur, à Sclessin.
- AERTS, Auguste, notaire, rue Hors-Château, 29.

- ANCIAUX, G., ingénieur, boulevard de la Sauvenière, 66.  
ANCIAUX, avocat, rue du Parc, 59.  
ANCION, DD., négociant, à Verviers.  
ANGENOT, Remi, candidat notaire, rue Duvivier, 22.  
ANTOINE, Édouard, rue Trappé.  
ANSIAUX, professeur de musique, à Charleville.  
ATTOUT, Émile, fils, rue Jonruelle, 15.  
ATTOUT, Louis, rue Jonruelle, 43.  
AUVRAY, Michel, appariteur à l'Université, rue des Houblonnières, 44.
- BAIVY, Gustave, industriel, à Jemeppe.  
BALAT, Alphonse, architecte, à Bruxelles.  
BANNEUX, Phil., ing. et chargé de cours, rue Vivegnis, 38.  
BARLET, professeur à l'Athénée, rue Reynier, 16.  
BAUTIER, Edmond, ingénieur, rue Prince Royal, 34, à Bruxelles.  
BAYARD, Victor, employé au chemin de fer du Nord, rue Moulan, 3.  
BEAUFORT, Célestin, greffier, rue Ste-Walburge, 17.  
BEDUWÉ, César, industriel, rue Paradis, 25.  
BELLEFROID, Victor, directeur de la Banque liégeoise, rue Hors-Château, 13.  
BERNARD, Lambert, industriel, quai St-Léonard, 416.  
BERTRAND, Om., fils, rue Royale, 4.  
BERTRAND, Oscar, notaire, place de la Cathédrale, 9.  
BEURET, Auguste, rentier, boulevard d'Avroy, 85.  
BIA, Lambert-L., ingénieur, rue de la Légia, 15.  
BIA, Charles, rue Trappé.  
BIA, Joseph, rue Trappé.  
BIAR, Nicolas, notaire, place de la Cathédrale.  
BIDAUT, Georges, au château de Curange, par Hasselt.  
BLAISE, J., caissier à la Banque gén., rue Wazon, 110.  
BODSON, Jos., architecte, rue Paul Devaux.  
BORGUET, Louis, avocat, à Havelange.  
BORGUET, Louis, docteur en médecine, rue Chaussée-des-Prés, 22.  
BOSERET, Charles, avocat, boulevard d'Avroy, 20.  
BOUHON, professeur, rue Ste-Marguerite.  
BOUHY, Jules, industriel, boulevard Piercot, 11.  
BOURDON, Jules, industriel, place St-Pierre, 15.

- BOURGEOIS, Nestor, ingénieur des mines, rue Paradis, 104.  
BOUVY, Alexandre, tanneur, quai de l'Abattoir, 37.  
BOZET, notaire et conseiller provincial, à Seraing.  
BRACONIER, Frédéric, sénateur, boulevard d'Avroy, 9.  
BRACONIER, Léon, rentier, quai de l'Industrie, 16.  
BREUER, J.-B., rentier, quai de Maastricht, 15.  
BRICOUlt, Édouard, quai de Flandre, 4, à Charleroi.  
BRONCKART, Henri, place du Sud, 26, à Charleroi.  
BRONNE, Gustave, fabricant d'armes, Mont-St-Martin, 50.  
BROUHON, marchand de bois, à Seraing.  
BUISSONNET, Armand, architecte, avenue Rogier, 3.  
BULTOT, Alfred, rue de Seraing.  
CALIFICE, Pascal, fabricant d'armes, rue de Chestret.  
CANTER, Ch., docteur en médecine, boulevard de la Sauvenière.  
CAPITAINE, Félix, industriel, quai de l'Industrie, 12.  
CAREZ-ZIEGLER, négociant, place St-Jean.  
CARLIER, Florent, Place St-Pierre, à Liège ou Visé.  
CHANDELON, Th., docteur en médecine, rue Louvrex, 47.  
CHANTRAINE, J., appariteur à l'Université, à Herstal.  
CHANTRAINE, secrétaire de l'administ. de l'Université, à Herstal.  
CHARLIER, G., directeur du Horloz, à Tilleur.  
CHARLIER, Jules, ingénieur au Horloz, à Tilleur.  
CHAUDOIR-VAN MEL, Ch.-Jos., industriel, boulevard d'Avroy, 42.  
CHAUMONT, Louis, rue des Guillemins, 48.  
CHEMANNE, L., rue Spintay, 15, à Verviers.  
CHENEUX, Louis, directeur des hauts-fourneaux, à Ougrée.  
CHÈVREMONT, Henri, ingénieur civil, rue de l'Université, 36.  
CLAES, Théophile, ingénieur, rue Bassenge.  
CLAESEN, J., éditeur, rue du Jardin Botanique.  
CLOCHEREUX, Henri, avocat, rue de la Casquette, 38.  
CLOSON, Joseph, avocat, place St-Jean, 13.  
COIRBAY, J., secrétaire de la Ville de Liège.  
COLINET, A., employé, rue Ste-Catherine, 18.  
COMBLÉN, Armand, ingénieur, boulevard Frère-Orban.  
COMHAIRE, Charles, juge au Tribunal, boulevard de la Sauvenière.  
CONSTANT, Ernest, rue Simonon, 12.

- CONSTANT, Isidore, agent commercial, rue de l'Ouest.  
CORAIN, professeur de musique, rue St-Léonard.  
CORNESSE, Prosper, avocat, rue des Clarisses, 30.  
CORNIL, chef de station, rue du Plan incliné, 89.  
COUCLET-MOUTON, F., rentier, rue Pont-d'Ile, 28.  
CRAHAY, B., libraire, rue de l'Université, 32.  
CRALLE, Edmond, place du Théâtre.  
CRISMER, pharmacien, rue du Pont-d'Ile.
- DABIN, Henri, quai St-Léonard, 6.  
DABIN, Jules, quai St-Léonard, 6.  
DAMRY, Paul, comptable à l'Université, rue Naimette, 2.  
DAMSEAUX, J., rue Jonfosse, 6.  
D'ANDRIMONT-DE MÉLOTTE, sénateur, boulevard de la Sauvenière.  
D'ANDRIMONT, Gustave, boulevard de la Sauvenière.  
D'ANDRIMONT, Maurice, à Sclessin.  
D'ANDRIMONT, Léon, administrateur de la Banque nationale, représentant, rue Forgeur, 32.  
D'ANDRIMONT, Paul, ingénieur, rue Forgeur.  
D'ARCHAMBEAU, J., instituteur, rue de Hesbaye, 161.  
DAUW, E., président à la Cour d'appel, Mont-St-Martin, 34.  
DAVID, Édouard, comptable, à Verviers.  
DAWANS, Jules, candidat notaire, rue du Pot d'or, 52.  
DAWANS-CLOSSET, Adrien, conseiller provincial, boulevard Piercot, 13.  
DAWANS-ORBAN, Jules, fabricant, rue Ste-Marie, 9.  
DAXHELET, Auguste, ingénieur à la Société Cockerill, Seraing.  
DE BOECK, G., fils, pharmacien, rue Ste-Marie.  
DE BORMAN (chev.), Cam., docteur en droit, à Schalkoven.  
DE BUGGENOMS, rentier, rue de la Paix, 6.  
DECHAINED, rue des Champs, 20.  
DECHANGE, docteur, quai de Maestricht, 2.  
DECHESNE, Aug., professeur, rue St-Laurent, 79.  
DEFRECHEUX, Émile, rue du Congrès, 13.  
DEGAND, E., notaire, à Mons.  
DEGIVE, ingénieur, à Eysden (chez Mme Peters, rentière, à Grâce-Berleur).

- DEGRAUX, Ang., ingénieur au chemin de fer de l'État, à Malines.
- DEHASQUE, Raymond, rue Méan, 11.
- DE HASSE, Fernand, rue de l'Association, 67, à Bruxelles.
- DE HASSE, Lucien, rue d'Archis.
- DEHIN, fils, fabricant d'orfèvreries, etc., rue Agimont.
- DEJAER, Jules, ingénieur en chef, à Mons.
- DEJARDIN, Adolphe, capitaine du génie pensionné, rue Dartois, 22.
- DEJARDIN, P.-H.-L., brasseur, rue du Pont-d'Ile, 44.
- DEJARDIN, Prosper, avocat, boulevard Piercot, 16.
- DE KONINCK, L., professeur à l'Université, rue Bassenge.
- DELAITE, rue Puits-en-Sock, 7.
- DELARGE, Fr., sous-chef de bureau au chemin de fer du Nord, rue des Champs, 87.
- DE LAVELEYE, ingénieur, rue Courtois.
- DELAVEUX, Eugène, rentier, boulevard Piercot, 12.
- DELBUILLE, Louis, à Ostende.
- DELEVAL, Joseph, place St-Michel, 16.
- DELEXHY, M.-B.-J., docteur en médecine, à Grâce-Berleur.
- DELHAISE, Alex., avocat, à Angleur.
- DELHASSE, Félix, homme de lettres, à Bruxelles.
- DELHEID, Jules, docteur en médecine, place de l'Acclimatation.
- DELIÈGE, Alfred, notaire, à Chênée.
- DE LIMBOURG, Ph., propriétaire, à Theux.
- DELIZE-LASSAU, à Grivegnée.
- DELLOYE, Émile, banquier, à Charleroi.
- DE LOOZ-CORSWAREM (comte), Hyp., sénateur, rue Louvrex.
- DELSAUX, Louis, avocat, rue Lairesse, 66.
- DE MACAR, Charles, avocat et conseiller provincial, rue Mont-St-Martin, 45.
- DE MACAR (baron), Ferdinand, représentant, à Hermalle-Sous-Huy.
- DE MACAR, Ghislain, rue Mont-St-Martin, 45.
- DEMANY, Laurent, architecte, boulevard d'Avroy, 34.
- DEMARTEAU, Lucien, vice-président du tribunal, rue Simonon.
- DEMARTEAU, G., substitut du procureur du roi, rue Louvrex, 90.
- DEMARTEAU, Jules, commissaire d'arrondissement, rue de Chestret, 1.
- DEMBLON, Louis, professeur, à Verviers.
- DEMEUSE, Henri, rue Monulphe, 7.



- DE MOLL, Théophile, employé à la Vieille-Montagne, rue Vivegnis, 255.  
DEMOULIN-CLERBOIS, J., rue St-Léonard, 15.  
DEPREZ-DOCTEUR, rue de la Cathédrale, 9.  
DE RASQUINET, Léon, médecin, rue des Augustins, 29.  
D'ERKENTEL, Eugène, juge de paix, boulevard de la Sauvenière.  
DE ROSSIUS, Charles, rentier, rue du St-Esprit, 89.  
DEROUSSEAU, professeur à l'Athénée, rue de Pitteurs, 2.  
DERY, Jules, ingénieur au chemin de fer de l'Etat, rue du Marteau, 38, à Bruxelles.  
DÉSAMORÉ, Hubert, rue des Franchimontois, 25.  
DESART, directeur de houillère, à Herstal.  
DESCHAMPS, François, avocat, rue St-Séverin.  
DESEFAWE, Joseph, meunier, à Nandrin.  
DE SÉLYS-LONGCHAMPS (baron), sénateur, boul. de la Sauvenière, 34.  
DE SÉLYS-FANSON (baron), Ferdinand, rentier, quai Marcellis.  
DESOER, Oscar, rentier, place St-Michel, 18.  
DESTEXHE, Oscar, avocat, place St-Pierre.  
DESTINEZ, P., conservateur à l'Université, rue Ste-Julienne, 9.  
DESTREE, conducteur principal des ponts et chaussées, thier de la Chartreuse, à Bressoux.  
DE THEUX, Xavier, rentier, à Aywaille.  
DE THIER, Léon, homme de lettres, boulevard de la Sauvenière, 12.  
DE TOMBAY, Eugène, chef de bureau à l'Hôtel-de-ville, cour des Minimes, 1.  
DETROOZ, Auguste, président honoraire, rue Fabry, 5.  
DE VAUX, Adolphe, ingénieur, rue des Anges, 15.  
DE VAUX, Emile, ingénieur, rue du Parnasse, 15, à Bruxelles.  
DE WAHA (Mme), rue St-Gilles.  
DEWALQUE, Gustave, professeur à l'Université, rue de la Paix, 17.  
DEWEZ, Ernest, curé, à Moha.  
D'HOOGE (Madame), rue des Carmes, 15, à Tournai.  
DIGNEFFE, Emile, avocat, rue Fusch, 26.  
DIGNEFFE, Léonce, rentier, rue Louvrex, 85.  
DISCAILLES, Ernest, professeur à l'Université de Gand.  
D'OMALIUS, Frédéric, juge au tribunal de 1<sup>re</sup> instance, rue Fabry.  
DOMMARTIN, Léon, homme de lettres, à Bruxelles.  
DONCKIER-JAMME, Ch., membre de la Députation permanente, quai de l'Université, 17.



- DONY, Em., professeur, rue Bassenge, 40.  
DOUHARD, Ch., ingénieur du service de la voirie, rue Grétry, 15.  
DOYEN, ingénieur, rue Ducale, 87, à Bruxelles.  
DREYE, Alexis, conseiller communal, place St-Jean.  
DUBOIS, Ernest, président à la Cour, rue Louvrex, 48.  
DUBOIS, notaire, boulevard d'Avroy, 60.  
DUCULOT, docteur en médecine, rue Agimont.  
DUPAZ, Jules, surveillant à l'Athénée, rue Charles Morren, 19.  
DUMONT, Félix, ingénieur, cour des Minimes, 7.  
DUMONT, Fernand, rue Pierreuse.  
DUMONT, H., fabricant de tabac, rue St-Thomas, 26.  
DUMOULIN, Aug., fabricant d'armes, boulevard de la Sauvenière, 102.  
DUPONT, Alexandre, employé, rue Fassin, 3.  
DUPONT, Armand, avocat, rue Robertson, 5.  
DUPONT, Émile, avocat et représentant, rue Rouveroy.  
DUPONT, Ernest, chef de division au Ministère des travaux publics, à Bruxelles.  
DUPUIS, Sylvain, professeur au Conservatoire.  
DURIEU, Félix, directeur de Patience et Beaujone, rue en Bois.  
DURY, docteur, rue Lonhienne.  
DUVIVIER, Henri, industriel, à Verviers.  
DUVIVIER, Pierre, boulevard d'Avroy, 40.  
DWELSHAUVERS-DERY, V., professeur à l'Université, quai Marcellin, 4.  
  
ÉLIAS, Robert, rentier, rue Vivegnis, 111.  
ÉTIENNE, Étienne, rentier, à Bellaire.  
  
FABRY, Arnold, conseiller provincial à Dison.  
FALISSE-FRANÇOIS, Louis-Frédéric, 42, rue Mont St-Martin.  
FAUCON, A., ingénieur, rue Jean d'Outremeuse.  
FAYN, Joseph, directeur de la Société pour la fabrication du gaz, rue Lambert-le-Bègue, 40.  
FESTRAETS, Aug., docteur en médecine, avenue d'Avroy, 30.  
FETU-DEFIZE, J.-F.-A., industriel, quai de Longdoz, 49.  
PINCEUR, Ed., curé de St-Lambert, à Herstal.  
PIRKET, Ad., ingénieur et professeur, rue d'Artois, 28.

- FIRKET, Ch., professeur à l'Université, rue Louvrex, 125.  
FIVÉ, constructeur-ingénieur, à Seraing.  
FLECHET, F., représentant, à Warsage.  
FLECHET, Th., notaire, à Liège.  
FLEURY, Jules, professeur honoraire à l'Athénée royal de Liège, rue Chéri, 24.  
FORGEUR, Paul, avocat, quai d'Avroy, 31.  
FORIR, H., répétiteur à l'École des mines, rue St-Gilles.  
FOUQUET, Guill., directeur émérite à l'École agricole de Gembloux, rue des Anges, 9, Liège.  
FRAIGNEUX, Louis, industriel, rue Lairesse, 42.  
FRAIGNEUX, Louis, avocat, rue Lairesse, 42.  
FRAIPONT, Julien, professeur à l'Université, Mont St-Martin, 17.  
FRAIPONT, F., docteur en médecine, à l'Hôpital de Bavière.  
FRANÇOIS, ingénieur, à Seraing.  
FRANCOTTE, Ernest, fabricant d'armes, rue Mont St-Martin, 66.  
FRANCOTTE, X., docteur en médecine, quai de l'Industrie.  
FRANCOTTE-DEPREZ, Clém., industriel, rue Grétry, 95.  
FRANKINOULLE, greffier, rue du Midi.  
FRANQUOY, ingénieur, rue Louvrex.  
FREDERICQ, Paul, professeur à l'Université de Gand, rue Gewat, 4, à Gand.  
FRENAY, Jos., instituteur, rue St-Hubert, 20.  
FRÈRE-ORBAN, Walthère, représentant, à Bruxelles.  
FRÈRE, Georges, conseiller à la Cour, boulevard Frère-Orban.  
FRÈRE, Walthère, fils, administrat' de la Banque nationale, à Ensival.  
FRÉSART, Edouard, rue Renkin.  
FRÉSART, Félix, rue Bonne-Fortune.  
FRÉSART, Jules, rue Sœurs-de-Hasque.  
GARRAY, rue Sur-Meuse, 15.  
GAUTHY, directeur du Musée de l'Industrie, à Bruxelles.  
GÉRARD, Émile, employé à l'Hôtel-de-Ville, rue Haute-Sauvenière, 31.  
GÉRARD, Fernand, quai Sur-Meuse, 13.  
GÉRARD, F., rue Hors-Château, 106.  
GÉRARD, Léo, ingénieur et échevin, rue Louvrex.  
GERNAY, notaire, à Spa.

- GEVAERT, Paul, place St-Barthélemy, 4.  
GILLET, professeur à l'Athénée de Verviers.  
GILLON, A., professeur à l'Université, avenue Rogier, 29.  
GOETHALS, Albert, banquier, rue Sœurs-de-Hasque.  
GOMBÉE-WALTHERY, Ferd., industriel, quai de Longdoz, 15.  
GONNE, rue Louvrex.  
GORET, Léopold, ingénieur, rue Ste-Marie, 21.  
GOTHIER, Charles, imprimeur, rue St-Léonard.  
GOUVY, à Euseux.  
GRANDFILS, Ch.-Jos., comptable, à St-Symphorien (Mons).  
GRAINDORGE, J., professeur à l'Université, rue Paradis, 92.  
GRÉGOIRE, Alph., notaire, rue St-Jean.  
GRÉGOIRE, Alph., employé, rue Lambert-le-Bègue.  
GRÉGOIRE, Camille, greffier du Tribunal de commerce, boulevard de la Sauvenière, 64.  
GRÉGOIRE, Henri, professeur à l'Athénée, rue Thier-de-la-Fontaine, 19.  
GRÉGOIRE, Hyacinthe, président honoraire au Tribunal de 1<sup>re</sup> Instance de Huy.  
GRÉGOIRE, Mich., secrétaire communal, à Wandre.  
GROSJEAN, Henri, rentier, quai St-Léonard, 64.  
GUEBRIER, Camille, inspecteur des eaux et forêts, à Bruxelles.  
GUILLOT, Lucien, avocat, rue des Mineurs, 23.  
HAAS, rue de l'Université, 12.  
HARAY, Paul, négociant, rue des Clarisses, 58.  
HABETS, Alfred, professeur à l'Université, rue Paul Devaux, 3.  
HALKIN, Émile, commandant de place, à Liège.  
HALKIN, Émile, ingénieur au corps des mines, rue Charles-Morren.  
HALKIN, Jules, sculpteur, rue des Vingt-Deux, 18.  
HAMAL-DUMONT, Victor, ingénieur des mines, rue du Laven, 9.  
HANNAY, Charles, cordier, à Montegnée.  
HANNON, Alphonse, échevin, à Nivelles.  
HANSSET, Gustave, marchand de vins, rue du Nord, 3.  
HANSON, G., avocat.  
HANSSENS, L., avocat et représentant, rue Ste-Marie, 10.  
HARZÈ, Émile, ingénieur principal, directeur des mines à l'administration centrale, à Bruxelles.

- HAULET, contrôleur au chemin de fer, rue Varin, 83.  
HÉNOUL, L., avocat-général, rue Ste-Marie.  
HENRARD, courtier, à Sarthay, Cheratte.  
HENRIJEAN, docteur en médecine, rue des Célestines, 11.  
HENRION, F., rue Jouruelle.  
HENROTTE, pharmacien, boulevard d'Avroy.  
HENRY, Eugène, à Vottem.  
HERMANS, Joseph, professeur à l'Athénée, rue Simonon, 27.  
HEYNE, Jean, commis à l'administration communale, montagne de Bueren.  
HODEIGE, Arthur, ingénieur au chemin de fer de l'Etat, à Etterbeek.  
HOCK, Gér.-Aug., fils, quai Mativa, 25.  
HOUTAIN, avocat, rue Neuvise.  
HOVEGNÉ, Ar., professeur, rue Hors-Château, 3.  
HUBAR, ingénieur au corps des mines, à Namur.  
HUBERT DE PONDROME, R., à Chénée.  
HUBERT, Alph., docteur, rue Ste-Walburge.  
HUMBLÉT, L., avocat, rue André Dumont.  
ISAYE, Eug., professeur au Conservatoire de Bruxelles.  
ISERENTANT, professeur à l'Athénée d'Anvers, à Malines.  
JACQUEMIN, Achille, rue de la Syre, 17.  
JACQUEMIN, Sylvain, ingénieur à la Société Cockerill, à Seraing.  
JAMAR, Emile, rentier, rue des Clarisses, 37.  
JAMAR, Gustave, rentier, rue Fabry, 19.  
JAMAR, Armand, ingénieur, place des Guillemins, 16.  
JAMME, Emile, représentant, boulevard Frère-Orban.  
JAMOLET, Servais, tanneur, rue des Tanneurs.  
JAMOTTE, Jules, notaire, à Dalhem.  
JAMOTTE, Victor, avocat, à Huy.  
JASPAR, rue Jonfosse.  
JENICOT, Philippe, pharmacien, à Jemeppe.  
JONNIAUX, Ad., rentier, rue des Anges, 7.  
JORISSEN, agrégé à l'Université, rue Sur-la-Fontaine.  
JOTTRAND, Félix, ingénieur au Corps des mines, rue Léopold, 20.  
JULIN, Ch., chargé de cours à l'Université, rue Bassenge, 46.  
JUPSIN, Jacques, industriel, à Dison.

- KEPPENNE, J., notaire, place St-Jean, 27.  
KIRSCH, Antoine, armurier, rue Chapeauville, 29.  
KLEYER, Gustave, avocat, rue Fabry, 21.  
KOISTER, Emile, place Verte.  
KUPFFERSCHLAEGER, Isidore, professeur émérite à l'Université, rue du Jardin-Botanique, 18.  
LABEYE, Félix, aux Vennes.  
LABROUX, surveillant à l'Athénée, rue du Vertbois, 84.  
LAGASSE, Philippe, propriétaire, quai de Maestricht, 7.  
LAHAYE, Joseph, directeur de charbonnage, à Thimister.  
LALOUX, Adolphe, propriétaire, avenue Rogier, 14.  
LAMARCHE, Emile, au Château de Fanson (Comblain-la-Tour).  
LAMBERT, notaire, à St-Georges.  
LAOUREUX, Léon, rue Bertholet, 7.  
LAPORT, Guil., fabricant, quai St-Léonard, 17.  
LAPORT, Henri, fabricant d'armes, rue Laport, 1.  
LAPORTE, Léopold, directeur de charbonnages aux Produits (Hainaut).  
LAUMONT, Gustave, rue de l'Université, 16.  
LECRENIER, Joseph, avocat, à Huy.  
LEDENT, Jos., chef-comptable à Gérard-Cloes, rue St-Léonard.  
LEHANE, directeur de charbonn., rue Derrière Coronmeuse, à Herstal.  
LEJEUNE-VINCENT, industriel, à Dison.  
LELOTTE, banquier, rue de la Tranchée, à Verviers.  
LEMPEREUR, Henri, rue Forgeur, 18.  
LEMOINE, Edg., docteur en médecine, rue de l'Official, 1.  
LENGER, docteur en médecine, place St-Denis.  
LENOIR, Eugène, docteur en médecine, boulevard Sancy.  
LÉONARD, Henri, employé, rue Vivegnis, 400.  
LEPLAT, docteur, rue des Augustins, 17.  
LEQUARRÉ, Alphonse, professeur à l'Athénée Royal, rue Jardon, 30, Verviers.  
LEROUX, Charles, vice-président au tribunal, rue du Vertbois.  
LE ROY, Alphonse, professeur à l'Université, rue Fusch.  
LHOEST, Paul, fabricant de papiers peints, rue Robertson, 33.  
LHOEST, Isidore, chef de service au chemin de fer du Nord, place du Parc, 7.

- LIBEN, Charles, contrôleur des contributions, rue Cathédrale, 38.  
LIBERT, Louis, membre de la Députation permanente, place St-Pierre  
(ou à Aywaille).  
LIBERT, Walthère, ingénieur-constructeur, rue des Champs, 91.  
LOHEST, Max, ingénieur, rue des Guillemins.  
L'OLIVIER, Henri, ingénieur, rue des Quatre-Vents, 25, à Bruxelles.  
LONGRÉE, Max, conducteur des ponts et chaussées, rue de Sclessin, 7.  
LOUETTE, H.-J., ingénieur, directeur de la houillère Bonne Fortune,  
rue Burenville, 70.  
LOVINFOSSE, Michel, chef de bureau au Bureau de bienfaisance, rue  
St-Gangulphe, 7.  
LOYENS, avocat, boulevard Piercot, 38.  
  
MAGIS, Jules, place de la Cathédrale, 7.  
MAGNÉE, Gustave, à Herve.  
MAGNERY, Em., meunier, à Seraing.  
MAIRLOT, docteur en médecine, à Theux.  
MALAISE, directeur de charbonnage, à Wandre.  
MANNE, Jacques, ingénieur, rue du Bronze, 8, à Anderlecht.  
MARCELLIS, François, fabricant, place Rouveroy, 3.  
MAQUET, ingénieur au Corps des mines, à Mons.  
MARCOTTY, Henri, avocat, rue Louvrex, 56.  
MARÉCHAL, R., ingénieur des mines, rue Agimont, 20.  
MARQUET, Ad., ingénieur, à Dombasle (Meurthe et Moselle).  
MARTINY, Jules, rue Léopold, 38.  
MASSART, Émile, comptable, rue Sœurs-de-Hasque, 17.  
MASSIN, Jules, avenue d'Avroy, 52.  
MASSIN, Oscar (Paris), id.  
MASSON, Ch., avocat, boulevard de la Sauvenière, 62.  
MÉAN, Charles, fabricant, rue Vinâve-d'Ile, 32.  
MÉDARD, docteur, à Tilleur.  
MERSCH, Joseph, fils, avocat, à Marche.  
MESTREIT, Joseph, avocat.  
MEUNIER, J.-B., typographe, rue Basse-Sauvenière, 10.  
MICHEL, Ch., professeur à l'Université de Gand.  
MIGNON, commissaire en chef de la Ville de Liège.  
MINSIER, Camille, ingénieur au corps des mines, r. André Dumont, 39.

MOREAU, Joseph, ingénieur des ponts et chaussées, Louvain.

MOREAU, notaire, boulevard d'Avroy, 128.

MORISSEAUX, Ch., fabricant d'armes, rue des Bénédictines.

MOTTARD, Albert, ingénieur civil, à Herstal.

MOTTARD, Gustave, avocat, boulevard d'Avroy, 87.

MOTTARD, Julien, quai de Maestricht.

MOTTARD, Marcel, rue Hors-Château.

MOTTARD, Philippe, brasseur, rue Hors-Château, 110.

MURAILLE, quai St-Léonard, 6.

MURAILLE, Louis, rue Haute-Sauvenière.

NAGANT, Théophile, restaurateur, place du Sud, à Charleroi.

NAGELMACKERS, Arm., consul d'Espagne, rue du Pot-d'Or, 53.

NAGELMACKERS, Albert, place St-Paul.

NAGELMACKERS, Edm., banquier, boulevard de la Sauvenière, 125.

NAGELMACKERS, Ernest, banquier, boulevard d'Avroy, 27.

NANDRIN, François, négociant, boulevard Frère-Orban.

NEEF, Jules, bourgmestre de Tilff, boulevard Piercot.

NEEF-CHAINAYE, Alfred, industriel, à Verviers.

NEEF, Georges, industriel, à Verviers.

NEUVILLE, Joseph, ancien bourgmestre de Liège, place Verte, 9.

NÈVE, Georges, brasseur, à Beaufays.

NICOLAI, Léon, industriel, à Verviers.

NOË, Adolphe, fabricant, St-Nicolas-lez-Liège.

NOIRFALISE, Jules, négociant, rue des Croisiers, 6.

OLIVIER, Henri, négociant, à Verviers.

ONSMONDE, ingénieur, place St-Paul.

ORBAN, Jules, industriel, boulevard Frère-Orban.

ORBAN, Léon, industriel, rue de Marnix, à Bruxelles.

ORTH, O., professeur à l'Athénée, rue Nysten, 26.

ORTH, A., avocat, rue Nysten, 26.

PAQUES, Érasme, 17, quai de Jupille.

PAQUOT, directeur-gérant de la Société du Bleyberg.

PASQUET, Emmanuel, professeur, rue Bois-l'Évêque, 101.

PAVARD, Camille, rue de l'Université, 17.

PAVARD, Lucien, capitaine commandant d'artillerie, Tirlemont.



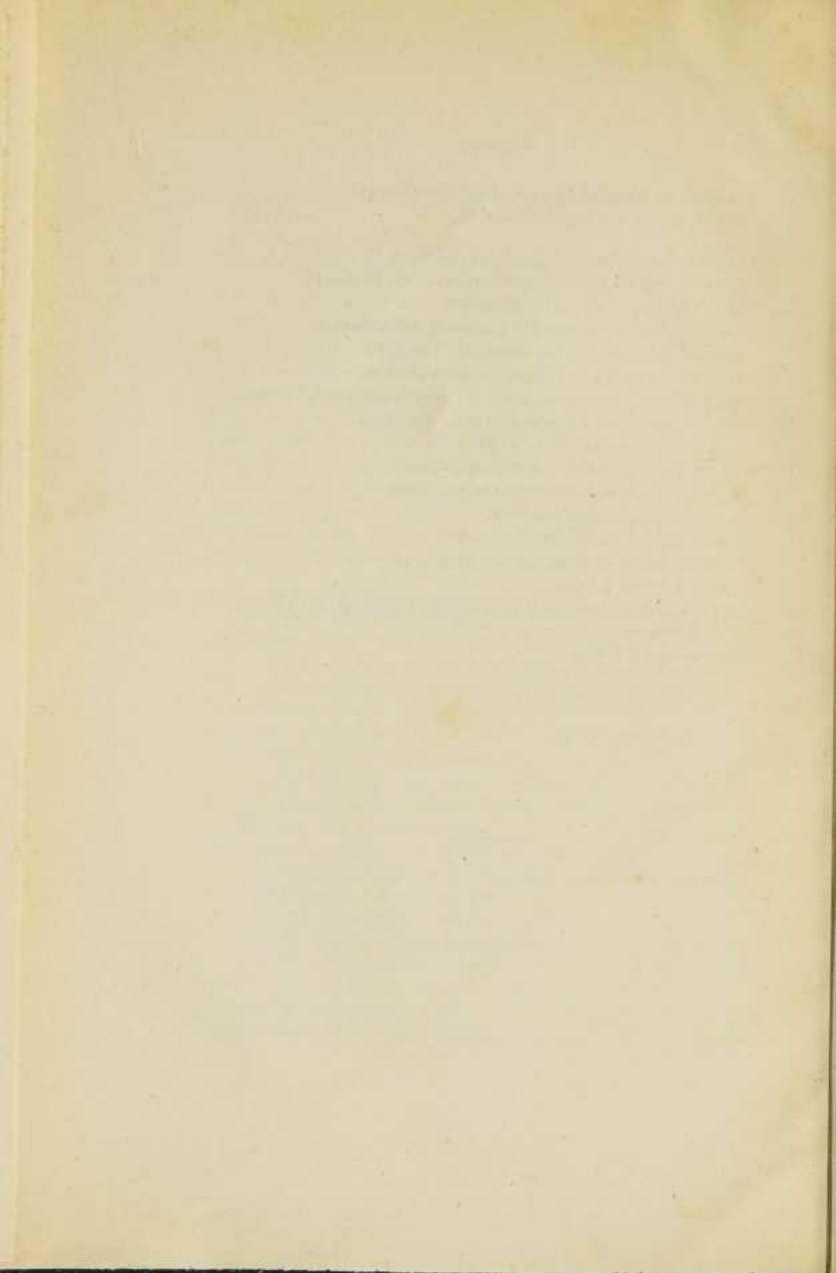
- PECK, Léonard, ingénieur, rue Hora-Château, 118.  
PENAY-PLUMKETT, propriétaire, à Aubin-Neufchâteau.  
PÉRALTA (marquis de), min. plénip., 31 avenue Rogier.  
PÉRARD, Georges, rentier, rue Louvrex, 117.  
PETITBOIS, Gustave, ingénieur, rue Louvrex, 97.  
PHILIPPET, Léon, artiste-peintre, boulevard de la Sauvenière.  
PHILIPPI, Ch., employé à l'Hôtel-de-Ville, rue de Waremmé, 2.  
PHILIPS-ORBAN, Charles, rentier, rue Forgeur, 12.  
PIBLOT, Gustave, fabricant, avenue d'Avroy, 39.  
PIBLOT, Léon, fabricant, rue des Augustins, 18.  
PLUCKEE, Th., professeur à l'Université, rue Charles-Morren, 10.  
POISMAN, boulevard de la Sauvenière.  
POMMERENKE, Henri, rue Chéri, 35.  
PONCELET, Félix, à Fontin-Esneux.  
POSTULA, Henri, directeur d'institut, rue Chevaufosse, 11.  
POSWICK, Eugène.  
POURET, Léon, avocat, rue de la Casquette, 19.  
PREUDHOMME-PREUDHOMME, industriel, à Huy.  
PRINZ, Xavier, vérificateur des douanes, rue du Plan-Incliné.  
PROST, Henri, rue de la Casquette, 39.  
PROTIN, Mme veuve, rue Féronstrée, 24.  
PUTZEYS, Félix, professeur à l'Université, boulevard d'Avroy, 71.  
  
QUINTIN, quai des Tanneurs.  
  
RAHIER, P., rue Journelle, 22.  
RASKIN, Victor, président du Cercle d'Agrément, rue des Guillemins.  
RASSENFOSSE, Armand, boulevard Frère-Orban, 33.  
RASSENFOSSE, Armand, fils, négociant, rue Vinâve-d'Ile, 26.  
RAXHON, Henri, industriel, rue des Carrières, 33, à Verviers.  
RAZE, A., ingénieur, à Ongrée.  
RAZE, Charles, industriel, à Esneux.  
RAZE, Joseph, industriel à Esneux.  
REGNIER, Henri, boulevard Frère-Orban.  
REMACLE, secrétaire communal, à Dinant.  
RÉMONT, Joseph, architecte, quai de l'Industrie, 19.  
RÉMONT, Lucien, directeur-gérant des laminoirs, à Châtelet.



- REMOUCHAMPS, Em., ingénieur-architecte, rue Mont-St-Martin, 9.  
REMOUCHAMPS, Joseph, négociant, rue du Palais, 26.  
REMY, notaire, rue André Dumont, 18.  
RÉMION, Charles, à Verviers.  
RÉMION, Félicien, négociant, à Verviers.  
REMY, Alfred, Chokier.  
RENKIN, conseiller communal.  
RENKIN, H., banquier, à Marche.  
RENSON, Antoine, conseiller, à Liège, rue du Parc, 13.  
REULEAUX, Fernand, avocat, rue Basse-Wez, 26.  
RIGA, Jean, artiste musicien, rue Royale, 2, à Bruxelles.  
ROBERT, Georges, avoué à la Cour, rue d'Archis, 39.  
ROBERT, Victor, avocat, rue Louvrex, 64.  
ROBERTI, D., rentier, rue Naimette, 9.  
ROBERTI-LINTERMANS, ingénieur, rue des Guillemins, 57.  
ROCOUR, G., ingénieur, avenue Rogier, 18.  
RODEMBOURG, A., homme de lettres, rue Surlet.  
ROLAND, Jules, négociant, rue Valbruck.  
ROLAND, Léon, rue Bonne-Nouvelle, 65.  
ROMEDENNE-FRAIPONT, J.-F., banquier, place du Théâtre.  
ROMÉE, H., docteur en médecine, rue Bertholet, 1.  
RONKAR, E., chargé de cours à l'Université, rue St-Gilles, 249.  
ROUMA, Antoine, rue Libotte.  
ROSKAM, A., docteur en médecine, rue St-Séverin, 24.  
ROUSSEAU, secrétaire-trésorier de la Société de prévoyance des  
Ouvriers Mineurs, rue des Eburons.  
  
SALMON, curé, à Harzé, par Aywaille.  
SAGEHOMME, commissaire de l'arrondissement de Verviers.  
SAUVENIÈRE, Jules, professeur à l'Athénée, rue Bassenge, 18.  
SCHOLBERG, A., fabricant d'armes, rue Jemfosse.  
SCHOUTEN, professeur au Collège de et à Tirlemont.  
SCHUIND, Nic., commis des postes de 1<sup>re</sup> classe, cour des Mineurs, 3.  
SÉPULCHRE, Henri, industriel, rue St-Mathieu, 7.  
SOUBRE, Joseph, avocat, à Verviers.  
SPINETO, A., pharmacien, rue Berckmans, 109, St-Gilles (Bruxelles).  
SPRING, W., professeur à l'Université, rue Paul Devaux, 2.

- STASSE, A., chef comptable à la station de Verviers, rue Rogier, 24,  
à Verviers.
- STÉVART, A., ingénieur, rue Paradis, 75.
- SWAEN, A., professeur à l'Université, rue Ste-Marie, 5.
- TAILLARD, pharmacien, rue Chaussée des Prés.
- TART, O.-J., banquier, place St-Jean, 12.
- TASKIN, Léopold, ingénieur, à Jemeppe.
- THIRIART, Gustave, imprimeur, quai de la Batte.
- THIRIART, Léon, place Verte.
- THIRY, Victor, professeur à l'Université, rue Courtois, 20.
- THIRY, Fernand, professeur à l'Université, rue Fabry, 1.
- THONNARD, Jules, propriétaire, boulevard d'Avroy, 47.
- TILMAN, Gustave, rentier, à Bernalmont.
- TIMMERHANS, Louis, ingénieur des mines, rue Nysten, 13.
- TOUSSAINT, Joseph, vérificateur des poids et mesures, à Mons.
- TROKAY, Joseph, meunier, à Chénée, et juge au Trib. de Commerce.
- VAILLANT-CARMANNE, éditeur, rue St-Adalbert, 8.
- VAN AUBEL, Charles, rue Louvrex, 107.
- VAN BECELAERE, avocat, 15, rue du Marteau, à Bruxelles.
- VAN BENEDEN, Ar., préparateur d'anatomie pathologique, Jupille.
- VAN DE CASTEELE, conservateur des Archives, rue de l'Ouest.
- VANDENBERGH, Paul, avocat, rue Wazon, 94bis.
- VAN GOIDSNOVEN, docteur en médecine, rue de la Casquette, 45.
- VAN HAGENDOREN, avocat, rue de Pitteurs.
- VAN HOGGARDEN, P., avocat, boulevard d'Avroy, 7.
- VAN MARCKE, Ch., avocat, quai de l'Université, 6.
- VAN MICHEL, Jos., rue DeFrance, 17.
- VAN ORMELINGEN, avocat, rue d'Amercœur, 60.
- VAN SCHERPENZEEL-THIM, directeur-général des mines, rue Nysten.
- VAN WEERT, architecte, rue Louvrex, 8.
- VAN ZUYLEN, Ernest, place St-Barthélemy.
- VAN ZUYLEN, Joseph, négociant, rue Darchis, 26.
- VAN ZUYLEN, Léon, ingénieur, à Ougrée.
- VAPART, Léopold, directeur des usines d'Angleur.
- VIERSET-GODIN, architecte, à Huy.
- VINCENT, bandagiste, rue Sur Meuse.

- VIVARIO, Nic., fabricant d'armes, avenue Blonden, 12.  
VRINDTS, Joseph, rue Grande-Bèche, 23.  
  
WALEFFE, Pierre, directeur d'école, rue de Sluse, 15.  
WARNANT, Julien, avocat et représentant, avenue Rogier, 16.  
WARNANT, fils, avocat, rue Ste-Marie, 16.  
WASSEIGE, Adolphe, recteur de l'Université, rue Lebeau, 6.  
WAUTERS, Édouard, rentier, boulevard Piercot, 10.  
WAUTERS-CLOES, Hyac., rentier, rue des Tanneurs.  
WEBER, Armand, secrétaire-général du Caveau Verviétois, à Verviers.  
WILLAME, surveillant à l'Athénée, rue du Vert-Bois.  
WILLEAUME, négociant, place Verte, 5.  
WILLEM, président du *Caveau liégeois*, à Chénée.  
WILMOTTE, Georges, boulevard de la Sauvenière.  
WILMOTTE, propriétaire, à Anvers.  
WILMET, rentier, rue des Guillemins, 28.  
WINANDS, André, employé, rue des Métiers, 16.  
WINCQZ, Félicien, à Belœil.  
WITMEUR, Henri, ingénieur et professeur à l'Université, rue d'Ecosse,  
14, à Bruxelles.  
WOOS, notaire à Rocour.
-



## TABLE DES MATIÈRES.

---

	Pages.
Statuts et règlement. . . . .	5
Table des matières contenues dans les publications de la Société	
liégeoise de littérature wallonne, par M. Dejardin, président.	13
Rapport sur le 13 <sup>e</sup> concours de 1886 : Pièces de théâtre. . . .	147
Jône et vi, comêdeie ès treus ake, par Alphonse Tilkin. . . .	155
Les amour da Maïanne, pièce ès deux ake, par Ch. Hannay. . .	275
Tableau des membres de la Société au 17 janvier 1888. . . .	I

---

## PRIX DES PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

---

BULLETINS. 1<sup>re</sup> série. Tomes I, V, VII, VIII, IX, X, XI et XII, à fr. 5.

» » Tome IV, à 4 francs.

» » Tome XIII, 1<sup>re</sup> livraison, à 1 franc.

» 2<sup>e</sup> série. Tomes I, II, III, IV, VI, VII, à trois francs.

» » Tome V, en publication, à trois francs la livraison.

» » Tome VIII et X, à 6 francs.

ANNUAIRES. I, II, IV, V, IX, X, XI, à un franc.

III, VI, VII, VIII, à fr. 1.50 (portraits).

MENUS DES BANQUETS. 2<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup>, à un franc.

» 11, 12, 15, 14, 19, 20, à 2 francs.

» 16, 17, 18, à 5 francs.

TITRES A PART. *Body*. Les noms de famille, fr. 2.

» » Vocabulaire des Agriculteurs, fr. 2.

» » Vocabulaire des Charrons, etc., fr. 2.

» *Dejardin et autres*. Dictionnaire des Spots, fr. 5.

» *Bormans*. Métier des Tanneurs, fr. 2.

» *Hannay*. L'aiseur de Colas, fr. 2.

» Parabole de l'enfant prodigue, fr. 0.50.

PIÈCES DE THÉÂTRE A FR. 2, 1 et 0.50.

(*Dchin, Hoven, Toussaint, Peclers, Gérard, Remouchamps, etc.*)

---

Dépositaires. M. *Hathien Grandjean*, bibliothécaire à l'Université et  
M. N. *Lequarré*, professeur à l'Université, rue André Dumont, n° 57.